叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000001

2. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000002

3. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000003

4. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000004

5. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000005

6. 过去的救赎：一部四幕剧(past Redemption A Drama In Four Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

过去的救赎：一部四幕剧(Past Redemption A Drama in Four Acts)

[pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
PAST **REDEMPTION** **.**
过去的 赎回 .

过去的救赎。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
A **DRAMA** **IN** **FOUR** **ACTS** **.**
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .
GEORGE **M** **.** **BAKER** **.**
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ]
This **play** **is** **protected** **by** **law** **,** **and** **can** **only** **be** **performed** **by**
这 玩 是 受保护 经过 法律 , 和 能 仅有的 是 执行 经过

该剧受法律保护，只能由.....演出

['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] .
special **arrangement** **with** **the** **author** **.**
特别的 安排 和 这 作者 .

与作者有特殊协议。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
GEORGE **M** **.** **BAKER** **AND** **COMPANY** **.** **1875** **.**
乔治 M . 面包师 和 公司 . - .

乔治·M·贝克公司。1875年。

[pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
PAST **REDEMPTION** **.**
过去的 赎回 .

过去的救赎。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
A **DRAMA** **IN** **FOUR** **ACTS** **.**
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] [em] . ['beɪkər] .
GEORGE M . BAKER .
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔ:] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ]
This play is protected by law , and can only be performed by
这 玩 是 受保护 经过 法律 , 和 能 仅有的 是 执行 经过

该剧受法律保护，只能由.....演出

['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
special arrangement with the author .
特别的 安排 和 这 作者 .

与作者有特殊协议。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[dʒɔ:rdʒ] [em] . ['beɪkər][ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
GEORGE M . BAKER AND COMPANY . 1875 .
乔治 M . 面包师 和 公司 . - .

乔治·M·贝克公司。1875年。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

[dʒɑ:n] ['meinəd] .
John Maynard .
约翰 梅纳德 .

约翰·梅纳德。

[ækt][aɪ] . [mɪkst] [pænts][ænd; ənd][vest] , [blu:] [straɪpt] [ʃɜ:rt] , ['kɑ:lər] [roʊld] ['oʊvər][vest] ,
Act I . Mixed pants and vest , blue striped shirt , collar rolled over vest ,
行为 我 . 混合 裤子 和 背心 , 蓝色的 有条纹的 衬衫 , 衣领 滚动 超过 背心 ,

第一幕。裤子和背心混搭，蓝色条纹衬衫，领子卷在背心外面。

[wɪ'ðaʊt] ['nektaɪ] , [strɔ:] [hæt] , [bɔ:ld] [greɪ] [wɪg] , ['hevi] [greɪ] [saɪd] - ['wɪskərz] .
without necktie , straw hat , bald gray wig , heavy gray side - whiskers .
没有 领带 , 稻草 帽子 , 秃 灰色的 假发 , 重的 灰色的 边 - 胡须 .

不系领带，戴草帽，秃顶灰假发，浓密的灰胡子。

[ækt][i:] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'vi:] .
Act II . and IV .
行为 二 . 和 第四 .

第二幕和第四幕

[ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][dɑ:rk][koʊt] .
Add a dark coat .
添加 一个 黑暗的 外套 .

加一件深色外套。

['hæri] ['meinəd] .
Harry Maynard .
哈里 梅纳德 .

哈里·梅纳德。

[ækt][aɪ] . [niːt] [greɪ] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [geɪm] - [bæg] , [felt][hæt] , ['legɪŋz] .

Act	**I**	**.**	**Neat**	**gray**	**suit**	**,**	**with**	**game**	**-**	**bag**	**,**	**felt**	**hat**	**,**	**leggings**	**.**
行为	我	.	整洁的	灰色的	套装	,	和	游戏	-	包	,	毛毡	帽子	,	绑腿	.

第一幕。整洁的灰色西装，配游戏包、毡帽和紧身裤。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Act	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕。

[waɪt] [ʃɜːrt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːlər] , ['rʌsti] [blæk] [pænts] , [ænd; ənd][koʊt] [aʊt][æt; ət] ['elbəuz] , [ˌʌn'ʃɔːn] [feɪs] , ['hɑːloʊ] [aɪz] .

White	**shirt**	**without**	**collar**	**,**	**rusty**	**black**	**pants**	**,**	**and**	**coat**	**out**	**at**	**elbows**	**,**	**unshorn**	**face**
白色的	衬衫	没有	衣领	,	生锈的	黑色的	裤子	,	和	外套	出去	在	肘部	,	未剪毛	脸

,	**hollow**	**eyes**	**.**
,	空洞的	眼睛	.

白色无领衬衫，锈迹斑斑的黑色裤子，外套搭在手肘处，满脸胡茬，双眼凹陷。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .

Act	**IV**	**.**
行为	第四	.

第四幕

[laɪt] [pænts] , [dɑːrk][vest][ænd; ənd][koʊt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['oʊvərkoʊt] , [haɪ] - ['kʌlərd] ['hæŋkərtʃɪf] [θroʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] , [felt][hæt] .

Light	**pants**	**,**	**dark**	**vest**	**and**	**coat**	**,**	**with**	**white**	**overcoat**	**,**	**high**	**-**	**colored**	**handkerchief**	**thrown**	**about**	**the**	**neck**	**,**	**felt**	**hat**	**.**
光	裤子	,	黑暗的	背心	和	外套	,	和	白色的	大衣	,	高的	-	有色	手帕	抛掷	关于	这	脖子	,	毛毡	帽子	.

浅色裤子，深色背心和外套，外罩白色大衣，脖子上搭着色彩鲜艳的手帕，戴着毡帽。

['rɑːbərt] ['θɔːntən] .

Robert	**Thornton**	**.**
罗伯特	桑顿	.

罗伯特·桑顿。

[ækt][aɪ] . [laɪt] [greɪ] [suːt] , ['legɪŋz] , [geɪm] - [bæg] , [felt][hæt] , ['hevi] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [fʊl] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Act	**I**	**.**	**Light**	**gray**	**suit**	**,**	**leggings**	**,**	**game**	**-**	**bag**	**,**	**felt**	**hat**	**,**	**heavy**	**watch**	**-**	**chain**	**,**	**and**	**full**	**black**	**beard**	**and**	**moustache**	**.**
行为	我	.	光	灰色的	套装	,	绑腿	,	游戏	-	包	,	毛毡	帽子	,	重的	手表	-	链	,	和	满的	黑色的	胡须	和	胡子	.

第一幕。浅灰色西装、紧身裤、游戏包、毡帽、厚重的表链，以及浓密的黑色胡须。

[ækt][iː] .

Act	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

['hænsəm] [blæk] [suːt] , [blæk] [hæt] , [laɪt] ['oʊvərkoʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Handsome	**black**	**suit**	**,**	**black**	**hat**	**,**	**light**	**overcoat**	**on**	**his**	**arm**	**.**
英俊的	黑色的	套装	,	黑色的	帽子	,	光	大衣	在	他的	手臂	.

他身穿一套帅气的黑色西装，头戴黑色礼帽，手臂上搭着一件浅色大衣。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Act	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['dʒuːəlri] .

Fashionable	**suit**	**,**	**with**	**a**	**liberal**	**display**	**of**	**jewelry**	**.**
时髦	套装	,	和	一个	自由主义	展示	的	珠宝	.

时尚套装，搭配大量珠宝首饰。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .
Act **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

['dɜːrti] [blæk] [pænts] , [tɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [niː] , [waɪt] [ʃɜːrt] , [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]
Dirty **black** **pants** **,** **torn** **at** **the** **knee** **,** **white** **shirt** **,** **soiled** **and** **ragged** **,** **showing** **a**
肮脏的 黑色的 裤子 , 撕裂 在 这 膝盖 , 白色的 衬衫 , 脏的 和 破烂不堪 , 显示 一个
[red] [ʃɜːrt] [bɪˈniːθ] ;
red **shirt** **beneath** **;**
红色的 衬衫 下面 ;

脏兮兮的黑色裤子，膝盖处破了个洞；白色衬衫又脏又破，露出里面的红色衬衫；

[rʌf] ['grɪzld] [bɪrd] [ænd; ənd][wɪg] ; [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [dɑːrk] , ['rægɪd] [koʊt] .
rough **grizzled** **beard** **and** **wig** **;** **pale** **and** **haggard** **;** **dark** **,** **ragged** **coat** **.**
粗糙的 斑白 胡须 和 假发 ; 苍白 和 枯槁 ; 黑暗的 , 破烂不堪 外套 .

粗糙灰白的胡须和假发；面色苍白憔悴；深色破烂的外套。

[tɑːm]['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] .
Tom **Larcom** **.**
汤姆 拉科姆 .

汤姆·拉科姆。

[ækt][aɪ] . [ænd; ənd][iː] .
Act **I** **.** **and** **II** **.**
行为 我 . 和 二 .

第一幕和第二幕

[rʌf] ['fɑːrmɚz] [suːt] .
Rough **farmer's** **suit** **.**
粗糙的 农民的 套装 .

粗犷的农夫套装。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

['flæʃi] [mɪkst] [suːt] , [fɔːls] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [tʃɪn] - ['wɪskərz] .
Flashy **mixed** **suit** **,** **false** **moustache** **and** **chin** **-** **whiskers** **.**
华丽的 混合 套装 , 错误的 胡子 和 下巴 - 胡须 .

华丽的混搭西装，假胡子和下巴胡须。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .
Act **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[niːt] [suːt][wɪð; wɪθ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][felt][hæt] .
Neat **suit** **with** **overcoat** **and** **felt** **hat** **.**
整洁的 套装 和 大衣 和 毛毡 帽子 .

整洁的西装搭配大衣和毡帽。

[næt]['hɑːrloʊ] .
Nat **Harlow** **.**
纳特 哈洛 .

纳特·哈洛。

[niːt] [mɪkst] ['bɪznəs] [suːt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dændɪfaɪd] .
Neat **mixed** **business** **suit** **;** **a** **little** **dandified** **.**
整洁的 混合 商业 套装 ; 一个 小的 精致的 .

整洁的混搭商务套装；略带绅士风度。

[hæŋks][ænd; ənd] ['hʌskər] .
Hanks and Huskers .
汉克斯 和 内布拉斯加大学玉米人队 .

汉克斯和哈士奇队。

['fɑːrmɝz] [rʌf] ['suːts] .
Farmer's rough suits .
农民的 粗糙的 西装 .

农民的粗布套装。

[kæpt] . [bræg] .
Capt . Bragg .
船长 . 布拉格 .

布拉格上尉

[dɑːrk][pænts] , [waɪt] [vest] , [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , ['mɪlətəri] [stɑːk] [ænd; ənd] ['dɪki] ;
Dark pants , white vest , blue coat with brass buttons , military stock and dickey ;
黑暗的 裤子 , 白色的 背心 , 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 , 军队 库存 和 迪基 ;

深色裤子，白色背心，带黄铜纽扣的蓝色外套，军用领巾和假领；

[tɔːl] [felt] [hæt] ; [bɔːld] [greɪ] [wɪg] , [ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['wɪskərz] .
tall felt hat ; bald gray wig , and military whiskers .
高的 毛毡 帽子 ; 秃 灰色的 假发 , 和 军队 胡须 .

高高的毡帽；光秃秃的灰色假发，还有军人式的胡须。

['mɝːdɑːk] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] .
Fashionable dress .
时髦 裙子 .

时装。

['deɪli] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[dɑːrk][pænts][ænd; ənd] [vest] , [waɪt] ['eɪprən] , [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [noʊ][koʊt] .
Dark pants and vest , white apron , sleeves rolled up , no coat .
黑暗的 裤子 和 背心 , 白色的 围裙 , 袖子 滚动 向上 , 不 外套 .

深色裤子和背心，白色围裙，袖子卷起，没穿外套。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[ækt][aɪ] . [greɪ] [pænts] , [bluː] [straɪpt] [ʃɜːrt] .
Act I . Gray pants , blue striped shirt .
行为 我 . 灰色的 裤子 , 蓝色的 有条纹的 衬衫 .

第一幕。灰色裤子，蓝色条纹衬衫。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[dɑːrk][pænts] , [waɪt] [vest] , [red] ['nektaɪ] , ['stændɪŋ] ['kɑːlər] , [blæk] [hæt] , [ʃɔːrt] [blæk] [koʊt] .
Dark pants , white vest , red necktie , standing collar , black hat , short black coat .
黑暗的 裤子 , 白色的 背心 , 红色的 领带 , 常设 衣领 , 黑色的 帽子 , 短的 黑色的 外套 .

深色裤子，白色背心，红色领带，立领衬衫，黑色帽子，黑色短外套。

[ækts] [iː] . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈviː] .

Acts	**II**	**.**	**and**	**IV**	**.**
使徒行传	二	.	和	第四	.

第二幕和第四幕

[seɪm] [æz; əz][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt] .

Same	**as**	**first**	**with**	**the**	**addition**	**of**	**a**	**coat**	**.**
相同的	作为	第一的	和	这	添加	的	一个	外套	.

与第一步相同，只是多加了一件外套。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeinəd] .

Mrs	**.**	**Maynard**	**.**
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ækts] [aɪ] . [ænd; ənd][iː] .

Acts	**I**	**.**	**and**	**II**	**.**
使徒行传	我	.	和	二	.

第一幕和第二幕

[tʃiːp] [ˈkælɪkoʊ] [dres] .

Cheap	**calico**	**dress**	**.**
便宜的	印花布	裙子	.

廉价的印花棉布连衣裙。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .

Act	**IV**	**.**
行为	第四	.

第四幕

[braʊn] [dres] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈeɪprən] , [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] .

Brown	**dress**	**,**	**with**	**white**	**apron**	**,**	**collar**	**and**	**cuffs**	**.**
棕色的	裙子	,	和	白色的	围裙	,	衣领	和	袖口	.

棕色连衣裙，配白色围裙、领子和袖口。

[greɪ] [wɪg][fɔːr; fər][ɔːl] .

Gray	**wig**	**for**	**all**	**.**
灰色的	假发	为了	全部	.

人人都能戴上灰色假发。

[ˈtʃærəti] , [eɪdʒ][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .

Charity	**,**	**age**	**about**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
慈善	,	年龄	关于	三十	-	五	.

查丽蒂，年龄约三十五岁。

[ækt][iː] .

Act	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[ˈprɪti] [ˈmʌzlɪn] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] , [ˈteɪstfəli] [trɪmd] , [leɪs] [kæp] , [laɪt] [wɪg] .

Pretty	**muslin**	**dress**	**,**	**with**	**a**	**white**	**apron**	**,**	**tastefully**	**trimmed**	**,**	**lace**	**cap**	**,**	**light**	**wig**	**.**
漂亮的	细棉布	裙子	,	和	一个	白色的	围裙	,	品味高雅	修剪过的	,	蕾丝	帽	,	光	假发	.

漂亮的薄纱连衣裙，配白色围裙，精致的滚边，蕾丝帽，轻盈的假发。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Act	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕。

[greɪ] [dres] [ˈhænsəmli] [trɪmd] , [greɪ] [ˈwɔːtərpruːf] [kloʊk] .

Gray	**dress**	**handsomely**	**trimmed**	**,**	**gray**	**waterproof**	**cloak**	**.**
灰色的	裙子	英俊地	修剪过的	,	灰色的	防水的	披风	.

灰色连衣裙，剪裁精美；灰色防水斗篷。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

[dɑːrk] ['trævəlɪŋ] [dres] , ['hænsəm] [kloʊk] [ænd; ənd] [hæt] .
Dark **travelling** **dress** **,** **handsome** **cloak** **and** **hat** **.**
黑暗的 旅行 裙子 , 英俊的 披风 和 帽子 .

深色旅行服，漂亮的斗篷和帽子。

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[ækt][aɪ] . ['mʌzlɪn] [dres] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] .
Act **I** **.** **Muslin** **dress** **,** **with** **collar** **and** **cuffs** **.**
行为 我 . 细棉布 裙子 , 和 衣领 和 袖口 .

第一幕。薄纱连衣裙，有领子和袖口。

[ækt] [iː] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
Something **of** **the** **same** **kind** **.**
某物 的 这 相同的 种类 .

类似的东西。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

['hænsəm] [dres] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌlər] .
Handsome **dress** **of** **light** **color** **.**
英俊的 裙子 的 光 颜色 .

浅色的漂亮连衣裙。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] .
Act **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[greɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hæt] .
Gray **travelling** **dress** **,** **with** **cloak** **and** **hat** **.**
灰色的 旅行 裙子 , 和 披风 和 帽子 .

灰色旅行服，配斗篷和帽子。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ækt][aɪ] . [laɪt] ['mʌzlɪn] [dres] .
Act **I** **.** **Light** **muslin** **dress** **.**
行为 我 . 光 细棉布 裙子 .

第一幕。轻薄的棉布连衣裙。

[ækt] [iː] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
Something **of** **the** **same** **kind** **.**
某物 的 这 相同的 种类 .

类似的东西。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[red] [dres] , [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] , [ʃɔːl] [ænd; ənd][hæt] .
Red **dress** **,** **white** **collar** **and** **cuffs** **,** **shawl** **and** **hat** **.**
红色的 裙子 , 白色的 衣领 和 袖口 , 披肩 和 帽子 .

红色连衣裙，白色领子和袖口，披肩和帽子。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chorus **of** **Ladies** **for** **Act** **III** **.**
合唱 的 女士们 为了 行为 三、 .

第三幕女声合唱。

[dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ] " [klaʊdz] " [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['hedz] .
Dark **and** **light** **dresses** **,** **with** **"** **clouds** **"** **of** **different** **colors** **about** **their** **heads** **.**
黑暗的 和 光 连衣裙 , 和 " 云 " 的 不同的 颜色 关于 他们的 头部 .

她们身着深色和浅色的连衣裙，头上戴着不同颜色的“云朵”状头饰。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
PAST **REDEMPTION** **.**
过去的 赎回 .

过去的救赎。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
A **DRAMA** **IN** **FOUR** **ACTS** **.**
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[ækt][aɪ] . — [ə; eɪ]
Act **I** **.** **—** **A**
行为 我 . — 一个

第一幕——A

['hʌskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .
Husking **at** **the** **Old** **Home** **.**
去壳 在 这 老的 家 .

老家的脱壳工。

[siːn] . — [ə; eɪ][bɑːrn] .
Scene **.** **—** **A** **barn** **.**
场景 . — 一个 谷仓 .

场景——谷仓。

[ɪn] [flæt] , [lɑːrdʒ] [dɔːr] [tuː; tə][roʊl] [bæk] [el] . , [kloʊzd] ; [ə'bʌv] [dɔːr] , [heɪ] - [moʊ] , ['præktɪkəbl]
In **flat** **,** **large** **door** **to** **roll** **back** **l** **.** **,** **closed** **;** **above** **door** **,** **hay** **-** **mow** **,** **practicable**
在 平坦的 , 大的 门 到 卷 后退 我 . , 关闭 ; 多于 门 , 干草 - 刈 , 切实可行的
['steɪdʒɪŋ] ,
staging **,**
舞台 ,

公寓里，大门向后卷起，关闭；门上方是干草堆，便于搭建舞台。

[luːs] [heɪ] [paɪld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊvər] [ðæt] , ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ['muːnbiːmz] [striːm] .

loose	hay	piled	upon	it	;	over	that	,	window	,	through	which	moonbeams	stream	.
松动的	干草	堆积	之上	它	;	超过	那	,	窗户	,	通过	哪个	月光	溪流	.

上面堆着散落的干草；干草上方有一扇窗户，月光透过窗户倾泻而下。

[el] . , [stɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrnɪs] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [pegz] , [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['beɪsnz] [ænd; ənd] ['tauəlz] .

l	.	,	stalls	with	harness	suspended	from	pegs	,	bench	on	which	are	two	basins	and	towels	.
我	.	,	摊位	和	马具	暂停	从	钉子	,	长椅	在	哪个	是	二	盆地	和	毛巾	.

l.，马厩里有挂在钉子上的挽具，长凳上放着两个水盆和毛巾。

[ɑːr] . , [bɪnz] , [ə'bʌv] [stɔːlz] [ænd; ənd] [bɪnz] , [ɑːr] . [ænd; ənd] [el] . , [heɪ] - [moʊ] [wɪð; wɪθ] [heɪ] (['peɪntɪd]) .

r	.	,	bins	,	above	stalls	and	bins	,	r	.	and	l	.	,	hay	-	mow	with	hay	(	painted	)	.
r	.	,	垃圾箱	,	多于	摊位	和	垃圾箱	,	r	.	和	我	.	,	干草	-	刈	和	干草	(	绘	)	.

r.，垃圾箱，摊位和垃圾箱上方，r.和l.，干草垛和干草（涂漆）。

[ɑːr] . [siː] . , [tuː] [bentʃiz] [ðʌs] : [biː] [diː] [ə; eɪ] [siː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ə; eɪ] . [tɑːm] ['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] ,

r	.	c	.	,	two	benches	thus	:	b	d	a	c	,	on	which	are	seated	a	.	Tom	Larcom	,
r	.	c	.	,	二	长椅	因此	:	b	d	一个	c	,	在	哪个	是	坐着	一个	.	汤姆	拉科姆	,

rc，两张长凳如下：bdac，上面坐着 a. Tom Larcom，

[biː] . [næt] ['hɑːrloʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fɔːr] ['fɑːrmɝz] , [θriː] ['gɝːlz] ; [ə'nʌðər] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [siː] . ;

b	.	Nat	Harlow	,	and	between	them	four	farmers	,	three	girls	;	another	girl	standing	c	.	;
b	.	纳特	哈洛	,	和	之间	他们	四	农民	,	三	女孩们	;	其他	女孩	常设	c	.	;

b. 纳特·哈洛，以及他们之间的四位农民、三位女孩；还有一位女孩站着 c.；

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [flɔːr] , ['niːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɑːrmər] ['pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [hʌsks] [θroʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌskər] , huskers ,

beside	her	on	floor	,	kneeling	,	a	farmer	picks	up	the	husks	thrown	by	the	huskers	,
旁	她	在	地面	,	跪着	,	一个	农民	精选	向上	这	谷壳	抛掷	经过	这	内布拉斯加大学玉米人队	,

在她身旁的地板上，一位农民跪着，捡起脱粒工扔下的谷壳。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

and	puts	them	in	a	basket	.
和	放置	他们	在	一个	篮子	.

然后把它们放进篮子里。

[ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ʌv; əv] [kɔːrn] , [diː] . , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃiz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] , on ,

A	small	pile	of	corn	,	d	.	,	which	the	occupants	of	the	benches	are	at	work	on	,
一个	小的	桩	的	玉米	,	d	.	,	哪个	这	居住者	的	这	长椅	是	在	工作	在	,

一小堆玉米，d，长凳上的人们正在忙碌着。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrn] ['ɪntuː] [bɪnz] , [ɑːr] . ; [ðə; ði] [hʌsks] [bɪ'haɪnd] .

throwing	the	corn	into	bins	,	r	.	;	the	husks	behind	.
投掷	这	玉米	进入	垃圾箱	,	r	.	;	这	谷壳	在后面	.

将玉米扔进粮仓，右图；玉米皮在后面。

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][biː] . , [hæŋks] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][ˌvaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] ,

Just	**back**	**of**	**b**	**.**	**,**	**Hanks**	**seated**	**on**	**a**	**barrel**	**with**	**violin**	**playing**	**,**
只是	后退	的	b	.	,	汉克斯	坐着	在	一个	桶	和	小提琴	玩耍	,

就在b点后面，汉克斯坐在一个桶上拉小提琴，

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	**In**	**the**	**sweet**	**by**	**and**	**by**	**.**
"	在	这	甜的	经过	和	经过	.

在美好的未来。

" [stʌb] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wɪŋ] , [el] . , [aɪ][iː] . ['lɪsnɪŋ] ; [stuːl] [ɑːr] . , [aɪ][iː] . ;

"	**Stub**	**leaning**	**against**	**wing**	**,**	**l**	**.**	**,**	**i**	**e**	**.**	**listening**	**;**	**stool**	**r**	**.**	**,**	**i**	**e**	**.**	**;**
"	存根	倾斜	反对	翼	,	我	.	,	我	e	.	聆听	;	凳子	r	.	,	我	e	.	;

"靠在翅膀上的残肢，l.，即聆听；凳子r.，即；

[red] ['læntərnz] [hʌŋ] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . , [red] [laɪt] [frʌm; frəm] ['fʊtlaɪts] .

red	**lanterns**	**hung**	**r**	**.**	**and**	**l**	**.**	**,**	**red**	**light**	**from**	**footlights**	**.**
红色的	灯笼	悬挂	r	.	和	我	.	,	红色的	光	从	脚灯	.

左右两侧悬挂着红灯笼，脚灯发出红光。

[hæŋks] [pleɪz] [ðə; ði] [er] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n] .

Hanks	**plays**	**the**	**air**	**through**	**during**	**the**	**rising**	**of**	**curtain**	**.**
汉克斯	演出	这	空气	通过	期间	这	上升	的	窗帘	.

汉克斯在幕布升起时演奏了一段音乐。

[stʌb] .

Stub	**.**
存根	.

存根。

['gɑːli] !

Golly	**!**
发誓	!

发誓!

[hɪr] [dæt] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

hear	**dat**	**now**	**,**	**will**	**you**	**?**
听到	数据	现在	,	将要	你	?

现在听到了吗?

[diː] - [diː] - [dæt] [wʌt] [aɪ][kɔːl]['mjuːzɪk][ɪn][diː]['hɑːr] , [fɜːr][ˌaɪ 'tiː][dʒɛs] [meɪk] [maɪ]['hɑːr][stæn] - [ɑːn][end] ,

D	**-**	**d**	**-**	**dat**	**what**	**I**	**call**	**music**	**in**	**de**	**har**	**,**	**fur**	**it**	**jes**	**make**	**my**	**har**	**stan**	**'**	**on**	**end**	**,**
D	-	d	-	数据	什么	我	称呼	音乐	在	德	哈尔	,	毛皮	它	杰斯	制作	我的	哈尔	斯坦	-	在	结尾	,

Dd-dat 我称之为音乐的东西，因为它让我的心直立起来，

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

yes	**,**	**it**	**does**	**.**
是的	,	它	做	.

是的，确实如此。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] — [aɪ] [fiːl] [dʒɛs][æz; əz] [doʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skjuːəd] ['ɑːntə][dæt][ˌeɪ 'ɑːr] ['fɪdl] -

And	**I**	**feel**	**—**	**I**	**feel**	**jes**	**as**	**dough**	**I**	**was**	**skewered**	**onto**	**dat**	**ar**	**fiddle**	**-**
和	我	感觉	—	我	感觉	杰斯	作为	面团	我	曾是	刺穿	到	数据	ar	小提琴	-

[baʊ; boʊ] ,

bow	**,**
弓	,

我感觉——我感觉自己就像一块面团，被串在了那把小提琴弓上，

[æn; ən] - ['biːn] - ['drɔːd] [fruː] [ə; eɪ] [siː] [ɔb]['bailin] - - .

an	**'**	**bein**	**'**	**drawed**	**frou**	**a**	**sea**	**ob**	**bilin**	**'**	**merlasses**	**.**
一个	-	是	-	绘制	弗鲁	一个	海	奥布	比林	-	-	.

是从大海中被拉出来的。

['gɑːli] , [soʊ] [swiːt] !
Golly , so sweet !
发誓 , 所以 甜的 !

天哪，太可爱了！

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [pʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæŋks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk]
There's a first - class puff for you , Hanks , from the mouth of a critic
有 一个 第一的 - 班级 噗 为了 你 , 汉克斯 , 从 这 嘴 的 一个 评论家
— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['bɔːrdər] .
— with a black border .
— 和 一个 黑色的 边界 .

汉克斯，这是来自一位评论家的头等大赞——而且还是黑框的那种。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ][duː] [biːt] [ɔːl]['neɪtər] , [hæŋks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdl] ; [jʊr; jər][hænd][ɪz][æz; əz][kjuːt] ,
You do beat all nater , Hanks , with the fiddle ; your hand is as cute ,
你 做 打 全部 纳特 , 汉克斯 , 和 这 小提琴 ; 你的 手 是 作为 可爱的 ,

汉克斯，你拉小提琴的本领真是无人能及；你的手也十分可爱。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪr] [æz; əz][faɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd]['nevər][held][ə; eɪ] [plaʊ] ,
and your ear as fine , as though the one had never held a plough ,
和 你的 耳朵 作为 美好的 , 作为 尽管 这 一 有 绝不 握住 一个 犁 ,

你的耳朵也像从未耕过地一样，非常灵敏。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbel] .
or the other listened to the jingling of a cowbell .
或者 这 其他 听着 到 这 叮当 的 一个 牛铃 .

或者，另一个人则聆听着牛铃的叮当声。

[tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒiːnəsɪz] .
Talk of your genuses .
讲话 的 你的 属 .

谈谈你们的属吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæp] [ðæts] [ə; eɪ][dʒæk][æt; ət]['eni] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] [dɪgɪŋ] ['naɪnti]['teɪtər] - [hɪlz]
Give me the chap that's a Jack at any thing , from digging ninety tater - hills
给 我 这 小伙子 那就是 一个 杰克 在 任何 事物 , 从 挖掘 九十 土豆 - 丘陵
[ə'fɔːr] ['brekfəst] ,
afore breakfast ,
之前 早餐 ,

给我找个样样精通的人，哪怕早餐前能挖九十个土豆堆。

[tuː; tə] ['spɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][æt; ət] - ['liːvən][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] .
to sparking a pretty girl at ' leven o'clock on a starlight night .
到 火花 一个 漂亮的 女孩 在 - 十一 点钟 在 一个 星光 夜晚 .

在星光璀璨的夜晚，晚上十一点钟，邂逅一位美丽的女孩。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[wɪd] [diː] [oʊl] [mæn] ['kʌmɪn] - [raʊn] - [diː] ['kɔːrnər] [ɔb] [diː] [haʊs] [wɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəl] - ,
Wid **de** **ole** **man** **comin** **'** **roun** **'** **de** **corner** **ob** **de** **house** **wid** **a** **double** **-** **barrel** **rebolver** **,**
宽 德 奥莱 男人 即将到来 - 圆 - 德 角落 奥布 德 房子 宽 一个 双倍的 - 桶 - ,

一个拿着双管左轮手枪的老男人来到房子的拐角处，

" [juː; jʊ] [skuːt] [ɔːr] [aɪ] [ʃuːt] .
" **You** **scoot** **or** **I** **shoot** **.**
" 你 溜走 或者 我 射击 .

"你赶紧滚，不然我就开枪。"

" [dəunt] [fər'get] [diː] [im'beliʃmənts] , [tɑːm] ['lɑːr,kɑːm, 'lɑːrkəm] .
" **Don't** **forget** **de** **embellishments** **,** **Tom** **Larcom** **.**
" 不 忘记 德 装饰 , 汤姆 拉科姆 .

"别忘了润色，汤姆·拉科姆。"

([ɔːl] [læf] .)
(**All** **laugh** **.** **)**
(全部 笑 .)

（众人大笑）

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈！

[hæd; həd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [tɑːm] .
had **you** **there** **,** **Tom** **.**
有 你 那里 , 汤姆 .

汤姆，我当时就被你骗到了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
What **are** **you** **laughing** **at** **?**
什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么?

[ɪf] [oʊld] ['kɔrəm] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['praʊlər] [wʌn] [naɪt] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [bleɪm] ?
If **old** **Corum** **mistook** **me** **for** **a** **prowler** **one** **night** **,** **am** **I** **to** **blame** **?**
如果 老的 冠 误 我 为了 一个 潜行者 一 夜晚 , 是 我 到 责备 ?

如果老科鲁姆某天晚上把我误认为是潜入者，那该怪我吗?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[kuːrs] [nɑːt] , [kuːrs] [nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] - - ,
Coorse **not** **,** **coorse** **not** **,** **when** **you** **didn't** **stop** **to** **'** **lucidate** **,**
课程 不是 , 课程 不是 , 什么时候 你 没有 停止 到 - - ,

当然不是，当然不是，当你没有停下来"阐明"的时候，

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [diː] [fens] [ænd; ənd] [skuːtid] [daʊn] [diː] [roʊd] ['hɔlərɪŋ] " ['mɜːrdər] !
but **jumped** **de** **fence** **and** **scooted** **down** **de** **road** **hollering** **"** **Murder** **!**
但 跳了起来 德 栅栏 和 滑行 向下 德 路 大声喊叫 " 谋杀 !

但他跳过栅栏，沿着路跑去，大喊"谋杀！"

" ([læf] .)
" (Laugh .)
" (笑 .)

"(笑。)

[tɑːm] ([fliŋɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [kɔːrn] [æt; ət] [stʌb]) .
Tom (flinging an ear of corn at Stub) .
汤姆 (投掷 一个 耳朵 的 玉米 在 存根) .

汤姆（向斯塔布扔了一根玉米棒）。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪr] [ænd; ənd] [les] [tʌŋ] , [stʌb] .
A little more ear and less tongue , Stub .
一个 小的 更多的 耳朵 和 较少的 舌头 , 存根 .

多听点耳朵，少说点舌头，斯图布。

[stʌb] (['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Stub (ducking his head) .
存根 (躲避 他的 头) .

斯图布（低下了头）。

[dəunt] [weɪst] [diː] ['fɑːdər] .
Don't waste de fodder .
不 浪费 德 饲料 .

不要浪费饲料。

[hæd; həd] [ɪr] [ɪ'nʌf] [dæt] [naɪt] .
Had ear enough dat night .
有 耳朵 足够的 数据 夜晚 .

那天晚上耳朵受够了。

['gɑːli] !
Golly !
发誓 !

发誓!

[dʒɛs] [woʊk] [diː] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .
jes woke de whole neighborhood .
杰斯 觉醒 德 所有的 邻里 .

杰斯吵醒了整个街区。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] .
the course of true love never did run smooth .
这 课程 的 真的 爱 绝不 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[baɪ] ['gɑːli] !
By golly !
经过 发誓 !

我的天哪!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [smuːv] ['rʌnɪn] - [dæt] [naɪt] .
you — you found it pretty smoove runnin ' dat night .
你 — 你 成立 它 漂亮的 平滑 跑步 - 数据 夜晚 .

你——你觉得那天晚上跑步很顺利。

[tɑːm] (['θretnɪŋ] [stʌb]) .
Tom (threatening Stub) .
汤姆 (威胁 存根) .

汤姆（威胁斯塔布）。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ?
Will you be quiet ?
将要 你 是 安静的 ?

你能安静点吗?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[ɔb] [kuːrs] .
Ob coorse .
奥布 课程 .

更糟糕的情况。

[dəunt] [weɪst] [diː] ['fɑːdər] .
Don't waste de fodder .
不 浪费 德 饲料 .

不要浪费饲料。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ɑː] , [tɑːm] , ['neɪtʃər] ['nevər] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
Ah , Tom , Nature never cut you out for a lover .
啊 , 汤姆 , 自然 绝不 切 你 出去 为了 一个 情人 .

唉，汤姆，大自然注定你不是个恋人。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[nɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] , [næt] ,
P'r'aps not ; but I've got art enough to cut you out , Nat ,
p'r'aps 不是 ; 但 我已经 得到 艺术 足够的 到 切 你 出去 , 纳特 ,

或许不会；但我有足够的艺术天赋把你排除在外，纳特。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['prɑːpərti] , ['kɪti] ['kɔrəm] .
if you do make up to my property , Kitty Corum .
如果 你 做 制作 向上 到 我的 财产 , 猫咪 冠 .

如果你真的来到我的住处，Kitty Corum。

(['entər] ['kɪti] , [ɑːr] . , [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [læst] [wɜːrdz] .)
(Enter Kitty , r . , overhearing last words .)
(进入 猫咪 , r . , 偷听 最后的 字 .)

（凯蒂从右侧上场，无意中听到了遗言。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[jʊr; jər]['prɑ:pərti] !
Your property !
你的 财产 !

您的房产!

[aɪ][laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[ænd; ənd] [wen] , [preɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] ?
And when , pray , did you come into possession ?
和 什么时候 , 祈祷 , 做过 你 来 进入 拥有 ?

请问，您是什么时候获得这些财产的?

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , ['kɪti] .
That's for you to say , Kitty .
那就是 为了 你 到 说 , 猫咪 .

那由你来回答，凯蒂。

[aɪm][æn; ən][ɪk'spektənt] [er] [æz; əz] [jet] .
I'm an expectant heir as yet .
我是 一个 怀孕 继承人 作为 然而 .

我目前还不是继承人。

[dəunt][fər'get][ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər] [wɪl] , ['kɪti] .
Don't forget me in your will , Kitty .
不 忘记 我 在 你的 将要 , 猫咪 .

凯蒂，遗嘱里别忘了我。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[dəunt] [raɪt] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
Don't write your will in his favor .
不 写 你的 将要 在 他的 偏爱 .

不要在遗嘱中对他有利。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

" [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪlz] [ʃi:; ʃi] [wɪlz] : [dɪ'pend] [ˌɒnt] ;
" When a woman wills she wills : depend on't ;
" 什么时候 一个 女士 遗嘱 她 遗嘱 : 依赖 不 ;

“女人一旦下定决心，就一定要坚持下去;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][ʃi:; ʃi][wəʊnt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end] [ˌpnt] .

And	**when**	**she**	**won't**	**she**	**won't**	**,**	**and**	**there's**	**the**	**end**	**on't**	**.**
和	什么时候	她	惯于	她	惯于	,	和	有	这	结尾	不	.

当她不愿意的时候，她就不会愿意，事情就此结束。

" [tɑ:m] ([sɪŋz]) .

"	**Tom**	**(**	**sings**	**)**	**.**
"	汤姆	(	唱歌	)	.

汤姆（唱歌）。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [maɪ]['taɪt(ə)l] [klɪr] .

"	**If**	**I**	**could**	**write**	**my**	**title**	**clear**	**.**
"	如果	我	可以	写	我的	标题	清除	.

“如果我能清楚地写出我的标题就好了。”

" [næt] .

"	**Nat**	**.**
"	纳特	.

“自然。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['kɪti] .

Give	**me**	**the**	**title**	**,**	**Kitty**	**.**
给	我	这	标题	,	猫咪	.

把标题给我，小猫咪。

[tɑ:m] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] , ['jɑ:rdstɪk] ; [ðæts] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['meʒər] .

I'd	**give**	**you**	**a**	**title**	**—**	**Counter**	**-**	**jumper**	**,**	**Yardstick**	**;**	**that's**	**about**	**your**	**measure**	**.**
ID	给	你	一个	标题	—	柜台	-	套头衫	,	尺度	;	那就是	关于	你的	措施	.

我会给你起个绰号——反跳高手、标尺；这大概就是你的水平。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt]['taɪtəlz] ; [waɪ] ,

You	**talk**	**about**	**titles**	**;**	**why**	**,**
你	讲话	关于	标题	;	为什么	,

你谈论头衔；为什么，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər][ɪz][tu:; tə] ['meʒər] [teɪp] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [kʌt] " ['nɪgər] - [hed] ,

all	**you**	**are**	**good**	**for**	**is**	**to**	**measure**	**tape**	**and**	**ribbons**	**,**	**cut**	**"**	**nigger**	**-**	**head**	**,**
全部	你	是	好的	为了	是	到	措施	磁带	和	丝带	,	切	"	黑鬼	-	头	,

你除了量卷尺和彩带，剪裁“黑鬼头”之外，一无是处。

" ['ʃʌv(ə)l] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['ped(ə)l] ['herɪŋz] [fɔ:r; fər][oʊld] ['gli:sən] .

"	**shovel**	**sugar**	**,**	**and**	**peddle**	**herrings**	**for**	**old**	**Gleason**	**.**
"	铲	糖	,	和	兜售	鲱鱼	为了	老的	格里森	.

“铲糖，为老格里森兜售鲱鱼。”

[bɑ:] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[aɪ] [smel] [soʊp] [naʊ] .

I	**smell**	**soap**	**now**	**.**
我	闻	肥皂	现在	.

我闻到肥皂味了。

[næt] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .

Nat	**(**	**jumping**	**up**	**)**	**.**
纳特	(	跳	向上	)	.

纳特（跳了起来）。

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [step] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [smel] ['brɪmstoʊn] , [ænd; ənd] [faɪnd] [jʊr; jər] ['meʒər] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] ,

You	**just**	**step**	**outside**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**smell**	**brimstone**	**,**	**and**	**find**	**your**	**measure**	**on**	**the**	**turf**	**,**
你	只是	步	外部	,	和	你	将	闻	硫磺	,	和	寻找	你的	措施	在	这	草皮	,

你只要走出去，就能闻到硫磺味，并在草地上找到自己的尺度。

[tɑ:m] ['lɑ:rˌkɑ:m, 'lɑ:rkəm] .

Tom	**Larcom**	**.**
汤姆	拉科姆	.

汤姆·拉科姆。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [stɑ:p] [ðæt] !

There	**,**	**there**	**,**	**stop**	**that**	**!**
那里	,	那里	,	停止	那	!

好了好了，别这样！

[aɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['kwɔ:rəlɪŋ] .

I'll	**have**	**no**	**quarrelling**	**.**
患病的	有	不	争吵	.

我不想争吵。

['sʌpərz] ['nɪrli] ['redi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rn] [nɑ:t] ['fɪnɪʃt] .

Supper's	**nearly**	**ready**	**,**	**and**	**the**	**corn**	**not**	**finished**	**.**
晚餐	几乎	准备好	,	和	这	玉米	不是	完成的	.

晚饭快做好了，玉米还没烤熟。

[tɑ:m] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[wi:l] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌpər] , ['kɪti] .

We'll	**be**	**ready**	**for**	**the**	**supper**	**,**	**Kitty**	**.**
出色地	是	准备好	为了	这	晚餐	,	猫咪	.

我们会准备好吃晚饭的，小猫咪。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [ə; eɪ] [red] [ɪr] .

If	**I**	**could**	**only**	**find**	**a**	**red**	**ear**	**.**
如果	我	可以	仅有的	寻找	一个	红色的	耳朵	.

如果我能找到一只红耳朵就好了。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ?

And	**if**	**you**	**could**	**?**
和	如果	你	可以	?

如果可以的话?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [red] [lɪps][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [wʊd] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .
I **should** **make** **an** **impression** **on** **those** **red** **lips** **of** **yours** **that** **would** **astonish** **you** **.**
我 应该 制作 一个 印象 在 那些 红色的 嘴唇 的 你的 那 会 震惊 你 .

我应该在你那红唇上留下让你惊艳的印象。

[ˈkɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ɪnˈdiːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈstɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
It **would** **astonish** **me** **more** **if** **you** **had** **the** **chance** **.**
它 会 震惊 我 更多的 如果 你 有 这 机会 .

如果你有机会，我会更加惊讶。

([læf] .)
(**Laugh** **.** **)**
(笑 .)

（笑。）

[bʌt; bət][ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈhæri] [ˈmeinəd] ?
But **where's** **Harry** **Maynard** **?**
但 在哪里? 哈里 梅纳德 ?

哈里·梅纳德在哪儿?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɔːf] [ˈgʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] .
Off **gunning** **with** **Mr** **.** **Thornton** **.**
离开 枪击 和 先生 . 桑顿 .

与桑顿先生一起出发。

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌskɪŋ] : [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]
He **said** **he'd** **be** **back** **in** **time** **for** **the** **husking** **:** **they** **must** **have** **lost** **their**
他 说 他会 是 后退 在 时间 为了 这 去壳 : 他们 必须 有 丢失的 他们的
[wei] .
way .
方式 .

他说他会及时赶回来参加剥壳活动：他们一定是迷路了。

[ˈkɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [æt; ət][hoʊm] , [tuː] .
His **last** **night** **at** **home** **,** **too** **.**
他的 最后的 夜晚 在 家 , 也 .

这也是他在家里的最后一晚。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['jəz] , [ɪn'diːd] .
Yas , **indeed** .
亚斯 , 的确 .

是的，确实如此。

[ɔːf] [ɪn] [diː]['mɔːrnɪn] - , [ə'fɔːr] [diː] [broʊk] [ɔb] [deɪ] .
Off **in** **de** **mornin** **'** **,** **afore** **de** **broke** **ob** **day** **.**
离开 在 德 早晨 - , 之前 德 打破 奥布 天 .

清晨出发，天还没亮。

['aɪz] [^wain] [tuː; tə] [draɪv] [dem] ['oʊbɝ] [tuː; tə] [diː] [stiːm] - [dʒaɪn]['steɪʃ(ə)n] .
I's **gwine** **to** **drive** **dem** **ober** **to** **de** **steam** **-** **jine** **station** **.**
是 格温 到 驾驶 民主 奥伯 到 德 蒸汽 - 吉恩 车站 .

我要开车送他们去蒸汽机车站。

[mɪs] ['dʒini,'dʒeni] [^wain] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; - [spɛkt]
Miss **Jennie** **gwine** **to** **see** **him** **off** **;** **'** **spect**
错过 珍妮 格温 到 看 他 离开 ; - 光谱

珍妮小姐要送他离开；“希望”

[ʃiːl] [dʒɛs] [kraɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ['kʌmɪn] - [hoʊm] .
she'll **jes** **cry** **her** **eyes** **out** **comin** **'** **home** **.**
壳 杰斯 哭 她 眼睛 出去 即将到来 - 家 .

她回家后肯定会哭得稀里哗啦。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['hæri] ['meɪnɝdz] [trɑːtɪn] - [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstər] .
I **can't** **see** **the** **use** **of** **Harry** **Maynard's** **trottin** **'** **off** **to** **the** **city** **with** **this** **Mr** **.**
我 不能 看 这 使用 的 哈里 梅纳德 小跑 - 离开 到 这 城市 和 这 先生 .
['θɔːntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

我看不出哈里·梅纳德和这位桑顿先生一起跑到城里有什么用。

[let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] , [seɪ] [aɪ] .
Let **well** **enough** **alone** **,** **say** **I** **.**
让 出色地 足够的 独自的 , 说 我 .

就此打住吧，我说。

[hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɑːrt] , ['prɪti] [gɜːrl] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [laɪf] [wɪð; wɪθ]
Here's **a** **good** **farm** **,** **and** **a** **smart** **,** **pretty** **girl** **ready** **to** **share** **life** **with**
这里是 一个 好的 农场 , 和 一个 聪明的 , 漂亮的 女孩 准备好 到 分享 生活 和
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

这里有一座不错的农场，还有一个聪明漂亮的女孩，愿意与他共度一生；

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:f] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [teɪk] [rɪsks] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

and	yet	off	he	goes	to	take	risks	in	something	he	knows	nothing	about	.
和	然而	离开	他	去	到	拿	风险	在	某物	他	知道	没有什么	关于	.

然而，他却毅然决然地去冒险，去做自己一无所知的事情。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ; ['hi:z] [dʒʌst] ['splendɪd] .

Don't	say	a	word	against	Mr	.	Thornton	;	he's	just	splendid	.
不	说	一个	单词	反对	先生	.	桑顿	;	他是	只是	灿烂	.

别说桑顿先生的坏话；他真是太棒了。

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['gɝ:lz] .

Chorus	of	Girls	.
合唱	的	女孩们	.

女子合唱团。

[oʊ] , ['elɪgənt] !

Oh	,	elegant	!
哦	,	优雅的	!

哦，真优雅！

[tɑ:m] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

['vænəti] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] !

Vanity	and	vexation	!
虚荣	和	烦恼	!

虚荣和烦恼！

[hɪəz] [ə; eɪ] [mæn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .

here's	a	man	old	enough	to	be	your	father	.
这里是	一个	男人	老的	足够的	到	是	你的	父亲	.

这位男士年纪都足以做你的父亲了。

[kʌmz] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Comes	up	here	in	his	fine	clothes	,	with	a	big	watch	-	chain	across	his	chest	,
来	向上	这里	在	他的	美好的	衣服	,	和	一个	大的	手表	-	链	穿过	他的	胸部	,

他穿着考究的衣服，胸前斜挎着一条硕大的怀表链，走了上来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [si:l] [rɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

and	a	seal	ring	on	his	finger	,
和	一个	海豹	戒指	在	他的	手指	,

他手指上戴着一枚印章戒指。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['gɝ:lz] [ɑ:r; ər] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] .

and	you	girls	are	dead	in	love	with	him	at	first	sight	.
和	你	女孩们	是	死的	在	爱	和	他	在	第一的	视线	.

你们这些女孩都对他一见钟情。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[tɑːm] , [jʊə(r)] ['dʒeləs] .
Tom , you're jealous .
汤姆 , 你是 嫉妒的 .

汤姆，你这是嫉妒了。

['hæri] ['meinəd] [ɪz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] ; [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Harry Maynard is not content to settle down here ; he wants to see the world ,
哈里 梅纳德 是 不是 内容 到 定居 向下 这里 ; 他 想要 到 看 这 世界 ,

哈里·梅纳德并不满足于安顿在这里；他想看看外面的世界。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [spʌŋk] .
and I like his spunk .
和 我 喜欢 他的 胆量 .

我喜欢他的那股劲头。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [get][ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv]['sɪti] [laɪf] .
If I was a man I would get the polish of city life .
如果 我 曾是 一个 男人 我 会 得到 这 抛光 的 城市 生活 .

如果我是个男人，我会体验都市生活的精致。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[soʊ] [wʊd] [aɪ] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] . ['jəz] , [ɪn'diːd] ; [get][diː] ['pɑːlɪʃ] [daʊn] ['dɑːr] .
So would I , so would I . Yas , indeed ; get de polish down dar .
所以 会 我 , 所以 会 我 . 亚斯 , 的确 ; 得到 德 抛光 向下 达尔 .

我也会，我也会。没错，确实如此；赶紧把抛光剂用上。

[lʊk] [æt; ət][dʒoʊ] [træʃ] ; [hiː; hi] [went] [daʊn] ['dɑːr] , [hiː; hi][dɪd] .
Look at Joe Trash ; he went down dar , he did .
看 在 乔 垃圾 ; 他 去 向下 达尔 , 他 做过 .

看看乔·特拉什，他摔倒了，真的摔倒了。

[nuː] [suːt][ɔb] [stɔːr] [-] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz][kæf] - [skɪn] .
New suit ob store clo's onto him , and forty dollars in his calf - skin .
新的 套装 奥布 店铺 首席法务官 到 他 , 和 四十 美元 在 他的 小牛 - 皮肤 .

新西装店的衣服穿在他身上，他的小牛皮里揣着四十美元。

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ɪn] [friː] [deɪz] ['pɑːlɪʃt] [raɪt] [aʊt][ɔb][hɪz; ɪz] [buːts] .
He come back in free days polished right out ob his boots .
他 来 后退 在 自由的 天 抛光 正确的 出去 奥布 他的 靴子 .

他休息日回来的时候，靴子擦得锃亮。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wel] , [aɪ] [spoʊz] [its] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] ['θɔːntən] ,
Well , I s'pose it's out of fashion not to like this Thornton ,
出色地 , 我 假设 它是 出去 的 时尚 不是 到 喜欢 这 桑顿 ,

看来不喜欢桑顿已经过时了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wækst] - [end]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]

but	there's	something	in	the	twist	of	his	waxed	-	end	mustache	,	and
但	有	某物	在	这	捻	的	他的	打蜡	-	结尾	胡子	,	和

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	roll	of	his	eye	,
这	卷	的	他的	眼睛	,

但他那抹上了蜡的胡须末端微微翘起，还有他翻白眼的动作，都透露出一些信息。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd][fɔːr; fər] ['hæri] .

that	makes	me	feel	bad	for	Harry	.
那	制作	我	感觉	坏的	为了	哈里	.

这让我觉得哈利很可怜。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [fɔːr; fər] ['hæri] .

You	needn't	fear	for	Harry	.
你	不必	害怕	为了	哈里	.

你不必为哈利担心。

[hiː; hi][wəʊnt] [iːt] [hɪm; ɪm] .

He	won't	eat	him	.
他	惯于	吃	他	.

他不会吃他。

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

[noʊ] , [sɜːr] , ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'nuːbiəl] : ['hiːz][ə; eɪ] - .

No	,	sir	,	he's	not	a	connubial	:	he's	a	gemblum	.
不	,	先生	,	他是	不是	一个	婚姻	:	他是	一个	-	.

不，先生，他不是已婚人士：他是宝石人。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪəz] [ðə; ði][læst] [ɪr] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

here's	the	last	ear	,	and	,	by	jingo	!
这里是	这	最后的	耳朵	,	和	,	经过	沙文主义	!

这是最后一只耳朵了，我的天哪!

[ɪts] [ə; eɪ] [red] [wʌn] .

it's	a	red	one	.
它是	一个	红色的	一	.

它是红色的。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] ! [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Good for you , Tom ! good for you !
好的 为了 你 ， 汤姆 ！ 好的 为了 你 ！

汤姆，你真棒！你真棒！

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃæns] .
I'll give you a dollar for your chance .
患病的 给 你 一个 美元 为了 你的 机会 .

我给你一块钱作为机会。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [næt] ; [aɪm][ɪn] [lʌk] . — [naʊ] , ['kɪti] , [aɪ][kleɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] .
No , you don't , Nat ; I'm in luck . — Now , Kitty , I claim the privilege .
不 ， 你 不 ， 纳特 ； 我是 在 运气 . — 现在 ， 猫咪 ， 我 宣称 这 特权 .

不，你没有，纳特；我运气真好。——现在，凯蒂，我要求享有这项特权。

[ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɪr] .
A kiss for the finder of the red ear .
一个 吻 为了 这 发现者 的 这 红色的 耳朵 .

给捡到红耳朵的人一个吻。

([ɔːl] [raɪz] .)
(All rise .)
(全部 上升 .)

（全体起立）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['sɒːsbɒks] .
Not from me , saucebox .
不是 从 我 ， 冒失鬼 .

不是我，saucebox。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[rʌn] , ['kɪti] , [rʌn] !
Run , Kitty , run !
跑步 ， 猫咪 ， 跑步 ！

快跑，小猫咪，快跑！

(['kɪti] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌskər] , [tɑːm][ɪn][pər'suːt] .)
(Kitty runs in and out among the huskers , Tom in pursuit .)
(猫咪 跑步 在 和 出去 之中 这 内布拉斯加大学玉米人队 ， 汤姆 在 追逐 .)

（凯蒂在玉米棒子间跑来跑去，汤姆在后面追赶。）

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[its] [noʊ][juːz] , ['kɪti] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
It's no use , Kitty ; you can't escape me .
它是 不 使用 , 猫咪 ; 你 不能 逃脱 我 .

没用的，凯蒂；你逃不出我的手掌心。

([ʃiː; ʃi] [rʌnz] [daʊn] [ɑːr] . ['kɔːrnər] ; [æz; əz][tɑːm][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stuːps] ,
(She runs down r . corner ; as Tom is about to seize her , she stoops ,
(她 跑步 向下 r . 角落 ; 作为 汤姆 是 关于 到 抢占 她 , 她 门廊 ,

（她沿着右街角跑去；汤姆正要抓住她时，她弯下腰，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə'krɔːs] [steɪdʒ] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [stʌb] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hwəːlz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .
and runs across stage , catches Stub by the arms , and whirls him round .
和 跑步 穿过 阶段 , 捕获物 存根 经过 这 武器 , 和 旋转 他 圆形的 .

然后他跑过舞台，抓住斯塔布的胳膊，把他转了个圈。

[tɑːm] , [ɪn] [pər'suːt] , [klɑːsps] [stʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)
Tom , in pursuit , clasps Stub in his arms .)
汤姆 , 在 追逐 , 扣环 存根 在 他的 武器 .)

汤姆追上去，一把将斯塔布抱在怀里。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

" [aɪ'd]['ɔːfər] [ðiː] [dɪs] [tʃiːk] [ɔb][maɪn] .
" I'd offer thee dis cheek ob mine .
" ID 提供 你 迪斯 脸颊 奥布 矿 .

“我愿将我的脸颊献给你。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [smæk] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you want a smack take it .
" 如果 你 想 一个 啪 拿 它 .

“想挨打就挨打吧。”

[aɪ][wəʊnt] ['strʌg(ə)l] .
I won't struggle .
我 惯于 斗争 .

我不会挣扎。

[tɑːm] ([straɪks] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hænd]) .
Tom (strikes his face with hand) .
汤姆 (罢工 他的 脸 和 手) .

汤姆（用手打脸）。

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smæk] ?
How's that for a smack ?
怎么样 那 为了 一个 啪 ?

这算不算狠狠地打了一巴掌?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[dæts] [diː][hænd] [wɪ'daʊt] [diː] [hɑːrt] : [teɪks] [ɔːl] [diː] [bluːm] [aʊt] [ɔb][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .
Dat's de hand widout de heart : takes all de bloom out ob my complexion .
数据 德 手 无 德 心 : 需要 全部 德 盛开 出去 奥布 我的 肤色 .

那只没有心的手：夺走了我脸上所有的光彩。

([goʊz] [ə'krɔːs] [steɪdʒ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['eksits] [ɑːr] . ['kɪti] [rʌnz] [θruː]
(Goes across stage holding on to his face , and exits r . Kitty runs through
(去 穿过 阶段 保持 在 到 他的 脸 , 和 出口 r . 猫咪 跑步 通过
[kraʊd] [ə'gen] ,
crowd again ,
人群 再次 ,

（他捂着脸穿过舞台，从右侧退场。凯蒂再次穿过人群，）

[kʌmz] [ɑːr] . , [tɑːm] [ɪn] [pər'suːt] .)
comes r . , Tom in pursuit .)
来 r . , 汤姆 在 追逐 .)

（汤姆追了上来。）

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[its] [noʊ] [juːz] , ['kɪti] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] ['trɪbjuːt] .
It's no use , Kitty : you must pay tribute .
它是 不 使用 , 猫咪 : 你 必须 支付 贡 .

没用的，凯蒂：你必须进贡。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['nevər] , ['nevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

([rʌnz] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [el] . , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [steɪdʒ] [tuː; tə] [bæk] .
(Runs across to l . , and then up stage to back .
(跑步 穿过 到 我 . , 和 然后 向上 阶段 到 后退 .

（向左跑，然后上台到后台。）

[dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['entər] ['hæri] ['meinəd] [ænd; ənd] ['θɔːntən] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz]
Door opens , and enter Harry Maynard and Thornton , equipped with guns
门 打开 , 和 进入 哈里 梅纳德 和 桑顿 , 配备 和 枪支
[ænd; ənd] [geɪm] - [bægz] ;
and game - bags ;
和 游戏 - 包 ;

门开了，哈里·梅纳德和桑顿走了进来，他们带着枪支和猎物袋；

['kɪti] [rʌnz] ['ɪntuː] ['hɛriːz] [ɑːrmz] .)
Kitty runs into Harry's arms .)
猫咪 跑步 进入 哈利的 武器 .)

凯蒂扑进了哈利的怀里。）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[dʒʌst][ɪn][taɪm] .
just **in** **time** **.**
只是 在 时间 .

真是及时。

[juːv] [ðə; ði] [red] [ɪr] , [tɑːm] , [soʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] , [aɪl] [kə'lekt] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] .
You've **the** **red** **ear** **,** **Tom** **,** **so** **,** **as** **your** **friend** **,** **I'll** **collect** **the** **tribute** **.**
你已经 这 红色的 耳朵 , 汤姆 , 所以 , 作为 你的 朋友 , 患病的 收集 这 贡 .

汤姆，你的耳朵红了，所以，作为你的朋友，我会去收取贡品。

(['kɪsɪz] ['kɪti] .)
(Kisses Kitty .)
(吻 猫咪 .)

（亲吻小猫咪。）

['kɪti] ([skriːmz]) .
Kitty **(** **screams** **)** **.**
猫咪 (尖叫) .

小猫（尖叫）。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , ['hæri] ['meinəd] !
How **dare** **you** **,** **Harry** **Maynard** **!**
如何 敢 你 , 哈里 梅纳德 !

哈里·梅纳德，你竟敢这样！

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[jes] , ['hæri] ['meinəd] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
Yes **,** **Harry** **Maynard** **,** **how** **dare** **you** **?**
是的 , 哈里 梅纳德 , 如何 敢 你 ?

是的，哈里·梅纳德，你怎敢?

(['θɔːntən] , ['hæri] , ['kɪti] , [tɑːm] , [ænd; ənd][næt] [kʌm] [daʊn] ; ['ʌðər] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] [bentʃiz]
(Thornton , Harry , Kitty , Tom , and Nat come down ; others carry back the benches
(桑顿 , 哈里 , 猫咪 , 汤姆 , 和 纳特 来 向下 ; 其他的 携带 后退 这 长椅
,
,
,

（桑顿、哈里、凯蒂、汤姆和纳特下来；其他人把长凳搬回去，

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] ; [ðen] [kən'vɜːrs] [ɪn] [gruːps] [æt; ət] [bæk] .)
and **clear** **the** **stage** **;** **then** **converse** **in** **groups** **at** **back** **.)**
和 清除 这 阶段 ; 然后 交谈 在 团体 在 后退 .)

清空舞台；然后大家在后排分组交谈。）

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[dəunt][skoʊld] , [tɑːm] .
Don't **scold** **,** **Tom** **.**
不 骂 , 汤姆 .

别责骂人，汤姆。

[its] [ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] [ðæt] [hæz; həz] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [tuː; tə] - [deɪ] : [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [aɪv] [meɪd] .
It's **the** **first** **game** **that** **has** **crossed** **my** **path** **to** **-** **day** **:** **the** **first** **shot** **I've** **made** **.**
它是 这 第一的 游戏 那 有 交叉 我的 小路 到 - 天 : 这 第一的 射击 我已经 制成 .

这是我今天遇到的第一场比赛：也是我投进的第一球。

[soʊ][ðə; ði]
So **the**
所以 这

所以

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[kɔːrn][ɪz] [hʌskt] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər][wɜːrk] .
corn **is** **husked** **,** **and** **I** **not** **here** **to** **share** **your** **work** **.**
玉米 是 去壳 , 和 我 不是 这里 到 分享 你的 工作 .

玉米已经剥皮了，我不是来分享你的作品的。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp] , [ænd; ənd][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
We've **had** **a** **long** **tramp** **,** **and** **lost** **our** **way** **.**
我们已经 有 一个 长的 流浪汉 , 和 丢失的 我们的 方式 .

我们走了很远的路，迷路了。

([goʊz][tuː; tə][ɑːr] . [wɪð; wɪθ] ['θɔːntən] ; [ðeɪ] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][bægz] , [ænd; ənd]
(**goes** **to** **r** **.** **with** **Thornton** **;** **they** **divest** **themselves** **of** **their** **bags** **,** **and**
(去 到 r . 和 桑顿 ; 他们 剥离 他们自己 的 他们的 包 , 和
[liːn] [ðer; ðər]['gʌnz] [ə'genst] [bɪn] .
lean **their** **guns** **against** **bin** **.**
倾斜 他们的 枪支 反对 垃圾桶 .

（和桑顿一起向右走；他们脱下包，把枪靠在箱子上。

2d ['entrəns] .)
2d **entrance** **.** **)**
2d 入口 .)

（2d入口。）

[tɑːm] ([el] . [siː] .) .
Tom **(** **l** **.** **c** **.** **)** **.**
汤姆 (我 . c .) .

汤姆（lc）。

['empti] [bægz] !
Empty **bags** **!**
空的 包 !

空袋子!

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] ['gʌnə(r)] : [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
Well **,** **you** **are** **smart** **gunners** **:** **not** **even** **a** **rabbit** **.**
出色地 , 你 是 聪明的 炮手 : 不是 甚至 一个 兔子 .

你们这些枪法高超的枪手：连兔子都打不中。

['hæri] ([ɑːr] . [siː] . ['θɔːntən] [sɪts][ɑːn] [stuːl] , [ɑːr] .) .
Harry **(** **r** **.** **c** **.** **Thornton** **sits** **on** **stool** **,** **r** **.** **)** **.**
哈里 (r . c . 桑顿 坐着 在 凳子 , r .) .

哈里（rc Thornton 坐在凳子上，r.）。

[noʊ] , [tɑːm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [ʃaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self]
No **,** **Tom** **;** **they** **were** **particularly** **shy** **to** **-** **day** **,** **so** **I** **had** **to** **content** **myself**
不 , 汤姆 ; 他们 是 特别 害羞的 到 - 天 , 所以 我 有 到 内容 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ,
with **a** **deer** **,**
和 一个 鹿 ,

不，汤姆；它们今天特别害羞，所以我只能满足于拍到一只鹿。

[jʊr; jər] [dɪr] , [tɑːm] .
your dear , Tom .
你的 亲爱的 , 汤姆 .

你亲爱的汤姆。

([ɔːl] [læf] ; [næt] , [el] . , ['veri] [laʊd] , [tɑːm] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(All laugh ; Nat , I . , very loud , Tom threatening him .)
(全部 笑 ; 纳特 , 我 . , 非常 大声 , 汤姆 威胁 他 .)

（众人大笑；纳特笑得很大声，汤姆威胁他。）

['kɪti] ([siː] .) .
Kitty (c .) .
猫咪 (c .) .

Kitty（c.）。

[hɪz; ɪz] [dɪr] , [ɪn'diːd] !
His dear , indeed !
他的 亲爱的 , 的确 !

他的挚爱啊！

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] .
I'll have you to understand I'm not to be made game of .
患病的 有 你 到 理解 我是 不是 到 是 制成 游戏 的 .

我得让你明白，我可不是好惹的。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[noʊ] , [dɪr] , [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] ,
No , dear , no one shall make game of you ; but keep a sharp lookout ,
不 , 亲爱的 , 不 一 将 制作 游戏 的 你 ; 但 保持 一个 锋利的 瞭望台 ,

不，亲爱的，没人会欺负你；但要时刻保持警惕。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kiːn] ['hʌntər] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [wen] [tɑːm]['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] [fliŋz]
for there's a keen hunter on the track , and when Tom Larcom flings
为了 有 一个 敏锐的 猎人 在 这 追踪 , 和 什么时候 汤姆 拉科姆 投掷
[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [nuːs] —
the matrimonial noose —
这 婚姻 套索 —

因为追踪者中有一个敏锐的猎手，当汤姆·拉科姆抛出婚姻的绳索时——

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['empti] -
He may be as lucky as you have been to - day , and return empty -
他 可能 是 作为 幸运的 作为 你 有 到过 到 - 天 , 和 返回 空的 -
['hændɪd] .
handed .
递交 .

他今天可能和你一样幸运，空手而归。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['kɪti] ; ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] —
Don't say that , Kitty ; haven't I been your devoted —
不 说 那 , 猫咪 ; 还没有 我 到过 你的 奉献 —

别这么说，凯蒂；难道我不是一直都对你忠贞不渝吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道!

([puʃiz] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tu:; tə] [el] . [si:] .) [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] ,
(pushes him back , and comes to I . C .) If there is any thing I hate ,
(推动 他 后退 , 和 来 到 我 . C .) 如果 那里 是 任何 事物 我 恨 ,

（把他推开，然后走到I.C.面前）如果说我有什么最恨的东西，

[its] ['spɑ:rkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] .
it's sparking before company .
它是 火花 前 公司 .

它在客人面前闪闪发光。

[næt] ([el] .) .
Nat (I .) .
纳特 (我 .) .

Nat（I.）。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wer] [jʊə(r)] [raɪt] , ['kɪti] .
And there's where you're right , Kitty .
和 有 在哪里 你是 正确的 , 猫咪 .

你说的没错，凯蒂。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [aʊt'spoʊkən] [bɪ'fɔ:r]
As much as I love you , I would never dare to be so outspoken before
作为 很多 作为 我 爱 你 , 我 会 绝不 敢 到 是 所以 直言不讳 前
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

虽然我非常爱你，但我绝不敢在客人面前如此直言不讳。

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [wʌn] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
Oh , you're a smart one , you are !
哦 , 你是 一个 聪明的 一 , 你 是 !

哦，你真聪明!

(['entər] [stʌb] , [ɑ:r] .)
(Enter Stub , r .)
(进入 存根 , r .)

（输入 Stub，r。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['sʌpərz] ['ɑ:ntə][di:] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['meinəd] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [sez] [ʃi:; ʃi] ,
Supper's onto de table , and Miss Maynard , she says , says she ,
晚餐 到 德 桌子 , 和 错过 梅纳德 , 她 说道 , 说道 她 ,

晚餐已经摆上桌了，梅纳德小姐说，她说，

[jʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] ['ɪntu:][di:] ['kɪtʃɪn] , [i:t] [ɔ:l][ju:; jʊ][laɪk] , [drɪŋk] [ɔ:l][ju:; jʊ][laɪk] ,
you're to come right into de kitchen , eat all you like , drink all you like ,
你是 到 来 正确的 进入 德 厨房 , 吃 全部 你 喜欢 , 喝 全部 你 喜欢 ,

你们直接进厨房，想吃什么就吃什么，想喝什么就喝什么。

[æn; ən] - [smæʃ] [ɔ:l][di:] ['dɪʃɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ; [æn; ən] - [di:rz] [ˌfɔ:r'ti:n] [kaɪndz][ɔb][paɪz] ,
an - smash all de dishes if you like ; an - dere's fourteen kinds ob pies ,
一个 - 粉碎 全部 德 菜肴 如果 你 喜欢 ; 一个 - 那里 十四 种类 奥布 馅饼 ,

如果你愿意，可以把所有的盘子都砸碎；这里有十四种馅饼。

[æn; ən] - - , [æn; ən] - [tɜ:rn] - ['ʌndərz] , [æn; ən] - [koʊld] ['tʃɪkɪn] , [æn; ən] - — [æn; ən] - —
an - turnobers , an - turn - unders , an - cold chicken , an - — an - —
一个 - - , 一个 - 转动 - 下方 , 一个 - 寒冷的 鸡 , 一个 - — 一个 - —
[tʃi:z] —
cheese —
奶酪 —

还有翻面、翻面、冷鸡肉，还有——还有——奶酪——

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ðæt] [wɪl] [du:] , [stʌb] .
That will do , Stub .
那 将要 做 , 存根 .

这样就可以了，斯塔布。

[maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l][prə'vaɪdər] , [ænd; ənd] [ni:dz] [noʊ]['herəld] .
My good mother is a bountiful provider , and needs no herald .
我的 好的 母亲 是 一个 丰富 提供商 , 和 需求 不 先驱 .

我善良的母亲是一位慷慨的供养者，无需任何宣传。

[soʊ] , ['nebəz] , [teɪk] [jʊr; jər]['pɑ:rtnərz] ; [hæŋks] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] ,
So , neighbors , take your partners ; Hanks will give you a march ,
所以 , 邻居 , 拿 你的 合作伙伴 ; 汉克斯 将要 给 你 一个 行进 ,

所以，邻居们，带上你们的伙伴；汉克斯会带你们游行。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔ:ntən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]
and Mr . Thornton and I will join you as soon as we have
和 先生 . 桑顿 和 我 将要 加入 你 作为 很快 作为 我们 有
[rɪ'mu:vd] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔ:rn] [tʃeɪs] .
removed the marks of the forlorn chase .
已移除 这 标记 的 这 绝望 追赶 .

等我们清除掉那场凄凉追逐留下的痕迹后，我和桑顿先生就会来和你们会合。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['jəz] , ['mæsə] [hæŋks] , [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] : ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] .
Yas , Massa Hanks , strike up a march : something lively .
亚斯 , 马萨 汉克斯 , 罢工 向上 一个 行进 : 某物 热闹 .

呀，汉克斯老爷，奏首进行曲：来点欢快的。

[ded] [mɑːrtʃ] [ɪn] [sɔːl] ; [dæts] [ɛfjuːˈɛs] [reɪt] .
Dead march in Saul ; dat's fus rate .
死的 行进 在 扫罗 ; 数据 fus 速度 .

扫罗的死亡行军；dat's fus rate。

[tɑːm] ([siː] .) .
Tom (c .) .
汤姆 (c .) .

汤姆（c.）。

['kɪti] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] ?
Kitty , shall I have the pleasure ?
猫咪 , 将 我 有 这 乐趣 ?

凯蒂，我可以荣幸地为您效劳吗?

(['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [tuː; tə] ['kɪti] .)
(Offers his left arm to Kitty .)
(优惠 他的 左边 手臂 到 猫咪 .)

（向凯蒂伸出左臂。）

[næt] ([el] .) .
Nat (l .) .
纳特 (我 .) .

Nat（l.）。

[mɪs] ['kɔrəm] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] ?
Miss Corum , shall I have the honor ?
错过 冠 , 将 我 有 这 荣誉 ?

科伦小姐，请问我可以荣幸地为您服务吗?

(['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [tuː; tə] ['kɪti] .)
(Offers his right arm to Kitty .)
(优惠 他的 正确的 手臂 到 猫咪 .)

（向凯蒂伸出右臂。）

['kɪti] ([bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [lʊks] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] , [tɜːrnz] [ʌp] [hɜːr; hər]
Kitty (between them , looks at each one , turns up her
猫咪 (之间 他们 , 看起来 在 每个 一 , 转弯 向上 她

凯蒂（在他们之间，看着他们每个人，抬起头）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[noʊz] [æt; ət] [tɑːm] , [ænd; ənd] [teɪks] [næts] [ɑːrm]) .
nose at Tom , and takes Nat's arm) .
鼻子 在 汤姆 , 和 需要 纳特的 手臂) .

（用鼻子蹭了蹭汤姆，然后抓住娜特的胳膊）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrloʊ] .
Thank you , Mr . Harlow .
感谢 你 , 先生 . 哈洛 .

谢谢你，哈洛先生。

[aɪl] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I'll intrust this property to you .
患病的 托付 这 财产 到 你 .

我会把这处房产委托给你。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[fɔːr; fər][laɪf] , ['kɪti] ?
For **life** **,** **Kitty** **?**
为了 生活 , 猫咪 ?

一辈子，凯蒂?

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːs] .
On **a** **short** **lease** **.**
在 一个 短的 租 .

短期租赁。

([ðeɪ] [goʊ][ʌp][siː] . , [feɪs] ['ɔːdiəns] ; ['ʌðər] [per] , [ænd; ənd][fɔːl][ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .)
(They go up c . , face audience ; others pair , and fall in behind them .)
(他们 去 向上 c . , 脸 观众 ; 其他的 一对 , 和 落下 在 在后面 他们 .)

（他们依次上前，面向观众；其他人两人一组，跟在他们后面。）

[tɑːm] ([siː] .) .
Tom **(c .) .**
汤姆 (c .) .

汤姆（c.）。

[kʌt] , — [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][kʌt] .
Cut **,** **—** **a** **decided** **cut** **.**
切 , — 一个 决定 切 .

切，——果断的切。

[aɪ][mʌst; məst][leɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər] ['jɑːrdstɪk] [wen] [ðɪs] [breɪks] [ʌp] ,
I **must** **lay** **in** **wait** **for** **Yardstick** **when** **this** **breaks** **up** **,**
我 必须 躺 在 等待 为了 尺度 什么时候 这 休息 向上 ,

等这一切结束，我必须埋伏起来等Yardstick出现。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['biːfsteɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
and **I** **think** **he** **will** **need** **about** **a** **pound** **of** **beefsteak** **for** **his** **eyes** **in** **the**
和 我 思考 他 将要 需要 关于 一个 磅 的 牛排 为了 他的 眼睛 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

我想他明天早上可能需要一磅牛排膏来润润眼睛。

([goʊz][el] . [ænd; ənd] [liːnz] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'genst] [wɪŋ] .
(Goes l . and leans dejectedly against wing .
(去 我 . 和 倾斜 沮丧地 反对 翼 .

（向左走，沮丧地靠在机翼上。

['mjuːzɪk] [straɪks] [ʌp] , [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪz] [meɪd] [ə'krɔːs] [steɪdʒ][wʌns] , [ænd; ənd][ɔːf][ɑːr] . , [stʌb]
Music strikes up , the march is made across stage once , and off r . , Stub
音乐 罢工 向上 , 这 行进 是 制成 穿过 阶段 一次 , 和 离开 r . , 存根
[strʌtɪŋ] [bɪ'haɪnd] .)
strutting behind .)
昂首阔步 在后面 .)

音乐响起，队伍横穿舞台一次，然后退场（斯塔布昂首阔步地跟在后面）。

['hæri] ([krɔsiz] [el] .) .
Harry (crosses l .) .
哈里 (十字架 我 .) .

哈利（左十字）。

[waɪ] , [tɑːm] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?
Why , Tom , don't you go in ?
为什么 , 汤姆 , 不 你 去 在 ?

汤姆，你为什么不进去?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[kʌm] , [hæŋks] .
Come , Hanks .
来 , 汉克斯 .

来吧，汉克斯。

([goʊz]['oʊvər][tuː; tə][hæŋks] .)
(Goes over to Hanks .)
(去 超过 到 汉克斯 .)

（镜头转向汉克斯。）

[ðeɪl] [wɑːnt][jʊr; jər]['mjuːzɪk][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ɪn] [tuːn] [tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] .
They'll want your music in there , and I'm just in tune to play second fiddle .
他们会 想 你的 音乐 在 那里 , 和 我是 只是 在 调 到 玩 第二 小提琴 .

他们会想要你的音乐，而我只能甘愿做配角。

([ðeɪ] ['eksɪʌnt][ɑːr] . , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .)
(They exeunt r . , arm in arm .)
(他们 退场 r . , 手臂 在 手臂 .)

（他们挽着胳膊，向右退去。）

['hæri] ([goʊz][tuː; tə] [bentʃ] [el] . , [ænd; ənd] [wɑːʃiz] [hændz]) .
Harry (goes to bench l . , and washes hands) .
哈里 (去 到 长椅 我 . , 和 洗涤 双手) .

哈利（走到左边的长椅上，洗手）。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
Now , Mr . Thornton , for a wash , and then we'll join them .
现在 , 先生 . 桑顿 , 为了 一个 洗 , 和 然后 出色地 加入 他们 .

桑顿先生，现在去洗个澡，然后我们就和他们会合。

(['θɔːntən] [kiːps] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtuːd] .
(Thornton keeps his seat in a thoughtful attitude .
(桑顿 保持 他的 座位 在 一个 周到 态度 .

桑顿若有所思地坐在座位上。

['hæri] [kʌmz] [daʊn] .)
Harry comes down .)
哈里 来 向下 .)

哈利下来了。）

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['hoʊmsɪk]	?
Homesick	**?**
想家	?

想家?

['θɔ:ntən]	(	[lɑ:fs]	)	.
Thornton	**(**	**laughs**	**)**	**.**
桑顿	(	笑声	)	.

桑顿（笑）。

[nɑ:t][ɪg'zæktli] ;	[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[oʊld][bɑ:rn] ,	[ði:z]	['meri]	['hʌskər]	,
Not exactly ;	**but**	**there's**	**something**	**in**	**this**	**old**	**barn ,**	**these**	**merry**	**huskers**	**,**
不是 确切地 ;	但	有	某物	在	这	老的	谷仓 ,	这些	欢乐	内布拉斯加大学玉米人队 ,	

不完全是；但这座老谷仓里，这些快乐的撒谷仓工人，确实有些特别之处。

[ðɪs]	['kerləs]	['hæpi]	[laɪf][ju:; jʊ]	['fɑ:rmɚz]	[li:d] ,	[hæz; həz]	[stɜ:rd]	[ʌp][oʊld]	['memərɪz] ,
this	**careless**	**happy**	**life**	**you**	**farmers**	**lead ,**	**has**	**stirred**	**up**	**old**	**memories ,**
这	粗心	快乐的	生活	你	农民	带领 ,	有	搅拌	向上	老的	回忆 ,

你们农民这种无忧无虑的快乐生活，勾起了我尘封已久的回忆。

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['breɪkɪŋ]	[aʊt][wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['meləŋkɑ:li]	[sɔ:ŋ] ,
until I was on the	**point**	**of**	**breaking**	**out**	**with**	**that**	**melancholy**	**song ,**
直到 我 曾是 在 这	观点	的	打破	出去	和	那	忧郁	歌曲 ,

直到我快要唱起那首忧伤的歌时，

"	[oʊ] ,	[wʊd]	[aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]	[bɔɪ]	[ə'gen] !
"	**Oh ,**	**would**	**I**	**were**	**a**	**boy**	**again !**
"	哦 ,	会	我	是	一个	男生	再次 !

"哦，我多么希望自己还是个男孩啊！"

"	['hæri] .
"	**Harry .**
"	哈里 .

"哈利。"

[naʊ] ,	[dəunt][bi:; bi]	['meləŋkɑ:li] .
Now ,	**don't**	**be**	**melancholy .**
现在 ,	不	是	忧郁 .

别难过。

[ðæt]	[wəʊnt]	[tʃaɪm]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	[dɪr]	[oʊld]	[pleɪs] ;	[fɔ:r; fər] ,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t]	[bɪn]	[fri:]
That	**won't**	**chime**	**with**	**the**	**dear**	**old**	**place ;**	**for ,**	**though**	**it**	**has**	**not**	**been**	**free**
那	惯于	钟声	和	这	亲爱的	老的	地方 ;	为了 ,	尽管	它	有	不是	到过	自由的

[frʌm; frəm]	['trʌb(ə)l] ,
from	**trouble ,**
从	麻烦 ,

这与那座亲爱的老地方的风气格格不入；因为，尽管它并非一帆风顺，

[wi:; wi]	[draɪv]	[ɔ:l]	[ker]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['wɪlɪŋ]	[hændz][ænd; ənd]	['tʃɪrf(ə)l]	['hɑ:rts] .
we	**drive**	**all**	**care**	**away**	**with**	**willing**	**hands**	**and**	**cheerful**	**hearts .**
我们	驾驶	全部	关心	离开	和	愿意的	双手	和	快乐	心 .

我们用乐于助人的双手和快乐的心情驱散所有的烦恼。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]	['tʃɪri]	[oʊld]	[pleɪs] ,
It	**is**	**a**	**cheery**	**old**	**place ,**
它	是	一个	欢快的	老的	地方 ,

这是一个令人愉悦的老地方，

[ænd; ənd][soʊ][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [fɔːr; fər] ,

and	so	reminds	me	of	one	I	knew	when	I	was	young	;	for	,
和	所以	提醒	我	的	一	我	知道	什么时候	我	曾是	年轻的	;	为了	,

这让我想起了我年轻时认识的一个人；因为，

[laɪk][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] .

like	you	,	I	was	a	farmer's	boy	.
喜欢	你	,	我	曾是	一个	农民的	男生	.

和你一样，我也是农家子弟。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

you	never	told	me	that	.
你	绝不	讲述	我	那	.

你从来没跟我说过这些。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[noʊ] : [fɔːr; fər] - [tɪz][noʊ][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['seldəm] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	:	for	'	tis	no	fond	recollection	to	me	,	and	I	seldom	refer	to	it	.
不	:	为了	-	的	不	喜爱	回忆	到	我	,	和	我	很少	参考	到	它	.

不，因为那对我来说并非一段美好的回忆，我也很少提起它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	take	kindly	to	it	,
我	做过	不是	拿	亲切地	到	它	,

我对此很不高兴。

[soʊ] ['ɜːrli] [fər'sʊk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] .

so	early	forsook	a	country	life	for	the	stir	and	bustle	of	crowded	cities	.
所以	早期的	放弃	一个	国家	生活	为了	这	搅拌	和	忙碌	的	挤	城市	.

所以很早就放弃了乡村生活，投身于熙熙攘攘、人潮涌动的城市。

[bʌt; bət] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] , - [tɪz][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

But	,	when	one	has	reached	the	age	of	forty	,	'	tis	time	to	look	back	.
但	,	什么时候	一	有	达到	这	年龄	的	四十	,	-	的	时间	到	看	后退	.

但是，到了四十岁，就该回顾过去了。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [aɪ] [trʌst] : [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [welθ] [ɪn]

Not	with	regret	,	I	trust	:	for	you	tell	me	you	have	acquired	wealth	in
不是	和	后悔	,	我	相信	:	为了	你	告诉	我	你	有	获得	财富	在

['mɜːrkəntiːl] [pə'sjuːts] ,

mercantile	pursuits	,
商业	追求	,

我相信你不会后悔：因为你告诉我，你通过经商积累了财富。

[ænd; ənd][soʊ] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	so	pictured	the	busy	life	of	the	city	,
和	所以	如图所示	这	忙碌的	生活	的	这	城市	,

于是，他描绘出了城市繁忙的生活景象。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [kɑːrv] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] .

that	I	am	impatient	to	carve	my	fortune	there	.
那	我	是	不耐烦	到	雕刻	我的	财富	那里	.

我迫不及待地想在那里开创我的财富。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

And	you	are	right	.
和	你	是	正确的	.

你说得对。

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] , [klɪr] - [breɪnd] ['wɔndərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][grænd]

The	strong	-	armed	,	clear	-	brained	wanderers	from	the	country	carry	off	the	grand
这	强的	-	武装	,	清除	-	脑子	流浪者	从	这	国家	携带	离开	这	盛大

来自乡村的强壮而头脑清醒的流浪者们承担了这项盛事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['praɪzɪz][ðer; ðər] .

prizes	there	.
奖品	那里	.

那里有奖品。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪz] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fɔːrti] , [ˌriː'vɪzɪt] [ðiːz]

You	are	ambitious	:	you	shall	rise	;	and	,	when	you	are	forty	,	revisit	these
你	是	雄心勃勃	:	你	将	上升	;	和	,	什么时候	你	是	四十	,	重访	这些

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

你雄心勃勃：你必将崛起；等你四十岁的时候，再来重温这些往事。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

a	man	of	wealth	and	influence	.
一个	男人	的	财富	和	影响	.

一位有财富和影响力的人。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ɑː] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] , [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ,

Ah	,	Mr	.	Thornton	,	when	one	has	a	friend	like	you	to	lead	the	way	,
啊	,	先生	.	桑顿	,	什么时候	一	有	一个	朋友	喜欢	你	到	带领	这	方式	,

[sək'ses] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

success	is	certain	.
成功	是	肯定	.

啊，桑顿先生，有您这样的朋友指点迷津，成功就指日可待了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [pleɪs] [maɪ]['fju:tʃər][ɪn][jʊr; jər] ['ki:pɪŋ]
I am proud of your friendship , and thankfully place my future in your keeping
我 是 自豪的 的 你的 友谊 , 和 谢天谢地 地方 我的 未来 在 你的 保持
.
:
.

我为我们的友谊感到自豪，也十分感激能将我的未来托付给你。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðæt] [ʃoʊz] [ki:n] [wɪt][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .
That shows keen wit at the outset .
那 演出 敏锐的 有 在 这 开端 .

这从一开始就展现了敏锐的才智。

[trʌst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪn] .
Trust me , and you shall win .
相信 我 , 和 你 将 赢 .

相信我，你一定会赢。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] ,
But I am keeping you from your friends ,
但 我 是 保持 你 从 你的 朋友们 ,

但我会阻止你和朋友们见面。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and I know a pair of bright eyes are anxiously looking for you .
和 我 知道 一个 一对 的 明亮的 眼睛 是 焦虑地 寻找 为了 你 .

我知道有一双明亮的眼睛正焦急地寻找着你。

([goʊz][tu:; tə] [bentʃ] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃiz] [hændz] .)
(Goes to bench , and washes hands .)
(去 到 长椅 , 和 洗涤 双手 .)

（走到长椅边，洗手。）

['dʒesi] ([ˌaʊt'saɪd][el] . , [sɪŋz]) , —
Jessie (outside I . , sings) , —
杰西 (外部 我 . , 唱歌) , —

杰西（在左边外面，唱歌），——

" [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" In the sweet by and by ,
" 在 这 甜的 经过 和 经过 ,

在美好的未来里，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ɑ:n] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃɔ:r] , " & [si:] .
We shall meet on that beautiful shore , " & c .
我们 将 见面 在 那 美丽的 支撑 , " & c .

我们将在那美丽的海岸相会，等等。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] " [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " [ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] .
my **"** **sweet** **by** **and** **by** **"** **is** **close** **at** **hand** **.**
我的 " 甜的 经过 和 经过 " 是 关闭 在 手 .

我的"美好未来"就在眼前。

(['entər] ['dʒesi] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ][peɪl] .)
(**Enter** **Jessie** **,** **r** **.** **,** **with** **pail** **.** **)**
(进入 杰西 , r . , 和 桶 .)

(杰西提着水桶从右侧上场。)

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[oʊ][juː; jʊ]['truːənt] !
O **you** **truant** **!**
哦 你 逃学 !

你这个逃学的孩子!

([rʌnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(**Runs** **to** **him** **.** **)**
(跑步 到 他 .)

(跑向他。)

[naʊ] , [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Now **,** **don't** **flatter** **yourself** **that** **I** **came** **in** **search** **of** **you** **.**
现在 , 不 奉承 你自己 那 我 来了 在 搜索 的 你 .

别自作多情地以为我是来找你的。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [peɪl] ?
Do **you** **see** **this** **pail** **?**
做 你 看 这 桶 ?

你看到这个桶了吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ɪk'skjuːs] .
this **is** **my** **excuse** **.**
这 是 我的 原谅 .

这是我的借口。

['hæri] . - [tɪz][æn; ən] ['empti] [wʌn] , ['dʒesi] .
Harry **.** **'** **Tis** **an** **empty** **one** **,** **Jessie** **.**
哈里 . - 的 一个 空的 一 , 杰西 .

哈利：杰西，这是个空瓶子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət][aɪm][ɔːl] ['redi] ,
I **am** **very** **sorry** **you** **have** **been** **anxious** **on** **my** **account** **;** **but** **I'm** **all** **ready** **,**
我 是 非常 对不起 你 有 到过 焦虑的 在 我的 帐户 ; 但 我是 全部 准备好 ,

很抱歉让您因为我的事而担心；但我已经准备好了。

[soʊ] [lets] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
so **let's** **in** **to** **supper** **.**
所以 我们来吧 在 到 晚餐 .

那么，我们开始吃晚饭吧。

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[nɑːt][soʊ][fæst] , [sɜːr] : [ðə; ði][peɪl][mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] .

Not	so	fast	,	sir	:	the	pail	must	be	filled	.
不是	所以	快速地	,	先生	:	这	桶	必须	是	已填	.

先生，别急：水桶必须先装满。

[aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][mɪlk] .

I'm	going	for	milk	.
我是	去	为了	牛奶	.

我要去买牛奶。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ðen] " [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] . " — [juːl]

Then	"	I'll	go	with	you	,	my	pretty	maid	.	"	—	You'll
然后	"	患病的	去	和	你	,	我的	漂亮的	女佣	.	"	—	你会

然后"我会陪你一起去，我的漂亮女仆。"——你会

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] .

excuse	me	a	moment	,	Mr	.	Thornton	.
原谅	我	一个	片刻	,	先生	.	桑顿	.

桑顿先生，请稍等片刻。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

['mɪstər] . ['θɔːntən] ! — [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] !

Mr	.	Thornton	!	—	Dear	me	,	I	didn't	see	you	!
先生	.	桑顿	!	—	亲爱的	我	,	我	没有	看	你	!

桑顿先生！——哎呀，我没看见您！

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['dʒesi] .

Good	evening	,	Miss	Jessie	.
好的	晚上	,	错过	杰西	.

晚上好，杰西小姐。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] ?

Are	you	very	,	very	hungry	?
是	你	非常	,	非常	饥饿的	?

你是不是非常非常饿?

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[oʊ] , ['rævənəs] !
Oh , ravenous !
哦 , 贪婪的 !

哦，饿疯了！

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[ðen] [dəunt][weɪt] , [bʌt; bət] ['hɜːri] [ɪn] , [ɔːr][aɪ][wəʊnt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌpər] :
Then don't wait , but hurry in , or I won't be responsible for your supper :
然后 不 等待 , 但 匆忙 在 , 或者 我 惯于 是 负责任的 为了 你的 晚餐 :

那就别等了，赶紧进来，不然我可不负责你的晚餐：

['hʌskər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [set] . — [kʌm] , ['hæri] .
huskers are such a hungry set . — Come , Harry .
内布拉斯加大学玉米人队 是 这样的 一个 饥饿的 放 . — 来 , 哈里 .

内布拉斯加大学的学生们真是一群求胜心极强的人。——来吧，哈利。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[dəunt][weɪt] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] : [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][mɪlk] ; [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ,
Don't wait , Mr . Thornton : it takes a long time to get the milk ; don't it ,
不 等待 , 先生 . 桑顿 : 它 需要 一个 长的 时间 到 得到 这 牛奶 ; 不 它 ,
['dʒesi] ?
Jessie ?
杰西 ?

别等了，桑顿先生：买牛奶要花很长时间，对吧，杰西？

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː] .
Not unless you tease me — but you always do .
不是 除非 你 逗 我 — 但 你 总是 做 .

除非你戏弄我——但你总是这样。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd][mɪlk][goʊ] [wel] [tə'geðər] .
Of course , I couldn't help it ; and tease and milk go well together .
的 课程 , 我 不能 帮助 它 ; 和 逗 和 牛奶 去 出色地 一起 .

我当然忍不住；而且戏弄和牛奶是绝配。

(['eksiʌnt] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['hæri] , [el] . ['θɔːntən] [stændz][siː] . ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .)
(Exeunt Jessie and Harry , I . Thornton stands c . looking after them .)
(退场 杰西 和 哈里 , 我 . 桑顿 站立 c . 寻找 后 他们 .)

（杰西和哈里下场，索顿站在一旁看着他们。）

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[jes] , [jes] , - [tɪz][ə; eɪ] ['tʃɪri] [oʊld] [pleɪs] .
Yes , yes , ' tis a cheery old place .
是的 , 是的 , - 的 一个 欢快的 老的 地方 .

是的，是的，这是一个令人愉悦的老地方。

['pɪti][ðə; ði][stɔ:rm][ʃʊd; ʃəd]['evər] [bi:t] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; ['pɪti] [ðæt] [dɑ:rk] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [əb'skjʊr] [ɪts] ['braɪtnəs] ;
Pity the storm should ever beat upon it ; pity that dark clouds should ever obscure its brightness ;
遗憾 这 风暴 应该 曾经 打 之上 它 ; 遗憾 那 黑暗的 云 应该 曾经 朦胧 它是 亮度 ;

可惜暴风雨总是袭击它；可惜乌云总是遮蔽它的光芒；

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] .
yet they will come .
然而 他们 将要 来 .

但他们终究会来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]
For the
为了 这

对于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɜ:rst][taɪm][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
first time in a life of passion and change ,
第一的 时间 在 一个 生活 的 热情 和 改变 ,

这是充满激情和变革的人生中的第一次

[ðɪs] ['rʊrəl] ['bju:ti] [hæz; həz] [stɜ:rd] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
this rural beauty has stirred my heart with a longing it never felt before .
这 乡村的 美丽 有 搅拌 我的 心 和 一个 渴望 它 绝不 毛毡 前 .

这片乡村美景激起了我从未感受过的向往之情。

[aɪ]['kænɑ:t]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'ti:] .
I cannot analyze it .
我 不能 分析 它 .

我无法分析它。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [θrilz] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ['fæsineits] [ˌem 'i:] ;
The sound of her voice thrills me ; the sight of her face fascinates me ;
这 声音 的 她 嗓音 刺激 我 ; 这 视线 的 她 脸 令人着迷 我 ;

她的声音让我心潮澎湃；她的容貌让我着迷；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ['mæd(ə)n] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
the touch of her hand maddens me ; and , with it all ,
这 触碰 的 她 手 麦登 我 ; 和 , 和 它 全部 ,

她手的触碰令我疯狂；而且，这一切，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] ['prez(ə)ns] ['mɪstəˌfaɪz][ˌem 'i:] .
the shadow of some long - forgotten presence mystifies me .
这 阴影 的 一些 长的 - 被遗忘的 在场 神秘 我 .

某种早已被遗忘的存在所留下的阴影令我感到困惑。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [lʌv] .
This must be love .
这 必须 是 爱 .

这一定是爱。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [der] [ɔːl] , ['sækrɪfaɪs][ɔːl] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪn] .

For	**I**	**would**	**dare**	**all**	**,**	**sacrifice**	**all**	**,**	**to**	**make**	**her**	**mine**	**.**
为了	我	会	敢	全部	,	牺牲	全部	,	到	制作	她	矿	.

因为我愿冒一切风险，牺牲一切，也要让她成为我的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**is**	**betrothed**	**to**	**him**	**.**
她	是	未婚妻	到	他	.

她已与他订婚。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] , [meɪd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [meɪd]

He	**must**	**be**	**taken**	**from**	**her**	**side**	**,**	**made**	**unworthy**	**of**	**her**	**,**	**made**
他	必须	是	已采取	从	她	边	,	制成	不配	的	她	,	制成

[tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər] .

to	**forget**	**her**	**.**
到	忘记	她	.

必须把他从她身边带走，让他配不上她，让他忘记她。

[ðə; ði][tæsk][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][wʌn] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .

The	**task**	**is**	**easy**	**to**	**one**	**skilled**	**in**	**the**	**arts**	**of**	**temptation**	**.**
这	任务	是	简单的	到	一	熟练	在	这	艺术	的	诱惑	.

对于精通诱惑之道的人来说，这项任务轻而易举。

[wʌns] [friː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Once	**free**	**,**	**her**	**heart**	**may**	**be**	**turned**	**towards**	**me**	**.**
一次	自由的	,	她	心	可能	是	转向	向	我	.

一旦获得自由，她的心或许会转向我。

- [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] : [noʊ]['wʌndər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meləŋkɑːli] , ['hæri] ['meɪnəd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

'	**Tis**	**a**	**long**	**chase**	**:**	**no**	**wonder**	**I**	**am**	**melancholy**	**,**	**Harry**	**Maynard**	**;**	**but**	**there's**
-	的	一个	长的	追赶	:	不	想知道	我	是	忧郁	,	哈里	梅纳德	;	但	有

[ə; eɪ] [kiːn] ,

a	**keen**	**,**
一个	敏锐的	,

这是一场漫长的追逐：难怪我如此忧郁，哈里·梅纳德；但有一种强烈的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['peɪʃ(ə)nt] ['hʌntər] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [huː] ['nevər] [feilz] , ['nevər] .
patient hunter on the track , who never fails , never .
病人 猎人 在 这 追踪 , WHO 绝不 失败 , 绝不 .

耐心十足的猎手，在赛道上从未失手，从未失手。

(['entər][dʒɑːn] ['meinəd] , [ɑːr] .)
(Enter John Maynard , r .)
(进入 约翰 梅纳德 , r .)

（约翰·梅纳德右上）

[dʒɑːn] ['meinəd] .
John Maynard .
约翰 梅纳德 .

约翰·梅纳德。

[wel] , [wel] , [hɪəz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] : [hɪəz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
Well , well , here's hospitality : here's hospitality with a vengeance .
出色地 , 出色地 , 这里是 热情好客 : 这里是 热情好客 和 一个 复仇 .

哎呀，这才是真正的热情好客：这才是真正意义上的热情好客。

[ðæt] ['ræskl] ['hæri] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? — [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [gest] .
That rascal Harry has deserted you , has he ? — you , our honored guest .
那 恶棍 哈里 有 荒凉的 你 , 有 他 ? — 你 , 我们的 荣幸 客人 .

那个无赖哈里抛弃了你，是吗？——你，我们尊贵的客人。

[its] [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] .
It's too bad , too bad .
它是 也 坏的 , 也 坏的 .

太可惜了，太可惜了。

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] ['eni] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] .
Don't give yourself any uneasiness about me , old friend .
不 给 你自己 任何 不安 关于 我 , 老的 朋友 .

老朋友，别为我感到不安。

['hæri] [hæz; həz][left][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['eskɔːrt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Harry has left me a moment to escort a young lady .
哈里 有 左边 我 一个 片刻 到 护送 一个 年轻的 女士 .

哈里让我有时间陪一位年轻女士。

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[ɑː] , [jes] , [aɪ][ʌndər'stænd] : ['dʒesi] , ['aʊər; ɑːr]['dʒesi] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ʌndər]
Ah , yes , I understand : Jessie , our Jessie , the witch that brings us all under
啊 , 是的 , 我 理解 : 杰西 , 我们的 杰西 , 这 巫婆 那 带来 我们 全部 在下面
[hɜːr; hər] ['spɛlz] .
her spells .
她 咒语 .

啊，是的，我明白了：杰西，我们的杰西，那个让我们都拜倒在她的石榴裙下的女巫。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [bɔɪ] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['mænərz] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['dezərt][juː; jʊ] —

No	wonder	the	boy	forgot	his	manners	;	but	to	desert	you	—
不	想知道	这	男生	忘了	他的	礼仪	;	但	到	沙漠	你	—

难怪这孩子忘了礼貌；但他竟然抛弃了你——

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] ; [juː; jʊ][fər'get][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Don't	speak	of	desertion	;	you	forget	I	am	one	of	the	family	.
不	说话	的	逃兵	;	你	忘记	我	是	一	的	这	家庭	.

别说我背叛了你们；你们忘了我也是你们家的一员。

['meinəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	wish	you	were	with	all	my	heart	.
我	希望	你	是	和	全部	我的	心	.

我真心希望你就在我身边。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] .

I	like	you	,	Mr	.	Thornton	.
我	喜欢	你	,	先生	.	桑顿	.

我喜欢你，桑顿先生。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	flatter	myself	I	know	a	gentleman	,	when	I	meet	him	.
我	奉承	我	我	知道	一个	绅士	,	什么时候	我	见面	他	.

我自以为能认出一位绅士，当我遇到他的时候。

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] [stɑːk] , [ænd; ənd] [bɔːt] [maɪ]['hɔːrsɪz][æt; ət][maɪ] [oʊn]

You	came	up	here	,	looked	over	my	stock	,	and	bought	my	horses	at	my	own
你	来了	向上	这里	,	看起来	超过	我的	库存	,	和	买	我的	马匹	在	我的	自己的

[praɪs] ,

price	,
价格	,

你来到这里，查看了我的马匹，并按我定的价格买下了它们。

[noʊ] ['biːtɪŋ] [daʊn] , [noʊ] ['hæglɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

no	beating	down	,	no	haggling	;	and	I	said	to	myself	,	He's	a	gentleman	,
不	殴打	向下	,	不	讨价还价	;	和	我	说	到	我	,	他是	一个	绅士	,

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən]['nevər]['hæg(ə)l] .

for	gentlemen	never	haggle	.
为了	先生们	绝不	讨价还价	.

没有讨价还价，也没有讨价还价；我心想，他真是个绅士，因为绅士从不讨价还价。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [aɪ][laɪk][juː; jʊ] (['gɪvz] [hɪz; ɪz][hænd]) , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

So	I	say	I	like	you	(	gives	his	hand	)	,	and	that's	something	to	remember	,
所以	我	说	我	喜欢	你	(	给予	他的	手	)	,	和	那就是	某物	到	记住	,

所以我说我喜欢你（伸出手），这是值得记住的。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] ['meinəd] [dəunt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

for	John	Maynard	don't	take	kindly	to	strangers	.
为了	约翰	梅纳德	不	拿	亲切地	到	陌生人	.

因为约翰·梅纳德对陌生人并不友好。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] ['merɪt][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
I **trust** **I** **shall** **always** **merit** **your** **good** **opinion** .
我 相信 我 将 总是 优点 你的 好的 观点 .

我相信我永远都能赢得您的好评。

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
Of **course** **you** **will** **;** **you** **can't** **help** **it** **.**
的 课程 你 将要 ; 你 不能 帮助 它 .

当然会，你没办法控制自己。

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑ:r] ['hæri] [dʒʌst] [reɪvz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə]
There's **our** **Harry** **just** **raves** **about** **you** **,** **and** **you've** **taken** **a** **fancy** **to**
有 我们的 哈里 只是 锐舞 关于 你 , 和 你已经 已采取 一个 想要 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我们的哈利对你赞不绝口，而你也对他有好感。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:] .
I **like** **you** **for** **that** **too** .
我 喜欢 你 为了 那 也 .

我也正是因为这一点而喜欢你。

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
Then **you** **are** **going** **to** **take** **him** **away** **,**
然后 你 是 去 到 拿 他 离开 ,

然后你要把他带走，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][jʊr; jər] [haɪ] ['preʃər] , ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃ]
and **show** **him** **the** **way** **to** **fortune** **by** **your** **high** **pressure** **,** **bustle** **and** **rush**
和 展示 他 这 方式 到 财富 经过 你的 高的 压力 , 忙碌 和 匆忙
, ['sɪti] [weɪz] .
, **city** **ways** .
, 城市 方式 .

用你高压、忙碌、匆忙的都市生活方式，向他展示通往财富的道路。

[nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət]['hi:z] [æm'bɪʃəs] ,
Not **just** **the** **notion** **I** **wanted** **to** **get** **into** **his** **head** **;** **but** **he's** **ambitious** **,**
不是 只是 这 概念 我 通缉 到 得到 进入 他的 头 ; 但 他是 雄心勃勃 ,

我不仅想让他明白我的意思；而且他很有野心。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
and **I'll** **not** **stand** **in** **his** **way** .
和 患病的 不是 站立 在 他的 方式 .

我不会阻拦他。

['hi:z] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [bɔɪ] [naʊ] .
He's **our** **only** **boy** **now** .
他是 我们的 仅有的 男生 现在 .

他现在是我们家唯一的儿子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There **was**
那里 曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə'nʌðər] ; [hiː; hi] [went] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,
another ; he went down at the call of his country , a brave , noble fellow ,
其他 ; 他 去 向下 在 这 称呼 的 他的 国家 , 一个 勇敢的 , 高贵 同伴 ,

另一位是：他响应祖国的召唤而牺牲，是一位勇敢高尚的人。

[ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] ['breɪvli] : [hiː; hi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] ,
and fell among the first ; and he died bravely : he couldn't help it ,
和 跌倒 之中 这 第一的 ; 和 他 死亡 勇敢地 : 他 不能 帮助 它 ,

他首当其冲地倒下了；他死得很英勇：他别无选择。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meinəd] .
for he was a Maynard .
为了 他 曾是 一个 梅纳德 .

因为他是梅纳德家族的人。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
But ' twas a hard blow to us .
但 - 那是 一个 难的 吹 到 我们 .

但这对我们来说是个沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['loʊnli] [hɪr] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
It made us lonely here ; and even now ,
它 制成 我们 孤独 这里 ; 和 甚至 现在 ,

这里让我们感到孤独；即使现在也是如此。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [haulz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɪntər] [naɪts] ,
when the wind howls round the old house in the cold winter nights ,
什么时候 这 风 嚎叫 圆形的 这 老的 房子 在 这 寒冷的 冬天 夜晚 ,

当寒冬夜晚狂风呼啸着环绕着老房子时

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][sɪt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪz] [braɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['faɪər]
mother and I sit silent in the corner , seeing our boy's bright face in the fire
母亲 和 我 坐 沉默的 在 这 角落 , 看到 我们的 男孩们 明亮的 脸 在 这 火

,
,
,

我和母亲默默地坐在角落里，看着火光中儿子明亮的脸庞。

[tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [tə'geðər] ,
till the tears roll down her cheeks , and I — I set my teeth together ,
直到 这 眼泪 卷 向下 她 脸颊 , 和 我 — 我 放 我的 牙齿 一起 ,

直到泪水顺着她的脸颊滚落，而我——我咬紧牙关，

[ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['wɪspər] , [hiː; hi][daɪd] ['breɪvli] , ['mʌðər] , — [daɪd][fɔːr; fər]
and clasp her hands , and whisper , He died bravely , mother , — died for
和 搭扣 她 双手 , 和 耳语 , 他 死亡 勇敢地 , 母亲 , — 死亡 为了
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
his country like a hero ,
他的 国家 喜欢 一个 英雄 ,

他紧紧握住她的双手，轻声说道："母亲，他死得很英勇——像英雄一样为国捐躯。"

— [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

—	like	a	hero	.
—	喜欢	一个	英雄	.

——就像英雄一样。

['θɔ:ntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ɑ:] ! - [tɪz][kən'səuliŋ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .

Ah	!	'	tis	consoling	to	remember	that	.
啊	!	-	的	安慰	到	记住	那	.

啊！想起这一点真令人欣慰。

['meinəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [bɔɪ] , [goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] ,

And	now	the	other	,	our	only	boy	,	goes	forth	to	fight	another	battle	,
和	现在	这	其他	,	我们的	仅有的	男生	,	去	前进	到	斗争	其他	战斗	,

现在，我们唯一的儿子，又要去打另一场仗了。

[fʊl] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['deɪndʒər] .

full	of	temptation	and	danger	.
满的	的	诱惑	和	危险	.

充满诱惑和危险。

['hev(ə)n] [grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] !

Heaven	grant	him	a	safe	return	!
天堂	授予	他	一个	安全的	返回	!

愿上天保佑他平安归来!

['θɔ:ntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[eɪ'menˌɑ:'men][tu:; tə] [ðæt] !

Amen	to	that	!
阿门	到	那	!

说得太好了!

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

But	fear	not	for	him	.
但	害怕	不是	为了	他	.

但大家不必为他担心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd] , [jes] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [rɪ'gɑ:rd] ;

I	have	a	regard	,	yes	,	call	it	a	fatherly	regard	;
我	有	一个	看待	,	是的	,	称呼	它	一个	父爱	看待	;

是的，我对他怀有敬意，可以称之为父辈般的敬意;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	shall	be	my	duty	to	guard	him	among	the	temptations	of	the
和	它	将	是	我的	责任	到	警卫	他	之中	这	诱惑	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

我的职责是保护他免受城市诱惑。

['meinəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[ðæts] [kaɪnd] ; [ðæts] ['ɑːnɪst] .

That's	kind	;	that's	honest	.
那就是	种类	;	那就是	诚实的	.

这很善良，也很诚实。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['friːli] .

I	knew	you	were	a	gentleman	,	and	I	trust	you	freely	.
我	知道	你	是	一个	绅士	,	和	我	相信	你	自由	.

我知道你是一位绅士，我完全信任你。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] - ['twɪl] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] [hɪr] ,

You	shall	have	a	good	account	of	him	;	and	'	twill	not	be	lonely	here	,
你	将	有	一个	好的	帐户	的	他	;	和	-	斜纹布	不是	是	孤独	这里	,

你会对他有好印象；而且你在这里不会感到孤独。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [left][tuː; tə]['kʌmfərt][juː; jʊ] .

for	you	have	a	daughter	left	to	comfort	you	.
为了	你	有	一个	女儿	左边	到	舒适	你	.

因为你还有女儿陪伴你。

['meinəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

['aʊər; ɑːr] ['dʒesi] , [bles] [hɜːr; hər] !

Our	Jessie	,	bless	her	!
我们的	杰西	,	保佑	她	!

我们的杰西，愿她安息！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['treʒər] .

she's	a	treasure	.
她是	一个	宝藏	.

她是个宝藏。

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] [naɪts] , ['aʊər; ɑːr] ['hæri] , [ðen] [ə; eɪ] [mɪr]

Sixteen	years	ago	,	on	one	of	the	roughest	nights	,	our	Harry	,	then	a	mere
十六	年	前	,	在	一	的	这	最粗糙	夜晚	,	我们的	哈里	,	然后	一个	仅仅

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

十六年前，在一个极其艰难的夜晚，我们的哈里，当时还是个孩子，

['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
coming **up** **from** **the** **village** **,**
未来 向上 从 这 村庄 ,

从村子里上来，

[faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [beɪb] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
found **a** **poor** **woman** **and** **her** **babe** **on** **the** **road** **lying** **helpless** **in** **the** **snow** **.**
成立 一个 贫穷的 女士 和 她 宝贝 在 这 路 说谎 无助 在 这 雪 .

在路边雪地里发现一个可怜的妇女和她的孩子无助地躺在地上。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] : [wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
He **brought** **her** **here** **:** **we** **recognized** **her** **as** **the** **daughter** **of** **one** **of**
他 带来 她 这里 : 我们 认可 她 作为 这 女儿 的 一 的
['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ,
our **neighbors** **,**
我们的 邻居 ,

他把她带到这里：我们认出她是我们的一位邻居的女儿。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
a **girl** **who** **had** **left** **home** **,** **and** **found** **work** **in** **the** **city** **.**
一个 女孩 WHO 有 左边 家 , 和 成立 工作 在 这 城市 .

一个离家出走的女孩，在城里找到了工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
This **was** **her** **return** **.**
这 曾是 她 返回 .

这是她的回归。

[hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl]
Her **unnatural** **father** **shut** **the** **door** **in** **her** **face** **,** **and** **she** **wandered** **about** **until**
她 不自然 父亲 关闭 这 门 在 她 脸 , 和 她 漫步 关于 直到
[faʊnd] [baɪ] ['hæri] .
found **by** **Harry** **.**
成立 经过 哈里 .

她那不正常的父亲在她面前关上了门，她四处游荡，直到被哈利找到。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['sʌnraɪz] .
She **lingered** **through** **the** **night** **,** **speechless** **,** **and** **died** **at** **sunrise** **.**
她 徘徊不去 通过 这 夜晚 , 无言 , 和 死亡 在 日出 .

她整夜沉默不语，在日出时分去世。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði]['fɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]
I **sought** **the** **father** **,** **but** **he** **had** **cast** **her** **out** **of** **his** **heart** **and**
我 寻求 这 父亲 , 但 他 有 投掷 她 出去 的 他的 心 和
[hoʊm] ;
home **;**
家 ;

我寻找她的父亲，但他已将她逐出家门和内心；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɑːntən] .
for **he** **believed** **her** **to** **be** **a** **wanton** **.**
为了 他 相信 她 到 是 一个 放肆 .

因为他认为她是个放荡的女人。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kruːəlti] , [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [fɔːr; fər][aɪm] ['maɪti] [kwɪk] - ['tempərd] ,
Indignant **at** **his** **cruelty** **,** **I** **struck** **him** **down** **;** **for** **I'm** **mighty** **quick** **-** **tempered** **,**
愤怒 在 他的 残酷 , 我 击 他 向下 ; 为了 我是 强大的 快的 - 淬火 ,

我因他的残忍而义愤填膺，将他击倒在地；因为我脾气非常暴躁。

[ænd; ənd][kɑːnt][stænd][ə; eɪ] [miːn] ['ɑːrgjumənt] .
and **can't** **stand** **a** **mean** **argument** **.**
和 不能 站立 一个 意思是 争论 .

而且无法容忍恶语相向。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌðər] ['krɪstʃən] ['beriəl] , [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,

I	gave	the	mother	Christian	burial	,	took	the	child	to	my	heart	,
我	给予	这	母亲	基督教	葬礼	,	采取	这	孩子	到	我的	心	,

我为母亲举行了基督教葬礼，并将孩子珍藏在心底。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .

and	love	her	as	if	she	was	my	own	.
和	爱	她	作为	如果	她	曾是	我的	自己的	.

我会像爱自己的孩子一样爱她。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [droʊv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] ;

As	for	him	,	public	opinion	drove	him	from	our	village	;
作为	为了	他	,	民众	观点	驾驶	他	从	我们的	村庄	;

至于他，舆论把他赶出了我们村;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] .

and	her	child	is	loved	and	honored	as	he	could	never	hope	to	be	.
和	她	孩子	是	喜爱	和	荣幸	作为	他	可以	绝不	希望	到	是	.

她的孩子得到了他自己永远无法企及的爱与尊重。

['θɔ:ntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] [wɪl] ['mæri] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ?

And	your	son	will	marry	her	with	this	stain	upon	her	?
和	你的	儿子	将要	结婚	她	和	这	弄脏	之上	她	?

你的儿子要娶一个身上有这种污点的女子吗?

['meinəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[steɪn] ?

Stain	?
弄脏	?

弄脏?

[wʌt] [steɪn] ?

what	stain	?
什么	弄脏	?

什么污渍?

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['fɪŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][goʊld] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr]

Upon	her	mother's	finger	was	a	plain	gold	ring	;	and	,	though	the	poor
之上	她	母亲的	手指	曾是	一个	清楚的	金子	戒指	;	和	,	尽管	这	贫穷的

['θɪŋz]

thing's
事物

她母亲的手指上戴着一枚素净的金戒指；虽然这可怜的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[lɪps][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðæt] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [nʌn]

lips	were	silent	,	her	eyes	wandered	to	that	ring	with	a	meaning	none
嘴唇	是	沉默的	,	她	眼睛	漫步	到	那	戒指	和	一个	意义	没有任何

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [ges] .

could	fail	to	guess	.
可以	失败	到	猜测	.

她嘴唇翕动，目光不由自主地落在了那枚戒指上，其中的含义无人能够猜不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɑːðər]

She	was	a	deserted	wife	;	and	,	even	had	she	been	all	her	father
她	曾是	一个	荒凉的	妻子	;	和	,	甚至	有	她	到过	全部	她	父亲

[θɔːt] [hɜːr; hər] ,

thought	her	,
想法	她	,

她是个被遗弃的妻子；而且，即便她真如她父亲认为的那样，

[wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lentləs] ,

what	human	being	has	a	right	to	be	relentless	,
什么	人类	存在	有	一个	正确的	到	是	狠	,

人类有什么权利如此冷酷无情?

[wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ?

when	we	should	forgive	as	we	all	hope	to	be	forgiven	?
什么时候	我们	应该	原谅	作为	我们	全部	希望	到	是	已原谅	?

我们何时应该像希望被原谅那样去原谅别人?

[bʌt; bət] [kʌm] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən][oʊld][meɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] .

But	come	,	here	I	am	chatting	away	like	an	old	maid	at	a	quilting	.
但	来	,	这里	我	是	聊天	离开	喜欢	一个	老的	女佣	在	一个	绗缝	.

但是，瞧瞧，我像个老处女在缝纫会上一样喋喋不休。

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['sʌpər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] : [kʌm] [ɪn] .

Come	in	,	and	get	your	supper	,	for	you	must	be	hungry	:	come	in	.
来	在	,	和	得到	你的	晚餐	,	为了	你	必须	是	饥饿的	:	来	在	.

进来吃晚饭吧，你一定饿了：进来吧。

(['eksɪənt][ɑːr] . ['entər][el] . , ['hæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd] ['dʒesi] , [ðə; ði][peɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	Exeunt	r	.	Enter	l	.	,	Harry	,	with	his	arm	round	Jessie	,	the	pail	in	his	hand	.	)
(	退场	r	.	进入	我	.	,	哈里	,	和	他的	手臂	圆形的	杰西	,	这	桶	在	他的	手	.	)

（众人右退。哈利左入，他搂着杰西，手里拿着水桶。）

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[jes] , ['dʒesi] , - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

Yes	,	Jessie	,	'	tis	hard	to	leave	you	behind	;	but	our	parting	will	not	be
是的	,	杰西	,	-	的	难的	到	离开	你	在后面	;	但	我们的	离别	将要	不是	是

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

是的，杰西，离开你很难；但我们的分别不会太久。

[wʌns] ['ferli] [im'bɑːkt] [ɪn][maɪ] [nuː] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Once	fairly	embarked	in	my	new	life	,	with	a	fair	chance	of	success	before	me	,
一次	相当	启航	在	我的	新的	生活	,	和	一个	公平的	机会	的	成功	前	我	,

一旦我正式开启了新生活，并且面前有了相当大的成功机会，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['redi] ['helpər] .

I	shall	return	to	seek	my	ready	helper	.
我	将	返回	到	寻找	我的	准备好	帮手	.

我将返回去寻找我的得力助手。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

['hæri] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['fu:lɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] ['ventʃər] .
Harry , perhaps you will think me foolish , but I tremble at your venture .
哈里 , 也许 你 将要 思考 我 愚蠢 , 但 我 颤抖 在 你的 风险投资 .

哈利，你或许会觉得我傻，但我对你的冒险感到胆战心惊。

[waɪ] [si:k] [nu:] [pæðz] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [wen] [hɪr] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]
Why seek new paths to fortune when here is all that could make our lives
为什么 寻找 新的 路径 到 财富 什么时候 这里 是 全部 那 可以 制作 我们的 生活
['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ?
happy and contented ?
快乐的 和 满足 ?

既然这里就能让我们的生活幸福美满，何必另寻致富之路呢?

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [sloʊ] , ['dʒesi] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] ,
But it's so slow , Jessie ; and , with the best of luck ,
但 它是 所以 慢的 , 杰西 ; 和 , 和 这 最好的 的 运气 ,

但是速度太慢了，杰西；而且，即便运气好的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['plɑ:dɪŋ] ['fɑ:rmər] .
I should be but a plodding farmer .
我 应该 是 但 一个 缓慢地 农民 .

我本该只是个辛勤耕耘的农民。

[tu:; tə] [plaʊ] [ænd; ənd][dɪg] , [soʊ] [ænd; ənd] [ri:p] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , — - [tɪz][ə; eɪ][hɑ:rd]
To plough and dig , sow and reap , year in and year out , — ' tis a hard
到 犁 和 挖 , 母猪 和 收割 , 年 在 和 年 出去 , — - 的 一个 难的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

年复一年地耕耘、播种、收割，真是艰苦的生活。

[ɔ:l] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] : [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['rʌgɪd] [helθ] [ænd; ənd] [di:p] [sli:p] ;
all bone and muscle : to be sure , rugged health and deep sleep ;
全部 骨 和 肌肉 : 到 是 当然 , 崎岖 健康 和 深的 睡觉 ;

全身骨骼和肌肉：当然，强健的体魄和深度睡眠；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [kwɪk] [sək'ses] [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] ['fɔ:tʃənz] .
but there is excitement and bustle , quick success and rousing fortunes .
但 那里 是 激动 和 忙碌 , 快的 成功 和 振奋人心的 财富 .

但这里也充满了兴奋和喧嚣，迅速取得了成功，并带来了令人振奋的财富。

[ɑ:] , ['dʒesi] , [ɪf] [wʌn][hæf][maɪ] [ski:mz] [wɜ:rk] [wel] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .
Ah , Jessie , if one half my schemes work well , you shall be a lady .
啊 , 杰西 , 如果 一 一半 我的 方案 工作 出色地 , 你 将 是 一个 女士 .

啊，杰西，如果我的计划有一半成功，你就能成为一位淑女了。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [truː] , ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [jʊr; jər]['evər] ['redi] ['helpər] , [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

To	be	your	own	true	,	loving	wife	,	your	ever	ready	helper	,	is	all	I	ask	.
到	是	你的	自己的	真的	,	爱	妻子	,	你的	曾经	准备好	帮手	,	是	全部	我	问	.

我只求能做你真心爱你的妻子，永远做你的帮手。

[oʊ] ['hæri] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fər'get][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] !

O	Harry	,	if	you	should	forget	me	in	all	this	bustle	!
哦	哈里	,	如果	你	应该	忘记	我	在	全部	这	忙碌	!

哦，哈利，如果你在这忙碌中忘记了我!

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[fər'get] [juː; jʊ] ?

Forget	you	?
忘记	你	?

忘记你了吗?

['nevər] : [ɪn][ɔːl][maɪ][hoʊps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ; [ɪn][ɔːl][maɪ][er] - [bɪlt] ['kɑːslz] ,

Never	:	in	all	my	hopes	you	are	the	shining	light	;	in	all	my	air	-	built	castles	,
绝不	:	在	全部	我的	希望	你	是	这	灼灼	光	;	在	全部	我的	空气	-	建造	城堡	,

绝不：在我所有的希望中，你是那道闪耀的光芒；在我所有虚无缥缈的城堡里，

[wɪtʃ] ['enərdʒi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['riːəl][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][wʌnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [enθ'rəʊnd] [maɪ] [kwiːn]

which	energy	should	make	real	and	substantial	ones	,	you	are	enthroned	my	queen
哪个	活力	应该	制作	真实的	和	重大的	一个	,	你	是	登基	我的	女王

.

:

.

哪一种能量才能造就真正而实质性的力量？你已登基，我的女王。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[ɪn'θroʊn] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] : [let][ˌem 'iː][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ]

Enthrone	me	in	your	heart	:	let	me	be	an	influence	there	,	to	shield	you
登基	我	在	你的	心	:	让	我	是	一个	影响	那里	,	到	盾	你

[frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,

from	temptation	,
从	诱惑	,

请将我放在你心中：让我成为你心中的指引，保护你免受诱惑。

[ænd; ənd] , [kʌm] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['feɪljər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent] .

and	,	come	fortune	or	failure	,	I	shall	be	content	.
和	,	来	财富	或者	失败	,	我	将	是	内容	.

无论成败，我都将心满意足。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] , ['dʒesi] : [hɪr] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

An	influence	,	Jessie	:	hear	my	confession	.
一个	影响	,	杰西	:	听到	我的	忏悔	.

杰西，你对我的影响：听我坦白。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [læst] [naɪt] ,
Unknown to you , I stood beneath your window last night ,
未知 到 你 , 我 站立 下面 你的 窗户 最后的 夜晚 ,

你不知道吗？昨晚我曾站在你的窗下。

[æz; əz][juː; jʊ][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [lʌv] ,
as you sat looking up at the moon , singing the song I love ,
作为 你 卫星 寻找 向上 在 这 月亮 , 歌唱 这 歌曲 我 爱 ,

当你坐在那里仰望月亮，唱着我最爱的那首歌时，

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" In the sweet by and by .
" 在 这 甜的 经过 和 经过 .

在美好的未来。

" [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] [brɔːt] [terz]
" I thought how soon we must part , and your sweet voice brought tears
" 我 想法 如何 很快 我们 必须 部分 , 和 你的 甜的 嗓音 带来 眼泪
[tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
to my eyes .
到 我的 眼睛 .

“我想到我们很快就要分别了，你甜美的声音让我热泪盈眶。”

['dʒesi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][fɔːl] [bɪ'niːθ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
Jessie , I believe , that , were I so weak as to fall beneath temptation ,
杰西 , 我 相信 , 那 , 是 我 所以 虚弱的 作为 到 落下 下面 诱惑 ,

杰西，我相信，如果我软弱到屈服于诱惑，

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
in the darkest hour of misery ,
在 这 最黑暗的 小时 的 苦难 ,

在最黑暗、最痛苦的时刻，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [laɪf]
the remembrance of that voice would call me back to you and a better life
这 纪念 的 那 嗓音 会 称呼 我 后退 到 你 和 一个 更好的 生活
.
:
.

想起那个声音，我就会想起你，想起更美好的生活。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][fər'get][ˌem 'iː] ?
You will not forget me ?
你 将要 不是 忘记 我 ?

你不会忘记我吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['meləŋkɑːli] .
Oh , we are getting melancholy .
哦 , 我们 是 获得 忧郁 .

哦，我们开始感到忧郁了。

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑。）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?
Why should I not fear a rival ?
为什么 应该 我 不是 害怕 一个 竞争对手 ?

我为什么不应该惧怕竞争对手?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] , ['hæri] .
Now you are jesting , Harry .
现在 你 是 开玩笑 , 哈里 .

哈利，你现在是在开玩笑吧。

[duː][aɪ][nɑːt] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do I not owe my life to you ?
做 我 不是 欠 我的 生活 到 你 ?

难道我的生命不是你赐予的吗?

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] ,
that is a forbidden subject ,
那 是 一个 禁止 主题 ,

这是一个禁忌话题。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv]
and all you owe to me has been paid with interest in the gift of
[jʊr; jər] [truː] ,
your true ,

你欠我的一切，都已连本带利地用你真诚的馈赠偿还完毕。

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .
loving heart .
爱 心 .

一颗充满爱的心。

([ðeɪ] [pæs] [ɔːf] , [ɑːr] . ['entər][kept] . [bræg] , [siː] .)
(They pass off , r . Enter Capt . Bragg , c .)
(他们 经过 离开 , r . 进入 船长 . 布拉格 , c .)

（他们交接，右。布拉格上尉上场，中。）

[kæpt] . [bræg] .
Capt . **Bragg** .
船长 . 布拉格 .

布拉格上尉

[wel] , [aɪ]['nevər] — [noʊ] , ['nevər] .
Well , **I** **never** — **no** , **never** .
出色地 , 我 绝不 — 不 , 绝不 .

嗯，我从来没有——不，从来没有。

[ɪf] ['pɑːrsn] [brɔdnoʊz] [hɪm'self] , [ɪn] [fʊl] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz]
If **Parson** **Broadnose** **himself** , **in** **full** **black** , **with** **all** **his** **theological** **prognostications**
如果 牧师 宽鼻 他自己 , 在 满的 黑色的 , 和 全部 他的 神学 预后
[tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] ,
to **back** **him** ,
到 后退 他 ,

如果布罗德诺斯牧师本人，身着全套黑衣，带着他所有的神学预言，

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kæpt] . [bræg] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] ?
had **said** **to** **me** , **Capt** . **Bragg** , **did** **you** **ever** ?
有 说 到 我 , 船长 . 布拉格 , 做过 你 曾经 ?

他曾对我说："布拉格上尉，你有没有过这样的经历？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['boʊldli] , [noʊ] ,
I **should** **have** **fixed** **my** **penetrating** **eyes** **upon** **him** , **and** **answered** **boldly** , **No** ,
我 应该 有 固定的 我的 渗透 眼睛 之上 他 , 和 回答 大胆地 , 不 ,
['nevər] .
never .
绝不 .

我本该用我锐利的目光盯着他，然后大胆地回答："不，绝不。"

[slaitid] , [ˌæbsə'luːtli] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] , [ʌn'kwestʃənəbli] [slaitid] !
Slighted , **absolutely** , **undeniably** , **unquestionably** **slighted** !
轻视 , 绝对地 , 无可否认 , 毫无疑问 轻视 !

被轻视了，绝对的、毫无疑问的、毫无疑问的轻视了！

[aɪ] , [kæpt] . ['neɪθn] [bræg] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [dɪ'pɔːrtmənt] , [maɪ] [prə'faʊnd]
I , **Capt** . **Nathan** **Bragg** , **distinguished** **for** **my** **martial** **deportment** , **my** **profound**
我 , 船长 . 内森 布拉格 , 杰出的 为了 我的 武术 仪态 , 我的 深刻的
['nɑːlɪdʒ] , [maɪ] ['redi] [wɪt] ,
knowledge , **my** **ready** **wit** ,
知识 , 我的 准备好 有 ,

我，内森·布拉格上尉，以其英勇的军风、渊博的知识和敏捷的才智而著称，

[jes] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['merimeɪkɪŋ] ; [aɪ] , [eks] - [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðæt]
yes , **every** **thing** **that** **adds** **a** **charm** **to** **merrymaking** ; **I** , **ex** - **commander** **of** **that**
是的 , 每一个 事物 那 添加 一个 魅力 到 欢乐 ; 我 , 前任 - 指挥官 的 那
[ɪ'lʌstriəs] [kɔːr] ,
illustrious **corps** ,
杰出 兵团 ,

是的，一切能为欢乐增添乐趣的事物；我，这支光荣部队的前任指挥官，

[ðə; ði] ['lɔːləs] ['reindʒəz] , [ðæt] ['raɪvlz] [ðə; ði]['grændəst] [ˌjʊrə'piːən] ['redʒɪmənts][ɪn] [drɪl] [ænd; ənd]
the **Lawless** **Rangers** , **that** **rivals** **the** **grandest** **European** **regiments** **in** **drill** **and**
这 无法无天 游骑兵队 , 那 竞争对手 这 最宏伟 欧洲的 军团 在 钻头 和
[pə'reɪd] ,
parade ,
游行 ,

这支"无法无天的游骑兵"在操练和阅兵方面足以与欧洲最精锐的军团相媲美。

— [slaitid] [æt; ət][ə; eɪ] [miːn] , [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l] ['hʌskɪŋ] .

—	slighted	at	a	mean	,	contemptible	little	husking	.
—	轻视	在	一个	意思是	,	可鄙	小的	去壳	.

—因卑鄙无耻的剥壳行为而受到轻视。

[fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

Fact	,	by	jingo	!
事实	,	经过	沙文主义	!

事实就是如此!

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [slaitid] : [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [slaitid] .

But	I'm	not	to	be	slighted	:	I	won't	be	slighted	.
但	我是	不是	到	是	轻视	:	我	惯于	是	轻视	.

但我绝不会容忍这种轻视：我绝不会容忍这种轻视。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə]['testɪfaɪ][maɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] .

I	am	here	to	testify	my	profound	contempt	for	a	slight	.
我	是	这里	到	作证	我的	深刻的	鄙视	为了	一个	轻微	.

我在此作证，表达我对这种轻蔑行为的深深愤慨。

[ɪf] [dʒɑːn] ['meinəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌskɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'gets] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði][grænd] ['sentrəl]

If	John	Maynard	has	a	husking	,	and	forgets	to	invite	the	grand	central
如果	约翰	梅纳德	有	一个	去壳	,	和	忘记了	到	邀请	这	盛大	中央

['fɪgjər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

figure	on	such	occasions	,
数字	在	这样的	场合	,

如果约翰·梅纳德举办一场脱粒活动，却忘记邀请这位举足轻重的中心人物参加，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːtʃ] [ʌv; əv]

it	is	the	duty	of	the	grand	central	figure	to	overlook	the	little	breach	of
它	是	这	责任	的	这	盛大	中央	数字	到	俯瞰	这	小的	违反	的

['etɪkət] ,

etiquette	,
礼仪	,

作为中心人物，他的职责是忽略这种小小的礼仪失礼行为。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɪts] ['feloʊ] ['taunzmən] .

and	appear	to	contribute	to	the	happiness	of	its	fellow	townsmen	.
和	出现	到	贡献	到	这	幸福	的	它是	同伴	镇民	.

似乎也为镇上其他居民带来了幸福。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['æbsəns] .

There	is	an	air	of	gloom	about	this	place	,	all	owing	to	my	absence	.
那里	是	一个	空气	的	愁云	关于	这	地方	,	全部	欠款	到	我的	缺席	.

这里弥漫着一股阴郁的气氛，这都是因为我的不在。

[ðeə(r)] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] : [aɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [dʌl] ['hɑːrts] [ænd; ənd] (['goʊɪŋ]

They're	in	to	supper	:	I'll	join	them	,	to	cheer	the	dull	hearts	and	(	going
它们是	在	到	晚餐	:	患病的	加入	他们	,	到	欢呼	这	乏味的	心	和	(	去

[ɑːr] .) — [hə'ləu] !

r	.	)	—	Hallo	!
r	.	)	—	你好	!

他们正在吃晚饭：我也要加入他们，为沉闷的心灵加油打气，然后（向右走）——哈喽!

['gʌnz] , ['gʌnz] .

guns	,	guns	.
枪支	,	枪支	.

枪，枪。

([teɪks] [ʌp][wʌn] .)

(	Takes	up	one	.	)
(	需要	向上	一	.	)

（占用一个位置。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

There's	a	beauty	.
有	一个	美丽	.

真美。

[ðɪs] [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ]['wɔːrlaɪk] [deɪz] [æt; ət] ['kʌntri] ['mʌstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːləs]

This	reminds	me	of	my	warlike	days	at	country	muster	,	and	the	Lawless
这	提醒	我	的	我的	好战	天	在	国家	鼓起	,	和	这	无法无天

['reindʒəz] .

Rangers	.
游骑兵队	.

这让我想起了我当年在乡村集结时经历的那些充满战争气息的日子，还有那些无法无天的游骑兵。

[ɑː] , [ðoʊz] ['reindʒəz] !

Ah	,	those	rangers	!
啊	,	那些	护林员	!

啊，那些护林员！

['evri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] :

every	man	with	a	Roman	nose	,	six	feet	high	,	and	a	dead	shot	:
每一个	男人	和	一个	罗马	鼻子	,	六	脚	高的	,	和	一个	死的	射击	:

每个长着罗马鼻、身高六英尺、枪法精准的男人：

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [ded] [aɪ] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] , — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help]

not	a	man	would	miss	the	dead	eye	at	one	hundred	paces	,	—	if	he	could	help
不是	一个	男人	会	错过	这	死的	眼睛	在	一	百	步幅	,	—	如果	他	可以	帮助

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

如果可以避免，没有人会在一百步开外错过那致命的一击。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] :

I	can	see	'	em	now	as	I	gave	the	order	:
我	能	看	-	呃	现在	作为	我	给予	这	命令	:

我现在能看到他们了，因为我已经下达了命令：

['redi] — [eɪm] — ['faɪər] (['reɪzɪŋ] [gʌn][ænd; ənd]['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .)

ready	—	aim	—	fire	(	raising	gun	and	firing	as	he	speaks	.	)
准备好	—	目的	—	火	(	提高	枪	和	射击	作为	他	说话	.	)

预备—瞄准—射击（边说边举枪射击。）

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀!

[ðə; ði]['blæstɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['loʊdɪd] .

the	blasted	thing	was	loaded	.
这	炸毁	事物	曾是	已加载	.

那该死的玩意儿竟然装了子弹。

([drɑːps][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['stægər] [əˈkrɔːs] [steɪdʒ][tuː; tə][el] . , ['tremblɪŋ] .

(	Drops	it	,	and	staggers	across	stage	to	l	.	,	trembling	.
(	滴	它	,	和	踉跄	穿过	阶段	到	我	.	,	发抖	.

（他扔下手，踉跄着向左走到舞台另一边，浑身颤抖。）

[ə; eɪ] [faʊl] [drɑːps][frʌm; frəm][ɑːr] . , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːt] .

A	**fowl**	**drops**	**from**	**r**	**.**	**,**	**at**	**the**	**shot**	**.**
一个	鸡	滴	从	r	.	,	在	这	射击	.

枪响时，一只家禽从右侧掉落。

['entər][ɑːr] . , ['mɪstər] . ['meinəd] , [stʌb] , ['hæri] , ['dʒesi] , [tɑːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meinəd] .)

Enter	**r**	**.**	**,**	**Mr**	**.**	**Maynard**	**,**	**Stub**	**,**	**Harry**	**,**	**Jessie**	**,**	**Tom**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Maynard**	**.**	**)**
进入	r	.	,	先生	.	梅纳德	,	存根	,	哈里	,	杰西	,	汤姆	,	和	太太	.	梅纳德	.	)

（请梅纳德先生、斯塔布、哈里、杰西、汤姆和梅纳德太太入场。）

['meinəd] .

Maynard	**.**
梅纳德	.

梅纳德。

[huː] ['faɪərd] [ðæt] [gʌn] ?

Who	**fired**	**that**	**gun**	**?**
WHO	被解雇	那	枪	?

谁开了枪?

[ɑː] , [kæpt] . [bræg] , [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

Ah	**,**	**Capt**	**.**	**Bragg**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
啊	,	船长	.	布拉格	,	是什么	这	事情	?

啊，布拉格上尉，怎么了?

[stʌb] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [faʊl]) .

Stub	**(**	**taking**	**up**	**fowl**	**)**	**.**
存根	(	采取	向上	鸡	)	.

残肢（收起家禽）。

[dæt][ˌeɪ 'ɑːr] [pʊr] [oʊl] ['ruːstər] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gɔːn] [guːs] .

Dat	**ar**	**poor**	**ole**	**rooster**	**am**	**a**	**gone**	**goose**	**.**
数据	ar	贫穷的	奥莱	公鸡	是	一个	已消失	鹅	.

那只可怜的老公鸡是一只消失的鹅。

[dæts] [wɒts] [diː] ['mætər] .

Dat's	**what's**	**de**	**matter**	**.**
数据	是什么	德	事情	.

这才是重点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

['hæri] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [gʌn]) .

Harry	**(**	**taking**	**up**	**gun**	**)**	**.**
哈里	(	采取	向上	枪	)	.

哈利（拿起枪）。

['kæptɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn] ?

Captain	**,**	**have**	**you**	**been**	**meddling**	**with**	**my**	**gun**	**?**
队长	,	有	你	到过	干预	和	我的	枪	?

船长，你是不是动过我的枪?

['mɪsɪz] . ['meinəd] .

Mrs	**.**	**Maynard**	**.**
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] : ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['medlɪŋ] .

Of	**course**	**he**	**has**	**:**	**he's**	**always**	**meddling**	**.**
的	课程	他	有	:	他是	总是	干预	.

他当然有：他总是爱管闲事。

[kæpt] . ['mɪsɪz] . ['meinəd] , [ðæts] [æn; ən][əb'sɜ:rd][rɪ'mɑ:rk] .

Capt	.	Mrs	.	Maynard	,	that's	an	absurd	remark	.
船长	.	太太	.	梅纳德	,	那就是	一个	荒诞	评论	.

梅纳德夫人，您这番话太荒谬了。

[its] [ɔ:l] [raɪt] : [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sə'praiziz] .

It's	all	right	:	one	of	my	surprises	.
它是	全部	正确的	:	一	的	我的	惊喜	.

没关系：这是我意料之外的一件事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] ['ru:stər] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['dɪnər] .

You	must	know	I	wanted	a	rooster	for	to	-	morrow's	dinner	.
你	必须	知道	我	通缉	一个	公鸡	为了	到	-	明天	晚餐	.

你应该知道，我明天晚餐想吃一只公鸡。

[aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔ:rlaɪk] [teɪst] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

I'm	very	fond	of	them	:	there's	such	a	warlike	taste	about	them	.
我是	非常	喜爱	的	他们	:	有	这样的	一个	好战	品尝	关于	他们	.

我非常喜欢它们：它们有一种好战的味道。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['ru:stər] ; [maɪ][læst][wʌn] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bə'lɪdʒərənt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

And	we	are	a	little	short	of	roosters	;	my	last	one	,	being	a	little	belligerent	this	morning	,
和	我们	是	一个	小的	短的	的	公鸡	;	我的	最后的	一	,	存在	一个	小的	好战的	这	早晨	,

我们家的公鸡有点少了；我最后一只公鸡今天早上有点好斗。

[wɔ:kt] ['ɪntu:] ['hɪgɪnzɪz] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dedli] ['kɑ:mbæt] :

walked	into	Higgins's	yard	,	and	engaged	in	deadly	combat	:
步行	进入	希金斯的	院子	,	和	已订婚的	在	致命	战斗	:

走进希金斯的院子，展开了殊死搏斗：

[soʊ] ['dedli] [ðæt] ['hɪgɪnzɪz] [faʊl] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [kɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] :

so	deadly	that	Higgins's	fowl	was	stretched	a	lifeless	corse	upon	the	ground	:
所以	致命	那	希金斯的	鸡	曾是	拉伸	一个	无生命	课程	之上	这	地面	:

伤势如此严重，以至于希金斯的家禽像一具毫无生气的尸体一样横陈在地：

[fɔ:r; fər] [brægz] ['ru:stər] ['ɔ:lweɪz] [lɪk] , ['ɔ:lweɪz] .

for	Bragg's	roosters	always	lick	,	always	.
为了	布拉格的	公鸡	总是	舔	,	总是	.

因为布拉格的公鸡总是舔，总是。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rnɪst] ['proʊtest] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['wɔ:rlaɪk]['mæksɪm] , [spɔɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪktər] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

But	in	spite	of	my	earnest	protest	,	despite	the	warlike	maxim	,	Spoils	to	the	victor	belong	,
但	在	尽管如此	的	我的	认真	反对	,	尽管	这	好战	格言	,	战利品	到	这	胜利者	属于	,

但是，尽管我极力抗议，尽管有"战利品归胜利者所有"这样充满战争色彩的格言，

['hɪgɪnz] [ʃɑ:t] [maɪ] ['ru:stər] [ænd; ənd] [neɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:rn] [dɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [kroʊ] ,

Higgins	shot	my	rooster	and	nailed	him	to	his	barn	door	like	a	crow	,
希金斯	射击	我的	公鸡	和	钉子	他	到	他的	谷仓	门	喜欢	一个	乌鸦	,

希金斯射杀了我的公鸡，然后像钉乌鸦一样把它钉在了谷仓门上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kroʊ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	his	crow	was	gone	.
和	他的	乌鸦	曾是	已消失	.

他的乌鸦不见了。

[fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] .
Fact , by jingo .
事实 ，经过 沙文主义 .

事实，来自沙文主义。

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[jes] : [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ruːstər] ?
Yes : but what's that got to do with my rooster ?
是的 : 但 是什么 那 得到 到 做 和 我的 公鸡 ?

没错，但这跟我的公鸡有什么关系呢?

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[wel] , [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] ['ruːstər] : [soʊ] [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , ['meɪnɚdz] [gɑːt] ['plenti] ,
Well , I wanted a rooster : so says I to myself , Maynard's got plenty ,
出色地 , 我 通缉 一个 公鸡 : 所以 说道 我 到 我 , 梅纳德 得到 很多 ,

嗯，我想要一只公鸡：我心想，梅纳德有很多。

[hiː; hi][kæn; kən] [sper] [wʌn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] ; [soʊ][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌn] .
he can spare one just as well as not ; so I'm come to borrow one .
他 能 空闲的 一 只是 作为 出色地 作为 不是 ; 所以 我是 来 到 借 一 .

他完全可以借给我一个，所以我来借一个。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
Well , I found you had company , and not wishing to disturb you , and
出色地 , 我 成立 你 有 公司 , 和 不是 祝 到 打扰 你 , 和
['siːɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] ['hændi] ,
seeing a gun handy ,
看到 一个 枪 便利 ,

我发现你身边有客人，不想打扰你，而且看到手边正好有把枪，

[aɪ] ['siŋgld] [aʊt][maɪ] ['dɪnər] [ruːstɪŋ] [ə'lɔːft][ðer; ðər] , [reɪzd] [ðə; ði][gʌn] , — [juː; jʊ] [noʊ]
I singled out my dinner roosting aloft there , raised the gun , — you know
我 单身 出去 我的 晚餐 栖息 高空 那里 , 提高 这 枪 , — 你 知道

我选定了栖息在高处的晚餐目标，举起了枪——你知道的

[aɪm][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , — [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] —
I'm a dead shot , — shut my eyes —
我是 一个 死的 射击 , — 关闭 我的 眼睛 —

我枪法百发百中，——闭上眼睛——

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] !
Shut your eyes !
关闭 你的 眼睛 !

闭上眼睛!

[ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] [ʃɑːt] ['tæktɪks] ?
Is that one of your dead shot tactics ?
是 那 一 的 你的 死的 射击 策略 ?

这是你的百发百中战术之一吗?

[kæpt] . [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] , [skwɪntid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['faɪərd] .

Capt	.	Shut	one	eye	,	squinted	,	of	course	,	that's	what	I	said	,	and	fired	.
船长	.	关闭	一	眼睛	,	眯着眼	,	的	课程	,	那就是	什么	我	说	,	和	被解雇	.

上尉闭上一只眼睛，眯起眼睛，当然，我是这么说的，然后开枪了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

The	result	of	that	shot	is	before	you	.
这	结果	的	那	射击	是	前	你	.

那一枪的结果就在你眼前。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [faʊl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʃɑːt] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [nek] .

If	you	will	examine	that	fowl	,	you	will	find	that	he	is	shot	clean	through	the	neck	.
如果	你	将要	检查	那	鸡	,	你	将要	寻找	那	他	是	射击	干净的	通过	这	脖子	.

如果你仔细检查那只家禽，你会发现它的脖子被子弹贯穿了。

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

['hiːz] [ʃɑːt] [ɔːl]['oʊbɝ] ; [lʊks] [dʒɛs][fɔːr; fər][ɔːl][diː][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] ['hʌklberi] ['pʌdɪn] - .

He's	shot	all	ober	;	looks	jes	for	all	de	world	like	a	huckleberry	puddin	'	.
他是	射击	全部	奥伯	;	看起来	杰斯	为了	全部	德	世界	喜欢	一个	越橘	布丁	-	.

他全身都肿了；看起来就像个蓝莓布丁。

['meinəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[wel] , ['kæptɪn] , [aɪ][kɔːl] [ðɪs] ['ræðər] [ə; eɪ] [kuːl] [prə'siːdɪŋ] .

Well	,	captain	,	I	call	this	rather	a	cool	proceeding	.
出色地	,	队长	,	我	称呼	这	相当	一个	凉爽的	进行中	.

船长，我认为这是一个非常冷静的程序。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[ɑː] , [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət] ['kuːlnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brægz] .

Ah	,	you	flatter	me	:	but	coolness	is	a	characteristic	of	the	Braggs	.
啊	,	你	奉承	我	:	但	凉爽	是	一个	特征	的	这	布拉格斯	.

啊，你过奖了：但酷确实是布拉格家族的特点。

[wen] [aɪ] [reɪzd] [ðæt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['reindʒəz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] ,

When	I	raised	that	company	for	the	war	,	the	Lawless	Rangers	,	I	said	to	those	men	,
什么时候	我	提高	那	公司	为了	这	战争	,	这	无法无天	游骑兵队	,	我	说	到	那些	男人	,

当我为战争组建那支名为"无法无天游骑兵"的部队时，我对那些士兵说：

[biː; bi] [kuːl] : [dəunt][let][jʊr; jər]['ɑːrdər] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː] [fɑːr] .

Be	cool	:	don't	let	your	ardor	carry	you	too	far	.
是	凉爽的	:	不	让	你的	热情	携带	你	也	远的	.

保持冷静：不要让你的热情冲昏头脑。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[jɔːrz] ['dɪdnt] [rʌn] [juː; jʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ?

Yours	**didn't**	**run**	**you**	**into**	**battle**	**,**	**did**	**it**	**,**	**captain**	**?**
此致	没有	跑步	你	进入	战斗	,	做过	它	,	队长	?

你的车没把你送上战场吧，船长?

[kæpt] .

Capt	**.**
船长	.

船长

[aɪ] ['kudnt] [rʌn] ['eniwer] .

I	**couldn't**	**run**	**anywhere**	**.**
我	不能	跑步	任何地方	.

我哪儿也跑不了。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

Just	**when**	**the**	**call**	**came**	**for**	**those**	**men**	**,**	**after**	**I**	**had**	**prepared**	**them**	**for**
只是	什么时候	这	称呼	来了	为了	那些	男人	,	后	我	有	准备	他们	为了

['bæt(ə)l] ,

battle	**,**
战斗	,

就在我做好战斗准备之后，征召令降临之时，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , ['ruːmətɪzəm] — [ɪn][ðə; ði][legz] [tuː] —

and	**longed**	**to**	**lead**	**them**	**to**	**the**	**field**	**,**	**rheumatism**	**—**	**in**	**the**	**legs**	**too**	**—**
和	渴望	到	带领	他们	到	这	场地	,	风湿病	—	在	这	腿	也	—

['blæstɪd] [ɔːl][maɪ][hoʊps] ,

blasted	**all**	**my**	**hopes**	**,**
炸毁	全部	我的	希望	,

我渴望带领他们上场比赛，但风湿病——也影响到了我的双腿——粉碎了我所有的希望。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] .

and	**left**	**me**	**behind**	**.**
和	左边	我	在后面	.

他把我丢下了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'tʃiːvd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

my	**soul**	**was**	**with**	**them**	**,**	**and**	**,**	**if**	**they**	**achieved**	**distinction**	**,**
我的	灵魂	曾是	和	他们	,	和	,	如果	他们	已达成	区别	,

我的灵魂与他们同在，如果他们取得了卓越的成就，

[ðeɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrli] ['tiːtʃɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [bræg] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] .

they	**owed**	**it**	**all**	**to**	**my**	**early**	**teaching**	**—**	**to**	**the**	**Bragg**	**they**	**left**	**behind**	**.**
他们	欠款	它	全部	到	我的	早期的	教学	—	到	这	布拉格	他们	左边	在后面	.

这一切都要归功于我早期的教导——归功于他们身后留下的布拉格。

([strʌts] [ʌp][steɪdʒ] .)

(	**Struts**	**up**	**stage**	**.**	**)**
(	支柱	向上	阶段	.	)

（昂首阔步走上舞台。）

[dʒɑːn] ['meinəd] ([tuː; tə] ['θɔːntən]) .
John Maynard (to Thornton) .
约翰 梅纳德 (到 桑顿) .

约翰·梅纳德（致桑顿）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hiːz] [ə; eɪ] [slaɪ] [oʊld] [fɑːks] .
he's a sly old fox .
他是 一个 狡猾 老的 狐狸 .

他是个狡猾的老狐狸。

['θɔːntən] (['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Thornton (tapping his head) .
桑顿 (窃听 他的 头) .

桑顿（敲了敲自己的头）。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [hɪr] .
A little wrong here .
一个 小的 错误的 这里 .

这里有点小问题。

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[noʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [kuːl] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [veɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] .
No , he's a cool , calculating man , but as vain as a peacock .
不 , 他是 一个 凉爽的 , 计算 男人 , 但 作为 徒劳 作为 一个 孔雀 .

不，他是个冷静、精于算计的人，但又像孔雀一样虚荣。

[kæpt] . (['kʌmɪŋ] [daʊn]) .
Capt . (coming down) .
船长 . (未来 向下) .

船长（正在降落）。

['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] .
Sorry I didn't know you had company .
对不起 我 没有 知道 你 有 公司 .

抱歉，我不知道你家有客人。

['wʊdnt] [hæv; həv] [in'truːdid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Wouldn't have intruded for the world .
不会 有 入侵 为了 这 世界 .

绝不会打扰这个世界。

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] .
It's all right , captain .
它是 全部 正确的 , 队长 .

没事的，船长。

[dʒɔɪn] [juː 'es] : [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
Join us : we were expecting you .
加入 我们 : 我们 是 期待 你 .

加入我们吧：我们一直在等你。

([tuː; tə] [ˈθɔːntən] .)
(To Thornton .)
(到 桑顿 .)

（致桑顿。）

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˈtruːli] , [fɔːr; fər][ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːpɪŋ] [ɪn] [wer] [ˈhiːz][nɑːt][ˈwɑːntɪd] .
I can say that truly , for he's always popping in where he's not wanted .
我 能 说 那 真的 , 为了 他是 总是 爆米花 在 在哪里 他是 不是 通缉 .

我可以毫不夸张地说，因为他总是出现在不该出现的地方。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ə; eɪ] - [ˈhʌskɪŋ] , [aɪ] [siː] .
A - husking , I see .
一个 - 去壳 , 我 看 .

我看到了，正在脱壳。

[wɒts] [ðə; ðiː] [jiːld] ?
What's the yield ?
是什么 这 屈服 ?

产量是多少?

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[maɪ][faɪv] - ['eɪkər][lɑːt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] ['bʊʃəlz] .
My five - acre lot has given me two hundred bushels .
我的 五 - 英亩 很多 有 给定 我 二 百 蒲式耳 .

我的五英亩地收获了两百蒲式耳粮食。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['hænsəm] .
That's what I call handsome .
那就是 什么 我 称呼 英俊的 .

这才叫帅。

[kæpt] . [puː] !
Capt . Pooh !
船长 . 呸 !

小熊维尼船长!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ][kɔːrn] .
you should see my corn .
你 应该 看 我的 玉米 .

你应该看看我的玉米。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [brægz] [kɔːrn] .
There's nothing like Bragg's corn .
有 没有什么 喜欢 布拉格的 玉米 .

布拉格的玉米是独一无二的。

[maɪ] [θriː] - ['eɪkər][lɑːt] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] ['bʊʃəlz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ɪr] [wʌz; wəz]
My three - acre lot gave me three hundred bushels , and every other ear was
我的 三 - 英亩 很多 给予 我 三 百 蒲式耳 , 和 每一个 其他 耳朵 曾是
[ə; eɪ] [red] [wʌn] .
a red one .
一个 红色的 一 .

我的三英亩地里结了三百蒲式耳的庄稼，而且每隔一个穗子就是红色的。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[kæpt] . [fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
Capt . Fact , by jingo !
船长 . 事实 , 经过 沙文主义 !

事实上尉，我的天哪！

([næt][ænd; ənd] ['kɪti] ['entər][ɑːr] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hʌskər] .)
(Nat and Kitty enter r . , followed by huskers .)
(纳特 和 猫咪 进入 r . , 随后 经过 内布拉斯加大学玉米人队 .)

（Nat 和 Kitty 进入 r.，随后是玉米棒子。）

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[kʌm] , [bɔɪz] , [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] . — ['mʌðər] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][tuː; tə]
Come , boys , get ready for the dance . — Mother , you take the captain in to
来 , 男孩们 , 得到 准备好 为了 这 舞蹈 . — 母亲 , 你 拿 这 队长 在 到
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

来吧，孩子们，准备去跳舞。——母亲，你带船长去吃晚饭吧。

['mɪsɪz] . ['meinəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[kʌm] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .
Come , captain , you must be hungry .
来 , 队长 , 你 必须 是 饥饿的 .

船长，您一定饿了吧。

[kæpt] . (['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] .) .
Capt . (coming to r .) .
船长 . (未来 到 r .) .

上尉（向右走来）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːd] [ə; eɪ][bɪt] .

Thank	you	,	I	could	feed	a	bit	.
感谢	你	,	我	可以	喂养	一个	少量	.

谢谢，我可以喂一点。

[bʌt; bət][dəunt][stɜːr] : [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][duː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

But	don't	stir	:	I	can	find	the	table	;	and	,	when	I	do	find	it	,
但	不	搅拌	:	我	能	寻找	这	桌子	;	和	,	什么时候	我	做	寻找	它	,

但别动：我能找到桌子；而且，当我找到它的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [fer] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [bræg] .

I	shall	do	full	justice	to	your	fare	,	or	I	am	no	Bragg	.
我	将	做	满的	正义	到	你的	票价	,	或者	我	是	不	布拉格	.

我将尽全力满足您的要求，否则我就不是布拉格了。

(['eksɪt][ɑːr] . ['hæri] [roʊlz] [bæk] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] , ['ʌðər] [pʊt] [aʊt] ['læntərnz] .

(	Exit	r	.	Harry	rolls	back	the	big	door	,	others	put	out	lanterns	.
(	出口	r	.	哈里	卷	后退	这	大的	门	,	其他的	放	出去	灯笼	.

（出口 r。哈利拉开大门，其他人熄灭灯笼。

['muːnlaɪt] [striːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Moonlight	streams	upon	the	floor	.
月光	溪流	之上	这	地面	.

月光洒落在地板上。

[tʃeɪndʒ] ['fʊtlaɪts] .)

Change	footlights	.	)
改变	脚灯	.	)

更换脚灯。）

['θɔːntən] ([tuː; tə] ['dʒesi]) .

Thornton	(	to	Jessie	)	.
桑顿	(	到	杰西	)	.

桑顿（对杰西说）。

[mɪs] ['dʒesi] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Miss	Jessie	,	shall	I	have	the	honor	of	dancing	with	you	?
错过	杰西	,	将	我	有	这	荣誉	的	跳舞	和	你	?

杰西小姐，我能荣幸地邀请您共舞吗?

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] .

Thank	you	,	Mr	.	Thornton	.
感谢	你	,	先生	.	桑顿	.

谢谢你，桑顿先生。

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ʌp] .

(	Takes	his	arm	,	and	they	go	up	.
(	需要	他的	手臂	,	和	他们	去	向上	.

（他抓住他的胳膊，然后他们一起上去。）

[næt][ænd; ənd] ['kɪti] [kʌm] [daʊn] [siː] .)

Nat	and	Kitty	come	down	c	.	)
纳特	和	猫咪	来	向下	c	.	)

Nat 和 Kitty 下来了 c.)

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[ɑː] , ['kɪti] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] .

Ah	**,**	**Kitty**	**,**	**now**	**for**	**the**	**dance**	**.**
啊	,	猫咪	,	现在	为了	这	舞蹈	.

啊，小猫咪，现在该跳舞了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Of	**course**	**you**	**will**	**open**	**the**	**ball**	**with**	**me**	**.**
的	课程	你	将要	打开	这	球	和	我	.

当然，你会和我一起开球。

['kɪti] (['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [lʊks] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][nɑːdz][tuː; tə][tɑːm] ;

Kitty	**(**	**hanging**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**looks**	**around**	**,**	**and**	**nods**	**to**	**Tom**	**;**
猫咪	(	绞刑	在	他的	手臂	,	看起来	大约	,	和	点头	到	汤姆	;

Kitty（挂在他的胳膊上，环顾四周，并向汤姆点头）

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]) .

he	**comes**	**down**	**on**	**the**	**other**	**side**	**)**	**.**
他	来	向下	在	这	其他	边	)	.

他从另一边下来）。

[dɪd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] ?

Did	**I**	**promise**	**you**	**a**	**dance**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Larcom**	**?**
做过	我	承诺	你	一个	舞蹈	到	-	夜晚	,	先生	.	拉科姆	?

拉尔科姆先生，我今晚答应过要请你跳舞吗?

[tɑːm] (['sʌlkɪli]) .

Tom	**(**	**sulkily**	**)**	**.**
汤姆	(	闷闷不乐	)	.

汤姆（闷闷不乐地）。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] : [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [pər'tɪkjələr] .

I	**believe**	**you**	**did**	**:**	**but**	**I**	**ain't**	**particular**	**.**
我	相信	你	做过	:	但	我	不是	特别的	.

我相信你做到了：但我并不特别在意。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	**I**	**am**	**.**
但	我	是	.

但我确实是。

[næt] . ['kɪti] , [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Nat	**.**	**Kitty**	**,**	**dance**	**with**	**me**	**.**
纳特	.	猫咪	,	舞蹈	和	我	.

娜塔莉·凯蒂，和我跳舞吧。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] [sez] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] , [waɪ]

I	**shall**	**do**	**just**	**as**	**Mr**	**.**	**Larcom**	**says**	**;**	**if**	**he**	**does**	**not**	**wish**	**me**	**,**	**why**
我	将	做	只是	作为	先生	.	拉科姆	说道	;	如果	他	做	不是	希望	我	,	为什么

一

二

二

我将完全按照拉尔科姆先生的指示去做；如果他不想要我，为什么——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[oʊ] , ['kɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] !
Oh , Kitty , you know I do , you know I do !
哦 , 猫咪 , 你 知道 我 做 , 你 知道 我 做 !

哦，凯蒂，你知道的，你知道的！

([teɪks] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][hwəːlz][hɜːr; hər][ʌp][steɪdʒ] .
(Takes her arm , and whirls her up stage .
(需要 她 手臂 , 和 旋转 她 向上 阶段 .

（抓住她的手臂，把她拉到舞台上。）

[næt][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] [liːnz] [ə'genst] [wɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .)
Nat goes over to I . , and leans against wing watching them .)
纳特 去 超过 到 我 . , 和 倾斜 反对 翼 观看 他们 .)

纳特走到左边，靠在机翼上看着他们。）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[naʊ] , [bɔɪz] , [teɪk] [jʊr; jər]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər] ['hʌlz] ['vɪktəri] . — [kʌm] , ['mʌðər] .
Now , boys , take your partners for Hull's Victory . — Come , mother .
现在 , 男孩们 , 拿 你的 合作伙伴 为了 赫尔的 胜利 . — 来 , 母亲 .

孩子们，现在带上你们的舞伴去参加赫尔的胜利吧。——来吧，妈妈。

(['gɪvz] ['mɪsɪz] . ['meinəd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [dɔːr] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .
(Gives Mrs . Maynard his arm , and goes to door , taking the lead .
(给予 太太 . 梅纳德 他的 手臂 , 和 去 到 门 , 采取 这 带领 .

（他挽着梅纳德太太的胳膊，带头走向门口。

[tɑːm][ænd; ənd] ['kɪti] , ['θɔːntən] [ænd; ənd] ['dʒesi] [nekst] , ['ʌðər] [fɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Tom and Kitty , Thornton and Jessie next , others form in front of them .
汤姆 和 猫咪 , 桑顿 和 杰西 下一个 , 其他的 形式 在 正面 的 他们 .

汤姆和凯蒂，桑顿和杰西紧随其后，其他人排在他们前面。

[stʌb] [goʊz][tuː; tə][el] . [dæns] ['hʌlz] ['vɪktəri] .
Stub goes to I . Dance Hull's Victory .
存根 去 到 我 . 舞蹈 赫尔的 胜利 .

Stub 向左走。跳舞 Hull 的胜利。

[wen] [tɑːm][ænd; ənd] ['kɪti] [kʌm] [ɪn] [frʌnt] , [tɑːm] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['meinəd] , [huː] [stændz]
When Tom and Kitty come in front , Tom talks with Mr . Maynard , who stands
什么时候 汤姆 和 猫咪 来 在 正面 , 汤姆 会谈 和 先生 . 梅纳德 , WHO 站立
[ɑːr] . ,
r . ,
r . ,

汤姆和凯蒂走到前面时，汤姆和站在右边的梅纳德先生交谈起来。

[ænd; ənd] ['kɪti] [meɪks] [saɪnz][tuː; tə][næt] : [hiː; hi] [kʌmz] ['oʊvər] , [teɪks] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
and Kitty makes signs to Nat : he comes over , takes her arm ,
和 猫咪 制作 标志 到 纳特 : 他 来 超过 , 需要 她 手臂 ,

Kitty向Nat打手势：他走过来，挽住她的胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][ɔːf] , [el] . [juː] . [iː] . , [əˈpiəriŋ] [suːn] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [æt; ət]

and	they	go	up	and	off	,	l	.	u	.	e	.	,	appearing	soon	after	in	the	loft	at
和	他们	去	向上	和	离开	,	我	.	你	.	e	.	,	出现	很快	后	在	这	阁楼	在

[bæk] ;

back	;
后退	;

它们飞上飞下，不久便出现在后面的阁楼里；

[ðeɪ] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][heɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

they	sit	on	the	hay	,	and	watch	the	dancing	.
他们	坐	在	这	干草	,	和	手表	这	跳舞	.

他们坐在干草上，观看跳舞。

[ðə; ði] [dæns] [ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [sʌm; səm][taɪm] , [stʌb] ['dænsɪŋ] [baɪ][hɪmˈself] ,

The	dance	is	continued	some	time	,	Stub	dancing	by	himself	,
这	舞蹈	是	持续	一些	时间	,	存根	跳舞	经过	他自己	,

舞会继续了一会儿，斯塔布独自一人跳着舞。

[el] . [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['tɑːmz][tɜːrn][tuː; tə] [dæns] , [stʌb] [slɪps]['ɪntuː][set] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] .

l	.	When	it	is	Tom's	turn	to	dance	,	Stub	slips	into	set	,	and	gives	his	hand	.
我	.	什么时候	它	是	汤姆的	转动	到	舞蹈	,	存根	滑倒	进入	放	,	和	给予	他的	手	.

轮到汤姆跳舞时，斯塔布悄悄地滑进舞池，伸出了他的手。

[tɑːm]['dænsəz, 'dænsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [misˈteik] ; [ðen] [puʃiz] [stʌb] [bæk] ,

Tom	dances	a	little	while	before	finding	his	mistake	;	then	pushes	Stub	back	,
汤姆	舞蹈	一个	小的	尽管	前	寻找	他的	错误	;	然后	推动	存根	后退	,

汤姆跳了一会儿舞才发现自己犯了错；然后把斯塔布推了回去。

[lʊks] [raʊnd] [ænd; ənd][ʌp] , [dɪˈskraɪz] ['kɪti] [ænd; ənd][næt] .

looks	round	and	up	,	descries	Kitty	and	Nat	.
看起来	圆形的	和	向上	,	描述	猫咪	和	纳特	.

环顾四周，抬头望去，发现了 Kitty 和 Nat。

[goʊz] [ɔːf][el] . [juː] . [iː] . [dæns] [goʊz][ɑːn] .

Goes	off	l	.	u	.	e	.	Dance	goes	on	.
去	离开	我	.	你	.	e	.	舞蹈	去	在	.

蓝光音乐停止，舞蹈继续。

['entər][kæpt] . [bræg] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [boʊn][ɪn][wʌn][hænd] ,

Enter	Capt	.	Bragg	,	r	.	,	with	a	chicken	-	bone	in	one	hand	,
进入	船长	.	布拉格	,	r	.	,	和	一个	鸡	-	骨	在	一	手	,

布拉格上尉（右）一手拿着鸡骨头上场。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [stændz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːnsəz] .

and	a	piece	of	pie	in	the	other	;	stands	watching	the	dancers	.
和	一个	片	的	馅饼	在	这	其他	;	站立	观看	这	舞者	.

一人手里拿着一块馅饼；站在那里观看舞者表演。

[tɑːm] [əˈpɪrz] [ɪn] [lɔft] , [bɪˈhaɪnd][næt] .

Tom	appears	in	loft	,	behind	Nat	.
汤姆	出现	在	阁楼	,	在后面	纳特	.

汤姆出现在阁楼里，在纳特身后。

[næt][pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd] ['kɪti] , [ænd; ənd][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ;

Nat	puts	his	arm	round	Kitty	,	and	is	about	to	kiss	her	;
纳特	放置	他的	手臂	圆形的	猫咪	,	和	是	关于	到	吻	她	;

纳特搂住凯蒂的肩膀，正要吻她；

[tɑːm] [pulz] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] ['pʌməlz] [hɪm; ɪm] .)

Tom	pulls	him	back	upon	the	hay	,	and	pummels	him	.	)
汤姆	拉	他	后退	之上	这	干草	,	和	重击	他	.	)

汤姆把他拽回干草堆上，然后狠狠地揍了他一顿。）

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

['mɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

['mɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

([dæns] ['stɑ:ps] .)
(Dance stops .)
(舞蹈 停止 .)

（舞蹈停止。）

[kæpt] . [hə'ləu] !
Capt . **Hallo** !
船长 . 你好 !

船长你好!

[θi:vz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼!

['bɜ:rglər] !
Burglars !
窃贼 !

窃贼!

(['si:zɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʌn] , ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fairz] .
(Seizes the other gun , raises it , and fires .
(逮捕 这 其他 枪 , 提高 它 , 和 火灾 .

（拿起另一支枪，举起枪，开火。）

[faʊl] [drɑ:ps][frʌm; frəm][el] . [stʌb] ['pɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; ['mɪstər] . ['meinəd] ['si:zɪz] ['kæptənz] [ɑ:rm] .)
Fowl drops from I . Stub picks it up ; Mr . Maynard seizes Captain's arm .)
鸡 滴 从 我 . 存根 精选 它 向上 ; 先生 . 梅纳德 逮捕 船长的 手臂 .)

一只家禽从左边掉下来。斯塔布把它捡了起来；梅纳德先生抓住船长的胳膊。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[di:rz] - ['ru:stər] [ded] [ʃɑ:t] .
Dere's anoder rooster dead shot .
德雷的 - 公鸡 死的 射击 .

德雷的安诺德公鸡一枪毙命。

[kæpt] . [fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
Capt . Fact , by jingo !
船长 . 事实 , 经过 沙文主义 !

事实上尉，我的天哪!

['tæbloʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

[kæpt] . [ɑːr] . [siː] . , [wɪð; wɪθ][gʌn] [reɪzd] ; ['meɪnəd] [siː] . , [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn][gʌn] ; [stʌb][el] . ,
Capt . r . c . , with gun raised ; Maynard c . , with hand on gun ; Stub l . ,
船长 . r . c . , 和 枪 提高 ; 梅纳德 c . , 和 手 在 枪 ; 存根 我 . ,

rc 上尉，举枪；梅纳德 c.，手放在枪上；斯塔布 l.，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [faʊl] ; ['ʌðər] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] ['wɑtʃɪŋ] [gruːp] .
holding up fowl ; others starting forward watching group .
保持 向上 鸡 ; 其他的 开始 向前 观看 团体 .

举起家禽；其他人开始向前观察。

[tɑːm][hæz; həz][næt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [wɪð; wɪθ][fɪst] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
Tom has Nat down in the loft with fist raised above him .
汤姆 有 纳特 向下 在 这 阁楼 和 拳头 提高 多于 他 .

汤姆把纳特按倒在阁楼上，高举拳头。

['kɪti] [niːl] [ɑːr] . [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
Kitty kneels r . of them , with her apron to her face .
猫咪 跪着 r . 的 他们 , 和 她 围裙 到 她 脸 .

Kitty跪在他们右边，围裙遮住了脸。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ækt] [iː] . — [pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
ACT II . — Past Redemption .
行为 二 . — 过去的 赎回 .

第二幕——过去的救赎。

[ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] ['meɪnɝdz] [fɑːrm] - [haʊs] .
Exterior of Maynard's farm - house .
外部的 的 梅纳德 农场 - 房子 .

梅纳德农舍的外观。

[haʊs] [ɑːn][ɑːr] . [wɪð; wɪθ] [pɔːrtʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][vaɪnz] ; [fens] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [steɪdʒ][æt; ət] [bæk] ,
House on r . with porch covered with vines ; fence running across stage at back ,
房子 在 r . 和 门廊 涵盖 和 藤蔓 ; 栅栏 跑步 穿过 阶段 在 后退 ,

右侧房屋，门廊爬满了藤蔓；舞台后方有一道栅栏横跨舞台。

[wɪð; wɪθ] ['geɪtweɪ] [siː] . , [bækt] [baɪ][roʊd][ænd; ənd] ['lændskeɪp] .
with gateway c . , backed by road and landscape .
和 网关 c . , 支持的 经过 路 和 景观 .

入口 c.，背后是道路和景观。

[el] . [siː] . , [lɑːrdʒ] [triː] , [wɪð; wɪθ] [bentʃ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [trʌŋk] ; [triːz] [el] . [taɪm] , ['sʌnset] .
l . c . , large tree , with bench running round its trunk ; trees l . Time , sunset .
我 . c . , 大的 树 , 和 长椅 跑步 圆形的 它是 树干 ; 树木 我 . 时间 , 日落 .

lc，一棵大树，树干周围有长椅；树木 l。时间，日落。

['entər][tɑːm][frʌm; frəm][el] . , [θruː] [geɪt] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Enter Tom from l . , through gate , a bunch of flowers in his hand .
进入 汤姆 从 我 . , 通过 门 , 一个 束 的 花朵 在 他的 手 .

汤姆从左侧穿过大门进来，手里拿着一束鲜花。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['erənd] : ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [wɪsp] , ['kɪti] ['kɔrəm] ,
The **same** **old** **errand** **:** **chasing** **that** **will** **-** **o** **'** **-** **wisp** **,** **Kitty** **Corum** **,**
这 相同的 老的 差事 : 追逐 那 将要 - o - - 烟雾 , 猫咪 冠 ,

老一套：追逐那鬼火，凯蒂·科鲁姆

— [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ;
— **she** **who** **is** **known** **as** **the** **girl** **with** **two** **strings** **to** **her** **bow** **;**
— 她 WHO 是 已知 作为 这 女孩 和 二 字符串 到 她 弓 ;

—她被称为身怀两门技艺的女孩；

[huː] [hæz; həz][wʌn][hænd][fɔːr; fər][tɑːm]['lɑːr,kɑːm, 'lɑːrkəm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][næt]['hɑːrloʊ] ,
who **has** **one** **hand** **for** **Tom** **Larcom** **and** **another** **for** **Nat** **Harlow** **,**
WHO 有 一 手 为了 汤姆 拉科姆 和 其他 为了 纳特 哈洛 ,
[ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['iːðər] .
and **no** **heart** **for** **either** **.**
和 不 心 为了 任何一个 .

他一只手对汤姆·拉科姆，另一只手对纳特·哈洛，但对他们俩都没有感情。

[aɪm][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] ['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] ,
I'm **the** **laughing** **-** **stock** **of** **the** **whole** **neighborhood** **;** **but** **misery** **loves** **company** **,**
我是 这 笑 - 库存 的 这 所有的 邻里 ; 但 苦难 爱 公司 ,

我成了整个街区的笑柄；但同病相怜的人总是喜欢找人作伴。

[ænd; ənd][næt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] .
and **Nat** **is** **in** **the** **same** **box** **.**
和 纳特 是 在 这 相同的 盒子 .

纳特也在同一个箱子里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
If **she** **would** **only** **say** **No** **,** **and** **have** **done** **with** **it** **,** **I** **believe** **I** **should** **be**
如果 她 会 仅有的 说 不 , 和 有 完毕 和 它 , 我 相信 我 应该 是
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

如果她能说“不”，就此作罢，我想我会很高兴的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [næt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] " [noʊ] .
especially **if** **Nat** **received** **the** **"** **No** **.**
尤其 如果 纳特 已收到 这 " 不 .

尤其是如果纳特收到了“No.

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt][let] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] .
" **She** **won't** **let** **either** **of** **us** **go** **.**
" 她 惯于 让 任何一个 的 我们 去 .

她不会放我们俩走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
But **she** **must** **.**
但 她 必须 .

但她必须这样做。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [aɪl] [pɑːp] .
To **-** **night** **I'll** **speak** **for** **the** **last** **time** **;** **I'll** **pop** **.**
到 - 夜晚 患病的 说话 为了 这 最后的 时间 ; 患病的流行音乐 .

今晚我将最后一次发言；我将就此结束。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌem 'i:] , [wel] : [ɪf] [nɑ:t] , [aɪl] [pɑ:p] [ɔ:f][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][næt] .

If	she	takes	me	,	well	:	if	not	,	I'll	pop	off	and	leave	the	field	to	Nat	.
如果	她	需要	我	,	出色地	:	如果	不是	,	患病的	流行音乐	离开	和	离开	这	场地	到	纳特	.

如果她接受我，那很好；如果不接受，我就退出，把这个领域留给娜特。

['lʌkɪli] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [help] ['mɪsɪz] . ['meinəd] [tu:; tə] - [deɪ] .

Luckily	I	found	out	she	was	to	help	Mrs	.	Maynard	to	-	day	.
幸运的是	我	成立	出去	她	曾是	到	帮助	太太	.	梅纳德	到	-	天	.

幸好我发现她今天要去帮梅纳德太太的忙。

[næt] ['hæznt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ['hi:z] ['trʌdʒɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [oʊld] - .

Nat	hasn't	heard	of	it	,	and	no	doubt	he's	trudging	off	to	old	Corum's	.
纳特	还没有	听到	的	它	,	和	不	怀疑	他是	艰难跋涉	离开	到	老的	-	.

纳特没听说过这件事，毫无疑问，他正拖着疲惫的身体前往老科鲁姆家。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .

Here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

[leɪ] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ['bju:ti:z] !

Lay	there	,	you	beauties	!
莱	那里	,	你	美女	!

躺下吧，美女们！

([pʊts] ['flaʊərz] [ɑ:n] [bentʃ] .)

(	Puts	flowers	on	bench	.	)
(	放置	花朵	在	长椅	.	)

（将鲜花放在长椅上。）

['kɪti] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .

Kitty	will	know	what	that	means	.
猫咪	将要	知道	什么	那	方法	.

凯蒂会明白这意味着什么。

(['eksɪt][el] . ['entər] ['kɪti] [frʌm; frəm] [haʊs] .)

(	Exit	I	.	Enter	Kitty	from	house	.	)
(	出口	我	.	进入	猫咪	从	房子	.	)

（从左出口出来。小猫从房子里进来。）

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . ['tʃærəti] ['gʊˌdɔl] [ɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] !

What	a	nice	woman	Mrs	.	Charity	Goodall	is	,	to	be	sure	!
什么	一个	好的	女士	太太	.	慈善	古德尔	是	,	到	是	当然	!

查丽蒂·古道尔夫人真是一位和蔼可亲的女士！

[soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [swi:t] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [hɜ:r; hər] [bɪg] [rʌf] ['brʌðər] , [dʒɑ:n] ['meinəd] .

so	graceful	and	sweet	,	not	a	bit	like	her	big	rough	brother	,	John	Maynard	.
所以	优美	和	甜的	,	不是	一个	少量	喜欢	她	大的	粗糙的	兄弟	,	约翰	梅纳德	.

她如此优雅甜美，一点也不像她粗犷的哥哥约翰·梅纳德。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃi:z] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [weɪz] .

But	then	,	she's	learned	the	city	ways	.
但	然后	,	她是	学习	这	城市	方式	.

但是，她已经学会了城市里的生存之道。

[ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [pʊr] [θɪŋ] — [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [pʊr] , ['iːðər] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [wen]
A widow , poor thing — and not so poor , either ; for her husband , when
一个 寡妇 , 贫穷的 事物 — 和 不是 所以 贫穷的 , 任何一个 ; 为了 她 丈夫 , 什么时候
[hiː; hi][daɪd] ,
he died ,
他 死亡 ,

一个寡妇，可怜的姑娘——但其实也不算太穷；因为她的丈夫去世后，

[left][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] .
left her a consolation in the shape of a very handsome fortune .
左边 她 一个 安慰 在 这 形状 的 一个 非常 英俊的 财富 .

给她留下了一笔非常可观的遗产作为安慰。

([siːz] ['flaʊərz] .)
(Sees flowers .)
(看到 花朵 .)

（看到花朵。）

[aɪ] [dɪ'kler] , ['sʌmˌbɑːdiːz] [ə'tenʃnz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
I declare , somebody's attentions are really overpowering .
我 宣布 , 某人的 注意 是 真的 压倒性的 .

我敢说，某人的关注度真的太高了。

[noʊ]['mætər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['iːðər] [æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] ,
No matter where I am , either at home or abroad ,
不 事情 在哪里 我 是 , 任何一个 在 家 或者 国外 ,

无论我身在何处，无论是在国内还是国外，

[wen] [naɪt] [kʌmz] [aɪ]['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [wei] .
when night comes I always find a bunch of flowers placed in my way .
什么时候 夜晚 来 我 总是 寻找 一个 束 的 花朵 放置 在 我的 方式 .

夜幕降临时，我总会发现路边摆放着一束鲜花。

[ʌv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kɔːrs] [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['dʒesi] .
course these are for me : no one would think of offering flowers to Jessie .
课程 这些 是 为了 我 : 不 一 会 思考 的 提供 花朵 到 杰西 .

当然，这些花是给我的：没有人会想到送花给杰西。

[pʊr] ['dʒesi] ! - [tɪz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [sɪns] ['hæri] ['meinəd] [left] [hoʊm] ,
Poor Jessie ! ' tis eighteen months since Harry Maynard left home ,
贫穷的 杰西 ! - 的 十八 几个月 自从 哈里 梅纳德 左边 家 ,

可怜的杰西！哈里·梅纳德离家已经十八个月了。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ə; eɪ][laɪn][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and six months since a line has been received from him .
和 六 几个月 自从 一个 线 有 到过 已收到 从 他 .

已经六个月没有收到他的消息了。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [strɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ] .

this	comes	of	having	but	one	string	to	your	bow	.
这	来	的	拥有	但	一	细绳	到	你的	弓	.

这是因为你只会一招鲜。

[aɪ]['mænɪdʒ] ['mætərz] ['dɪfrəntli] .

I	manage	matters	differently	.
我	管理	事情	不同	.

我处理事情的方式不同。

([sɪts][ɑ:n] [bentʃ] .

(	Sits	on	bench	.
(	坐	在	长椅	.

（坐在长椅上。）

['entər][næt][frʌm; frəm][el] . , [θru:] [geɪt] ; [steps][bɪ'haɪnd] [tri:] .)

Enter	Nat	from	I	.	,	through	gate	;	steps	behind	tree	.	)
进入	纳特	从	我	.	,	通过	门	;	步骤	在后面	树	.	)

从左侧穿过大门进入纳特；台阶在树后。）

[naʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ɪz][soʊ] [ə'tentɪv] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] ,

Now	,	I	really	would	like	to	know	who	is	so	attentive	,	so	loving	,
现在	,	我	真的	会	喜欢	到	知道	WHO	是	所以	细心	,	所以	爱	,

现在，我真的很想知道是谁如此体贴、如此温柔。

[æz; əz][tu:; tə][send][ˌem 'i:] [ðiːz] ['prɪti] ['flaʊərz] .

as	to	send	me	these	pretty	flowers	.
作为	到	发送	我	这些	漂亮的	花朵	.

就像送我这些漂亮的花一样。

[næt] ([stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tri:] , [ɑ:r] .) .

Nat	(	sticks	his	head	round	tree	,	r	.	)	.
纳特	(	棍子	他的	头	圆形的	树	,	r	.	)	.

纳特（把头伸到树后，r.）。

[ænd; ənd][kɑ:nt][ju:; jʊ] [ges] , ['kɪti] ?

And	can't	you	guess	,	Kitty	?
和	不能	你	猜测	,	猫咪	?

你猜不到吗，小猫咪?

['kɪti] (['sta:tiŋ]) .

Kitty	(	starting	)	.
猫咪	(	开始	)	.

Kitty（开始）。

[oʊ][næt] !

O	Nat	!
哦	纳特	!

哦，纳特!

[tɑ:m] ([stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][frʌm; frəm][el] . [ə'saɪd] .)

Tom	(	sticks	his	head	out	from	I	.	Aside	.	)
汤姆	(	棍子	他的	头	出去	从	我	.	旁边	.	)

汤姆（从左侧探出头来。）

[oʊ][næt] !

O	Nat	!
哦	纳特	!

哦，纳特!

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [oʊ] [næt] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] .

indeed	,	you	owe	Nat	nothing	for	flowers	.
的确	,	你	欠	纳特	没有什么	为了	花朵	.

的确，你不需要为鲜花付给纳特任何费用。

[ðə; ðiː] [miːn] [sniːk] !
The mean sneak !
这 意思是 潜行 !

卑鄙的潜行者!

([riˈtaiəz] .)
(Retires .)
(退休 .)

（退休。）

[næt] ([ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd]) .
Nat (coming forward) .
纳特 (未来 向前) .

娜特（上前）。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [lʌk] , [ˈkɪti] .
Now , this is what I call luck , Kitty .
现在 , 这 是 什么 我 称呼 运气 , 猫咪 .

这才是真正的幸运，凯蒂。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ,
I heard you were here ,
我 听到 你 是 这里 ,

我听说你来过这里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ˈteɪkən][ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][tɑːm] - [seɪlz][tuː; tə] - [naɪt] .
and I think I've taken the wind out of Tom Larcom's sails to - night .
和 我 思考 我已经 已采取 这 风 出去 的 汤姆 - 帆 到 - 夜晚 .

我觉得我今晚已经让汤姆·拉科姆泄了气。

[noʊ] [daʊt] [ˈhiːz] [ˈtræmpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][ˈnoʊbɑːdi][æt; ət][hoʊm] .
No doubt he's tramping off to your house to find nobody at home .
不 怀疑 他是 徒步旅行 离开 到 你的 房子 到 寻找 无人 在 家 .

毫无疑问，他正气冲冲地跑到你家，结果发现家里没人。

[hɑː] , [hɑː] ! [hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Ha , ha ! had him there .
哈 , 哈 ! 有 他 那里 .

哈哈！把他耍住了。

([tɑːm] [kriːps] [aʊt] , [ænd; ənd][gets][bɪˈhaɪnd] [triː] .)
(Tom creeps out , and gets behind tree .)
(汤姆 令人毛骨悚然 出去 , 和 获得 在后面 树 .)

（汤姆蹑手蹑脚地溜出去，躲到树后。）

[ˈkɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈprɪti] [ˈflaʊərz] .
And so I am indebted to you for all these pretty flowers .
和 所以 我 是 负债累累 到 你 为了 全部 这些 漂亮的 花朵 .

所以，我非常感谢你送我的这些漂亮的花朵。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[oʊ] ! [ˈnevər][maɪnd][ðə; ði][ˈpəʊziːz] , [ˈkɪti] .
Oh ! never mind the posies , Kitty .
哦 ! 绝不 头脑 这 花束 , 猫咪 .

哦！别在意那些花束了，凯蒂。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	something	very	serious	to	say	to	you	to	-	night	.
我	有	某物	非常	严肃的	到	说	到	你	到	-	夜晚	.

今晚我有一件非常重要的事情要对你说。

([sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːr] .)

(	Sits	beside	her	r	.	)
(	坐	旁	她	r	.	)

（坐在她右边。）

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

['veri] , ['veri] ['sɪriəs] , [næt] ?

Very	,	very	serious	,	Nat	?
非常	,	非常	严肃的	,	纳特	?

非常非常严重吗，纳特?

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[æz; əz] ['sɪriəs] , ['kɪti] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ['weɪtɪŋ] [maɪ]

As	serious	,	Kitty	,	as	though	I	were	a	prisoner	at	the	bar	waiting	my
作为	严肃的	,	猫咪	,	作为	尽管	我	是	一个	囚犯	在	这	酒吧	等待	我的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

凯蒂，我一脸严肃，就像一个在酒吧里等待判决的囚犯。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [bentʃ] , ['kɪti] .

in	that	case	,	there	should	be	a	full	bench	,	Kitty	.
在	那	案件	,	那里	应该	是	一个	满的	长椅	,	猫咪	.

那样的话，就应该有满员的替补席了，凯蒂。

([kʌmz] [raʊnd] [ænd; ənd][sɪts][ɑːn] [bentʃ] , [el] .)

(	Comes	round	and	sits	on	bench	,	I	.	)
(	来	圆形的	和	坐着	在	长椅	,	我	.	)

（走过来坐在左边的长椅上。）

[næt] .

Nat	.
纳特	.

国家。

[ðə; ði] [duːs] !

The	deuce	!
这	二	!

二号!

[tɑːm]['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Tom **Larcom** **,** **what** **brought** **you** **here** **?**
汤姆 拉科姆 , 什么 带来 你 这里 ?

汤姆·拉科姆，是什么把你带到这里来的?

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [juː; jʊ] .
I **came** **to** **court** **;** **that** **is** **,** **to** **see** **justice** **done** **you** **.**
我 来了 到 法庭 ; 那 是 , 到 看 正义 完毕 你 .

我来到法庭，就是为了让你得到公正的审判。

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] !
You **be** **hanged** **!**
你 是 绞刑 !

你将被绞死!

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] : [let] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər] [feɪt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [træns'pɔːtid] .
Thank **you** **:** **let** **that** **be** **your** **fate** **;** **and** **I'll** **be** **transported** **.**
感谢 你 : 让 那 是 你的 命运 ; 和 患病的 是 运输 .

谢谢：那就这样吧；而我将被传送走。

([pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] ['kɪtiz] [nek] .)
(**Puts** **his** **arm** **round** **Kitty's** **neck** **.** **)**
(放置 他的 手臂 圆形的 小猫的 脖子 .)

（他搂住凯蒂的脖子。）

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [tɑːm]['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] ?
How **dare** **you** **,** **Tom** **Larcom** **?**
如何 敢 你 , 汤姆 拉科姆 ?

汤姆·拉科姆，你竟敢这样?

([puʃiz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)
(**Pushes** **off** **his** **arm** **.** **)**
(推动 离开 他的 手臂 .)

（他推开了他的手臂。）

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[its] " [nek] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['kɪti] .
It's **"** **neck** **or** **nothing** **"** **with** **me** **to** **-** **night** **,** **Kitty** **.**
它是 " 脖子 或者 没有什么 " 和 我 到 - 夜晚 , 猫咪 .

今晚对我来说，要么成功，要么失败，Kitty。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[tɑːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Tom , **you** **are** **taking** **unfair** **advantage** **of** **me** .
汤姆 , 你 是 采取 不公平 优势 的 我 .

汤姆，你这是在占我便宜。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Am **I** **?**
是 我 ?

是吗?

[haʊ] [ə'baʊt] ['kɪtiz] ['pəʊziːz] , [næt] , [ðæt] [aɪ][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ?
How **about** **Kitty's** **posies** , **Nat** , **that** **I** **laid** **upon** **the** **bench** **?**
如何 关于 小猫的 花束 , 纳特 , 那 我 铺设 之上 这 长椅 ?

纳特，你觉得凯蒂放在长椅上的花束怎么样?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[its] [juː; jʊ] , [ðen] , [tɑːm] . — [oʊ][næt] !
It's **you** , **then** , **Tom** . **—** **O** **Nat** **!**
它是 你 , 然后 , 汤姆 . — 哦 纳特 !

原来是你啊，汤姆。——哦，纳特!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
how **could** **you** **?**
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪ] ['dɪdnt] : [aɪ]['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] .
I **didn't** **:** **I** **only** **asked** **you** **a** **conundrum** **.**
我 没有 : 我 仅有的 问 你 一个 难题 .

我没有：我只是问了你一个难题。

['ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] .
All's **fair** **in** **love** **.**
一切 公平的 在 爱 .

爱情里无所不用其极。

[wɒts] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] , ['eni] [weɪ] ?
What's **a** **few** **flowers** , **any** **way** **?**
是什么 一个 很少 花朵 , 任何 方式 ?

几朵花又算得了什么呢?

[waɪ] , ['kɪti] , [smaɪl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
Why , **Kitty** , **smile** **upon** **me** , **and** **you** **shall** **have** **a** **garden** **.**
为什么 , 猫咪 , 微笑 之上 我 , 和 你 将 有 一个 花园 .

凯蒂，如果你对我微笑，你就会拥有一个花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ]['sentrəl] ['fɪgjər] , — [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [hed] .
Yes , a kitchen garden , with you as the central figure , — a cabbage - head .
是的 , 一个 厨房 花园 , 和 你 作为 这 中央 数字 , — 一个 卷心菜 - 头 .

是的，一个菜园，而你就是中心人物——一颗卷心菜。

[næt] . ['kɪti] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nat . Kitty , you must listen to me .
纳特 . 猫咪 , 你 必须 听 到 我 .

娜特·基蒂，你必须听我说。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
I have a serious question to ask you .
我 有 一个 严肃的 问题 到 问 你 .

我有一个很严肃的问题想问你。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] , ['kɪti] .
So have I , Kitty .
所以 有 我 , 猫咪 .

我也是，凯蒂。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[juː; jʊ] [tuː] , [tɑːm] ?
You too , Tom ?
你 也 , 汤姆 ?

你也一样，汤姆?

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['kwestʃənz] !
A pair of serious questions !
一个 一对 的 严肃的 问题 !

两个严肃的问题!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?
Shall I get out my handkerchief ?
将 我 得到 出去 我的 手帕 ?

要不要我拿出手帕?

[næt] . ['kɪti] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] .
Nat . Kitty , I have sought you for the last time .
纳特 . 猫咪 , 我 有 寻求 你 为了 这 最后的 时间 .

娜特·基蒂，这是我最后一次找你了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank **Heaven** **!**
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[pər'hæps] —
Perhaps **—**
也许 —

也许-

[tɑ:m] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[oʊ] , ['kɪti] , [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt] !
O **,** **Kitty** **,** **give** **him** **your** **blessing** **,** **and** **let** **him** **depart** **!**
哦 , 猫咪 , 给 他 你的 祝福 , 和 让 他 离开 !

哦，凯蒂，请祝福他，让他离开吧!

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] —
I **am** **on** **the** **point** **of** **leaving** **—**
我 是 在 这 观点 的 离开 —

我即将离开——

[tɑ:m] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .
Good **-** **by** **,** **old** **fellow** **.**
好的 - 经过 , 老的 同伴 .

再见了，老伙计。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ndəst] [wɪʃɪz] [(h)weər'eə][ju:; jʊ][goʊ] .
You **have** **our** **fondest** **wishes** **where'er** **you** **go** **.**
你 有 我们的 最爱 愿望 哪里 你 去 .

无论您去往何处，我们都衷心祝愿您一切顺利。

" - [tɪz] ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [groʊ] ['fɑ:ndɚ] " —
" **'** **Tis** **absence** **makes** **the** **heart** **grow** **fonder** **"** **—**
" - 的 缺席 制作 这 心 生长 更爱 " —

“离别使人更加思念”——

[næt] . — [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [maɪ] [feɪt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
Nat **.** **—** **Of** **leaving** **my** **fate** **in** **your** **hands** **.**
纳特 . — 的 离开 我的 命运 在 你的 双手 .

纳特——将我的命运交到你手中。

[tɑ:m] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] !
Oh , this is touching !
哦 , 这 是 接触 !

哦，这太感人了！

[næt] . - [tɪz] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [kə'menst] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nat . ' Tis now two years since I commenced paying attention to you .
纳特 . - 的 现在 二 年 自从 我 开始 付费 注意力 到 你 .

娜特：从我开始关注你到现在已经两年了。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[stɑːp] , [næt] .
Stop , Nat .
停止 , 纳特 .

停，纳特。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] : [let][ˌjuː 'es][biː; bi][ɪg'zækt] , — [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ten] [mʌnθs] .
This is a serious business : let us be exact , — one year and ten months .
这 是 一个 严肃的 商业 : 让 我们 是 精确的 , — 一 年 和 十 几个月 .

这是一件严肃的事情：确切地说，是一年零十个月。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[kə'rekt] .
Correct .
正确的 .

正确的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,
I remember it from the circumstance that I had , about a month before ,
我 记住 它 从 这 环境 那 我 有 , 关于 一个 月 前 ,

我记得大约一个月前，我遇到过类似的情况。

['siŋgld] [juː; jʊ][aʊt][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
singled you out as the object of my adoration .
单身 你 出去 作为 这 目的 的 我的 崇拜 .

我将你视为我崇拜的对象。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

" [wiː; wi][met][baɪ] [tʃæns] .
" We met by chance .
" 我们 遇见 经过 机会 .

我们偶然相遇。

" [tɑːm] .
" Tom .
" 汤姆 .

汤姆。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] .
" The usual way .
" 这 通常 方式 .

“按惯例。”

" [oʊ] [kʌm] , [næt] , [duː][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] !
" **Oh come , Nat , do be original !**
" 哦 来 ，纳特 ，做 是 原来的 !

“哦，娜特，拜托，有点创意好吗！”

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪ] ['wəːʃip] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [juː; jʊ][trɑːd][ɑːn] —
I worshipped the very ground you trod on —
我 崇拜 这 非常 地面 你 践踏 在 —

我崇拜你走过的每一寸土地——

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [ʃuːz] [juː; jʊ][trɑːd][ɪn] : [ðæts] [wʌn][step] ['haɪər] .
And I the shoes you trod in : that's one step higher .
和 我 这 鞋 你 践踏 在 : 那就是 一 步 更高 .

而我则穿上了你走过的路：这比走过的路高了一步。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] —
From that time —
从 那 时间 —

从那时起——

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ten] [mʌnθs] .
One year and ten months .
一 年 和 十 几个月 .

一年零十个月。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] , [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd] —
From that time I have loved you sincerely , devotedly , and —
从 那 时间 我 有 喜爱 你 真挚地 , 虔诚地 , 和 —

从那时起，我就真心实意地、全心全意地爱着你，而且——

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

- .
Etcettery .
- .

等等。

[seɪm] [hɪr] , ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [θroʊn] [ɪn] .

Same	**here**	**,**	**Kitty**	**,**	**with**	**a**	**dictionary**	**thrown**	**in**	**.**
相同的	这里	,	猫咪	,	和	一个	字典	抛掷	在	.

我也是，Kitty，还带了一本字典。

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['veri] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɪti] .
You have become very , very dear to me , Kitty .
你 有 变得 非常 , 非常 亲爱的 到 我 , 猫咪 .

凯蒂，你对我来说已经变得非常非常珍贵了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [enˈʃraɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] , ['kɪti] .
You are enshrined in this bosom , Kitty .
你 是 奉为圭臬 在 这 怀 , 猫咪 .

小猫咪，你被珍藏在我怀里。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['dezərt] .
Without you , my life would be miserable — a desert .
没有 你 , 我的 生活 会 是 悲惨的 — 一个 沙漠 .

没有你，我的生活将会非常悲惨——如同沙漠一般。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ænd; ənd][maɪn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , ['kɪti] , [ə; eɪ] [sæhɜˑə] .
And mine without you , Kitty , a Saharah .
和 矿 没有 你 , 猫咪 , 一个 撒哈拉 .

没有你，我的世界就像撒哈拉沙漠，Kitty。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [tuː; tə][geɪn][jʊr; jər] ['sɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
I have waited long to gain your serious attention , to ask you to be my
我 有 等待 长的 到 获得 你的 严肃的 注意力 , 到 问 你 到 是 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我等待了很久才引起你的注意，向你求婚。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
Now is the appointed time .
现在 是 这 任命 时间 .

现在就是约定的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[tɑːm] ([teɪks] [aʊt] [wɑːtʃ]) .
Tom (takes out watch) .
汤姆 (需要 出去 手表) .

汤姆（拿出手表）。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['æftər]['sev(ə)n] : [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [aɪ] [əˈpɔɪntɪd] .
Fifteen minutes after seven : the very time I appointed .
十五 分钟 后 七 : 这 非常 时间 我 任命 .

七点十五分：正是我约定的时间。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [maɪ] ['sentəns] .
Let me hear my sentence .
让 我 听到 我的 句子 .

让我听听我的判决。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
Put me out of misery .
放 我 出去 的 苦难 .

让我摆脱痛苦吧。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] ['sɪriəs] .
This is indeed serious .
这 是 的确 严肃的 .

这的确很严重。

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bəuθ] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɔːrtʃɪp] [wen] [ə; eɪ]
Am I to understand that you have both reached that point in courtship when a
是 我 到 理解 那 你 有 两个都 达到 那 观点 在 求爱 什么时候 一个
['faɪn(ə)l] ['ænsər] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] ?
final answer is required ?
最终的 回答 是 必需的 ?

我是否可以理解为，你们的恋爱关系已经发展到需要最终答复的阶段了?

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ðæts] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] .
That's exactly the point I have reached .
那就是 确切地 这 观点 我 有 达到 .

这正是我目前所达到的境界。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[its] " ['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] , [gɔːn] " [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It's " **going** , **going** , **gone** " **with** **me** .
它是 " 去 , 去 , 已消失 " 和 我 .

它对我来说已经"彻底消失了"。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kən'sɪdər] [maɪ] ['ænsər] ['faɪn(ə)l] ?
You **will** **both** **consider** **my** **answer** **final** **?**
你 将要 两个都 考虑 我的 回答 最终的 ?

你们都认为我的回答是最终答案吗?

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[wiː; wi] [wɪl] .
We **will** .
我们 将要 .

我们将。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] , [noʊ] ['tiːzɪŋ] , [noʊ] [ə'piːl] ?
No **quarrelling** , **no** **teasing** , **no** **appeal** **?**
不 争吵 , 不 戏弄 , 不 上诉 ?

不争吵，不戏弄，不申诉?

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I'm **sure** **of** **her** .
我是 当然 的 她 .

我确信她。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[næts] [sækt] , ['sɜːrt(ə)n] .
Nat's sacked , certain .
纳特的 被解雇 , 肯定 .

纳特肯定被解雇了。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[jʊr; jər] [ə'tenʃnz] , ['mɪstər] . ['hɑːrloʊ] , [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['flætərɪŋ] , — [jʊr; jər]['prez(ə)nts]
Your attentions , Mr . Harlow , have been very flattering , — your presents
你的 注意 , 先生 . 哈洛 , 有 到过 非常 奉承 , — 你的 礼物
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

哈洛先生，您的殷勤让我倍感荣幸，您送的礼物也十分精美。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] —
Well , I'm not a bad - looking —
出色地 , 我是 不是 一个 坏的 - 寻找 —

嗯，我长得还不错——

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['prez(ə)nts][juː; jʊ][hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , — ['kælikəuz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]
I mean the presents you have bestowed upon me , — calicoes of the latest
我 意思是 这 礼物 你 有 授予 之上 我 , — 花布 的 这 最新的
['pætərn] ,
patterns ,
图案 ,

我是指你送我的礼物——最新款式的印花棉布，

[swiːt'miːts] [ɪn] [greɪt] [və'raɪətiz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] , [hæv; həv] [prɪ'zentɪd]
sweetmeats in great varieties , which you , as a shopkeeper , have presented
甜食 在 伟大的 品种 , 哪个 你 , 作为 一个 店主 , 有 呈现
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .
me with .
我 和 .

您作为店主，向我展示了各种各样的甜点。

[tɑːm] ([ə'saɪd]) .
Tom (aside) .
汤姆 (旁边) .

汤姆（旁白）。

[æt; ət][oʊld] ['gliːsənz] [ɪk'spens] .

At	old	Gleason's	expense	.
在	老的	格里森氏	费用	.

花费了老格里森的钱。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['væljuː][ðem; ðəm] .

Of	course	I	value	them	.
的	课程	我	价值	他们	.

我当然很珍惜他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl]['wɒnts][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] :

But	a	girl	wants	the	man	she	loves	to	be	a	hero	:
但	一个	女孩	想要	这	男人	她	爱	到	是	一个	英雄	:

但女孩都希望自己心爱的男人是英雄：

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['rɪvəz] [tuː; tə]['reskjuː] ['draʊnɪŋ] [men] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

to	plunge	into	rivers	to	rescue	drowning	men	,	and	all	that	sort	of	thing	.
到	暴跌	进入	河流	到	救援	溺水	男人	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

跳入河中营救溺水者，以及诸如此类的事情。

[tɑːm] ([ə'saɪd]) .

Tom	(	aside	)	.
汤姆	(	旁边	)	.

汤姆（旁白）。

[ænd; ənd][næt][kɑːnt] [swɪm] .

And	Nat	can't	swim	.
和	纳特	不能	游泳	.

而纳特不会游泳。

[ðæts] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

That's	hard	on	him	.
那就是	难的	在	他	.

这对他来说太难了。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] , [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [ə'tentɪv] .

And	you	,	Mr	.	Larcom	,	have	been	equally	attentive	.
和	你	,	先生	.	拉科姆	,	有	到过	同样地	细心	.

拉尔科姆先生，您也同样尽心尽力。

[jʊr; jər][gɪfts] — [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːrtʃərd] ,

Your	gifts	—	the	choicest	fruits	of	your	orchard	,
你的	礼物	—	这	精选	水果	的	你的	果园	,

你的礼物——你果园里最上等的果实，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ['naɪtli] [leɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] — [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns]

the	beautiful	flowers	nightly	laid	within	my	reach	—	all	have	a	touching	significance
这	美丽的	花朵	每晚	铺设	之内	我的	抵达	—	全部	有	一个	接触	意义

.

:

.

每晚触手可及的美丽花朵——每一朵都蕴含着令人感动的意义。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə; eɪ][gɜːrl] [lʊks] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

Still	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**a**	**girl**	**looks**	**for**	**something**	**higher**	**in**	**the**	**man**	**she**	**loves**	**.**
仍然	,	作为	我	说	,	一个	女孩	看起来	为了	某物	更高	在	这	男人	她	爱	.

不过，正如我所说，女孩在她所爱的男人身上寻找的是更高层次的东西。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][boʊld] —

He	**must**	**be**	**bold**	**—**
他	必须	是	大胆的	—

他必须胆大——

[næt] ([ə'saɪd]) .

Nat	**(**	**aside**	**)**	**.**
纳特	(	旁边	)	.

纳特（旁白）。

['tɑːmz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['ʃædoʊ] .

Tom's	**afraid**	**of**	**his**	**own**	**shadow**	**.**
汤姆的	害怕的	的	他的	自己的	阴影	.

汤姆胆小如鼠。

['hiːz] ['mɪtənd] .

He's	**mittened**	**.**
他是	连指手套	.

他戴着连指手套。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[rʌʃ] ['ɪntuː] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] , [stɑːp] ['rʌnəweɪ] ['hɔːrsɪz] , ['reskjuː] [dɪ'strest] ['fiːmeɪl] ;

Rush	**into**	**burning**	**houses**	**,**	**stop**	**runaway**	**horses**	**,**	**rescue**	**distressed**	**females**	**;**
匆忙	进入	燃烧	房屋	,	停止	逃跑	马匹	,	救援	苦恼	女性	;

冲进燃烧的房屋，制止失控的马匹，营救遇险妇女；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ['niːðər] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊtɪd][əd'maɪərəz][kæn; kən][kleɪm][ðə; ði]

and	**I**	**am**	**very**	**much**	**afraid**	**neither**	**of**	**my**	**devoted**	**admirers**	**can**	**claim**	**the**
和	我	是	非常	很多	害怕的	两者都不	的	我的	奉献	仰慕者	能	宣称	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['hɪroʊ] .

title	**of**	**hero**	**.**
标题	的	英雄	.

我很担心我的两位忠实仰慕者都不能称得上是英雄。

[soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] .

So	**,**	**gentlemen**	**,**	**with**	**many**	**thanks**	**for**	**your**	**attentions**	**,**	**I**	**say**	**No**	**.**
所以	,	先生们	,	和	许多	谢谢	为了	你的	注意	,	我	说	不	.

所以，先生们，非常感谢各位的关注，我的回答是：不。

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][tɑːm] .

That	**is**	**for**	**Tom**	**.**
那	是	为了	汤姆	.

这是给汤姆的。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[juː; jʊ] [miːn] [næt] .
You **mean** **Nat** **.**
你 意思是 纳特 .

你是说娜特。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[aɪ] [miːn] [bəuθ] .
I **mean** **both** **.**
我 意思是 两个都 .

我的意思是两者都是。

([næt][ænd; ənd][tɑːm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [bəuθ][raɪz][ænd; ənd]
(Nat and Tom look at her , then at each other , then both rise and
(纳特 和 汤姆 看 在 她 , 然后 在 每个 其他 , 然后 两个都 上升 和
[kʌm] [frʌnt] .)
come front .)
来 正面 .)

（纳特和汤姆看了看她，又互相看了看，然后两人都站起来走到前面。）

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [sæk] .
You've got the sack .
你已经 得到 这 解雇 .

你被解雇了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mɪtn] .
You've got the mitten .
你已经 得到 这 手套 .

你已经拿到手套了。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[ʃiːz] [ə; eɪ][flɜːrt] .
She's a flirt .
她是 一个 调情 .

她很爱轻浮。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ə; eɪ] [koʊ'ket] .
A coquette .
一个 卖弄风情的人 .

一个卖弄风情的女人。

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
I shall never speak to her again .
我 将 绝不 说话 到 她 再次 .

我以后再也不会跟她说话了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] .
Henceforth she and I are strangers .
今后 她 和 我 是 陌生人 .

从此以后，我和她成了陌生人。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] , [ðen] [tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(They shake hands , then turn and go up to her .)
(他们 摇 双手 , 然后 转动 和 去 向上 到 她 .)

（他们握手，然后转身走向她。）

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

['kɪti] !
Kitty **!**
猫咪 !

猫咪!

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[rɪ'membər] , [noʊ] [ə'piːl] .
Remember **,** **no** **appeal** **.**
记住 , 不 上诉 .

记住，没有上诉的机会。

([ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ruːfəli] , [ðen] [kʌm] [daʊn] .)
(**They** **look** **at** **her** **ruefully** **,** **then** **come** **down** **.** **)**
(他们 看 在 她 懊悔地 , 然后 来 向下 .)

（他们懊悔地看了她一眼，然后走了下来。）

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[tɑːm] , [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] - [wɪl] .
Tom **,** **I** **bear** **you** **no** **ill** **-** **will** **.**
汤姆 , 我 熊 你 不 患病的 - 将要 .

汤姆，我对你没有任何恶意。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][maɪ] [weɪ] ?
Are **you** **going** **my** **way** **?**
是 你 去 我的 方式 ?

你要跟我同路吗?

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[næt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
Nat **,** **you** **are** **the** **best** **fellow** **in** **the** **world** **.**
纳特 , 你 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 .

纳特，你是世界上最好的人。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['meɪnəd] .
I'm **going** **in** **to** **see** **John** **Maynard** **.**
我是 去 在 到 看 约翰 梅纳德 .

我要去看约翰·梅纳德。

[næt] .
Nat **.**
纳特 .

国家。

[wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .
We **shall** **be** **friends** **.**
我们 将 是 朋友们 .

我们会成为朋友。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ɪn] [dɪ'sper] , [jes] .
In despair , yes .
在 绝望 , 是的 .

绝望之下，是的。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] .
(They shake hands .
(他们 摇 双手 .

（他们握手。）

[næt] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [geɪt] , [tɑːm] [goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] [ɑːr] .)
Nat goes up to gate , Tom goes to door r .)
纳特 去 向上 到 门 , 汤姆 去 到 门 r .)

纳特走到大门，汤姆走到右侧的门。）

[næt] .
Nat .
纳特 .

国家。

[gʊd] - [baɪ] , ['kɪti] .
Good - by , Kitty .
好的 - 经过 , 猫咪 .

再见，凯蒂。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall never see you again .
我 将 绝不 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
I'm going across the river .
我是 去 穿过 这 河 .

我要过河。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpən] , [lʊk] ['kaɪndli] [ə'pɑːn] [maɪ] [rɪ'meɪnz] .
Should any accident happen , look kindly upon my remains .
应该 任何 事故 发生 , 看 亲切地 之上 我的 遗迹 .

如果发生意外，请善待我的遗体。

([goʊz] [ɔːf] [el] .)
(Goes off l .)
(去 离开 我 .)

（左转）

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[gʊd] - [baɪ] , ['kɪti] .
Good - by , Kitty .
好的 - 经过 , 猫咪 .

再见，凯蒂。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['meɪnɝdz] ['reɪzəz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃɑːrp] .
I'm going in to borrow one of John Maynard's razors ; they are very sharp .
我是 去 在 到 借 一 的 约翰 梅纳德 剃须刀 ; 他们 是 非常 锋利的 .

我要去借约翰·梅纳德的一把剃刀；它们非常锋利。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌt] ['eni] [θɪŋ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
Should I happen to cut any thing , don't trouble yourself to call the doctor .
应该 我 发生 到 切 任何 事物 , 不 麻烦 你自己 到 称呼 这 医生 .

如果我不小心割伤了什么，你不用费心打电话给医生。

(['eksɪt]['ɪntuː] [haʊs] .)
(Exit into house .)
(出口 进入 房子 .)

（进屋。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ðeɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , ['nevər] .
They'll never trouble me , never .
他们会 绝不 麻烦 我 , 绝不 .

他们永远不会给我添麻烦，永远不会。

[ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ten] .
They'll be back before I can count ten .
他们会 是 后退 前 我 能 数数 十 .

他们马上就会回来，我还没数到十呢。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] — ([næt] [ə'pɪrz] [el] . , [kʌmz] [tuː; tə] [geɪt] .
One , two , three , four , five — (Nat appears l . , comes to gate .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 — (纳特 出现 我 . , 来 到 门 .

一、二、三、四、五——（Nat 出现在左侧，来到大门。

[tɑːm] [kʌmz] [frʌm; frəm] [haʊs] : [ðeɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [bæk] .)
Tom comes from house : they see each other , turn and run back .)
汤姆 来 从 房子 : 他们 看 每个 其他 , 转动 和 跑步 后退 .)

汤姆从房子里出来：他们互相看见了，转身跑了回去。）

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ðə; ði] ['sɪli] ['nuːd(ə)lz] !
The silly noodles !
这 愚蠢的 面条 !

愚蠢的面条！

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] .
here they are again .
这里 他们 是 再次 .

他们又来了。

(['entər] ['dʒesi] , [frʌm; frəm] [haʊs] .)
(Enter Jessie , from house .)
(进入 杰西 , 从 房子 .)

（杰西从房子里进来。）

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] ?
Didn't I tell you my answer was final ?
没有 我 告诉 你 我的 回答 曾是 最终的 ?

我不是告诉过你我的答案是最终决定吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] .
and here you are again .
和 这里 你 是 再次 .

你又来了。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[waɪ] , ['kɪti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['driːmiŋ] ?
Why , Kitty , are you dreaming ?
为什么 , 猫咪 , 是 你 做梦 ?

凯蒂，你在做梦吗?

['kɪti] (['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) .
Kitty (jumping up) .
猫咪 (跳 向上) .

小猫（跳起来）。

[bles] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Bless me , Jessie , is that you ?
保佑 我 , 杰西 , 是 那 你 ?

杰西，请问是你吗?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [stʌb] ? [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?
Have you seen Stub ? has he returned from the office ?
有 你 已见 存根 ? 有 他 返回 从 这 办公室 ?

你看到斯塔布了吗？他下班回来了吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
here he is .
这里 他 是 .

他来了。

(['entər] [stʌb] , [el] . , [θruː] [geɪt] , [dɪ'dʒektɪdli] .
(Enter Stub , I . , through gate , dejectedly .
(进入 存根 , 我 . , 通过 门 , 沮丧地 .

（斯图布沮丧地从大门进入。

['dʒesi] [rʌnz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
Jessie runs up to him .)
杰西 跑步 向上 到 他 .)

杰西跑向他。）

[oʊ] [stʌb] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [noʊ] ['letər] ?
O Stub , have you brought no letter ?
哦 存根 , 有 你 带来 不 信 ?

哦，斯塔布，你没带信吗?

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[dʒɛs] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['dʒesi] ; [dæt][ˌeɪ 'ɑːr] - [poʊst] - ['ɑːfɪsər][ˌeɪ 'em][dʒɛs][gɑːt][noʊ] [hɑːrt] .
Jes none at all , Miss Jessie ; dat ar ' post - officer am jes got no heart .
杰斯 没有任何 在 全部 , 错过 杰西 ; 数据 ar - 邮政 - 官 是 杰斯 得到 不 心 .

一点儿也没有，杰西小姐；那个邮递员没有心。

[aɪ] ['bɛgd] [æn; ən] - ['bɛgd] : [noʊ][juːz] .

I	begged	an	-	begged	:	no	use	.
我	乞求	一个	-	乞求	:	不	使用	.

我苦苦哀求，却毫无用处。

['skwaɪər]['dʒɑːnsən] , [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] , [æn; ən] - [mɪs] ['sʌmɝz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

Squire	Johnson	,	he	got	his	arms	full	,	an	-	Miss	Summer's	a	dozen	.
乡绅	约翰逊	,	他	得到	他的	武器	满的	,	一个	-	错过	夏季	一个	打	.

约翰逊乡绅，他抱满了东西，萨默小姐有十二个。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [stiːl] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒɛs] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɑːntə][ˌem 'iː][ɔːl][diː][taɪm] .

I	tried	to	steal	one	,	but	he	jes	keep	his	eye	onto	me	all	de	time	.
我	尝试	到	偷	一	,	但	他	杰斯	保持	他的	眼睛	到	我	全部	德	时间	.

我试着偷一个，但他一直盯着我。

[noʊ][juːz] , [noʊ][juːz] .

No	use	,	no	use	.
不	使用	,	不	使用	.

没用，没用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[oʊ] ! [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Oh	!	what	can	have	become	of	him	?
哦	!	什么	能	有	变得	的	他	?

唉！他后来怎么样了？

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

[də'noʊ] - , [mɪs] ['dʒesi] .

Dunno	-	,	Miss	Jessie	.
不知道	-	,	错过	杰西	.

不知道，杰西小姐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɛs][diː][bes] - ['felər] , [wʌz; wəz] ['mæsə] ['hæri] ; [æn; ən] - [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] [æn; ən] -

He	was	jes	de	bes	-	feller	,	was	Massa	Harry	;	an	-	now	he's	gone	an	-
他	曾是	杰斯	德	贝斯	-	伙计	,	曾是	马萨	哈里	;	一个	-	现在	他是	已消失	一个	-

[dʌn]	-	-	,
done	somfin	-	,
完毕	-	-	,

他可是老大哈里的手下，现在他走了，而且干了些事。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] .

I	know	he	has	.
我	知道	他	有	.

我知道他有。

[wen] [diː]['kæpən] [wʌt] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][oʊl]['vɜːrdʒɪniː] , [ɪn][diː][wɔːr] ,

When	de	cap'n	what	picked	me	up	in	ole	Virginny	,	in	de	war	,
什么时候	德	船长	什么	挑选	我	向上	在	奥莱	维吉尼	,	在	德	战争	,

当船长在弗吉尼亚州接我上岸时，在战争期间，

— [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ][ɪn][diː] [hɔːrs] - ['fɪdl] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] ,

—	when	he	was	a	-	dying	in	de	horse	-	fiddle	,	says	he	to	me	,	says	he	,
—	什么时候	他	曾是	一个	-	垂死	在	德	马	-	小提琴	,	说道	他	到	我	,	说道	他	,

——当他奄奄一息地坐在马车里时，他告诉我，他说，

[stʌb] , [aɪm][ə; eɪ] - [^wain] ; [æn; ən] - [wen] ['aɪz] [gɔːn] , [juː; jʊ][dʒɛs][get][ʌp][nɔːrf] .

Stub	,	I'm	a	-	gwine	;	an	'	when	I's	gone	,	you	jes	get	up	Norf	.
存根	,	我是	一个	-	格温	;	一个	-	什么时候	是	已消失	,	你	杰斯	得到	向上	诺夫	.

Stub，我要走了；等我走了，你就起床吧，Norf。

[juːl] [faɪnd][maɪ] ['brʌdər] ['hæri] [ʌp]['dɑːr] ,

You'll	find	my	brudder	Harry	up	dar	,
你会	寻找	我的	兄弟	哈里	向上	达尔	,

你会在那边找到我哥哥哈利，

[æn; ən] - [juː; jʊ][dʒɛs] [stɪk] [æz; əz][klʌs][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [juːz] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an	'	you	jes	stick	as	clus	to	him	as	you's	stuck	to	me	,
一个	-	你	杰斯	戳	作为	集群	到	他	作为	你的	卡住	到	我	,

你对他的依恋就像你对我的依恋一样深厚。

[æn; ən] - [juːl] [faɪnd] [frendz] [ʌp]['dɑːr] .

an	'	you'll	find	friends	up	dar	.
一个	-	你会	寻找	朋友们	向上	达尔	.

你会在那里找到朋友。

[æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊbɝ] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] .

An	'	when	it	was	all	ober	,	here	I	come	.
一个	-	什么时候	它	曾是	全部	奥伯	,	这里	我	来	.

当一切就绪，我来了。

[æn; ən] - , [mɪs] ['dʒesi] , [aɪ]['lʌb]['mæsə] ['hæri] ['ɑːlmoʊs] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][diː]['kæpən] ;

An	'	,	Miss	Jessie	,	I	lub	Massa	Harry	almos	'	as	much	as	I	did	de	cap'n	;
一个	-	,	错过	杰西	,	我	路易	马萨	哈里	几乎	-	作为	很多	作为	我	做过	德	船长	;

杰西小姐，我爱哈里老爷几乎和爱船长一样多；

[æn; ən] - [aɪ'd][duː]['eni] [tɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] - [juː; jʊ] , [huː] [hiː; hi]['lʌb][soʊ] ['dɪrli] .

an	'	I'd	do	any	ting	for	him	an	'	you	,	who	he	lub	so	dearly	.
一个	-	ID	做	任何	ting	为了	他	一个	-	你	,	WHO	他	路易	所以	亲爱的	.

我愿意为他和你做任何事，他那么深爱着你。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [stʌb] .

I	know	you	would	,	Stub	.
我	知道	你	会	,	存根	.

我知道你会的，斯塔布。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Heaven	only	knows	when	he	will	return	to	us	.
天堂	仅有的	知道	什么时候	他	将要	返回	到	我们	.

只有天知道他何时会回到我们身边。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] [suːn] , [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .

If	he	comes	not	soon	,	my	heart	will	break	.
如果	他	来	不是	很快	,	我的	心	将要	休息	.

如果他再不来，我的心都要碎了。

([wiːps] ; [goʊz][ænd; ənd][sɪts][ɑːn] [bentʃ] .)

(	Weeps	;	goes	and	sits	on	bench	.	)
(	哭泣	;	去	和	坐着	在	长椅	.	)

（哭泣；走到长椅上坐下。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[pɔ:r] ['lɪt(ə)l] [læm] !
Pore little lamb !
孔隙 小的 羊肉 !

可怜的小羊羔!

[ʃi:; ʃi]['wɒnts][ə; eɪ] ['letər] : [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæb][wʌn] [tu:] .
She wants a letter : she shall hab one too .
她 想要 一个 信 : 她 将 哈布 一 也 .

她想要一封信：她也会有一封。

['mæsə] ['hæri] [wəʊnt] [raɪt] : [den] , [baɪ]['gɑ:li] , [aɪl] [dʒɛs] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][meɪl] - [treɪn] ,
Massa Harry won't write : den , by golly , I'll jes make up a special mail - train ,
马萨 哈里 惯于 写 : 丹 , 经过 发誓 , 患病的 杰斯 制作 向上 一个 特别的 邮件 - 火车 ,

哈里老爷不肯写信：哎呀，那我就专门安排一列邮车吧。

[æn; ən] - [goʊ] [daʊn] [dɪr] [tu:; tə][di:]['sɪti] , [æn; ən] - [fɑ:tʃ] [wʌn] .
an ' go down dere to de city , an ' fotch one .
一个 - 去 向下 德雷 到 德 城市 , 一个 - 福特 一 .

然后下到城里去，找一个。

[its] [dʒɛs] ['i:zi] - [nʌf] [tu:; tə][slɪp] [daʊn] [dɪr] , [æn; ən] - [hʌnt] ['mæsə] ['hæri] [ʌp] , [æn; ən] - [aɪl] [du:]
It's jes easy ' nuff to slip down dere , an ' hunt Massa Harry up , an ' I'll do
它是 杰斯 简单的 - 足够 到 滑 向下 德雷 , 一个 - 打猎 马萨 哈里 向上 , 一个 - 患病的 做
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

溜到那儿去把哈里老爷找到很容易，我会去的。

[seɪ] ['nʌfɪn] - [tu:; tə]['noʊbɑ:di] , [bʌt; bət][slɪp] [ɔ:f][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪn] - [æn; ən] - [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp]
Say nuffin ' to nobody , but slip off to - morrow mornin ' an ' hunt him up
说 无事 - 到 无人 , 但 滑 离开 到 - 明天 早晨 - 一个 - 打猎 他 向上
.
:
.

什么都别跟任何人说，明天早上悄悄溜出去把他找到。

(['eksɪt][ɑ:r] . , [aɪ] . [i:] .)
(Exit r . , i . e .)
(出口 r . , 我 . e .)

（出口 r.，即）

['kɪti] ([kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm] [geɪt]) .
Kitty (comes down from gate) .
猫咪 (来 向下 从 门) .

小猫（从栅栏边下来）。

['dʒesi] , [hɪəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
Jessie , here's a surprise .
杰西 , 这里是 一个 惊喜 .

杰西，给你个惊喜。

['mɪstər] . ['θɔ:ntən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
Mr . Thornton is coming up the road .
先生 . 桑顿 是 未来 向上 这 路 .

桑顿先生正沿着路走过来。

['dʒesi] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Jessie (springing up) .
杰西 (弹簧 向上) .

杰西（跳了起来）。

['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ?
Mr . Thornton ?
先生 . 桑顿 ?

桑顿先生?

['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !
Heaven be praised !
天堂 是 赞扬 !

感谢上天!

[nu:z] [ʌv; əv] ['hæri] [æt; ət][læst] !
News of Harry at last !
消息 的 哈里 在 最后的 !

终于有哈里的消息了!

([rʌnz] [ʌp][tu:; tə] [geɪt] , [mi:ts] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] , [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] .)
(Runs up to gate , meets Mr . Thornton , takes his hand ; they come down .)
(跑步 向上 到 门 , 满足 先生 . 桑顿 , 需要 他的 手 ; 他们 来 向下 .)

（跑到大门前，遇到桑顿先生，牵起他的手；他们一起下了楼。）

[oʊ]['mɪstər] . ['θɔ:ntən] !
O Mr . Thornton !
哦 先生 . 桑顿 !

哦，桑顿先生!

['hæri] , [wʌt] [ʌv; əv] ['hæri] ?
Harry , what of Harry ?
哈里 , 什么 的 哈里 ?

哈利，哈利怎么样了?

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[mɪs] ['dʒesi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][bæd]['taɪdɪŋz] .
Miss Jessie , I am the bearer of bad tidings .
错过 杰西 , 我 是 这 持有人 的 坏的 消息 .

杰西小姐，我带来了坏消息。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] !
Would it were otherwise !
会 它 是 否则 !

但愿不是这样!

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[ɪz][hi:; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗?

[spi:k] : [let][ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] ; [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
Speak : let me know the worst ; I can bear it .
说话 : 让 我 知道 这 最差 ; 我 能 熊 它 .

说吧：告诉我最糟糕的情况；我能承受。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[bi:; bi]['kwaɪət] , [maɪ][tʃaɪld] .
Be quiet , my child .
是 安静的 , 我的 孩子 .

安静点，孩子。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] ; ['betər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] [deθ] ['kʌvərz] [ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]
He is not dead ; better if he were , for death covers all the evils of a
他 是 不是 死的 ; 更好的 如果 他 是 , 为了 死亡 封面 全部 这 罪恶 的 一个
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他没死；他要是死了就好了，因为死亡会掩盖一生所有的罪恶。

— [deθ] [waɪps] [aʊt] [ɔ:l] [dɪs'greɪs] .
— death wipes out all disgrace .
— 死亡 湿巾 出去 全部 耻辱 .

死亡可以抹去一切耻辱。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[dɪs'greɪs] ?
Disgrace ?
耻辱 ?

耻辱?

[oʊ] , [spi:k] , ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] !
Oh , speak , Mr . Thornton !
哦 , 说话 , 先生 . 桑顿 !

哦，桑顿先生，请您说！

[waɪ] [ɪz][hi:; hi]['saɪlənt] ?
why is he silent ?
为什么 是 他 沉默的 ?

他为什么沉默不语?

[wʌt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ?
what misfortune has befallen him ?
什么 不幸 有 发生 他 ?

他遭遇了什么不幸?

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðə; ði][wɜ:rst] , ['dʒesi] .
The worst , Jessie .
这 最差 , 杰西 .

最糟糕的是，杰西。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][haɪd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['stɔ:ri][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ;
Perhaps I should hide his wretched story from you ;
也许 我 应该 隐藏 他的 可怜 故事 从 你 ;

或许我应该对他的悲惨遭遇隐瞒起来；

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

but	I'm	here	to	tell	it	to	his	friends	,	and	you	are	the	dearest	,
但	我是	这里	到	告诉	它	到	他的	朋友们	,	和	你	是	这	亲爱的	,

但我来这里是为了告诉他的朋友们，而你是他最亲爱的朋友们。

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [kæn; kən] .

the	one	who	trusted	him	as	none	other	can	.
这	一	WHO	可信	他	作为	没有任何	其他	能	.

唯一一个像他一样信任他的人。

['dʒesi] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ɔːl] .

Jessie	,	the	man	you	loved	has	been	false	to	you	,	to	all	.
杰西	,	这	男人	你	喜爱	有	到过	错误的	到	你	,	到	全部	.

杰西，你爱的那个男人对你、对所有人都不忠。

[hiː; hi][hæz; həz][ə'bjuːzd][ðə; ði] [trʌst] [aɪ] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	has	abused	the	trust	I	placed	in	him	.
他	有	受虐	这	相信	我	放置	在	他	.

他辜负了我对他给予的信任。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , [ə; eɪ]['gæmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd]

He	has	become	a	spendthrift	,	a	libertine	,	a	gambler	,	and	a	drunkard
他	有	变得	一个	败家子	,	一个	放荡不羁的	,	一个	赌徒	,	和	一个	酒鬼

.

:

.

他变成了一个挥霍无度、放荡不羁、嗜赌成性、酗酒成性的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : - [tɪz] [fɔːls] .

I	will	not	believe	it	:	'	tis	false	.
我	将要	不是	相信	它	:	-	的	错误的	.

我不相信：这是假的。

['hæri] ['meinəd] [ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l] .

Harry	Maynard	is	too	noble	.
哈里	梅纳德	是	也	高贵	.

哈里·梅纳德太高尚了。

['mɪstər] . ['θɔːntən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [frend] .

Mr	.	Thornton	,	you	have	been	misled	,	or	you	are	not	his	friend	.
先生	.	桑顿	,	你	有	到过	被误导	,	或者	你	是	不是	他的	朋友	.

桑顿先生，要么你被误导了，要么你根本不是他的朋友。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː] .

I	was	his	friend	till	he	betrayed	and	robbed	me	.
我	曾是	他的	朋友	直到	他	背叛	和	被抢劫	我	.

我曾是他的朋友，直到他背叛并抢劫了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] [noʊ][lɔːŋgər] .

I	am	his	friend	no	longer	.
我	是	他的	朋友	不	更长	.

我不再是他的朋友了。

['dʒesi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][fər'get][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] .

Jessie	,	you	must	forget	him	;	he	will	never	return	to	his	old	home	,	his	first	love	.
杰西	,	你	必须	忘记	他	;	他	将要	绝不	返回	到	他的	老的	家	,	他的	第一的	爱	.

杰西，你必须忘记他；他永远不会回到他的故乡，他的初恋。

[hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfluəns] : [hiː; hi][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ,

He	has	broken	away	from	my	influence	:	he	associates	with	the	vilest	of	the	vile	,
他	有	破碎的	离开	从	我的	影响	:	他	同事	和	这	最卑鄙的	的	这	卑鄙的	,

他已经脱离了我的影响：他与最卑鄙无耻的人为伍。

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

and	glories	in	his	shame	.
和	荣耀	在	他的	耻辱	.

并以自己的耻辱为荣。

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[stɑːp] , [stɑːp] !

Stop	,	stop	!
停止	,	停止	!

停！停！

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

['dʒesi] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

Jessie	,	you	know	not	how	it	pains	me	to	tell	you	this	;
杰西	,	你	知道	不是	如何	它	疼痛	我	到	告诉	你	这	;

杰西，你不知道我告诉你这件事时有多么痛苦；

[bʌt; bət] - [tɪz] ['betər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .

but	'	tis	better	you	know	the	worst	.
但	-	的	更好的	你	知道	这	最差	.

但知道最坏的情况总比不知道好。

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pæθ] [smuːð] , — [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['iːzi] ,

I	have	striven	hard	to	make	his	path	smooth	,	—	to	make	his	way	to	fortune	easy	,
我	有	努力	难的	到	制作	他的	小路	光滑的	,	—	到	制作	他的	方式	到	财富	简单的	,

我竭尽全力为他铺平道路，让他轻松走向成功。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['dʒesi] .
for your sake , Jessie .
为了 你的 清酒 , 杰西 .

为了你好，杰西。

[fɔːr; fər][aɪ] , — [jes] , ['dʒesi] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]['aʊər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
For I , — yes , Jessie , even in this dark hour I must say it ,
为了 我 , — 是的 , 杰西 , 甚至 在 这 黑暗的 小时 我 必须 说 它 ,

因为我——是的，杰西，即使在这黑暗的时刻，我也必须说出来，

— [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [lʌv] .
— I love you , as he never could love .
— 我 爱 你 , 作为 他 绝不 可以 爱 .

—我爱你，就像他永远无法爱的那样。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[juː; jʊ] — [lʌv] — [ˌem 'iː] ?
You — love — me ?
你 — 爱 — 我 ?

你爱我?

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
Oh ! this is blasphemy at such a time .
哦 ! 这 是 亵渎神明 在 这样的 一个 时间 .

哦！在这种时候说这种话简直是亵渎神明。

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] .
I could not help it , Jessie .
我 可以 不是 帮助 它 , 杰西 .

我没办法，杰西。

([traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .)
(Tries to take her hand .)
(尝试 到 拿 她 手 .)

（试图握住她的手。）

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
Do not touch me .
做 不是 触碰 我 .

不要碰我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] .
I shall hate you .
我 将 恨 你 .

我会恨你。

[liːv] [ˌem ˈiː] .
Leave me .
离开 我 .

离开我。

[oʊ] [ˈhæri] , [ˈhæri] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][lɔːst][tuː; tə][ˌem ˈiː][fərˈevər] ?
O Harry , Harry ! are you lost to me forever ?
哦 哈里 , 哈里 ! 是 你 丢失的 到 我 永远 ?

哦，哈利，哈利！你永远离我而去了吗?

([ˈstægər] [ʌp][ænd; ənd][sɪts][ɑːn] [bentʃ] .)
(Staggers up and sits on bench .)
(踉跄 向上 和 坐着 在 长椅 .)

（踉跄着站起来，坐在长椅上。）

[ˈθɔːntən] ([əˈsaɪd]) .
Thornton (aside) .
桑顿 (旁边) .

桑顿（旁观者）。

[aɪv] [ˈbroʊkən][ðə; ði][aɪs][ðer; ðər] .
I've broken the ice there .
我已经 破碎的 这 冰 那里 .

我已经打破了僵局。

[ˈræðər] [rʌf] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] [get][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
Rather rough ; but she'll get over it .
相当 粗糙的 ; 但 壳 得到 超过 它 .

虽然有点艰难，但她会挺过去的。

[naʊ] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈmeinəd] .
Now for old Maynard .
现在 为了 老的 梅纳德 .

现在轮到老梅纳德了。

[aɪd] [ˈsuːnər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
I'd sooner face a regiment ; but it must be done .
ID 很快 脸 一个 团 ; 但 它 必须 是 完毕 .

我宁愿面对一个军团；但这事必须要做。

([ˈeksɪt][ˈɪntuː] [haʊs] .)
(Exit into house .)
(出口 进入 房子 .)

（进屋。）

[ˈkɪti] ([kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdʒesi]) .
Kitty (comes down to Jessie) .
猫咪 (来 向下 到 杰西) .

Kitty（归根结底是 Jessie）。

[oʊ] [ˈdʒesi] , [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] !
O Jessie , this is terrible !
哦 杰西 , 这 是 糟糕的 !

哦，杰西，这太糟糕了!

[ˈdʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈkɪti] : [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] .
Don't speak to me , Kitty : leave me to myself .
不 说话 到 我 , 猫咪 : 离开 我 到 我 .

别跟我说话，凯蒂：让我一个人待着。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	know	you	mean	well	,	but	the	sound	of	your	voice	is	terrible	to	me	.
我	知道	你	意思是	出色地	,	但	这	声音	的	你的	嗓音	是	糟糕的	到	我	.

我知道你是好意，但是你的声音听起来很刺耳。

['kɪti] ([kʌmz] [daʊn]) .

Kitty	(	comes	down	)	.
猫咪	(	来	向下	)	.

小猫（下来了）。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] ['hæri] ['meinəd] [kʊd; kəd][tɜːrn][aʊt][bæd] ?

Who	would	have	believed	that	Harry	Maynard	could	turn	out	bad	?
WHO	会	有	相信	那	哈里	梅纳德	可以	转动	出去	坏的	?

谁会想到哈里·梅纳德会变坏呢?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

I	wish	I	could	do	something	to	help	her	.
我	希望	我	可以	做	某物	到	帮助	她	.

我真希望我能帮帮她。

[aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tuː] .

I	can	,	and	I	will	too	.
我	能	,	和	我	将要	也	.

我可以，而且我也会这么做。

[oʊ] , [hɪəz] [tɑːm] !

Oh	,	here's	Tom	!
哦	,	这里是	汤姆	!

哦，汤姆来了!

(['entər][tɑːm][frʌm; frəm] [haʊs] ; [siːz] ['kɪti] , ['stɑːps] , [ðen] [stɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wʌn][saɪd] ;

(	Enter	Tom	from	house	;	sees	Kitty	,	stops	,	then	sticks	his	hat	on	one	side	;
(	进入	汤姆	从	房子	;	看到	猫咪	,	停止	,	然后	棍子	他的	帽子	在	一	边	;

（汤姆从房子里进来；看到凯蒂，停了下来，然后把帽子歪戴在一边；

[krɔsiz] [tuː; tə][el] . ['wɪslɪŋ] .)

crosses	to	l	.	whistling	.	)
十字架	到	我	.	吹口哨	.	)

向左交叉（吹口哨）。）

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[tɑːm] !

Tom	!
汤姆	!

汤姆!

[tɑːm] ([tɜːrnz]) .

Tom	(	turns	)	.
汤姆	(	转弯	)	.

汤姆（转身）。

[eɪ] ! [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [mɪs] ['kɔrəm] ?

Eh	!	did	you	speak	,	Miss	Corum	?
嗯	!	做过	你	说话	,	错过	冠	?

呃！科伦小姐，您刚才说话了吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jes] , [aɪ][dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[kʌm] [hɪr] — [kwɪk] — [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ?
Come here — quick — why don't you pay attention ?
来 这里 — 快的 — 为什么 不 你 支付 注意力 ?

过来——快点——你为什么不注意听?

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['dɪdnt] [ju:; jʊ][fər'bɪd] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'tenʃ(ə)n] ?
Didn't you forbid any further attention ?
没有 你 禁止 任何 更远 注意力 ?

你不是禁止任何人再来打扰吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] !
no more of that !
不 更多的 的 那 !

别再这样了!

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][bi:; bi] ?
Do you remember what I told you my husband must be ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 我的 丈夫 必须 是 ?

你还记得我跟你说过我丈夫一定是什么样的人吗?

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] : [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sæləmændər][tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:] ['bɜ:rnɪŋ]
Yes : a sort of salamander to rush into burning
是的 : 一个 种类 的 蝾 到 匆忙 进入 燃烧

是的：一种像蝾螈一样冲进燃烧中的生物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['haʊzɪz] , [æn; ən] [æm'fɪbiəs] ['ænɪm(ə)l][tu:; tə] [seɪv] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
houses , an amphibious animal to save people from drowning .
房屋 , 一个 水陆两用 动物 到 节省 人们 从 溺水 .

房子，一种两栖动物，用来救溺水的人。

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

[tɑːm] , [tuː; tə] [seɪv] ['piːp(ə)l] : [dʒʌst][soʊ] .
Tom **,** **to** **save** **people** **:** **just** **so** **.**
汤姆 , 到 节省 人们 : 只是 所以 .

汤姆，为了拯救人们：就是这样。

[wel] , [tɑːm] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] ['hɪroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
Well **,** **Tom** **,** **you** **can** **be** **that** **hero** **,** **if** **you** **choose** **.**
出色地 , 汤姆 , 你 能 是 那 英雄 , 如果 你 选择 .

汤姆，如果你愿意，你就可以成为那样的英雄。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[haʊ] , [preɪ] ?
How **,** **pray** **?**
如何 , 祈祷 ?

该怎么办?

['kɪti] .
Kitty **.**
猫咪 .

猫咪。

['hæri] ['meinəd] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Harry **Maynard** **has** **got** **into** **trouble** **in** **the** **city** **;** **he's** **a** **drunkard** **and** **a**
哈里 梅纳德 有 得到 进入 麻烦 在 这 城市 ; 他是 一个 酒鬼 和 一个
['gæmblər] ,
gambler **,**
赌徒 ,

哈里·梅纳德在城里惹上了麻烦；他是个酒鬼，还是个赌徒。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][bæd] .
and **every** **thing** **that** **is** **bad** **.**
和 每一个 事物 那 是 坏的 .

以及所有不好的事物。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You **don't** **mean** **it** **!**
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧!

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , [brɔːt] [bæk] [hɪr] , [ɔːr] ['dʒesi] [wɪl] [daɪ] .
Now , he must be saved , brought back here , or Jessie will die .
现在 , 他 必须 是 已保存 , 带来 后退 这里 , 或者 杰西 将要 死 .

现在，必须救他，把他带回来，否则杰西就会死。

[tɑːm] , [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [aɪl] ['sækrɪfaɪs][maɪ'self] .
Tom , go and find him , and when you come back , I'll sacrifice myself .
汤姆 , 去 和 寻找 他 , 和 什么时候 你 来 后退 , 患病的 牺牲 我 .

汤姆，去找他，等你回来，我愿牺牲自己。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] ?
Sacrifice yourself ?
牺牲 你自己 ?

牺牲自己?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jes] , ['mæri] [juː; jʊ] .
Yes , marry you .
是的 , 结婚 你 .

是的，我愿意娶你。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [faʊnd] .
You will consider him found .
你 将要 考虑 他 成立 .

你会认为他已被找到。

[oʊ] ['kɪti] ,
O Kitty ,
哦 猫咪 ,

哦，小猫咪，

['kɪti] , — [bʌt; bət]
Kitty , — but
猫咪 , — 但

凯蒂，——但是

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
hold on a minute .
抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][næt]['hɑːrloʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] ?

Have	**you**	**given**	**Nat**	**Harlow**	**a**	**chance**	**to**	**be**	**a**	**hero**	**?**
有	你	给定	纳特	哈洛	一个	机会	到	是	一个	英雄	?

你给过纳特·哈洛一个成为英雄的机会吗?

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[noʊ] , [tɑːm] : [aɪm] ['sɪriəs] [naʊ] .

No	**,**	**Tom**	**:**	**I'm**	**serious**	**now**	**.**
不	,	汤姆	:	我是	严肃的	现在	.

不，汤姆：我现在是认真的。

[faɪnd] ['hæri] ['meinəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['hɪroʊ] .

Find	**Harry**	**Maynard**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**be**	**my**	**hero**	**.**
寻找	哈里	梅纳德	,	和	你	将	是	我的	英雄	.

找到哈里·梅纳德，你就是我的英雄。

[tɑːm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[huˈreɪ] , ['kɪti] : [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Hooray	**,**	**Kitty**	**:**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
万岁	,	猫咪	:	告诉	我	全部	关于	它	.

好耶，凯蒂：快跟我说说吧。

[aɪl] [biː; bi][ɔːf][baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] .

I'll	**be**	**off**	**by**	**the**	**next**	**train**	**.**
患病的	是	离开	经过	这	下一个	火车	.

我搭乘下一班火车离开。

[kʌm] (['gɪvz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm]) , [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [stɪl] : [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['muːvɪŋ] .

Come	**(**	**gives**	**her**	**his**	**arm**	**)**	**,**	**I**	**can't**	**keep**	**still**	**:**	**I**	**must**	**keep**	**moving**	**.**
来	(	给予	她	他的	手臂	)	,	我	不能	保持	仍然	:	我	必须	保持	移动	.

来吧（伸出胳膊），我不能停下来：我必须继续前进。

(['eksɪʌnt][el] .)

(	**Exeunt**	**I**	**.**	**)**
(	退场	我	.	)

（众人退下）

['dʒesi] .

Jessie	**.**
杰西	.

杰西。

[lɔːst] !

Lost	**!**
丢失的	!

丢失的!

[lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] !

lost	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**loving**	**him**	**so**	**dearly**	**!**
丢失的	到	我	,	和	我	爱	他	所以	亲爱的	!

他离我而去，而我是如此深爱他!

[juː; jʊ][mʌst; məst][fərˈget][hɪm; ɪm] !

You	**must**	**forget**	**him**	**!**
你	必须	忘记	他	!

你必须忘记他!

[hiː; hi] [sed] [fərˈget] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

He	said	forget	:	it	is	impossible	.
他	说	忘记	:	它	是	不可能的	.

他说，别想了，这不可能。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈdɪrli] , [tuː] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .

He	loved	me	so	dearly	,	too	,	before	he	left	this	house	in	search	of	fortune	.
他	喜爱	我	所以	亲爱的	,	也	,	前	他	左边	这	房子	在	搜索	的	财富	.

在离开这个家去寻找财富之前，他也非常爱我。

[noʊ] , [noʊ] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [seɪv]

No	,	no	:	I	will	not	give	him	up	;	there	must	be	some	way	to	save
不	,	不	:	我	将要	不是	给	他	向上	;	那里	必须	是	一些	方式	到	节省

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不，不：我不会放弃他；一定有办法救他。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] !

If	I	only	knew	how	!
如果	我	仅有的	知道	如何	!

如果我知道该怎么做就好了！

[oʊ] ['hæri] , ['hæri] !

O	Harry	,	Harry	!
哦	哈里	,	哈里	!

哦，哈利，哈利！

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

why	do	you	wander	from	the	hearts	that	love	you	?
为什么	做	你	漫步	从	这	心	那	爱	你	?

你为何要背弃那些爱你的人？

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !

Come	back	,	come	back	!
来	后退	,	来	后退	!

回来，回来！

(['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wiːps] .

(	Covers	her	face	and	weeps	.
(	封面	她	脸	和	哭泣	.

（她捂着脸哭泣。）

['entər] ['tʃærəti] ['gʊˌdɔl] [frʌm; frəm][ɑːr] . , [θruː] [geɪt] .)

Enter	Charity	Goodall	from	r	.	,	through	gate	.	)
进入	慈善	古德尔	从	r	.	,	通过	门	.	)

（从右侧大门进入 Charity Goodall 街。）

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] !

Oh	,	this	is	delicious	!
哦	,	这	是	可口的	!

哦，这太好吃了！

[aɪv] [klaɪmd] [fensiz] , [tɔːrn][maɪ] [wei] [θruː] [bʊʃɪz] ,

I've	climbed	fences	,	torn	my	way	through	bushes	,
我已经	攀登	栅栏	,	撕裂	我的	方式	通过	灌木丛	,

我翻过栅栏，穿过灌木丛，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ]['fɑːrmər] - ['lɪt(ə)l] [tʃɪps] [ɑːn][ðə; ði]

and	had	the	most	delightful	frolic	with	Farmer	Chips's	little	Chips	on	the
和	有	这	最多	愉快	嬉戏	和	农民	-	小的	薯片	在	这

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

在干草堆上，和奇普斯农夫的小奇普斯玩得非常开心。

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tʃek] [maɪ][fʌn][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praiətiz][ʌv; əv][laɪf] .

with	nobody	to	check	my	fun	and	remind	me	of	the	proprieties	of	life	.
和	无人	到	查看	我的	乐趣	和	提醒	我	的	这	礼仪	的	生活	.

没有人会管束我的享乐，也没有人会提醒我生活中的礼仪。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[haʊ] [maɪ] [rɪtʃ] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['goʊldfɪntʃ] , [wʊd] [ster] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] !

How	my	rich	neighbor	,	Mrs	.	Goldfinch	,	would	stare	to	see	me	enjoying	myself	in	the	country	!
如何	我的	富有的	邻居	,	太太	.	金翅雀	,	会	盯	到	看	我	享受	我	在	这	国家	!

我的富裕邻居戈尔德芬奇太太要是看到我在乡下玩得这么开心，该会多么惊讶啊！

['lɪt(ə)l] [aɪ] [ker] !

Little	I	care	!
小的	我	关心	!

我一点也不在乎！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [freʃ] ['kʌntri] [er] ,

I	shall	go	back	with	a	new	lease	of	life	,	a	harvest	of	fresh	country	air	,
我	将	去	后退	和	一个	新的	租	的	生活	,	一个	收成	的	新鲜的	国家	空气	,

我将带着焕然一新的精神和清新的乡村空气回去。

[ðæt] [wɪl] [læst][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] .

that	will	last	me	through	the	winter	.
那	将要	最后的	我	通过	这	冬天	.

这些够我过冬了。

([siːz] ['dʒesi] .)

(	Sees	Jessie	.	)
(	看到	杰西	.	)

（看到杰西。）

[heɪ] - [deɪ] , [tʃaɪld] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Hey	-	day	,	child	,	what's	the	matter	?
嘿	-	天	,	孩子	,	是什么	这	事情	?

嘿，孩子，怎么了？

([sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .)

(	Sits	beside	her	.	)
(	坐	旁	她	.	)

（坐在她旁边。）

['dʒesi] ([flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['tʃɛrətiːz] [nek]) .

Jessie	(	flinging	her	arms	round	Charity's	neck	)	.
杰西	(	投掷	她	武器	圆形的	慈善机构的	脖子	)	.

杰西（一把搂住查丽蒂的脖子）。

[oʊ] [ænt] ['tʃærəti] !
O **Aunt** **Charity** **!**
哦 阿姨 慈善 !

哦，查丽蒂阿姨！

['hæri] , ['hæri] —
Harry **,** **Harry** **—**
哈里 , 哈里 —

哈利，哈利——

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði]['truːənts] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['taɪdɪŋz] ,
the **truant's** **heard** **from** **at** **last** **;** **and** **not** **the** **most** **delightful** **tidings** **,**
这 逃学者的 听到 从 在 最后的 ; 和 不是 这 最多 愉快 消息 ,
[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːks] .
judging **by** **your** **tear** **-** **stained** **cheeks** **.**
评判 经过 你的 撕 - 染色 脸颊 .

逃学的孩子终于被联系上了；但从你泪流满面的脸颊来看，这可不是什么令人愉快的消息。

[wel] , [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **child** **,** **tell** **me** **all** **about** **it** **.**
出色地 , 孩子 , 告诉 我 全部 关于 它 .

孩子，快跟我说说吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

['hiːz] [lɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
He's **lost** **to** **us** **.**
他是 丢失的 到 我们 .

他已经离我们而去了。

[hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; ['hiːz] —
He **has** **fallen** **into** **temptation** **;** **he's** **—**
他 有 倒下 进入 诱惑 ; 他是 —

他已经陷入诱惑；他——

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] .
The **old** **story** **.**
这 老的 故事 .

老生常谈了。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [went] [daʊn] ['ʌntə,'ʌntu]['dʒerɪ,koʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
" A certain man went down unto Jericho , and fell among thieves .
" 一个 肯定 男人 去 向下 到 耶利哥 , 和 跌倒 之中 窃贼 .

"有一个人下到耶利哥，落在强盗手中。"

" ['dʒesi] .
" Jessie .
" 杰西 .

杰西。

[oʊ] [ænt] ['tʃærəti] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs] !
O Aunt Charity , how can you be so heartless !
哦 阿姨 慈善 , 如何 能 你 是 所以 狠心 !

哦，查丽蒂阿姨，你怎么能如此冷酷无情！

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['hɑːrtləs] , ['dʒesi] !
Heartless , Jessie !
狠心 , 杰西 !

冷血的杰西！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
You must not say that .
你 必须 不是 说 那 .

你不能这么说。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][maɪ] ['stɔːri] .
You know not my story .
你 知道 不是 我的 故事 .

你不知道我的故事。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[wʌn] [aɪ] [lʌvd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'gʌlf] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːrlpuːl] .
One I loved dearer than life was ingulfed in this whirlpool .
一 我 喜爱 更贵 比 生活 曾是 吞噬 在 这 漩涡 .

我挚爱的人，胜过我的生命，被卷入了这场漩涡之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] [gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
He was a brave , noble fellow , who took a poor country girl from her home ,
他 曾是 一个 勇敢的 , 高贵 同伴 , WHO 采取 一个 贫穷的 国家 女孩 从 她 家 ,

他是个勇敢高尚的人，把一个贫穷的农村姑娘从家里带了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
and made her the mistress of a mansion , rich in comfort and luxury .
和 制成 她 这 情妇 的 一个 大厦 , 富有的 在 舒适 和 奢华 .

并让她成为一座豪宅的女主人，过着舒适奢华的生活。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr][laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [fɔːls]

For	years	our	life	was	one	of	happiness	;	and	then	a	friend	,	a	false
为了	年	我们的	生活	曾是	一	的	幸福	;	和	然后	一个	朋友	,	一个	错误的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

多年来，我们的生活一直很幸福；然后，一个朋友，一个虚假的朋友，

['dʒesi] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [hoʊp][ʌv; əv][si'kjuəiŋ][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [baɪ]

Jessie	,	led	him	into	temptation	,	with	the	base	hope	of	securing	his	riches	by
杰西	,	引领	他	进入	诱惑	,	和	这	根据	希望	的	确保	他的	财富	经过

[hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

his	ruin	.
他的	废墟	.

杰西引诱他堕入诱惑，卑鄙地希望通过他的毁灭来确保他的财富。

[ðə; ði] [frend] [feɪld] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət] [rɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	friend	failed	to	acquire	the	one	,	but	wrought	the	other	.
这	朋友	失败的	到	获得	这	一	,	但	锻	这	其他	.

朋友没能得到其中一样，但却得到了另一件。

[hiː; hi][daɪd] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['retʃɪd] [sɔːt][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ;

He	died	ere	he	had	become	the	wretched	sot	he	hoped	to	make	him	;
他	死亡	埃雷	他	有	变得	这	可怜	酒	他	希望	到	制作	他	;

他死的时候还没变成他希望自己变成的那种可怜的酒鬼；

[daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] .

died	in	my	arms	,	loving	and	repentant	.
死亡	在	我的	武器	,	爱	和	悔改的	.

死在我怀里，充满爱意和悔意。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] .

I	had	his	fortune	,	but	my	life	was	blighted	.
我	有	他的	财富	,	但	我的	生活	曾是	秕	.

我继承了他的财富，但我的生活却充满了苦难。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [brɔːt] [ˌem 'iː]

I	refused	to	be	comforted	until	the	wretchedness	about	me	brought	me
我	拒绝	到	是	安慰	直到	这	悲惨	关于	我	带来	我

[tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

to	my	senses	.
到	我的	感官	.

直到周围的悲惨境遇让我清醒过来，我才肯接受安慰。

[ðen] [aɪ] [sɔːt] [ɪn][wɜːrk] , [strɔːŋ] , ['ɜːrnɪst] [wɜːrk] , [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'riːvmənt] .

Then	I	sought	in	work	,	strong	,	earnest	work	,	consolation	for	my	bereavement	.
然后	我	寻求	在	工作	,	强的	,	认真	工作	,	安慰	为了	我的	丧亲之痛	.

然后，我开始在工作中寻求慰藉，从事艰苦、认真的工作，以抚慰我失去亲人的悲痛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] , [aɪ] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

With	his	wealth	,	I	sought	out	the	wretched	,	the	outcasts	of	society	;
和	他的	财富	,	我	寻求	出去	这	可怜	,	这	被排斥者	的	社会	;

我利用自己的财富去帮助那些不幸的人，那些被社会遗弃的人；

[geɪv] [maɪ][eɪd][tuː; tə][ɔːl] [gʊd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][soʊ] [ɜːrnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] -

gave	my	aid	to	all	good	work	,	and	so	earned	the	title	of	a	strong	-
给予	我的	援助	到	全部	好的	工作	,	和	所以	获得	这	标题	的	一个	强的	-

['maɪndɪd]['wʊmən] .

minded	woman	.
有思想	女士	.

我为所有善事尽心尽力，因此赢得了意志坚强的女性的称号。

- [tɪz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ðæt]['taɪt(ə)l] , ['dʒesi] ;
' Tis often spoken with a sneer , that title , Jessie ;
- 的 经常 说 和 一个 冷笑 , 那 标题 , 杰西 ;

杰西，人们常常带着嘲讽的语气说出这个称呼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [ber] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði] ['wɝːldz] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] , [θæŋk] ['hev(ə)n]
but they who bear it have the world's good in their heart , thank Heaven
但 他们 WHO 熊 它 有 这 世界的 好的 在 他们的 心 , 感谢 天堂
[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !
for them all !
为了 他们 全部 !

但那些承受苦难的人心中充满对世界的美好祝愿，感谢上天赐予他们!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][goʊ][ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [dɪ'stres] , [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['sɑːləs]
And so I go about doing all I can to relieve distress , the surest solace
和 所以 我 去 关于 正在做 全部 我 能 到 缓解 痛苦 , 这 最可靠的 慰藉
[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,
for sorrow ,
为了 悲哀 ,

因此，我竭尽所能去减轻痛苦，这是抚慰悲伤最可靠的方法。

['dʒesi] ; [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrɪŋ] , [æz; əz] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv]
Jessie ; for there's nothing so cheering , as relieving the wretchedness of
杰西 ; 为了 有 没有什么 所以 欢呼 , 作为 缓解 这 悲惨 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .

杰西；因为没有什么比解除他人的痛苦更令人欣慰的了。

[soʊ][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['hɑːrtləs] , ['dʒesi] .
So don't call me heartless , Jessie .
所以 不 称呼 我 狠心 , 杰西 .

所以别说我冷酷无情，杰西。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[oʊ] [ænt] ['tʃærəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] !
O Aunt Charity , he was so good !
哦 阿姨 慈善 , 他 曾是 所以 好的 !

哦，查丽蒂阿姨，他真是太好了!

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] ['dɪrli] !
he loved me so dearly !
他 喜爱 我 所以 亲爱的 !

他非常爱我!

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] .
And he has fallen .
和 他 有 倒下 .

他已经倒下了。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ?
Who told you this ?
WHO 讲述 你 这 ?

谁告诉你的?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] : [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɑ:ðər] .
His **friend** **Mr** . **Thornton** : **he** **is** **here** **now** , **speaking** **with** **father** .
他的 朋友 先生 . 桑顿 : 他 是 这里 现在 , 请讲 和 父亲 .

他的朋友桑顿先生：他现在就在这里，正在和父亲说话。

[oʊ] [dɪr] [ænt] !
O **dear** **aunt** !
哦 亲爱的 阿姨 !

亲爱的姑妈!

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
can **nothing** **be** **done** **to** **save** **him** ?
能 没有什么 是 完毕 到 节省 他 ?

难道真的没有办法救他了吗?

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['θɔ:ntən] ?
Thornton ?
桑顿 ?

桑顿?

[wʌt] ['θɔ:ntən] ?
What **Thornton** ?
什么 桑顿 ?

什么桑顿?

[spi:k] , ['dʒesi] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Speak , **Jessie** , **who** **is** **he** ?
说话 , 杰西 , WHO 是 他 ?

杰西，说，他是谁?

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] .
Here **comes** **Mr** . **Thornton** .
这里 来 先生 . 桑顿 .

桑顿先生来了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
I **will** **not** **see** **him** .
我 将要 不是 看 他 .

我不会见他。

[hi:; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [lʌv] , — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
He **has** **spoken** **to** **me** **of** **love** , — **his** **love** **for** **me** ,
他 有 说 到 我 的 爱 , — 他的 爱 为了 我 ,

他曾向我谈及爱——他对我的爱。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][ʌv; əv] ['hɛri:z] ['ru:ɪn] .
almost **in** **the** **same** **breath** **in** **which** **he** **told** **of** **Harry's** **ruin** .
几乎 在 这 相同的 气息 在 哪个 他 讲述 的 哈利的 废墟 .

几乎就在他讲述哈利的毁灭的同时，也提到了这件事。

[oʊ] , [let][ˌem ˈiː][goʊ] !
Oh , let me go !
哦 , 让 我 去 !

哦，放开我！

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I can not , will not meet him .
我 能 不是 , 将要 不是 见面 他 .

我不能，也不会见他。

([rʌnz] [ɔːf][el] .)
(Runs off l .)
(跑步 离开 我 .)

（跑开）

[ˈtʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[soʊ] , [soʊ] : [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈhæri] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
So , so : the friend of Harry makes love to his wife that is to be ,
所以 , 所以 : 这 朋友 的 哈里 制作 爱 到 他的 妻子 那 是 到 是 ,

所以，所以：哈里的朋友和他未来的妻子发生了性关系，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈθɔːntən] .
and his name is Thornton .
和 他的 姓名 是 桑顿 .

他的名字叫桑顿。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [frend] .
I am curious to see this friend .
我 是 好奇的 到 看 这 朋友 .

我很想见见这位朋友。

([ˈentər] [ˈθɔːntən] [frʌm; frəm] [haʊs] .)
(Enter Thornton from house .)
(进入 桑顿 从 房子 .)

（桑顿从房子里进来。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðæt] [ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz][ˈoʊvər] .
That job's over .
那 工作的 超过 .

那份工作结束了。

[naʊ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈdʒesi] .
Now for Miss Jessie .
现在 为了 错过 杰西 .

现在轮到杰西小姐了。

([ˈtʃærəti] [ˈraɪzɪz] .)
(Charity rises .)
(慈善 上升 .)

（慈善事业蓬勃发展。）

['tʃærəti] ['gʊˌdɔl] !
Charity Goodall !
慈善 古德尔 !

查丽蒂·古道尔!

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[jes] , ['tʃærəti] ['gʊˌdɔl] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [mɑːrk] ['gʊˌdɔl] , [jʊr; jər] [frend] , ['rɑːbərt] ['θɔːntən] .
Yes , Charity Goodall , widow of Mark Goodall , your friend , Robert Thornton .
是的 , 慈善 古德尔 , 寡妇 的 标记 古德尔 , 你的 朋友 , 罗伯特 桑顿 .

是的，是马克·古德尔的遗孀查丽蒂·古德尔，你的朋友罗伯特·桑顿。

['θɔːntən] ([ə'saɪd]) .
Thornton (aside) .
桑顿 (旁边) .

桑顿（旁观者）。

[wʌt] [fiːnd] [sent] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [blæst] [maɪ] [wel] - [leɪd] [plænz] ?
What fiend sent her here to blast my well - laid plans ?
什么 恶魔 发送 她 这里 到 爆炸 我的 出色地 - 铺设 计划 ?

究竟是哪个恶魔派她来破坏我精心制定的计划?

([kæpt] . [bræg] [ə'pɪrz] [ɑːr] . , [ænd; ənd] [liːnz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fens] .
(Capt . Bragg appears r . , and leans on the fence .
(船长 . 布拉格 出现 r . , 和 倾斜 在 这 栅栏 .

（布拉格上尉出现在右侧，倚靠在栅栏上。

[hiː; hɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪpsi] .
He is a little tipsy .
他 是 一个 小的 微醺 .

他有点醉了。

[noʊ] ['tuːdlz] ['bɪznəs]) .
No Toodles business) .
不 工具 商业) .

不涉及Toodles的业务)。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['nefjuː] , ['hæri] ['meinəd] ?
So , sir , you are the friend of my nephew , Harry Maynard ?
所以 , 先生 , 你 是 这 朋友 的 我的 侄子 , 哈里 梅纳德 ?

先生，您是我的侄子哈里·梅纳德的朋友吗?

[hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
here on a mission of mercy ,
这里 在 一个 使命 的 怜悯 ,

来到这里是为了行善，

[tuː; tə] [breɪk] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [frendz] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ?
to break gently to his sorrowing friends the news of his downfall ?
到 休息 轻轻地 到 他的 悲伤 朋友们 这 消息 的 他的 倒台 ?

要不要委婉地把他的垮台消息告诉那些悲伤的朋友们?

['θɔːntən] . - [tɪz] [truː] .
Thornton . ' Tis true .
桑顿 . - 的 真的 .

桑顿：没错。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ænd; ənd][tu:; tə][kən'soʊl][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:fər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .
And to console his affianced wife with the proffer of your affection .
和 到 安慰 他的 已订婚 妻子 和 这 报价 的 你的 感情 .

并用你的爱意安慰他的未婚妻。

['θɔ:ntən] . - [tɪz] [fɔ:ls] !
Thornton . ' Tis false !
桑顿 . - 的 错误的 !

桑顿：这是假的！

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .
It is the truth .
它 是 这 真相 .

这是事实。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['rɑ:bərt] ['θɔ:ntən] .
I know you , Robert Thornton .
我 知道 你 , 罗伯特 桑顿 .

我认识你，罗伯特·桑顿。

[jʊr; jər][wɜ:rk] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
Your work made my life a burden .
你的 工作 制成 我的 生活 一个 负担 .

你的工作给我带来了沉重的负担。

[ju:; jʊ] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wu:nd] [jʊr; jər][kɔɪlz] [ə'baʊt]
You robbed me of one I loved ; and now you have wound your coils about
你 被抢劫 我 的 一 我 喜爱 ; 和 现在 你 有 伤口 你的 线圈 关于
[ə'nʌðər] ['vɪktɪm] .
another victim .
其他 受害者 .

你夺走了我所爱的人；现在你又将魔爪伸向了另一个受害者。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] : [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
You are mistaken : I sought to keep him from temptation ; but he
你 是 错误 : 我 寻求 到 保持 他 从 诱惑 ; 但 他
[wʌz; wəz] ['rekləs] , [ænd; ənd] [fər'sʊk] [ˌem 'i:] .
was reckless , and forsook me .
曾是 鲁莽 , 和 放弃 我 .

你错了：我曾努力让他远离诱惑；但他却鲁莽行事，抛弃了我。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [ˈniːðər] [duː][aɪ] [ker] .
I know not ; neither do I care .
我 知道 不是 ; 两者都不 做 我 关心 .

我不知道；我也不关心。

[hiː; hi] [rɔbd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [faʊnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .
He robbed me ; and , were he found , I should give him up to justice .
他 被抢劫 我 ; 和 , 是 他 成立 , 我 应该 给 他 向上 到 正义 .

他抢劫了我；如果他被找到，我一定会把他绳之以法。

[ˈtʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[stɔːntʃ] [frend] [ɪnˈdiːd] !
Staunch friend indeed !
坚定 朋友 的确 !

真是个铁哥们儿!

[hiː; hi] [rɔbd] [juː; jʊ] ?
He robbed you ?
他 被抢劫 你 ?

他抢劫了你?

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I do not believe it .
我 做 不是 相信 它 .

我不相信。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [ˌmɪsˈtrʌst] [juː; jʊ] .
I have cause to mistrust you .
我 有 原因 到 不信任 你 .

我有理由不信任你。

[aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈhæri] .
I never dreamed you were the friend of Harry .
我 绝不 梦见 你 是 这 朋友 的 哈里 .

我做梦也没想到你竟然是哈利的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [ˈwɪkɪd] [skiːm] .
But now I can see your wicked scheme .
但 现在 我 能 看 你的 邪恶 方案 .

但现在我看穿了你的邪恶计划。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] , [bʌt; bət] [bɪˈwer] !
You have him in your power , but beware !
你 有 他 在 你的 力量 , 但 提防 !

你把他掌控在手中，但要小心!

[maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] .
My mission is to save .
我的 使命 是 到 节省 .

我的使命是拯救。

([goʊz] [ʌp] [ɑːr] .)
(Goes up r .)
(去 向上 r .)

（向上移动。）

['θɔːntən] (['kʌmɪŋ] [tuː; tə][el] .) .
Thornton (coming to l .) .
桑顿 (未来 到 我 .) .

桑顿（即将到达l.）。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] .
Too late , too late .
也 晚的 , 也 晚的 .

太迟了，太迟了。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .
I do not fear you .
我 做 不是 害怕 你 .

我不怕你。

['meinəd] ([ˌaʊt'saɪd] , [ɑːr] .) .
Maynard (outside , r .) .
梅纳德 (外部 , r .) .

梅纳德（外侧，右）。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [hɪm; ɪm] .
Say no more : I will not seek him .
说 不 更多的 : 我 将要 不是 寻找 他 .

无需多言，我不会去找他。

(['entər][frʌm; frəm] [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['meinəd] .)
(Enter from house , followed by Mrs . Maynard .)
(进入 从 房子 , 随后 经过 太太 . 梅纳德 .)

（梅纳德夫人随后从房子里进来。）

['mɪsɪz] . ['meinəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[oʊ][dʒɑːn] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
O John , don't say that !
哦 约翰 , 不 说 那 !

哦，约翰，别这么说！

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [bɔɪ] .
He is our only boy .
他 是 我们的 仅有的 男生 .

他是我们唯一的儿子。

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meinəd] .
He has disgraced the name of Maynard .
他 有 蒙羞的 这 姓名 的 梅纳德 .

他玷污了梅纳德的名声。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] .
I will not seek , I will never allow him to cross my threshold .
我 将要 不是 寻找 , 我 将要 绝不 允许 他 到 叉 我的 临界点 .

我不会寻找他，也绝不会让他踏入我的家门。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] : [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [bruːt] .

He	went	out	a	man	:	he	shall	never	return	a	brute	.
他	去	出去	一个	男人	:	他	将	绝不	返回	一个	蛮力	.

他出去时是个人，回来时绝不会变成畜生。

(['entər] [kæpt] . [bræg] , [ɑːr] . , [θruː] [geɪt] .)

(	Enter	Capt	.	Bragg	,	r	.	,	through	gate	.	)
(	进入	船长	.	布拉格	,	r	.	,	通过	门	.	)

（布拉格上尉（右）从大门进入。）

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[naʊ] , [dʌn] [jər] [seɪ] [ðæt] , ['meinəd] ([hɪk]) .

Now	,	done	yer	say	that	,	Maynard	(	hic	)	.
现在	,	完毕	你的	说	那	,	梅纳德	(	嗝	)	.

好了，你说完了，梅纳德（打嗝）。

[its] [dɪs'greɪs] - [ful] [tuː; tə] [drɪŋk] .

It's	disgrace	-	ful	to	drink	.
它是	耻辱	-	满	到	喝	.

喝酒是可耻的。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [fʊl] .

I	mean	to	get	full	.
我	意思是	到	得到	满的	.

我的意思是吃饱。

[aɪ] ['nevər] [gɑːt] [fʊl] .

I	never	got	full	.
我	绝不	得到	满的	.

我从来没吃饱过。

[aɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['gælən] , [æn; ən] - [wɔːk] [streɪt] , [aɪ] [kæn; kən] ([hɪk]) .

I	can	drink	a	gallon	,	an	'	walk	straight	,	I	can	(	hic	)	.
我	能	喝	一个	加仑	,	一个	-	走	直的	,	我	能	(	嗝	)	.

我可以喝一加仑水，还能笔直地走，我可以（打嗝）。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [bræg] .

But	I'm	a	Bragg	.
但	我是	一个	布拉格	.

但我姓布拉格。

[aɪm] - [bræg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [mə'riːnz] ; [noʊ] , [ðə; ði]

I'm	Cap'en	Bragg	of	the	Horse	Marines	;	no	,	the
我是	-	布拉格	的	这	马	海军陆战队	;	不	,	这

我是骑兵陆战队的布拉格上尉；不，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪl] - [ɪl] - - ['lɔːləs] ['reindʒəz] , ['evri] [mæn] — [fʊl] — [fʊl] — [sɪks] — [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] -

ill	-	ill	-	lus'rus	Lawless	Rangers	,	every	man	—	full	—	full	—	six	—	Now	look	a	'
患病的	-	患病的	-	-	无法无天	游骑兵队	,	每一个	男人	—	满的	—	满的	—	六	—	现在	看	一个	-

[hɪr] , [lʊk] [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] ,

here	,	look	a	'	me	,
这里	,	看	一个	-	我	,

无法无天的游骑兵，每个人——满——满——六个——现在看看这里，看看我，

[ɪf] [jʊr; jər] ['sʌnz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

if	your	son's	gone	to	the	dogs	,	don't	you	give	him	up	.
如果	你的	儿子的	已消失	到	这	狗	,	不	你	给	他	向上	.

如果你的儿子堕落到那种地步，也不要放弃他。

[lʊk] [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] .

Look	a	'	me	.
看	一个	-	我	.

看着我。

[aɪm] [bræg] .

I'm	Bragg	.
我是	布拉格	.

我是布拉格。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] : [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [went] [ɔːf] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	had	a	son	:	you	know	him	:	went	off	twenty	years	ago	.
我	有	一个	儿子	:	你	知道	他	:	去	离开	二十	年	前	.

我有个儿子，你认识他，他二十年前就离开了。

[duː][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ?

Do	I	give	him	up	?
做	我	给	他	向上	?

我该放弃他吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([hɪk]) .

Not	a	bit	of	it	(	hic	)	.
不是	一个	少量	的	它	(	嗝	)	.

一点儿也没有（打嗝）。

['hiːl] [kʌm] [bæk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ; [aɪ] [miːn] [ɪn] [welθ] .

He'll	come	back	one	of	these	days	,	rolling	in	his	carriage	;	I	mean	in	wealth	.
地狱	来	后退	一	的	这些	天	,	滚动	在	他的	运输	;	我	意思是	在	财富	.

总有一天他会回来，坐着马车，带着财富回来。

[bʌt; bət] [ðen] , ['hiːz][ə; eɪ] [bræg] .

But	then	,	he's	a	Bragg	.
但	然后	,	他是	一个	布拉格	.

但是，他可是布拉格家族的人啊。

[wiː; wi][kɑːnt][ɔːl][biː; bi] ['brægz] .

We	can't	all	be	Braggs	.
我们	不能	全部	是	布拉格斯	.

我们不可能都是布拉格斯。

[kʌm] , [lɛz] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Come	,	le's	go	down	,	and	hunt	him	up	.
来	,	le's	去	向下	,	和	打猎	他	向上	.

来，我们下去把他抓起来。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] .

I	know	all	the	places	.
我	知道	全部	这	地方	.

我知道所有这些地方。

['meinəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

梅纳德。

[nɑːt][ə; eɪ][step] [wɪl] [aɪ][stɜːr] .

Not	a	step	will	I	stir	.
不是	一个	步	将要	我	搅拌	.

我一步也不会动。

(['entər] ['dʒesi] , [el] .)
(Enter Jessie , I .)
(进入 杰西 , 我 .)

（杰西上场，左）

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] : [let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He has made his bed : let him sleep in it .
他 有 制成 他的 床 : 让 他 睡觉 在 它 .

他自作自受，就让他承受后果吧。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪs'greɪs] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
He shall not disgrace my house with his presence .
他 将 不是 耻辱 我的 房子 和 他的 在场 .

他的出现不可使我的家蒙羞。

['dʒesi] ([rʌnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]) .
Jessie (runs to him , falls on her knees) .
杰西 (跑步 到 他 , 瀑布 在 她 膝盖) .

杰西（跑向他，跪倒在地）。

[noʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] : [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
No , no , father : don't say that .
不 , 不 , 父亲 : 不 说 那 .

不，不，父亲：别这么说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] .
You will not cast him off .
你 将要 不是 投掷 他 离开 .

你不会抛弃他。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [sʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
Think what a kind son he was : how he loved us all .
思考 什么 一个 种类 儿子 他 曾是 : 如何 他 喜爱 我们 全部 .

想想他是多么善良的儿子啊：他多么爱我们所有人。

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] !
You will try to save him , father !
你 将要 尝试 到 节省 他 , 父亲 !

父亲，你会尽力救他的！

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ; [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
Don't say you will not ; my heart will break .
不 说 你 将要 不是 ; 我的 心 将要 休息 .

别说你不会，我会心碎的。

['meinəd] .
Maynard .
梅纳德 .

梅纳德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

过去的救赎：一部四幕剧(Past Redemption A Drama in Four Acts)

['dʒesi] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [loʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

Jessie	**,**	**you**	**know**	**not**	**how**	**low**	**he**	**has**	**fallen**	**.**
杰西	,	你	知道	不是	如何	低的	他	有	倒下	.

杰西，你根本不知道他堕落到什么地步了。

[maɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] !

My	**son**	**of**	**whom**	**I**	**was**	**so**	**proud**	**!**
我的	儿子	的	谁	我	曾是	所以	自豪的	!

我引以为傲的儿子!

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

He	**has**	**disgraced**	**his**	**home**	**.**
他	有	蒙羞的	他的	家	.

他玷污了家乡的名声。

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .

Henceforth	**he**	**is**	**no**	**longer**	**son**	**of**	**mine**	**.**
今后	他	是	不	更长	儿子	的	矿	.

从此他不再是我的儿子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [hɪm; ɪm] .

I	**will**	**not**	**seek**	**him**	**.**
我	将要	不是	寻找	他	.

我不会去找他。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['meinəd] ['nevər] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

I	**have**	**said**	**it**	**,**	**Jessie**	**,**	**and**	**John**	**Maynard**	**never**	**breaks**	**his**	**word**	**.**
我	有	说	它	,	杰西	,	和	约翰	梅纳德	绝不	休息	他的	单词	.

我已经说过了，杰西，而且约翰·梅纳德从不食言。

['dʒesi] ([krɔsiz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['θɔːntən]) .

Jessie	**(**	**crosses**	**to**	**Mr**	**.**	**Thornton**	**)**	**.**
杰西	(	十字架	到	先生	.	桑顿	)	.

杰西（走向桑顿先生）。

[oʊ] ['mɪstər] . ['θɔːntən] !

O	**Mr**	**.**	**Thornton**	**!**
哦	先生	.	桑顿	!

哦，桑顿先生!

[juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] : [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ?

you	**will**	**seek**	**him**	**:**	**you**	**will**	**save**	**him**	**for**	**my**	**sake**	**?**
你	将要	寻找	他	:	你	将要	节省	他	为了	我的	清酒	?

你会寻找他吗？你会为了我的缘故救他吗?

['θɔːntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[hiː; hi] [ɪz] [pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

He	**is**	**past**	**redemption**	**.**
他	是	过去的	赎回	.

他已无可救药。

- [twɜːr] ['juːsləs] .
' **Twere** **useless** **.**
- 是 无用 .

它们毫无用处。

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then **I** **will** **go** **in** **search** **of** **him** **.**
然后 我 将要 去 在 搜索 的 他 .

然后我会去找他。

['meinəd] .
Maynard **.**
梅纳德 .

梅纳德。

[juː; jʊ] , ['dʒesi] ?
You **,** **Jessie** **?**
你 , 杰西 ?

是你吗，杰西?

['dʒesi] .
Jessie **.**
杰西 .

杰西。

[jes] , [aɪ] . [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [wen] [ə; eɪ] [beɪb] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːrm] ; [naʊ] [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] .
Yes **,** **I** **.** **He** **saved** **me** **,** **when** **a** **babe** **,** **from** **the** **pitiless** **storm** **;** **now** **I** **will** **seek** **him** **.**
是的 , 我 . 他 已保存 我 , 什么时候 一个 宝贝 , 从 这 无情 风暴 ; 现在 我 将要 寻找 他 .

是的，我。他救我脱离无情的风暴，那时我还是个婴儿；现在我要寻找他。

['θɔːntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

[ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .
This **is** **folly** **.**
这 是 蠢事 .

这是愚蠢之举。

[hiː; hi] ['lɝː:ks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] , [ɪn] [denz] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] [vaɪs] .
He **lurks** **with** **the** **vile** **and** **worthless** **,** **in** **dens** **of** **filth** **and** **vice** **.**
他 潜伏者 和 这 卑鄙的 和 毫无价值 , 在 巢穴 的 污秽 和 副 .

他与卑鄙无耻之徒为伍，潜伏在污秽罪恶的巢穴中。

[huː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
Who **will** **lead** **you** **there** **?**
WHO 将要 带领 你 那里 ?

谁来带你到那里?

['tʃærəti] ([kʌmz] [daʊn] [siː] .) .
Charity **(** **comes** **down** **c** **.** **)** **.**
慈善 (来 向下 c .) .

慈善（下降到 c.）。

[aɪ] [wɪl] .
I **will** **.**
我 将要 .

我会。

['dʒesi] (['raɪzɪz][ænd; ənd] [rʌnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]) .
Jessie **(** **rises** **and** **runs** **into** **her** **arms** **)** **.**
杰西 (上升 和 跑步 进入 她 武器) .

杰西（起身跑进她的怀里）。

[oʊ] [ænt] ['tʃærəti] !
O **Aunt** **Charity** **!**
哦 阿姨 慈善 !

哦，查丽蒂阿姨！

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

[jes] , [aɪ] . [wen] [mæn] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [let] ['wʊmən] [teɪk] [hɪz; ɪz]
Yes **,** **I** **.** **When** **man** **shrinks** **from** **the** **work** **of** **salvation** **,** **let** **woman** **take** **his**
是的 , 我 . 什么时候 男人 收缩 从 这 工作 的 救恩 , 让 女士 拿 他的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

是的，我。当男人畏惧救赎的工作时，就让女人来代替他吧。

[lʊk] [ʌp] , [tʃaɪld] !
Look **up** **,** **child** **!**
看 向上 , 孩子 !

孩子，抬头看！

[faʊl] ['tretʃəri] [hæz; həz] [ˌɪn'snɛrd] [hɪm; ɪm] .
Foul **treachery** **has** **insnared** **him** **.**
犯规 背信弃义 有 陷入 他 .

他落入了卑鄙的阴谋诡计之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [frend] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kræfti][aːts][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst]
From **the** **toils** **of** **the** **false** **friend** **,** **from** **the** **crafty** **arts** **of** **the** **boldest**
从 这 辛勤劳作 的 这 错误的 朋友 , 从 这 狡猾 艺术 的 这 最勇敢的
[ʌv; əv] ['skiːmərz] ,
of **schemers** **,**
的 阴谋家 ,

从虚伪朋友的辛劳中，从最胆大妄为的阴谋家的狡诈伎俩中，

[wiː; wi] [wɪl] [snætʃ] [hɪm; ɪm] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
we **will** **snatch** **him** **:** **from** **the** **depths** **of** **despair** **,** **we** **will** **save** **him** **.**
我们 将要 抢夺 他 : 从 这 深度 的 绝望 , 我们 将要 节省 他 .

我们将把他从绝望的深渊中救出来。

[pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] , ['rɑːbərt] ['θɔːntən] ?
Past **redemption** **,** **Robert** **Thornton** **?**
过去的 赎回 , 罗伯特 桑顿 ?

罗伯特·桑顿，你已无可救药了吗?

[fɔːls] !
False **!**
错误的 !

错误的！

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] !
While there is life , there is hope !
尽管 那里 是 生活 , 那里 是 希望 !

只要活着，就有希望!

(['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] ['dʒesi] , [siː] . ; ['θɔːntən] , [el] . ; [kæpt] . [bræg] , [el] . [siː] . ;
(Charity with her arms about Jessie , c . ; Thornton , l . ; Capt . Bragg , l . c . ;
(慈善 和 她 武器 关于 杰西 , c . ; 桑顿 , 我 . ; 船长 . 布拉格 , 我 . c . ;

（查丽蒂搂着杰西，c.；桑顿，l.；布拉格上尉，lc；

['meinəd] , [ɑːr] . [siː] . ; ['mɪsɪz] . ['meinəd] , [ɑːr] . [tɑːm][ænd; ənd] ['kɪti] [kʌm] [ɑːn][ɑːr] . , [ænd; ənd]
Maynard , r . c . ; Mrs . Maynard , r . Tom and Kitty come on r . , and
梅纳德 , r . c . ; 太太 . 梅纳德 , r . 汤姆 和 猫咪 来 在 r . , 和
[stænd][bɪ'haɪnd] [fens] ,
stand behind fence ,
站立 在后面 栅栏 ,

梅纳德，右；梅纳德太太，右。汤姆和凯蒂从右走来，站在栅栏后面。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['kwaɪətli] .)
looking on , quietly .)
寻找 在 , 悄悄 .)

静静地看着。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['tʃɛrətiːz] [kwest] .
ACT III . — Charity's Quest .
行为 三、 . — 慈善机构的 寻求 .

第三幕——慈善的追求。

[siːn] . — [æn; ən] ['elɪgənt] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] .
Scene . — An elegant drinking - saloon .
场景 . — 一个 优雅的 喝 - 酒吧 .

场景——一家优雅的酒吧。

[ɪn] [flæt] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . , [ɑːrtʃt] ['dɔːˌweɪz] , [wɪð; wɪθ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][ænd; ənd][ɔːf][ɑːr] .
In flat , r . and l . , arched doorways , with steps leading up and off r .
在 平坦的 , r . 和 我 . , 拱形 门口 , 和 步骤 领导 向上 和 离开 r .
[ænd; ənd][el] . ;
and l . ;
和 我 . ;

平坦的左右两侧是拱形门，左右两侧有台阶通往楼上和楼下；

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [ə; eɪ] ['mɪrərd] [dɔːr] , [kloʊzd] , ['oʊpənɪŋ][tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ; [wen]
between these a mirrored door , closed , opening to l . , and showing ; when
之间 这些 一个 镜像 门 , 关闭 , 开幕 到 我 . , 和 显示 ; 什么时候
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

两者之间有一扇镜面门，关闭着，向左打开，露出；打开时，

[steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]['oʊvər] ['ɑːrtʃweɪ] , [el] . ['oʊvər][ɑːrtʃ][ðə; ði][flæt][ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [gɔːz] [fɔːr; fər]
steps leading up over archway , l . Over arch the flat is painted on gauze for
步骤 领导 向上 超过 拱道 , 我 . 超过 拱 这 平坦的 是 绘 在 纱布 为了
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
illumination .
照明 .

通往拱门上方的台阶，l.拱门上方的平面在纱网上绘制，以便照明。

[θriː] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɔːr] , [siː] . ,

Three	steps	leading	up	to	door	,	c	.	,
三	步骤	领导	向上	到	门	,	c	.	,

通往门口的三级台阶，c.

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [liːd] [ɔːf] [ɑːr] . [ænd; ənd] [el] . ; [ðə; ði] [hoʊl] [flæt]

being	a	part	of	the	steps	that	lead	off	r	.	and	l	.	;	the	whole	flat
存在	一个	部分	的	这	步骤	那	带领	离开	r	.	和	我	.	;	这	所有的	平坦的

['hænsəmli] ['gɪldɪd] .

handsomely	gilded	.
英俊地	镀金	.

是通往左右两侧台阶的一部分；整个公寓都装饰得富丽堂皇。

[bɑːr] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steɪdʒ] , [ɑːr] . ; [bɪ'haɪnd] [bɑːr] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [saɪd] - [bɔːrd] ,

Bar	running	up	and	down	stage	,	r	.	;	behind	bar	,	a	handsome	side	-	board	,
酒吧	跑步	向上	和	向下	阶段	,	r	.	;	在后面	酒吧	,	一个	英俊的	边	-	木板	,

[wɪð; wɪθ] [di'kæntəz] ,

with	decanters	,
和	醒酒器	,

舞台右侧设有贯穿舞台上下的吧台；吧台后面是一个漂亮的餐具柜，上面摆放着醒酒器。

['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːr] - [ruːm] .

glasses	,	and	the	usual	paraphernalia	of	a	bar	-	room	.
眼镜	,	和	这	通常	用具	的	一个	酒吧	-	房间	.

酒杯，以及酒吧里常见的用具。

['teɪbl] , [el] . [siː] . , [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʃerz] ; [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] [ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm]

Table	,	l	.	c	.	,	with	two	chairs	;	l	.	of	table	a	lounge	,	on	which	Tom
桌子	,	我	.	c	.	,	和	二	椅子	;	我	.	的	桌子	一个	休息室	,	在	哪个	汤姆

['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] [ɪz] [stretʃt] ,

Larcom	is	stretched	,
拉科姆	是	拉伸	,

桌子，左上角，配有两把椅子；桌子左侧是一张躺椅，汤姆·拉科姆正躺在上面。

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

apparently	asleep	.
显然	睡着了	.

显然睡着了。

['θɔːntən] [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['mɜːdɑːk] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , ['siːtɪd] , ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [bɪ'fɔːr]

Thornton	r	.	,	and	Murdock	l	.	of	table	,	seated	,	bottle	and	glasses	before
桑顿	r	.	,	和	默多克	我	.	的	桌子	,	坐着	,	瓶子	和	眼镜	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

桑顿（右）和默多克（左）坐在桌旁，面前摆放着酒瓶和酒杯。

['deɪli] [bɪ'haɪnd] [bɑːr] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [wel] [drest] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɪŋkɪŋ]

Daley	behind	bar	,	and	two	gentlemen	,	well	dressed	,	standing	before	it	,	drinking
戴利	在后面	酒吧	,	和	二	先生们	,	出色地	穿着	,	常设	前	它	,	喝

.

:
.

戴利在吧台后面，两位衣着考究的男士站在吧台前喝酒。

['æftər] ['θɔːntən] [spiːks] [ðeɪ] ['eksɪt] [ɑːr] . , [ʌp] [steps] .

After	Thornton	speaks	they	exit	r	.	,	up	steps	.
后	桑顿	说话	他们	出口	r	.	,	向上	步骤	.

桑顿说完话后，他们向右走上台阶。

['mɜ:dɑ:k] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

['θɔ:ntən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [wei] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thornton , you have a princely way of doing things , and the luck of the
桑顿 , 你 有 一个 王子 方式 的 正在做 事物 , 和 这 运气 的 这
['i:v(ə)l][wʌn][hɪm'self] .
evil one himself .
邪恶的 一 他自己 .

桑顿，你做事的方式很有王子范儿，运气却像个恶魔。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

['ʃru:dnəs] , [oʊld] ['feloʊ] .
Shrewdness , old fellow .
城府 , 老的 同伴 .

老兄，你这人挺精明的。

[aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
I'm an old hand at this sort of business ,
我是 一个 老的 手 在 这 种类 的 商业 ,

我做这行很老手了，

[ænd; ənd] ['glɪtər] [ænd; ənd] [dæʃ] [goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɪn] ['ʃɑ:pəniŋ] [ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] [wʌnz]
and glitter and dash go a long way in sharpening the appetites of one's
和 闪光 和 短跑 去 一个 长的 方式 在 磨利 这 食欲 的 一个人的
['kʌstəmərz] .
customers .
顾客 .

华丽的装饰和炫目的噱头能极大地刺激顾客的食欲。

['mɜ:dɑ:k] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['glɪtər] [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪn] .
There's something more than glitter about this wine .
有 某物 更多的 比 闪光 关于 这 葡萄酒 .

这款酒的魅力远不止于它的闪亮外观。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðə; ði][waɪn][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd]['kɔ:stli] [tu:] .
The wine is good , and costly too .
这 葡萄酒 是 好的 , 和 昂贵 也 .

这款酒很好，但也很贵。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][du:][nɑ:t][set] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
Of course , I do not set this before everybody ,
的 课程 , 我 做 不是 放 这 前 大家 ,

当然，我不会当着所有人的面宣布这件事。

[ɔ:r][ðə; ði]['prɑ:fɪts] [wʊd] ['hɑ:rdli] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .
or the profits would hardly come up to my expectation .
或者 这 利润 会 几乎 来 向上 到 我的 期待 .

否则利润恐怕难以达到我的预期。

[aɪ]['nevər] [θroʊ] [pɜ:rlz] [bɪ'fɔ:r] [swaɪn] .
I never throw pearls before swine .
我 绝不 扔 珍珠 前 猪 .

我从不对猪说珍珠。

[hoʊm] - [meɪd] [werz] [peɪ][ðə; ði][best]['prɑ:fɪt] .
Home - made wares pay the best profit .
家 - 制成 商品 支付 这 最好的 利润 .

自制商品利润最高。

['mɝ:dɑ:k] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['dɑ:ktərɪŋ] ?
you do a little in the way of doctoring ?
你 做 一个 小的 在 这 方式 的 医生 ?

你稍微懂点医术吗?

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['mɝ:dɑ:k] .
A great deal , Murdock .
一个 伟大的 交易 , 默多克 .

很多，默多克。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri]
I have a very
我 有 一个 非常

我非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[gʊd] [dɪ'spensəri] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] ['meinəd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [dɪ'saɪdɪdli] ['ju:sf(ə)l]
good dispensary close at hand , and Maynard has made himself decidedly useful
好的 药房 关闭 在 手 , 和 梅纳德 有 制成 他自己 绝对地 有用
[ɪn] [ðæt] [bræntʃ] .
in that branch .
在 那 分支 .

附近就有一家不错的药房，梅纳德在这个领域发挥了非常重要的作用。

['mɝ:dɑ:k] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

['meinəd] ? [ɪz] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [sɔ:t][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ?
Maynard ? is that miserable sot of any use to you now ?
梅纳德 ? 是 那 悲惨的 酒 的 任何 使用 到 你 现在 ?

梅纳德？那个可怜的酒鬼现在对你还有用吗?

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ][ə'loʊn][kæn; kən][kən'troʊl][hɪm; ɪm] .
I alone can control him .
我 独自的 能 控制 他 .

只有我才能控制他。

[pʊr] ['dev(ə)l] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙!

['hi:z] ['breɪkɪŋ] [ʌp][fæst] .
he's breaking up fast .
他是 打破 向上快速地 .

他很快就要分手了。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feloʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t][let] [rʌm] [ə'loʊn] ;
It's a pity such a likely young fellow could not let rum alone ;
它是 一个 遗憾 这样的 一个 可能 年轻的 同伴 可以 不是 让 朗姆酒 独自的 ;

可惜这么有前途的年轻人没能戒掉朗姆酒;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] [kʌmz] .
but he would drink , and will until the end comes .
但 他 会 喝 , 和 将要 直到 这 结尾 来 .

但他会喝酒，而且会一直喝到生命的尽头。

- [twɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
' Twill not be long .
- 斜纹布 不是 是 长的 .

不会太久。

['mɜ:dɑ:k] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm] ?
Where do you keep him ?
在哪里 做 你 保持 他 ?

你把他关在哪里?

[aɪv] [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][tu:; tə] - [naɪt] .
I've not seen him about to - night .
我已经 不是 已见 他 关于 到 - 夜晚 .

我今晚没见到他。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[kloʊz] [baɪ] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Close	by	,	but	out	of	sight	.
关闭	经过	,	但	出去	的	视线	.

就在附近，但看不见。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

Some	of	his	friends	,	a	few	months	ago	,
一些	的	他的	朋友们	,	一个	很少	几个月	前	,

几个月前，他的一些朋友

[meɪd] [ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

made	a	demonstration	towards	his	rescue	from	the	pit	into	which	he	had
制成	一个	示范	向	他的	救援	从	这	坑	进入	哪个	他	有

[ˈfɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

他向救援人员展示了如何将他从他掉落的坑中救出来。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	believe	they	are	now	searching	high	and	low	for	him	.
我	相信	他们	是	现在	搜索	高的	和	低的	为了	他	.

我相信他们现在正在四处寻找他。

[ˈmɝːdɑːk] .

Murdock	.
默多克	.

默多克。

[æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [tæsk] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈklʌtʃɪz] .

An	idle	task	,	while	he	is	in	your	clutches	.
一个	闲置的	任务	,	尽管	他	是	在	你的	离合器	.

趁他落入你手中，做点闲事吧。

[ˈθɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˈmɝːdɑːk] : [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]

You're	right	,	Murdock	:	he	stood	between	me	and	the	dearest	wish	of	my	life
你是	正确的	,	默多克	:	他	站立	之间	我	和	这	亲爱的	希望	的	我的	生活

.

:
.

你说得对，默多克：他挡在我和我一生中最珍贵的愿望之间。

[ˈmedlɪŋ] [fuːlz] [ˈθwɔːrtɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [rɪˈvendʒ] , [aɪl] [hoʊld]

Meddling	fools	thwarted	me	in	that	;	and	now	,	from	sheer	revenge	,	I'll	hold
干预	傻瓜	受挫	我	在	那	;	和	现在	,	从	透明	复仇	,	患病的	抓住

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

him	from	them	all	.
他	从	他们	全部	.

多管闲事的蠢货们阻挠了我；现在，出于纯粹的报复，我要让他远离他们所有人。

[ˈmɝːdɑːk] .

Murdock	.
默多克	.

默多克。

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈenəmi] .

I'd	rather	have	you	for	a	friend	than	an	enemy	.
ID	相当	有	你	为了	一个	朋友	比	一个	敌人	.

我宁愿你做朋友，也不愿你做敌人。

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['hʌmb(ə)l]['kwɔ:rtərz] .
I must look after my own humble quarters .
我 必须 看 后 我的 自己的 谦逊的 四分之一 .

我必须照看好自己的简陋住所。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][jʊr; jər] [dæʃ] !
if I could only have your dash !
如果 我 可以 仅有的 有 你的 短跑 !

如果我能拥有你的仪表盘就好了!

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['mɝ:dɑ:k] .
There's money in it , Murdock .
有 钱 在 它 , 默多克 .

这里面有利可图，默多克。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

['mɝ:dɑ:k] .
Murdock .
默多克 .

默多克。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] : [gʊd] - [naɪt] .
I believe you : good - night .
我 相信 你 : 好的 - 夜晚 .

我相信你：晚安。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[gʊd] - [naɪt] : [drɑ:p][ɪn] [ə'gen] .
Good - night : drop in again .
好的 - 夜晚 : 降低 在 再次 .

晚安，欢迎下次再来。

(['mɝ:dɑ:k] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ɑ:r] . , [ʌp] [steps] .)
(Murdock goes up and off r . , up steps .)
(默多克 去 向上 和 离开 r . , 向上 步骤 .)

（默多克上楼，离开右侧，走上台阶。）

['deɪli] , [huːz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ?
Daley , who's that on the lounge ?
戴利 , 谁是 那 在 这 休息室 ?

戴利，休息室里那个人是谁?

['deɪli] ([kʌmz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][bɑːr]) .
Daley (comes from behind bar) .
戴利 (来 从 在后面 酒吧) .

戴利（从吧台后面走出来）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [tʊk] [ə; eɪ][drɪŋk] ,
I don't know him : he dropped in an hour ago , took a drink ,
我 不 知道 他 : 他 掉落 在 一个 小时 前 , 采取 一个 喝 ,

我不认识他：他一个小时前过来，喝了杯酒。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] .
and rolled on to the lounge .
和 滚动 在 到 这 休息室 .

然后滚到休息室。

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[wel] , [raʊz] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][aʊt] : [ðæt][dəunt] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .
Well , rouse him up , and get him out : that don't look respectable .
出色地 , 唤醒 他 向上 , 和 得到 他 出去 : 那 不 看 可敬 .

好，把他叫醒，把他赶出去：那样做太不体面了。

([goʊz][bɪ'haɪnd][bɑːr] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] .)
(Goes behind bar , and looks about .)
(去 在后面 酒吧 , 和 看起来 关于 .)

（走到吧台后面，环顾四周。）

['deɪli] ([goʊz][tuː; tə][tɑːm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪm; ɪm]) .
Daley (goes to Tom , and shakes him) .
戴利 (去 到 汤姆 , 和 奶昔 他) .

戴利（走到汤姆面前，摇晃他）。

[kʌm] , [frend] , [raʊz] [ʌp] .
Come , friend , rouse up .
来 , 朋友 , 唤醒 向上 .

来吧，朋友，振作起来。

([ə'nʌðər] [ʃeɪk] .)
(Another shake .)
(其他 摇 .)

（又摇晃了一下。）

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[raʊz] [ʌp] !
rouse up !
唤醒 向上 !

振作起来!

[tɑːm] (['sloʊli] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Tom (slowly rises and looks at him) .
汤姆 (缓慢地 上升 和 看起来 在 他) .

汤姆（缓缓起身，看着他）。

[raʊz] [ʌp] ?
Rouse up ?
唤醒 向上 ?

唤醒?

[wɑːz] [ðæt] ([hɪk]) ?
wha's that (hic) ?
什么? 那 (嗝) ?

那是什么（打嗝）?

[noʊ] , [lɛz] [fɪl] [ʌp] ; [ðæts] ['bɛsɚ] ([hɪk]) .
No , le's fill up ; that's besser (hic) .
不 , le's 充满 向上 ; 那就是 贝瑟 (嗝) .

不，我们还是装满吧；那样更好（打嗝）。

['deɪli] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Daley (shaking him) .
戴利 (摇晃 他) .

戴利（摇晃着他）。

[wel] , [get] [ʌp] ; [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
Well , get up ; you're in the way .
出色地 , 得到 向上 ; 你是 在 这 方式 .

好了，起来吧，你挡路了。

[tɑːm] (['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]) .
Tom (sitting up , and looking at him) .
汤姆 (坐着 向上 , 和 寻找 在 他) .

汤姆（坐起身，看着他）。

[seɪ] , [wɑːz] ([hɪk]) [jər] [neɪm] ?
Say , wha's (hic) yer name ?
说 , 什么? (嗝) 你的 姓名 ?

喂，你叫什么名字?

['deɪli] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[maɪ] ['neɪmz] ['deɪli] .
My name's Daley .
我的 名字 戴利 .

我叫戴利。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

['deɪli] ([hɪk]) [wʌt] ?
Daily (hic) what ?
日常的 (嗝) 什么 ?

每日（打嗝）什么?

[taɪmz] ?
Times ?
《时代周刊》 ?

多少年?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] ([hɪk]) ['nuːzˌbɔɪ] ([hɪk]) , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Oh , I know : you're a (hic) newsboy (hic) , you are .
哦 , 我 知道 : 你是 一个 (嗝) 报童 (嗝) , 你 是 .

哦，我知道了：你是个（打嗝）报童（打嗝），你就是。

[dəunt][wɑ:nt][noʊ]['pepərz] .
Don't want no papers .
不 想 不 文件 .

不要任何文件。

(['tempts] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ['gen] .)
(Attempts to lie down again .)
(尝试 到 说谎 向下 再次 .)

（试图再次躺下。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['deɪli] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [wəʊnt][du:] .
Come , come , this won't do .
来 , 来 , 这 惯于 做 .

来，来，这样不行。

[get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !
Get up , I say !
得到 向上 , 我 说 !

起来！我说！

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] ([hɪk]) [maɪ] ['brekfəst] [ɪn][bed] .
I always take (hic) my breakfast in bed .
我 总是 拿 (嗝) 我的 早餐 在 床 .

我总是（打嗝）在床上吃早餐。

['deɪli] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[ju:l] [teɪk] [jɔ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
You'll take yourself out of this !
你会 拿 你自己 出去 的 这 !

你会自己摆脱困境的！

([gets] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .)
(Gets him on to his feet .)
(获得 他 在 到 他的 脚 .)

（扶他站起来。）

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - ([hɪk]) [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] [taɪmz] ?
Wh - (hic) what you say , Mister Times ?
什么 - (嗝) 什么 你 说 , 先生 《时代周刊》 ?

你……（打嗝）你说什么，时代先生？

[seɪ] ([hɪk]) , [lɛz] [drɪŋk] !
Say (hic) , le's drink !
说 (嗝) , le's 喝 !

说（嗝），我们喝一杯!

['deɪli] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[noʊ] : [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hoʊm] .
No : it's time you were home .
不 : 它是 时间 你 是 家 .

不，你该回家了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[hoʊm] ([hɪk]) ?
Home (hic) ?
家 (嗝) ?

回家（打嗝）？

[wɑːz] [ðæt] ?
wha's that ?
什么? 那 ?

那是什么?

[fuːlz] [ə; eɪ] ([hɪk]) [tuː; tə] [ðɪs] ?
Fools a (hic) to this ?
傻瓜 一个 (嗝) 到 这 ?

傻瓜们会（打嗝）吗?

(['stægər] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [bɑːr] .)
(Staggers across , and clutches bar .)
(踉跄 穿过 , 和 离合器 酒吧 .)

（踉跄着走过，紧紧抓住酒吧。）

[aɪm] ['gɔɪn] - - ([hɪk]) [hɪr] [fər'evər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ([hɪk]) , [fər'evər] .
I'm goin ' t'stay (hic) here forever and always (hic) , forever .
我是 去 - - (嗝) 这里 永远 和 总是 (嗝) , 永远 .

我要永远留在这里（打嗝），永远。

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[oʊ] , [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['deɪli] !
Oh , get him out , Daley !
哦 , 得到 他 出去 , 戴利 !

哦，快把他弄出去，戴利!

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] , [get] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['deɪli] , [fɔːr; fər] ([hɪk]) ['eksərsaɪz] .
Yes , get me out , Daily , for (hic) exercise .
是的 , 得到 我 出去 , 日常的 , 为了 (嗝) 锻炼 .

是的，Daily，带我出去（打嗝）锻炼一下吧。

[teɪk] [ðə; ði] [er] ([hɪk]) .
Take the air (hic) .
拿 这 空气 (嗝) .

吸一口气（打嗝）。

['ɛrz] [gʊd] ; [lɛz] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] ([hɪk]) [ɪn] [maɪn] .
Air's good ; le's have some sugar (hic) in mine .
空气 好的 ; le's 有 一些 糖 (嗝) 在 矿 .

空气很好；我的空气里加了点糖（打嗝）。

([gets] [daʊn] , [ɑːr] . ; [ə'saɪd] , ['səubəd] .)
(Gets down , r . ; aside , sobered .)
(获得 向下 , r . ; 旁边 , 清醒 .)

（他蹲下身子，右手边站着，神情清醒。）

[soʊ] ['hiːz] [hɪr] , — ['meinəd] [ɪz] [hɪr] .
So he's here , — Maynard is here .
所以 他是 这里 , — 梅纳德 是 这里 .

所以他来了，——梅纳德来了。

[aɪv] [rʌn] [ðə; ði] [fɑːks] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] [læst] .
I've run the fox to earth at last .
我已经 跑步 这 狐狸 到 地球 在 最后的 .

我终于把那只狐狸赶回地面了。

([æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
(As before .)
(作为 前 .)

（与之前相同。）

[fetʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [drɪŋks] , [diː] - ['deɪli] ([hɪk]) [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] .
Fetch on the drinks , D - Daily (hic) and a little oftener .
拿来 在 这 饮料 , D - 日常的 (嗝) 和 一个 小的 更频繁 .

去拿饮料，D-Daily（打嗝），而且要更频繁一些。

['deɪli] .
Daley .
戴利 .

戴利。

[hɪəz] [jʊr; jər] [hæt] ; [kʌm] .
Here's your hat ; come .
这里是 你的 帽子 ; 来 .

你的帽子在这里，过来。

[ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] .
This way , this way .
这 方式 , 这 方式 .

这边走，这边走。

([liːdz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [steps] , [ɑːr] .)
(Leads him up to steps , r .)
(线索 他 向上 到 步骤 , r .)

（领着他走到台阶前，右侧。）

[tɑːm] ([æt; ət] [steps] , [tɜːrnz] [raʊnd]) .
Tom (at steps , turns round) .
汤姆 (在 步骤 , 转弯 圆形的) .

汤姆（在台阶上，转身）。

[hoʊl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [diː] - [daɪ] - ([hɪk]) [li] ; [gɪv] [juː 'es] [jʊr; jər] [hænd] , [diː] - ['deɪli] .
Hole on a minute , D - Dai - (hic) ly ; give us your hand , D - Daily .
洞 在 一个 分钟 , D - 戴 - (嗝) ly ; 给 我们 你的 手 , D - 日常的 .

等一下，D-Dai-（打嗝）ly；把你的手给我们，D-Daily。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ([hɪk]) , [æn; ən] - [wiːl] ['nevər] ([hɪk]) , ['nevər] ([hɪk]) [pɑːrt] ['eni] [mɔːr] ([hɪk])

I'll be back soon (hic) , an ' we'll never (hic) , never (hic) part any more (hic)

患病的 是 后退 很快 (嗝) , 一个 - 出色地 绝不 (嗝) , 绝不 (嗝) 部分 任何 更多的 (嗝)

.

:

.

我很快就会回来（打嗝），我们再也不会（打嗝），再也不会（打嗝）分开（打嗝）。

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [diː] - [diː] - [eili] ([hɪk]) , [gʊd] - [mɔːrn] .

Good mornin ' , D - D - aily (hic) , good - morn .

好的 早晨 - , D - D - 艾莉 (嗝) , 好的 - 早晨 .

早上好，DD-aily（打嗝），早上好。

(['eksɪt] [ʌp] [steps] .

(Exit up steps .

(出口 向上 步骤 .

（上台阶离开。）

['θɔːntən] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] , [el] . ; ['deɪli] [teɪks] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [frʌm; frəm] ['teɪbl]

Thornton comes down to table , l . ; Daley takes bottles and glasses from table

桑顿 来 向下 到 桌子 , 我 . ; 戴利 需要 瓶子 和 眼镜 从 桌子

[ænd; ənd] [goʊz] [bɪ'haɪnd] [bɑːr] .

and goes behind bar .

和 去 在后面 酒吧 .

桑顿走到桌边，戴利从桌上拿起瓶子和杯子，走到吧台后面。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['entər] , [ɑːr] . , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] .)

Two gentlemen enter , r . , drink , and go off .)

二 先生们 进入 , r . , 喝 , 和 去 离开 .)

两位男士进来，喝了点东西，然后离开了。）

['θɔːntən] ([sɪts] [æt; ət] ['teɪbl]) .

Thornton (sits at table) .

桑顿 (坐着 在 桌子) .

桑顿（坐在桌旁）。

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] !

The luck of the evil one !

这 运气 的 这 邪恶的 一 !

恶人的好运!

['mɜːdɑːk] [ɪz] [bʌt; bət] [hæf] [raɪt] .

Murdock is but half right .

默多克 是 但 一半 正确的 .

默多克的说法只对了一半。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] [ɪz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ɪm'bɪtər] [ɔːl] [maɪ] [prɑː'sperəti] .

The loss of that girl is a stroke of ill - fortune that imbitters all my prosperity .

这 损失 的 那 女孩 是 一个 中风 的 患病的 - 财富 那 苦味剂 全部 我的 繁荣 .

失去那个女孩是我的不幸遭遇，它让我所有的幸福都黯然失色。

[get] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ['deɪli] ; [aɪl] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [bɑːr] .

Get your supper , Daley ; I'll look after the bar .

得到 你的 晚餐 , 戴利 ; 患病的 看 后 这 酒吧 .

戴利，你去吃晚饭吧，酒吧的事我来打理。

(['deɪli] ['eksits] , [ɑːr] . , [ʌp] [steps] .)

(Daley exits , r . , up steps .)

(戴利 出口 , r . , 向上 步骤 .)

（戴利从右侧台阶上离开。）

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['gʊˌdɔl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

But	for	the	interference	of	Charity	Goodall	,	she	would	have	been	mine	.
但	为了	这	干涉	的	慈善	古德尔	,	她	会	有	到过	矿	.

若非查丽蒂·古道尔从中作梗，她本该是我的。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['meinəd] [jet] .

They	have	not	found	the	missing	Maynard	yet	.
他们	有	不是	成立	这	丢失的	梅纳德	然而	.

他们还没有找到失踪的梅纳德。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪf] : [hiː; hi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

I	have	him	safe	:	he	cannot	escape	me	.
我	有	他	安全的	:	他	不能	逃脱	我	.

他安全无虞，逃不出我的手掌心。

([sɔːft]['mjuːzɪk] .

(	Soft	music	.
(	柔软的	音乐	.

（轻柔的音乐。）

[ðə; ði] ['mɪrərd] [dɔːr] , [bɪ'twiːn] ['entrənsiz] [ɪn][flæts] , ['sloʊli] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['hæri] ['meinəd] ,

The	mirrored	door	,	between	entrances	in	flats	,	slowly	opens	,	and	Harry	Maynard	,
这	镜像	门	,	之间	入口	在	公寓	,	缓慢地	打开	,	和	哈里	梅纳德	,

['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

shrinking	and	trembling	,
收缩	和	发抖	,

公寓入口之间的那扇镜面门缓缓打开，哈里·梅纳德蜷缩着身子，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [steps] , [kʌmz] [daʊn] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	feeble	steps	,	comes	down	,	closing	the	door	behind	him	.
和	微弱	步骤	,	来	向下	,	结束	这	门	在后面	他	.

他迈着蹒跚的步伐走下楼，随手关上了身后的门。

[hiː; hi] [kriːps] [daʊn] [tuː; tə] ['θɔːrntənz] [tʃer] .)

He	creeps	down	to	Thornton's	chair	.	)
他	令人毛骨悚然	向下	到	桑顿的	椅子	.	)

他蹑手蹑脚地走到桑顿的椅子旁。）

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

['θɔːntən] , ['θɔːntən] !

Thornton	,	Thornton	!
桑顿	,	桑顿	!

桑顿，桑顿！

['θɔːntən] ([tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]) .

Thornton	(	turns	with	a	start	)	.
桑顿	(	转弯	和	一个	开始	)	.

桑顿（起步转弯）。

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	here	?
你	这里	?

你在这里？

['hæri] (['tremblɪŋ]) .

Harry	(	trembling	)	.
哈里	(	发抖	)	.

哈利（颤抖着）。

[jes] , [jes] ; [dəunt][biː; bi] [fɪrs] , [dəunt] .

Yes	**,**	**yes**	**;**	**don't**	**be**	**fierce**	**,**	**don't**	**.**
是的	,	是的	;	不	是	凶猛的	,	不	.

是的，是的；别太凶，别。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈdɪzməl][ʌp][ðer; ðər] !

It	**is**	**so**	**dark**	**and**	**dismal**	**up**	**there**	**!**
它	是	所以	黑暗的	和	惨淡	向上	那里	!

上面好黑好阴森啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ræts] ! — [gler] [æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊlz] .

and	**the**	**rats**	**—**	**oh**	**,**	**such**	**rats**	**!**	**—**	**glare**	**at**	**me**	**from**	**their**	**holes**	**.**
和	这	老鼠	—	哦	,	这样的	老鼠	!	—	强光	在	我	从	他们的	孔	.

而那些老鼠——哦，这些老鼠！——从它们的洞里怒视着我。

[aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] .

I	**couldn't**	**stay**	**.**
我	不能	停留	.

我不能留下来。

[dəunt][send][ˌem ˈiː][bæk] : [aɪl] [biː; bi][ˈveri][ˈkwaɪət] .

Don't	**send**	**me**	**back**	**:**	**I'll**	**be**	**very**	**quiet**	**.**
不	发送	我	后退	:	患病的	是	非常	安静的	.

不要把我送回去：我会非常安静。

[aɪm][ˈsoʊbər][tuː] .

I'm	**sober**	**too**	**.**
我是	清醒	也	.

我也没喝酒。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] : [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] .

Not	**a**	**drop**	**for**	**two**	**days**	**:**	**not**	**a**	**drop**	**.**
不是	一个	降低	为了	二	天	:	不是	一个	降低	.

两天一滴都没喝：一滴都没喝。

[ˈθɔːntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**now**	**?**
是什么	这	事情	和	你	现在	?

你现在怎么了?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[ˈhæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] : [ˈoʊnli][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈsoʊʃəb(ə)l] ([traɪz][tuː; tə][smaɪl]) ,

nothing	**,**	**nothing**	**:**	**only**	**I**	**wanted**	**to**	**be**	**sociable**	**(**	**tries**	**to**	**smile**	**)**	**,**
没有什么	,	没有什么	:	仅有的	我	通缉	到	是	善于交际的	(	尝试	到	微笑	)	,

没什么，没什么：我只是想和人交流一下（努力挤出一个微笑）。

— [æz; əz]['soʊʃəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪmz] .

—	as	sociable	as	you	and	I	were	in	the	old	times	.
—	作为	善于交际的	作为	你	和	我	是	在	这	老的	时代	.

—就像你我过去那样善于交际。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

['soʊʃəb(ə)l] !

Sociable	!
善于交际的	!

善于交际!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

you	and	I	!
你	和	我	!

你和我!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[jʊə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] .

you're	shaking	like	an	aspen	.
你是	摇晃	喜欢	一个	白杨	.

你抖得像白杨树一样。

[wʌt] ['frendʃɪp] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sɔːt][laɪk][juː; jʊ] ?

What	friendship	can	there	be	between	me	and	a	miserable	sot	like	you	?
什么	友谊	能	那里	是	之间	我	和	一个	悲惨的	酒	喜欢	你	?

我跟你这种可怜的酒鬼之间，能有什么友谊可言?

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] : [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	know	I'm	not	the	man	I	used	to	be	:	I	know	it	.
是的	,	我	知道	我是	不是	这	男人	我	用过的	到	是	:	我	知道	它	.

是的，我知道我已经不是以前的我了：我非常清楚。

[oʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf][aɪ] [lɪvd] [wʌns] , ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs]

Oh	,	the	thought	of	that	other	life	I	lived	once	,	tortures	me	almost	to	madness
哦	,	这	想法	的	那	其他	生活	我	居住地	一次	,	酷刑	我	几乎	到	疯狂

!

!
!

哦，一想到我曾经过的另一段生活，我就痛苦得几乎发疯!

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	why	don't	you	go	back	to	it	?
出色地	,	为什么	不	你	去	后退	到	它	?

那你为什么不回去继续做下去呢?

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[bæk] ?
Back **?**
后退 ?

后退?

[bæk] [tu:; tə] [ðæt] [oʊld] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌsti]
back **to** **that** **old** **home** **among** **the** **hills** **from** **which** **I** **came** **,** **full** **of** **lusty**
后退 到 那 老的 家 之中 这 丘陵 从 哪个 我 来了 , 满的 的 好色的
['mænhʊd] ?
manhood **?**
男子气概 ?

回到我曾经充满青春活力的山间老家?

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [praɪd] ?
Back **to** **the** **old** **man** **who** **looked** **upon** **me** **with** **all** **a** **father's** **pride** **?**
后退 到 这 老的 男人 WHO 看起来 之上 我 和 全部 一个 父亲的 自豪 ?

又变回了那个用父亲般的骄傲看着我的老人?

[ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [hu:z] ['dɑ:rlɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ?
the **dear** **mother** **whose** **darling** **I** **was** **?**
这 亲爱的 母亲 谁 亲爱的 我 曾是 ?

我亲爱的母亲，我曾是她最疼爱的孩子?

[ðə; ði] [fer] , [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:z] [hɑ:rt] [aɪ] [broʊk] ?
the **fair** **,** **young** **girl** **whose** **heart** **I** **broke** **?**
这 公平的 , 年轻的 女孩 谁 心 我 打破 ?

那位我曾伤透心的美丽少女?

[bæk] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['tɔtəriŋ] [steps] , [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [rek] ,
Back **there** **,** **with** **tottering** **steps** **,** **a** **pitiful** **wreck** **,**
后退 那里 , 和 颤巍巍 步骤 , 一个 可怜 破坏 ,

回到那里，步履蹒跚，一片狼藉，令人心酸。

[tu:; tə] [daɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] ?
to **die** **upon** **the** **threshold** **of** **the** **dear** **old** **home** **?**
到 死 之上 这 临界点 的 这 亲爱的 老的 家 ?

死在自己心爱的老家门口?

[noʊ] , [noʊ] : [nɑ:t] [ðæt] , [nɑ:t] [ðæt] !
No **,** **no** **:** **not** **that** **,** **not** **that** **!**
不 , 不 : 不是 那 , 不是 那 !

不，不：不是那个，不是那个!

['θɔ:ntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

[ðen] [bi:; bi] ['kwaɪət] .
Then **be** **quiet** **.**
然后 是 安静的 .

那就安静点。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] ['ru:ɪn] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] : [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
You **have** **brought** **ruin** **upon** **yourself** **:** **you** **can't** **complain** **of** **me** **.**
你 有 带来 废墟 之上 你自己 : 你 不能 抱怨 的 我 .

你咎由自取，没资格怪我。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][kəm'pleɪn] .
No , I don't complain .
不 , 我 不 抱怨 .

不，我不会抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
It was a fair picture of fame and fortune you laid before me ;
它 曾是 一个 公平的 图片 的 名声 和 财富 你 铺设 前 我 ;

你向我描绘了一幅名利双收的美好图景；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['mɜːrkəntiːl] ['bɪznəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]
and when I found the honorable mercantile business , in which you had
和 什么时候 我 成立 这 光荣的 商业 商业 , 在 哪个 你 有
[ə'mæst] [welθ] ,
amassed wealth ,
积累 财富 ,

当我发现你从事的是正当的商业活动，并以此积累了财富时，

[wʌz; wəz][wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] .
was work like this , I should have turned back .
曾是 工作 喜欢 这 , 我 应该 有 转向 后退 .

如果工作是这样的，我真应该回头。

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ; [tuː; tə] [sel] ,
I told you to keep a clear head and a steady hand ; to sell ,
我 讲述 你 到 保持 一个 清除 头 和 一个 稳定的 手 ; 到 卖 ,

我告诉过你，要头脑清醒，手稳；要卖，

[nɑːt] ['pɔɪzn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪkwɪd] [werz] .
not poison yourself with my liquid wares .
不是 毒 你自己 和 我的 液体 商品 .

不要用我的液体产品毒害自己。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[jet] [juː; jʊ] [pleɪst] ['pleʒərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] —
Yet you placed pleasures before me that turned my head , and —
然而 你 放置 快乐 前 我 那 转向 我的 头 , 和 —

然而，你却为我摆上那些令我神魂颠倒的享乐，而且——

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðeɪ] ['nevər] [tɜːrnd] [maɪn] .
They never turned mine .
他们 绝不 转向 矿 .

他们从未改变过我的想法。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [fel] .

You	were	a	fool	,	and	fell	.
你	是	一个	傻子	,	和	跌倒	.

你真是个傻瓜，摔倒了。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[eɪ] , [ə; eɪ] [fuːl] !

Ay	,	a	fool	!
哎	,	一个	傻子	!

哎呀，真是个傻瓜!

[jes] , [jʊr; jər] [fuːl] , ['rɑːbərt] ['θɔːntən] .

Yes	,	your	fool	,	Robert	Thornton	.
是的	,	你的	傻子	,	罗伯特	桑顿	.

是的，你这个傻瓜，罗伯特·桑顿。

[aɪ] [kwɔft] [ðə; ði]['ruːbi][waɪn] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][led]

I	quaffed	the	ruby	wine	,	I	flung	myself	into	every	indulgence	,	because	you	led
我	畅饮	这	红宝石	葡萄酒	,	我	扔	我	进入	每一个	放纵	,	因为	你	引领

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我畅饮红宝石般的美酒，沉溺于各种享乐之中，因为你引领了我。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][maɪ][veɪnz] !

I	must	keep	a	cool	head	and	a	steady	hand	,	with	fire	in	my	veins	!
我	必须	保持	一个	凉爽的	头	和	一个	稳定的	手	,	和	火	在	我的	静脉	!

我必须保持冷静的头脑和稳健的手法，同时又要充满斗志!

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] .

I	feel	I	am	condemned	.
我	感觉	我	是	谴责	.

我觉得自己被判了死刑。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][laɪf] .

Of	my	own	free	will	,	I	flung	away	a	life	.
的	我的	自己的	自由的	将要	,	我	扔	离开	一个	生活	.

我出于自己的意愿，抛弃了一条生命。

[aɪ][duː][nɑːt][kəm'pleɪn] ; [bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][traɪ'bjuːnl] ,

I	do	not	complain	;	but	,	when	we	stand	before	the	last	tribunal	,
我	做	不是	抱怨	;	但	,	什么时候	我们	站立	前	这	最后的	法庭	,

我并不抱怨；但是，当我们站在最终审判台前时，

['hev(ə)n] [biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪf] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [ʌn'steɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] - [blʌd] , ['rɑːbərt]

Heaven	be	the	judge	if	your	hands	are	unstained	with	my	life	-	blood	,	Robert
天堂	是	这	法官	如果	你的	双手	是	未染色	和	我的	生活	-	血	,	罗伯特

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

罗伯特·桑顿，上天会审判你的双手是否沾染了我的鲜血。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] : [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][den] .

Enough	of	this	:	back	to	your	den	.
足够的	的	这	:	后退	到	你的	丹	.

够了，回你的窝去吧。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[noʊ] , [noʊ] , ['θɔːntən] , [nɑːt][ðer; ðər] !

No	,	no	,	Thornton	,	not	there	!
不	,	不	,	桑顿	,	不是	那里	!

不，不，桑顿，不是那里！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] , ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] , [ɪn]['mɜːrsi] , [duː][nɑːt][draɪv][ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər] !

I	will	be	quiet	,	silent	;	but	do	not	,	in	mercy	,	do	not	drive	me	back	there	!
我	将要	是	安静的	,	沉默的	;	但	做	不是	,	在	怜悯	,	做	不是	驾驶	我	后退	那里	!

我会保持安静，沉默不语；但请仁慈地不要把我赶回那里！

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[pʊr] ['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙！

[wel] , [steɪ] [hɪr] : [lʊk] ['æftər][ðə; ði][bɑːr][ʌn'tɪl] ['deɪli] [rɪ'tɜːrn] .

Well	,	stay	here	:	look	after	the	bar	until	Daley	returns	.
出色地	,	停留	这里	:	看	后	这	酒吧	直到	戴利	返回	.

你就待在这里：在戴利回来之前照看酒吧。

([ə'saɪd] , ['goʊɪŋ][el] .)

(	Aside	,	going	I	.	)
(	旁边	,	去	我	.	)

（题外话，往左走。）

[hiː; hi][kɑːnt] [rɪ'zɪst] : ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ][daɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['brændi] , [ænd; ənd][fər'get] .

He	can't	resist	:	he'll	make	a	dive	for	the	brandy	,	and	forget	.
他	不能	抵抗	:	地狱	制作	一个	潜水	为了	这	白兰地	,	和	忘记	.

他无法抗拒：他会扑向白兰地，然后忘却一切。

[tuː]

Two
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] .

days	without	it	:	I	should	not	have	allowed	that	.
天	没有	它	:	我	应该	不是	有	允许	那	.

好几天没喝了：我不应该允许这种情况发生。

(['eksɪt][el] . , [aɪ] . [iː] .)

(	Exit	I	.	,	i	.	e	.	)
(	出口	我	.	,	我	.	e	.	)

（出口 I.，即）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[steɪ] [hɪr] !
Stay here !
停留 这里 !

就住这儿吧!

[noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .
No , no , he has given me a chance for freedom .
不 , 不 , 他 有 给定 我 一个 机会 为了 自由 .

不，不，他给了我自由的机会。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] : [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .
The doors are open : a dash , and I am free .
这 门 是 打开 : 一个 短跑 , 和 我 是 自由的 .

大门敞开：疾驰而去，我自由了。

[friː] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Free for what ?
自由的 为了 什么 ?

免费？免费干什么？

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
To die in the gutter .
到 死 在 这 排水沟 .

死在阴沟里。

[aɪ][kʊd; kəd][dræg][maɪ'self][noʊ]['fɑːrðər] ; [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ]
I could drag myself no farther ; and who would look with compassion on such
我 可以 拖 我 不 更远 ; 和 WHO 会 看 和 同情 在 这样的
[ə; eɪ] ['rægɪd] ,
a ragged ,
一个 破烂不堪 ,

我再也拖不动了；谁又会怜悯这样一个衣衫褴褛的人呢?

['bloʊtɪd] [retʃ] [æz; əz][aɪ] ?
bloated wretch as I ?
腹胀 可怜虫 作为 我 ?

我这臃肿不堪的家伙?

[noʊ] , [noʊ] : [aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ'self] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [laɪf] .
No , no : I have sold myself , body and soul , to this accursed life .
不 , 不 : 我 有 卖 我 , 身体 和 灵魂 , 到 这 被诅咒的 生活 .

不，不：我已经把自己身心都出卖给了这种该死的生活。

(['stægər] [tuː; tə][bɑːr] .)
(Staggers to bar .)
(踉跄 到 酒吧 .)

（踉跄地走到吧台前。）

[let] [ˌem 'iː][get][æt; ət][ðə; ði]['brændi] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [brɪŋ] ['friːdəm] , — ['friːdəm]
Let me get at the brandy ; that , at least , will bring freedom , — freedom
让 我 得到 在 这 白兰地 ; 那 , 在 至少 , 将要 带来 自由 , — 自由
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [θɜːrst] ,
from this maddening thirst ,
从 这 令人抓狂 口渴 ,

让我去拿白兰地；至少那样能带来自由——摆脱这令人发狂的口渴。

[ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [fɪrz] [ðæt] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

these	horrible	fears	that	drive	me	mad	.
这些	可怕	恐惧	那	驾驶	我	疯狂的	.

这些可怕的恐惧让我发疯。

(['stægər] [bɪ'haɪnd][bɑːr] .)

(	Staggers	behind	bar	.	)
(	踉跄	在后面	酒吧	.	)

（踉跄地走到吧台后面。）

[ɑː] , [hɪr] , [hɪr] !

Ah	,	here	,	here	!
啊	,	这里	,	这里	!

啊，这里，这里！

(['siːzɪz] [dɪ'kæntər] .)

(	Seizes	decanter	.	)
(	逮捕	醒酒器	.	)

（夺过醒酒器。）

[ðə; ði][bɑːm][fɔːr; fər] ['bɪtər] ['meməriz] .

The	balm	for	bitter	memories	.
这	香脂	为了	苦的	回忆	.

抚慰痛苦回忆的良药。

[stɑːp] , [stɑːp] !

Stop	,	stop	!
停止	,	停止	!

停！停！

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , — ['dʒesi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] :

That	vision	in	the	night	,	—	Jessie	,	with	her	warning	finger	:
那	想象	在	这	夜晚	,	—	杰西	,	和	她	警告	手指	:

夜里的那个景象——杰西竖起警告的手指说道：

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['meləDi] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

and	the	old	melody	I	loved	so	well	rang	in	my	ears	.
和	这	老的	旋律	我	喜爱	所以	出色地	响铃	在	我的	耳朵	.

我无比喜爱的那首老歌再次在我耳边响起。

[aɪ] ['vaʊd] [aɪ'd][drɪŋk][noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv] ['mædnəs] .

I	vowed	I'd	drink	no	more	,	though	I	should	die	of	madness	.
我	发誓	ID	喝	不	更多的	,	尽管	我	应该	死	的	疯狂	.

我发誓再也不喝酒了，哪怕会因此而疯掉。

(['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

(	Buries	his	face	in	his	arms	upon	the	bar	.
(	埋葬	他的	脸	在	他的	武器	之上	这	酒吧	.

（他把脸埋在吧台上的双臂中。）

['entər][ɑːr] . , [daʊn] [steps] , [kæpt] . [bræg] .)

Enter	r	.	,	down	steps	,	Capt	.	Bragg	.	)
进入	r	.	,	向下	步骤	,	船长	.	布拉格	.	)

（请右转，下台阶，布拉格上尉。）

[kæpt] . [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .

Capt	.	Found	a	new	place	.
船长	.	成立	一个	新的	地方	.

船长找到了新地方。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .)

(	Looking	about	.	)
(	寻找	关于	.	)

（环顾四周。）

[suː'pɜːrb] — ['gɔːrdʒəs] — ['dæzlɪŋ] !
Superb — gorgeous — dazzling !
高超 — 华丽的 — 耀眼的 !

太棒了——美极了——令人惊艳!

[hɪəz] ['dʒuːsɪnəs] !
Here's juiciness !
这里是 多汁 !

真够劲!

[dʒʌst][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .
Just my idea of a palace .
只是 我的 主意 的 一个 宫殿 .

这就是我心目中的宫殿。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['fɪgjərd] [ðɪs] [pleɪs] [noʊ] [daʊt] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz][plæn][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The man who figured this place no doubt believes his plan original .
这 男人 WHO 想 这 地方 不 怀疑 相信 他的 计划 原来的 .

发现这个地方的人无疑认为他的计划是独创的。

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I planned it years ago .
我 计划 它 年 前 .

我几年前就计划好了。

[brægz] [plæn]['stoʊlən] !
Bragg's plan stolen !
布拉格的 计划 被盗 !

布拉格的计划被窃取了!

[fækt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
Fact , by jingo !
事实 , 经过 沙文主义 !

事实就是如此!

([ræps][ɑːn][bɑːr] .)
(Raps on bar .)
(说唱 在 酒吧 .)

（敲击吧台）

[kʌm] , [jʌŋ] [mæn] , ['bɪznəs] , ['bɪznəs] .
Come , young man , business , business .
来 , 年轻的 男人 , 商业 , 商业 .

来吧，年轻人，做生意，做生意。

(['hæri] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] : [bræg] ['stægər] [bæk] .)
(Harry raises his head : Bragg staggers back .)
(哈里 提高 他的 头 : 布拉格 踉跄 后退 .)

（哈利抬起头：布拉格踉跄后退。）

['hæri] ['meinəd] , [ɔːr][aɪm][noʊ] [bræg] !
Harry Maynard , or I'm no Bragg !
哈里 梅纳德 , 或者 我是 不 布拉格 !

哈里·梅纳德，否则我就不是布拉格!

([kʌmz] [tuː; tə][bɑːr] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Comes to bar , and offers his hand .)
(来 到 酒吧 , 和 优惠 他的 手 .)

（走到吧台前，伸出手。）

['hæri] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Harry , young fellow , how are you ?
哈里 , 年轻的 同伴 , 如何 是 你 ?

哈利，小伙子，你好吗?

(['hæri] [fɔːlz] [bæk] , [ænd; ənd] [glɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)
(Harry falls back , and glares at him .)
(哈里 瀑布 后退 , 和 眩光 在 他 .)

（哈利向后倒去，怒视着他。）

[dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [heɪ] ?
Don't know me , hey ?
不 知道 我 , 嘿 ?

不认识我?

[waɪ] , [aɪm] [bræg] , [kæpt] . [bræg] , [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['taʊnzmən] ; [bræg] [ʌv; əv][ðə; ði]['reindʒəz] ;
Why , I'm Bragg , Capt . Bragg , your distinguished townsman ; Bragg of the Rangers ;
为什么 , 我是 布拉格 , 船长 . 布拉格 , 你的 杰出的 镇民 ; 布拉格 的 这 游骑兵队 ;
['evri] [mæn][ə; eɪ] ['ʃɑːrpʃuːtər] ,
every man a sharpshooter ,
每一个 男人 一个 神枪手 ,

哦，我是布拉格，布拉格上尉，你们镇上德高望重的居民；游骑兵布拉格；我们队里人人都是神枪手。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mændər] — [wel] , ['mɑːdəsti] [fə'bidz] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fɪtɪŋ]
and their commander — well , modesty forbids my mentioning him in fitting
和 他们的 指挥官 — 出色地 , 谦逊 禁止 我的 提及 他 在 配件
[ˌpænə'dʒɪrɪk] .
panegyrics .
颂词 .

至于他们的指挥官——嗯，出于谦虚，我无法用恰当的赞美之词来提及他。

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [ster] !
Why , how you stare !
为什么 , 如何 你 盯 !

你干嘛盯着我看!

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] .
You don't look well .
你 不 看 出色地 .

你脸色不太好。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .
I don't know you .
我 不 知道 你 .

我不认识你。

[kæpt] . [wəʊnt][duː] , [maɪ] [bɔɪ] , [wəʊnt][duː] .
Capt . Won't do , my boy , won't do .
船长 . 惯于 做 , 我的 男生 , 惯于 做 .

船长，不行，孩子，不行。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [blʌf] ['kɑːmən] [foʊks] , [bʌt; bət][aɪm] [bræg] ; [bræg] [ʌv; əv][ðə; ði]
You may be able to bluff common folks , but I'm Bragg ; Bragg of the
你 可能 是 有能力的 到 虚张声势 常见的 各位 , 但 我是 布拉格 ; 布拉格 的 这
[dʒuː'dɪʃəl] [braʊ] ,
judicial brow ,
司法 眉头 ,

你或许能唬住普通人，但我可是布拉格；司法界的布拉格。

[bræg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] : [its] [ə; eɪ] [kiːn] [wʌn] , [ænd; ənd] ,
Bragg **of** **the** **penetrating** **eye** **:** **it's** **a** **keen** **one** **,** **and** **,**
布拉格 的 这 渗透 眼睛 : 它是 一个 敏锐的 一 , 和 ,

布拉格的目光锐利无比：他的眼睛非常敏锐，而且

[wen] [aɪ] [fɪkst] [ðæt] [dɪ'tɛktɪvz] [ɔːrb][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [sed] , [ðeəz; ðəz][maɪ][mæn] !
when **I** **fixed** **that** **detective's** **orb** **upon** **you** **,** **I** **said** **,** **There's** **my** **man** **!**
什么时候 我 固定的 那 侦探的 球体 之上 你 , 我 说 , 有 我的 男人 !

当我用侦探的目光锁定你时，我说："找到我要找的人了！"

[waɪ] , [ðeɪv] ['fɪtɪd] [aʊt][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ,
Why **,** **they've** **fitted** **out** **an** **exploring** **party** **for** **the** **purpose** **of** **hunting** **you** **up** **,**
为什么 , 他们有 适配 出去 一个 探索 派对 为了 这 目的 的 打猎 你 向上 ,
— ['mɪsɪz] .
— **Mrs** **.**
— 太太 .

为什么？他们已经组建了一支探险队来追捕你，——夫人

['tʃærəti] ['gʊˌdɔl] , ['dʒesi] , [tɑːm]['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [ɪmp] [stʌb] .
Charity **Goodall** **,** **Jessie** **,** **Tom** **Larcom** **,** **and** **that** **black** **imp** **Stub** **.**
慈善 古德尔 , 杰西 , 汤姆 拉科姆 , 和 那 黑色的 重要 存根 .

Charity Goodall、Jessie、Tom Larcom，还有那个黑小鬼 Stub。

[ðeɪv] ['skauəd] [ðə; ði]['sɪti] [ɪn][veɪn] .
They've **scoured** **the** **city** **in** **vain** **.**
他们有 彻底清洗 这 城市 在 徒劳 .

他们搜遍了全城，却一无所获。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk][maɪ][help] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [ˌvɑːlən'tɪr] [ðæt] ['nevər] ['mɪsɪz]
They **didn't** **ask** **my** **help** **,** **and** **I** **am** **the** **keen** **-** **eyed** **volunteer** **that** **never** **misses**
他们 没有 问 我的 帮助 , 和 我 是 这 敏锐的 - 眼睛 志愿者 那 绝不 错过
[hɪz; ɪz][mɑːrk] .
his **mark** **.**
他的 标记 .

他们没有寻求我的帮助，而我是一位眼光敏锐的志愿者，从不失手。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .
I **have** **found** **you** **.**
我 有 成立 你 .

我找到你了。

[oʊ] , [hɪəz] ['glɔːri] , [fɔːr; fər] [brægz] [aʊt'wɪtid] - [ɪm] [ɔːl] !
Oh **,** **here's** **glory** **,** **for** **Bragg's** **outwitted** **'** **em** **all** **!**
哦 , 这里是 荣耀 , 为了 布拉格的 被智胜 - 呃 全部 !

哦，荣耀归于布拉格，他智胜了所有人！

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] : [bræg] ['nevər] [feɪlz] , ['nevər] ; [ænd; ənd]
I **knew** **I** **should** **:** **Bragg** **never** **fails** **,** **never** **;** **and**
我 知道 我 应该 : 布拉格 绝不 失败 , 绝不 ; 和

我知道我应该这么做：布拉格从未让我失望过，从未；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
now **I've** **got** **you** **,** **you** **can't** **escape** **me** **.**
现在 我已经 得到 你 , 你 不能 逃脱 我 .

现在我抓住你了，你逃不出我的手掌心了。

[kʌm] , [kʌm] , [dəunt] [gler] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
Come , come , don't glare like a madman .
来 , 来 , 不 强光 喜欢 一个 狂人 .

来，来，别像疯子一样瞪着我。

[wʌt] [wɪl] [aɪ] [hæv; həv] ?
What will I have ?
什么 将要 我 有 ?

我会吃什么?

['brændi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Brandy , of course !
白兰地 , 的 课程 !

当然是白兰地!

(['hæri] [sets] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .)
(Harry sets decanter and glass before him .)
(哈里 套 醒酒器 和 玻璃 前 他 .)

（哈利将醒酒器和酒杯摆放在面前。）

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] : [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [kɔ:l] [ə; eɪ] [bræg] .
They made a mistake : when there's any detective business to be done , call a Bragg .
他们 制成 一个 错误 : 什么时候 有 任何 侦探 商业 到 是 完毕 , 称呼 一个 布拉格 .

他们犯了个错误：当需要侦查任何案件时，都应该找布拉格。

[hi:; hi] [kæn; kən] [si:] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] [rʌn] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [ʌv; əv] - [ɪm] .
He can see farther and run faster than the sharpest of ' em .
他 能 看 更远 和 跑步 快点 比 这 最锋利 的 - 呃 .

他比最聪明的人看得更远，跑得更快。

[fækt] , [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] .
Fact , by jingo .
事实 , 经过 沙文主义 .

事实，来自沙文主义。

([pɔ:z] ['lɪkər] ['ɪntu:] [glæs] .)
(Pours liquor into glass .)
(倾倒 酒 进入 玻璃 .)

（将酒倒入杯中。）

[ɑ:] , [ðæts] [maɪ] [staɪl] !
Ah , that's my style !
啊 , 那就是 我的 风格 !

啊，这正是我喜欢的风格!

(['reɪzɪz] [glæs] .)
(Raises glass .)
(提高 玻璃 .)

（举杯）

[hɪəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['reindʒəz] , [brægz] [oʊn] !
Here's to the glorious Rangers , Bragg's own !
这里是 到 这 辉煌 游骑兵队 , 布拉格的 自己的 !

致敬光荣的游骑兵队，布拉格的骄傲!

['hæri] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Harry (excitedly) .
哈里 (兴奋地) .

哈利（兴奋地）

[stɑ:p] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[dəunt] [drɪŋk] [ðæt] .
don't **drink** **that** **.**
不 喝 那 .

别喝那个。

[si:] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sneɪk] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
See **,** **there's** **a** **snake** **twisting** **and** **turning** **about** **in** **the** **glass** **.**
看 , 有 一个 蛇 扭曲 和 转弯 关于 在 这 玻璃 .

你看，玻璃杯里有一条蛇在扭来扭去。

[stɑ:p] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !
Stop **,** **or** **you** **are** **a** **dead** **man** **!**
停止 , 或者 你 是 一个 死的 男人 !

住手，否则你就死定了!

[kæpt] . ([sets] [daʊn] [glæs] , [ænd; ənd] ['stægər] [bæk]) .
Capt **.** **(** **sets** **down** **glass** **,** **and** **staggers** **back** **)** **.**
船长 . (套 向下 玻璃 , 和 踉跄 后退) .

船长（放下玻璃杯，踉跄后退）。

['dʒɜ:rzi] ['laɪtnɪŋ] !
Jersey **lightning** **!**
球衣 闪电 !

新泽西闪电!

['hæri] (['glerɪŋ]) .
Harry **(** **glaring** **)** **.**
哈里 (刺眼) .

哈利（怒目而视）。

[si:] , [its] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [hed] , — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [di:p] [ænd; ənd] [ʃʊr] : [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər]
See **,** **it's** **raising** **its** **head** **,** **—** **it** **will** **strike** **deep** **and** **sure** **:** **and** **there's** **another**
看 , 它是 提高 它是 头 , 一 它 将要 罢工 深的 和 当然 : 和 有 其他
, [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
, **and** **another** **.**
, 和 其他 .

瞧，它抬起头来了，——它一定会造成深远而确定的打击：而且还有另一个，又一个。

[lʊk] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['krɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] : [naʊ] [ðeɪ] [drɑ:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:r] :
Look **,** **they** **are** **crawling** **about** **the** **decanter** **:** **now** **they** **drop** **upon** **the** **bar** **:**
看 , 他们 是 爬行 关于 这 醒酒器 : 现在 他们 降低 之上 这 酒吧 :

瞧，它们在醒酒器里爬来爬去：现在它们掉到吧台上了：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] : [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [ɔ:f] !
they **are** **upon** **you** **:** **tear** **them** **off** **,** **tear** **them** **off** **!**
他们 是 之上 你 : 撕 他们 离开 , 撕 他们 离开 !

它们就在你身边：撕掉它们，撕掉它们!

[ðeɪ] [straɪk] [ænd; ənd] [kɪl] , [straɪk] [ænd; ənd] [kɪl] !
They **strike** **and** **kill** **,** **strike** **and** **kill** **!**
他们 罢工 和 杀 , 罢工 和 杀 !

他们袭击杀戮，袭击杀戮!

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

['hiːz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

He's	raving	mad	.
他是	狂言	疯狂的	.

他疯了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	wish	I	was	well	out	of	this	.
我	希望	我	曾是	出色地	出去	的	这	.

我真希望自己已经彻底摆脱这一切了。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

Thicker	and	thicker	,	faster	and	faster	,	they	come	upon	the	bar	.
较厚	和	较厚	,	快点	和	快点	,	他们	来	之上	这	酒吧	.

它们越来越厚，越来越厚，速度越来越快，冲上了酒吧。

[siː] [ðem; ðəm] [gler] [æt; ət][ˌem 'iː] !

See	them	glare	at	me	!
看	他们	强光	在	我	!

看他们怒视着我！

[bæk] , [bæk] !

Back	,	back	!
后退	,	后退	!

回来，回来！

(['dæʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][bɑːr] .)

(	Dashes	his	hands	upon	bar	.	)
(	破折号	他的	双手	之上	酒吧	.	)

（双手猛击吧台。）

[ɑː] , [ðeɪ] [kɔɪl] [ə'baʊt] [maɪ] [ɑːrmz] .

Ah	,	they	coil	about	my	arms	.
啊	,	他们	线圈	关于	我的	武器	.

啊，它们缠绕在我的手臂上。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !

Away	,	away	!
离开	,	离开	!

走开，走开！

([ə'tempts] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ɔːf] .)

(	Attempts	to	tear	them	off	.	)
(	尝试	到	撕	他们	离开	.	)

（试图将它们撕下来。）

[ðeɪ] [krɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

They	crawl	about	me	:	they	are	at	my	throat	.
他们	爬行	关于	我	:	他们	是	在	我的	喉	.

它们在我周围爬来爬去：它们已经到了我的喉咙处。

[help] , [help] , [help] !

Help	,	help	,	help	!
帮助	,	帮助	,	帮助	!

救命！救命！救命！

([rʌnz] ['ɪntuː][siː] . , [ænd; ənd] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [flɔːr] .)

(	Runs	into	c	.	,	and	falls	upon	floor	.	)
(	跑步	进入	c	.	,	和	瀑布	之上	地面	.	)

（撞到c，摔倒在地。）

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

['hiːz] [gɑːt] - [ɪm] [bæd] .
He's **got** **'** **em** **bad** **.**
他是 得到 - 呃 坏的 .

他伤得很重。

([rʌnz] [tuː; tə] ['entrəns] , [ɑːr] .) [faɪt] - [ɪm] , [jʌŋ] [mæn] , [faɪt] - [ɪm] : [its] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] .
(Runs to entrance , r .) Fight ' em , young man , fight ' em : it's your only chance .
(跑步 到 入口 , r .) 斗争 - 呃 , 年轻的 男人 , 斗争 - 呃 : 它是 你的 仅有的 机会 .

（跑到入口处，向右）年轻人，跟他们打，跟他们打：这是你唯一的机会。

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][drɪŋk] : [kɑːnt][stɑːp] .
I guess I won't drink : can't stop .
我 猜测 我 惯于 喝 : 不能 停止 .

我想我还是别喝酒了：戒不掉。

([rʌnz] [ʌp][ænd; ənd][ɔːf] , [ɑːr] .)
(Runs up and off , r .)
(跑步 向上 和 离开 , r .)

（跑上跑下，右）

['hæri] (['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Harry (raises his head) .
哈里 (提高 他的 头) .

哈利（抬起头）。

[gɔːn] , [gɔːn] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Gone , gone at last with him .
已消失 , 已消失 在 最后的 和 他 .

他走了，他终于走了。

[aɪv] ['drɪvn] [ðem; ðəm][ɔːf] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
I've driven them off again ; but they will come again .
我已经 驱动 他们 离开 再次 ; 但 他们 将要 来 再次 .

我又一次把他们赶走了；但他们还会再来的。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

([glɛəz] ['ɪntuː]['kɔːrnər] , [el] .) [ræts] [ə'gen] : [fɪrs] [ænd; ənd][bɪg] !
(Glares into corner , l .) Rats again : fierce and big !
(眩光 进入 角落 , 我 .) 老鼠 再次 : 凶猛的 和 大的 !

（怒视角落，左）又是老鼠：凶猛又大!

[haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
how they look at me !
如何 他们 看 在 我 !

他们看我的眼神!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] !
Gleaming teeth and eyes of fire !
闪闪发光 牙齿 和 眼睛 的 火 !

闪亮的牙齿和燃烧的双眼!

[ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] !
Away , I say !
离开 , 我 说 !

走开!

[aɪ] ['kænɑ:t] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
I cannot drive them back .
我 不能 驾驶 他们 后退 .

我无法把他们送回去。

[ðeɪ] [swɔ:rm] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] : [ðeə(r)] [æt; ət] [maɪ] [legz] .
They swarm about me : they're at my legs .
他们 蜂群 关于 我 : 它们是 在 我的 腿 .

它们围着我转：它们都到我腿边去了。

([terz] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .)
(Tears them off .)
(眼泪 他们 离开 .)

（撕掉它们。）

['dɛvəlz] , [aɪl] [faɪt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] !
Devils , I'll fight you all !
魔鬼 , 患病的 斗争 你 全部 !

恶魔们，我要和你们所有人战斗!

['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] !
Closer and closer !
更近 和 更近 !

越来越近了!

([gets] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .)
(Gets to his feet .)
(获得 到 他的 脚 .)

（他站了起来。）

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [θroʊt] : [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] !
They're making for my throat : away , I say !
它们是 制作 为了 我的 喉 : 离开 , 我 说 !

它们正朝着我的喉咙袭来：走开，我说!

([terz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] .)
(Tears them from his breast .)
(眼泪 他们 从 他的 胸部 .)

（他将它们从胸口撕了下来。）

[aɪ] ['kænɑ:t] , ['kænɑ:t] .
I cannot , cannot .
我 不能 , 不能 .

我不能，绝对不能。

[naʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] !
Now they're at my throat !
现在 它们是 在 我的 喉 !

现在他们就要掐住我的脖子了!

([hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .)
(Hands at his throat .)
(手 在 他的 喉 .)

（双手掐住他的喉咙。）

[ɔ:f] , ['dɛvəlz] ; [ɔ:f] , [aɪ] [seɪ] !
Off , devils ; off , I say !
离开 , 魔鬼 ; 离开 , 我 说 !

滚开，恶魔们；滚开，我说!

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命！

[oʊ] , [help] !
oh , help !
哦 , 帮助 !

哦，救命！

([fɔːlz] ['kwɪvərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː][steɪdʒ] .
(Falls quivering upon the stage .
(瀑布 颤抖 之上 这 阶段 .

（颤抖着倒在舞台上。）

['entər] ['θɔːntən] , [el] .)
Enter Thornton , l .)
进入 桑顿 , 我 .)

桑顿上场，左。）

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[wɒts] [ðɪs] , ['meɪnəd] ?
What's this , Maynard ?
是什么 这 , 梅纳德 ?

这是什么，梅纳德?

['meɪnəd] , [aɪ] [seɪ] !
Maynard , I say !
梅纳德 , 我 说 !

我说，是梅纳德!

([drægz][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .)
(Drags him to his feet .)
(拖拽 他 到 他的 脚 .)

（把他拉起来。）

['hæri] (['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['θɔːntən]) .
Harry (clinging to Thornton) .
哈里 (依恋 到 桑顿) .

哈利（紧紧抓住桑顿）。

[dəunt][let][ðem; ðəm][get][æt; ət]
Don't let them get at
不 让 他们 得到 在

别让他们得逞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

: [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
: there's a thousand of them thirsting for my life .
: 有 一个 千 的 他们 口渴 为了 我的 生活 .

有成千上万的人渴望我的性命。

[seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] !
Save me from them !
节省 我 从 他们 !

救救我!

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[oʊ] , [juːv] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] !
Oh , you've been dreaming !
哦 , 你已经 到过 做梦 !

哦，你一直在做梦!

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
you're all right now .
你是 全部 正确的 现在 .

你现在没事了。

[kʌm] , [get][tuː; tə][bed] : [juːl] [sliːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
Come , get to bed : you'll sleep it off .
来 , 得到 到 床 : 你会 睡觉 它 离开 .

来，上床睡觉吧，睡一觉就好了。

[ʌp] [əˈbʌv] [jʊə(r)] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
Up above you're safe enough .
向上 多于 你是 安全的 足够的 .

在高处你很安全。

([drægz][hɪm; ɪm][ʌp][steɪdʒ] .)
(Drags him up stage .)
(拖拽 他 向上 阶段 .)

（把他拖上舞台。）

[ˈhæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [ˈθɔːntən] .
Not there , not there , Thornton .
不是 那里 , 不是 那里 , 桑顿 .

不是那里，不是那里，桑顿。

[dəunt] [θrʌst] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðæt] [hoʊl][tuː; tə] - [naɪt] .
Don't thrust me into that hole to - night .
不 推力 我 进入 那 洞 到 - 夜晚 .

今晚别把我推进那个洞里。

[ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈləːkiŋ] [ɪn][ˈkɔːrnərz] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˌem ˈiː] .
They're up there , lurking in corners , waiting to eat me .
它们是 向上 那里 , 潜伏 在 角落 , 等待 到 吃 我 .

它们就在那里，潜伏在角落里，等着吃掉我。

[dəunt] , [ˈθɔːntən] , [dəunt] !
Don't , Thornton , don't !
不 , 桑顿 , 不 !

别这样，桑顿，别这样!

[ˈθɔːntən] ([ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) .
Thornton (struggling with him) .
桑顿 (挣扎 和 他) .

桑顿（与他搏斗）。

[fuːl] , [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] !
Fool , do as I bid you !
傻子 , 做 作为 我 出价 你 !

蠢货，照我说的做！

([θroʊz] ['oʊpən] ['mɪrərd] [dɔːr] .
(Throws open mirrored door .
(投掷 打开 镜像 门 .

（猛地推开镜面门。）

[stʌb] [kʌmz] [daʊn] [steps] , [el] . , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] .)
Stub comes down steps , l . , and watches them .)
存根 来 向下 步骤 , 我 . , 和 手表 他们 .)

斯塔布走下台阶，（左图），看着他们。）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['θɔːntən] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] !
Not to - night , Thornton , not to - night !
不是 到 - 夜晚 , 桑顿 , 不是 到 - 夜晚 !

今晚不行，桑顿，今晚不行！

(['θɔːntən] [puʃiz] [hɪm; ɪm][ɪn] , [kləuziz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] .
(Thornton pushes him in , closes door , and locks it .
(桑顿 推动 他 在 , 关闭 门 , 和 锁 它 .

（桑顿把他推进去，关上门，然后锁上。

[stʌb] [kʌmz] [daʊn] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][sɪts][el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .)
Stub comes down softly , and sits l . of table .)
存根 来 向下 轻轻 , 和 坐着 我 . 的 桌子 .)

小树桩轻轻落下，放在桌子左侧。）

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

['hiːz] [seɪf] [ðer; ðər] .
He's safe there .
他是 安全的 那里 .

他在那里很安全。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [naɪt] [rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I shouldn't wonder if this night rid me of him .
我 不应该 想知道 如果 这 夜晚 摆脱 我 的 他 .

我不该怀疑今晚是否让我摆脱了他。

[stʌb] ([ə'saɪd]) .
Stub (aside) .
存根 (旁边) .

残桩（旁注）。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ][bɪt] .
Shouldn't wonder a bit .
不应该 想知道 一个 少量 .

一点也不奇怪。

([ræps][ɑːn] ['teɪbl] .)
(Raps on table .)
(说唱 在 桌子 .)

（敲击桌子）

[hɪr] , [bɑːr] - ['kiːpər] , ['in,həjldə(r)] , ['potər] , ['buːt,blæk] , ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['enibɑːdi] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

Here	**,**	**bar**	**-**	**keeper**	**,**	**innholder**	**,**	**porter**	**,**	**bootblack**	**,**	**somebody**	**or**	**anybody**	**,**	**am**	**a**
这里	,	酒吧	-	守门员	,	旅店老板	,	搬运工	,	擦鞋匠	,	某人	或者	任何人	,	是	一个

- [^wain] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] ?

genblem	**gwine**	**to**	**wait**	**all**	**night**	**?**
-	格温	到	等待	全部	夜晚	?

各位酒吧老板、旅店老板、搬运工、擦鞋匠，或者任何人，请问有没有人愿意等我一整夜?

[ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [seɪ] , ['sʌmbɑːdi] ?

am	**he**	**,**	**say**	**,**	**somebody**	**?**
是	他	,	说	,	某人	?

他算得上是位重要人物吗?

['θɔːntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[stʌb] .

Stub	**.**
存根	.

存根。

[hə'ləu] , [jɔːr'self] : [ə; eɪ] - [wɪ'daʊt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɔb] ['kʌlər] .

Hallo	**,**	**yourself**	**:**	**a**	**genblem**	**widout**	**extinction**	**ob**	**color**	**.**
你好	,	你自己	:	一个	-	无	灭绝	奥布	颜色	.

你好，你自己：一个没有颜色灭绝的基因缺陷。

[hɑːp] [bɪr] [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] [fɔːr; fər][wʌn] .

Hop	**beer**	**and**	**peppermint**	**for**	**one**	**.**
跳	啤酒	和	薄荷	为了	一	.

一人份啤酒花啤酒和薄荷。

[biː; bi] - , [biː; bi] - !

Be	**libely**	**,**	**be**	**libely**	**!**
是	-	,	是	-	!

诽谤吧，诽谤吧!

['θɔːntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[wiː; wi][dəunt] [sɜːrv] ['nɪgər] [hɪr] .

We	**don't**	**serve**	**niggers**	**here**	**.**
我们	不	服务	黑鬼	这里	.

我们这里不招待黑鬼。

[stʌb] .

Stub	**.**
存根	.

存根。

[ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] - [ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] - [wʌt] [dæt] ? [wɑːz] [jər] ['ɪgnərəns] ?

Wh	**-**	**wh**	**-**	**what**	**dat**	**?**	**Wha's**	**yer**	**ignorance**	**?**
什么	-	什么	-	什么	数据	?	什么?	你的	无知	?

什、什么？你这么无知吗?

[wɑːz] [jər] ['ɪgnərəns] ?

wha's	**yer**	**ignorance**	**?**
什么?	你的	无知	?

你究竟是何等无知?

[teɪk] , [kiːr] , [teɪk] [kiːr] : [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [faɪn] !

Take	**,**	**keer**	**,**	**take**	**keer**	**:**	**five**	**hundred**	**dollars**	**fine**	**!**
拿	,	基尔	,	拿	基尔	:	五	百	美元	美好的	!

拿啊克尔，拿克尔：罚五百块!

['sɪbɪl] [raɪts] [bɪl] : [dæts] [ˌem 'iː] .

Cibil	**rights**	**bill**	**:**	**dat's**	**me**	**.**
信用评级	权利	账单	:	数据	我	.

Cibil 权利法案：那就是我。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [dɪs] [jər] ['sɪtɪzn] [wɪ'daʊt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɔb] ['kʌlər] : [noʊ] , [sɜːr] .

You	**can't**	**fool**	**dis**	**yer**	**citizen**	**widout**	**extinction**	**ob**	**color**	**:**	**no**	**,**	**sir**	**.**
你	不能	傻子	迪斯	你的	公民	无	灭绝	奥布	颜色	:	不	,	先生	.

不让肤色灭绝，你骗不了这位公民：不，先生。

([ræps] [ɑːn] ['teɪbl] .)

(	**Raps**	**on**	**table**	**.**	**)**
(	说唱	在	桌子	.	)

（敲击桌子）

['dʒɪndʒər] [eɪl] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [wʌn] .

Ginger	**ale**	**and**	**sassaparilla**	**for**	**one**	**.**
姜	麦芽酒	和	-	为了	一	.

一人份姜汁汽水加沙士汽水。

[biː; bi] - !

Be	**libely**	**!**
是	-	!

诽谤!

['θɔːntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] : [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sɜːrvd] [hɪr] .

Take	**yourself**	**off**	**:**	**you**	**cannot**	**be**	**served**	**here**	**.**
拿	你自己	离开	:	你	不能	是	服务	这里	.

请您离开：这里不接待您。

[stʌb] .

Stub	**.**
存根	.

存根。

[teɪk] [kiːr] , [teɪk] [kiːr] ; [dəunt] - [maɪ] ['kɑːlər] : [dəunt] [raʊz] [diː] - - ['æfrɪkən] ['laɪən] ;

Take	**keer**	**,**	**take**	**keer**	**;**	**don't**	**elebate**	**my**	**choler**	**:**	**don't**	**rouse**	**de**	**slumbrin**	**'**	**African**	**lion**	**;**
拿	基尔	,	拿	基尔	;	不	-	我的	霍乱	:	不	唤醒	德	-	-	非洲	狮子	;

别惹我生气，别惊醒沉睡的非洲狮;

[ˌiː'ɛf] [jər] [dʌz] , [daʊn] [goʊz] [diː] [hoʊl] ['hɪpədroʊm] .

ef	**yer**	**does**	**,**	**down**	**goes**	**de**	**whole**	**hippodrome**	**.**
ef	你的	做	,	向下	去	德	所有的	赛马场	.

如果你这么做，整个赛马场都会倒塌。

[dəunt] ['sɪbɪl] [raɪts] [bɪl] [seɪ] , [dəunt][hiː; hi] , ['sɪtɪzn] , [wɪ'daʊt][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɔb]['kʌlər] ,

Don't	cibil	rights	bill	say	,	don't	he	,	ebery	citizen	,	widout	extinction	ob	color	,
不	信用评级	权利	账单	说	,	不	他	,	埃伯里	公民	,	无	灭绝	奥布	颜色	,

公民权利法案难道不说，难道不是吗，每个公民，没有种族灭绝，

[ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][diː]['prɪvəlɪdʒɪz][ɔb] - , — [diː] - , ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd]

am	entitled	to	all	de	privileges	ob	trabel	,	—	de	smokeolotive	,	steamboat	,	and
是	标题	到	全部	德	特权	奥布	-	,	—	德	-	,	汽船	,	和

— [ænd; ənd] [hɔːrs] [kɑːrz] :

—	and	horse	cars	:
—	和	马	汽车	:

我有权享受所有交通工具的特权，包括汽船、轮船和马车：

[æn; ən] - [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][tuː; tə][ɔːl][diː] [ɪnz] , [æn; ən] - -

an	'	to	be	taken	in	to	all	de	inns	,	an	'	giben
一个	-	到	是	已采取	在	到	全部	德	旅馆	,	一个	-	-

并被带到所有客栈，并给予

[ɔːl][diː] ['friːdəm] , — [friː] [lʌntʃ] , [friː] [drɪŋks] ,

all	de	freedom	,	—	free	lunch	,	free	drinks	,
全部	德	自由	,	—	自由的	午餐	,	自由的	饮料	,

一切自由——免费午餐，免费饮料

[æn; ən] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][aʊt][ɔb][diː] ['pɑːkɪt] [ɔb]['eni][mæn][dæt] [sez] , [draɪ][ʌp] ?

an	'	five	hundred	dollars	out	ob	de	pocket	ob	any	man	dat	says	,	Dry	up	?
一个	-	五	百	美元	出去	奥布	德	口袋	奥布	任何	男人	数据	说道	,	干燥	向上	?

任何人如果说"干涸"，就要掏出五百美元?

[dæts] [diː] [lɔː] , [maɪnd] [jər] [aɪ] .

Dat's	de	law	,	mind	yer	eye	.
数据	德	法律	,	头脑	你的	眼睛	.

这是法律，注意你的眼睛。

([ræps][ɑːn] ['teɪbl] .)

(	Raps	on	table	.	)
(	说唱	在	桌子	.	)

（敲击桌子）

['soʊdə][ænd; ənd] ['sæsəfræs] .

Soda	and	sassafras	.
苏打	和	黄樟	.

苏打水和黄樟。

[biː; bi] - , [biː; bi] - !

Be	libely	,	be	libely	!
是	-	,	是	-	!

诽谤吧，诽谤吧!

['θɔːntən] ([teɪks] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .

Thornton	(	takes	a	revolver	from	his	pocket	)	.
桑顿	(	需要	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	)	.

桑顿（从口袋里掏出一把左轮手枪）。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk] ?

Will	you	have	my	pocket	flask	?
将要	你	有	我的	口袋	烧瓶	?

你能帮我拿一下我的随身酒壶吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[oʊ] [lɔ:] !
O Lor !
哦 洛尔 !

哦，洛尔!

([slaɪdz] ['ʌndər] ['teɪbl] .)
(Slides under table .)
(幻灯片 在下面 桌子 .)

（滑到桌子底下。）

[dæt] [eint] [di:][kaɪnd] : [pʊt] - [ɪm][ʌp] , [pʊt] - [ɪm][ʌp] !
Dat ain't de kind : put ' im up , put ' im up !
数据 不是 德 种类 : 放 - 我是向上 , 放 - 我是向上 !

那可不是那种人：把他举起来，把他举起来!

[eint] [draɪ] : [ges] [aɪ][wəʊnt][drɪŋk] .
Ain't dry : guess I won't drink .
不是 干燥 : 猜测 我 惯于 喝 .

不干：看来我不喝了。

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔ:r] [ju:l] [get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [raɪts] [ðæt] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['betər]
Out of this , or you'll get a taste of civil rights that will teach you better
出去 的 这 , 或者 你会 得到 一个 品尝 的 民用 权利 那 将要 教 你 更好的
['mænərz] .
manners .
礼仪 .

否则，你将尝到公民权利的滋味，这将教会你更好的礼仪。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['aɪz] [^wain] : [dəunt][wɑ:nt][noʊ] ['mænərz] .
I's gwine : don't want no manners .
是 格温 : 不 想 不 礼仪 .

我讨厌：不讲礼貌。

([kri:ps] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊz][ʌp][steɪdʒ] .
(Creeps out , and goes up stage .
(令人毛骨悚然 出去 , 和 去 向上 阶段 .

（悄悄溜出去，走上舞台。）

['entər] ['tʃærəti] ['gʊˌdɔl] , [ɑ:r] . , [daʊn] [steps] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] [kloʊk] : [ʃi:; ʃi] [kʌmz]
Enter Charity Goodall , r . , down steps , enveloped in a waterproof cloak : she comes
进入 慈善 古德尔 , r . , 向下 步骤 , 被包裹 在 一个 防水的 披风 : 她 来
[daʊn] [si:] .)
down c .)
向下 c .)

查丽蒂·古道尔（右）身披防水斗篷，走下台阶：她走下来（c.）

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[wʌt] [wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] ?
What want you here ?
什么 想 你 这里 ?

你来这里做什么?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ˈtʃærəti] ([ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) .
Charity (extending her hand) .
慈善 (扩展 她 手) .

查丽蒂（伸出手）。

[ˈtʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ˈθɔːntən] ([ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ˈpɪst(ə)l]) .
Thornton (turning to table , and laying down pistol) .
桑顿 (转弯 到 桌子 , 和 躺下 向下 手枪) .

桑顿（转身走向桌子，放下手枪）。

[əˈweɪ] : [juːl] [get] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] !
Away : you'll get nothing here !
离开 : 你会 得到 没有什么 这里 !

走开：你在这里什么也得不到!

[ˈtʃærəti] ([θroʊz] [ɔːf] [kloʊk]) .
Charity (throws off cloak) .
慈善 (投掷 离开 披风) .

查丽蒂（脱下斗篷）。

[dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈrɑːbərt] [ˈθɔːntən] .
Don't be too sure of that , Robert Thornton .
不 是 也 当然 的 那 , 罗伯特 桑顿 .

罗伯特·桑顿，别太肯定这一点。

[ˈθɔːntən] ([tɜːrnz] [ˈkwɪkli]) .
Thornton (turns quickly) .
桑顿 (转弯 迅速地) .

桑顿（快速转身）。

[ˈtʃærəti] [ˈgʊˌdɔl] !
Charity Goodall !
慈善 古德尔 !

慈善·古道尔!

([stʌb] [kʌmz] [daʊn] [ˈsɔːftli] , [teɪks] [ˈpɪst(ə)l] , [goʊz] [ʌp] , [krɔsiz] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈhaɪdz][bɪˈhaɪnd]
(Stub comes down softly , takes pistol , goes up , crosses stage , and hides behind
(存根 来 向下 轻轻 , 需要 手枪 , 去 向上 , 十字架 阶段 , 和 隐藏 在后面
[bɑːr] .)
bar .)
酒吧 .)

（斯塔布轻轻走下舞台，拿起手枪，走上前去，穿过舞台，躲在吧台后面。）

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['gʊˌdɔl] .

I	beg	your	pardon	,	Mrs	.	Goodall	.
我	求	你的	赦免	,	太太	.	古德尔	.

对不起，古德尔夫人。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

This	is	indeed	a	surprise	!
这	是	的确	一个	惊喜	!

这真是个意外!

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ;

And	yet	you	have	been	expecting	me	;
和	然而	你	有	到过	期待	我	;

然而，你们却一直在等我;

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

dreading	the	hour	when	you	and	I	should	meet	face	to	face	.
恐惧	这	小时	什么时候	你	和	我	应该	见面	脸	到	脸	.

害怕你我见面的那一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ðɪs] [ɪz][ˈhɑːrdli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [frʌm; frəm]
This is hardly the place for a woman who would guard her good name from
这 是 几乎 这 地方 为了 一个 女士 WHO 会 警卫 她 好的 姓名 从
[ˈskænd(ə)l] .
scandal .
丑闻 .

这里绝非一个会竭力维护自己名誉、避免丑闻缠身的女人应该待的地方。

[ˈtʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[juː; jʊ][fərˈget][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈwʊmən] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] : [ðæt][aɪ][hæv; həv][wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ,
You forget I am a woman above suspicion : that I have won a good name ,
你 忘记 我 是 一个 女士 多于 怀疑 : 那 我 有 韩元 一个 好的 姓名 ,

你忘了我是一个清白无辜的女人：我赢得了良好的名声。

[baɪ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][ˈentər] [sʌtʃ] [denz][æz; əz] [jɔːrz] , [ɑːn] [ˈerəndz] [ʌv; əv][ˈmɜːrsi] .
by daring to enter such dens as yours , on errands of mercy .
经过 大胆 到 进入 这样的 巢穴 作为 你的 , 在 跑腿 的 怜悯 .

竟敢冒着生命危险进入你们这样的巢穴，执行仁慈的任务。

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪnˈdiːd] !
indeed !
的确 !

的确!

[wʌt] [ˈerənd] [ʌv; əv][ˈmɜːrsi] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈtʃærəti] [ˈgʊˌdɔl] [ˈɪntuː][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [səˈluːn] ?
what errand of mercy brings the saintly Charity Goodall into my humble saloon ?
什么 差事 的 怜悯 带来 这 圣洁的 慈善 古德尔 进入 我的 谦逊的 酒吧 ?

圣洁的查丽蒂·古德尔女士是出于何种仁慈的目的来到我这简陋的沙龙呢?

[ˈtʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ɑː] , [juː; jʊ] [kənˈfes] [ˈoʊnərʃɪp] !
Ah , you confess ownership !
啊 , 你 承认 所有权 !

啊，你承认所有权了!

[ðə; ði]['spaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɪldɪd][web] !

The	spider	of	the	gilded	web	!
这	蜘蛛	的	这	镀金	网站	！

织就金网的蜘蛛！

[juː; jʊ] , [huː] , ['ʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['lʊrd] [maɪ]['hʌzbənd][frʌm; frəm][æn; ən]

You	,	who	,	under	the	guise	of	a	gentleman	,	lured	my	husband	from	an
你	,	WHO	,	在下面	这	伪装	的	一个	绅士	,	诱饵	我的	丈夫	从	一个

['ɑːnərəb(ə)l][laɪf] :

honorable	life	:
光荣的	生活	：

你，假扮绅士，诱骗我的丈夫背弃了体面的生活：

[juː; jʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] ['prɔmisiz][ʌv; əv]['ɑːnərəb(ə)l] [welθ] , [trikt] [ə; eɪ] [breɪv] [læd]

you	,	who	,	with	flattering	promises	of	honorable	wealth	,	tricked	a	brave	lad
你	,	WHO	,	和	奉承	承诺	的	光荣的	财富	,	被骗了	一个	勇敢的	小伙子

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

to	his	ruin	.
到	他的	废墟	.

你，用甜言蜜语许诺丰厚的财富，欺骗了一个勇敢的年轻人，让他走向毁灭。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [sə'luːn] !

Your	humble	saloon	!
你的	谦逊的	酒吧	！

您简陋的酒馆！

[juː; jʊ] [snɪr] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] .

You	sneer	,	and	yet	you	tremble	.
你	冷笑	,	和	然而	你	颤抖	.

你冷笑，却又战栗。

[kən'fes] [ɔːl] : [kən'fes] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] !

Confess	all	:	confess	you	are	a	villain	and	a	cheat	!
承认	全部	:	承认	你	是	一个	恶棍	和	一个	欺骗	！

坦白一切：承认你是个恶棍和骗子！

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	not	listen	to	you	.
我	将要	不是	听	到	你	.

我不会听你的。

[biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn][taɪm] : [æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [ruːd] [θrɔːŋ] [meɪ] [bɜːrst][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Be	warned	in	time	:	at	any	moment	,	a	rude	throng	may	burst	upon	you	.
是	警告	在	时间	:	在	任何	片刻	,	一个	粗鲁的	人群	可能	爆裂	之上	你	.

要及时提防：任何时候，都可能有一群粗鲁的暴徒突然闯入你的视线。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][prə'tekt][juː; jʊ] .

You	are	liable	to	insult	from	which	I	could	not	protect	you	.
你	是	容易	到	侮辱	从	哪个	我	可以	不是	保护	你	.

你可能会遭受我无法保护你免受的侮辱。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][maɪ] [prəˈtekʃn] .

Fear	not	for	me	:	my	mission	is	my	protection	.
害怕	不是	为了	我	:	我的	使命	是	我的	保护	.

不必为我担心：我的使命就是保护我自己。

[əˈloʊn] , [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrst][denz] , [wɪˈðaʊt] [fɪr] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

Alone	,	I	have	walked	into	the	worst	dens	,	without	fear	,	without	insult	.
独自的	,	我	有	步行	进入	这	最差	巢穴	,	没有	害怕	,	没有	侮辱	.

我曾独自一人走进最恶劣的巢穴，无所畏惧，也无所畏惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əˈbændənd] , [noʊ][hænd][ɪz] [reɪzd] [əˈgenst] [wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə]['reskjuː]

With	the	most	abandoned	,	no	hand	is	raised	against	one	who	comes	to	rescue
和	这	最多	弃	,	不	手	是	提高	反对	一	WHO	来	到	救援

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] .

and	deliver	.
和	递送	.

即使是最被遗弃的人，也不会对前来救援和解救的人出手相助。

['rɑːbərt] ['θɔːntən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['redi]

Robert	Thornton	,	listen	to	me	:	day	and	night	I	have	sought	,	with	ready
罗伯特	桑顿	,	听	到	我	:	天	和	夜晚	我	有	寻求	,	和	准备好

['hɛlpɝz] , ['hæri] ['meinəd] .

helpers	,	Harry	Maynard	.
助手	,	哈里	梅纳德	.

罗伯特·桑顿，请听我说：我日夜寻找哈里·梅纳德，并有帮手随时准备伸出援手。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

To	-	night	I	have	tracked	him	here	.
到	-	夜晚	我	有	已追踪	他	这里	.

今晚我追踪到他在这里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[hɪr] ?

Here	?
这里	?

这里?

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[eɪ] , [hɪr] !

Ay	,	here	!
哎	,	这里	!

哎，给你!

[juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sent] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

You	threw	me	from	the	scent	with	your	story	of	his	utter	degradation	.
你	扔	我	从	这	香味	和	你的	故事	的	他的	说出	降解	.

你讲述他彻底堕落的故事，让我失去了线索。

[aɪ]['nevər] [driːmd] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [flai][wʌz; wəz] [en'sneəd] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɪldɪd] [web] .

I	never	dreamed	the	silly	fly	was	ensnared	in	the	gilded	web	.
我	绝不	梦见	这	愚蠢的	飞	曾是	陷入	在	这	镀金	网站	.

我做梦也没想到，那只愚蠢的苍蝇竟落入了金丝网中。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [huː] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [maɪ] [rɔŋz]

Give	him	back	to	the	friends	who	mourn	for	him	,	and	,	spite	my	wrongs
给	他	后退	到	这	朋友们	WHO	哀悼	为了	他	,	和	,	尽管如此	我的	错误

，

，

，

把他交还给那些为他哀悼的朋友们，而且，尽管我犯了错，

[ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

all	shall	be	forgotten	.
全部	将	是	被遗忘的	.

一切都将被遗忘。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] : [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

You	ask	too	much	:	you	see	he	is	not	here	.
你	问	也	很多	:	你	看	他	是	不是	这里	.

你要求太多了：你看，他不在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] : [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ðɪ] [ʃruːd] ['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɜːrsi][hæz; həz] [bɪn]

You	have	been	misinformed	:	for	once	the	shrewd	angel	of	mercy	has	been
你	有	到过	被误导	:	为了	一次	这	精明	天使	的	怜悯	有	到过

[di'siːvd] .

deceived	.
受骗	.

你被误导了：这一次，就连精明的仁慈天使也被欺骗了。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[pər'hæps] [ə'nʌðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] — ['dʒesi] !

Perhaps	another	may	be	more	successful	—	Jessie	!
也许	其他	可能	是	更多的	成功的	—	杰西	!

或许另一个人会更成功——杰西!

(['entər][frʌm; frəm][ɑːr] . , ['hɜːrɪdli] , ['dʒesi] .)

(	Enter	from	r	.	,	hurriedly	,	Jessie	.	)
(	进入	从	r	.	,	匆匆	,	杰西	.	)

（杰西匆匆从右侧进来。）

['dʒesi] .

Jessie	.
杰西	.

杰西。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
Have you found him ?
有 你 成立 他 ?

你找到他了吗?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[ɪn]['mɜːrsi] , [spiːk] !
in mercy , speak !
在 怜悯 , 说话 !

请以怜悯之心说话!

['tʃærəti] (['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt] ['dʒesi]) .
Charity (putting her arm about Jessie) .
慈善 (推杆 她 手臂 关于 杰西) .

查丽蒂（将手臂搭在杰西身上）。

[biː; bi][kɑːm] , [maɪ][tʃaɪld] : [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , — ['rɑːbərt]
Be calm , my child : there is the man who holds him in his power , — Robert
是 冷静的 , 我的 孩子 : 那里 是 这 男人 WHO 持有 他 在 他的 力量 , — 罗伯特
['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

孩子，别紧张：有一个人控制着他。——罗伯特·桑顿

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

['mɪstər] . ['θɔːntən] ?
Mr . Thornton ?
先生 . 桑顿 ?

桑顿先生?

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
No , no , it cannot be !
不 , 不 , 它 不能 是 !

不，不，不可能!

([fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(Falls on her knees to him .)
(瀑布 在 她 膝盖 到 他 .)

（她跪倒在他面前。）

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
If you know where he is , if you can give him back to his father ,
如果 你 知道 在哪里 他 是 , 如果 你 能 给 他 后退 到 他的 父亲 ,

如果你知道他在哪里，如果你能把他送回他父亲身边，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .
to me , I will bless you .
到 我 , 我 将要 保佑 你 .

我会祝福你。

['θɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['dʒesi] ; [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][bæk] .

You	**are**	**mistaken**	**,**	**Jessie**	**;**	**I**	**cannot**	**give**	**him**	**back**	**.**
你	是	错误	,	杰西	;	我	不能	给	他	后退	.

杰西，你搞错了；我不能把他还给他。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

You	**know**	**how**	**much**	**I**	**loved**	**him**	**.**
你	知道	如何	很多	我	喜爱	他	.

你知道我有多爱他。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

Think	**you**	**,**	**if**	**it**	**were**	**in**	**my**	**power**	**,**
思考	你	,	如果	它	是	在	我的	力量	,

如果我有能力，我想.....

[aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [aɪ]['truːli] [lʌvd] ?

I	**would**	**refuse**	**the**	**request**	**of**	**the**	**only**	**woman**	**I**	**truly**	**loved**	**?**
我	会	拒绝	这	要求	的	这	仅有的	女士	我	真的	喜爱	?

我会拒绝我唯一真正爱过的女人的请求吗?

['dʒesi] .

Jessie	**.**
杰西	.

杰西。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːkəri] !

Oh	**,**	**this**	**is**	**mockery**	**!**
哦	,	这	是	嘲讽	!

哦，这是嘲讽!

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] ['tʃærəti] , [huː] [foʊldz][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .)

(	**Rises**	**,**	**and**	**goes**	**to**	**Charity**	**,**	**who**	**folds**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**.**	**)**
(	上升	,	和	去	到	慈善	,	WHO	折叠	她	在	她	武器	.	)

（起身走向查丽蒂，查丽蒂将她拥入怀中。）

['tʃærəti] .

Charity	**.**
慈善	.

慈善。

[pʊr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [prerz] [ɑːr; ər][veɪn] : [ðæt][mæn][ɪz] ['pɪtiləs] !

Poor	**child**	**,**	**your**	**prayers**	**are**	**vain**	**:**	**that**	**man**	**is**	**pitiless**	**!**
贫穷的	孩子	,	你的	祈祷	是	徒劳	:	那	男人	是	无情	!

可怜的孩子，你的祈祷是徒劳的：那个人冷酷无情!

['θɔːntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] .

I	**told**	**you**	**you**	**had**	**been**	**deceived**	**.**
我	讲述	你	你	有	到过	受骗	.

我早就告诉过你，你被骗了。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?

Was	**I**	**not**	**right**	**?**
曾是	我	不是	正确的	?

难道我错了吗?

[juː; jʊ] [trækt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

You	**tracked**	**him**	**here**	**,**	**and**	**yet**	**you**	**cannot**	**find**	**him**	**.**
你	已追踪	他	这里	,	和	然而	你	不能	寻找	他	.

你一路追踪他到这里，却还是找不到他。

[siː] [haʊ] [jʊr; jər] [wel] - [leɪd][plæn][hæz; həz] [feɪld] !
See how your well - laid plan has failed !
看 如何 你的 出色地 - 铺设 计划 有 失败的 !

看看你精心策划的计划是如何失败的!

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][wʌn] ['riːsɔːrs] [left] , [wʌn] [tɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
No ; for I have one resource left , one taught me by the noble women of
不 ; 为了 我 有 一 资源 左边 , 一 教授 我 经过 这 高贵 女性 的
[ðə; ði] [west] .
the West .
这 西方 .

不，因为我还有一项技能，这是西方高贵的女性教给我的。

[juː; jʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [neɪm] :
You fear for my good name :
你 害怕 为了 我的 好的 姓名 :

你担心我的名誉受损:

[duː][juː; jʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ?
do you fear for those who come to my aid with the song he loved ?
做 你 害怕 为了 那些 WHO 来 到 我的 援助 和 这 歌曲 他 喜爱 ?

你是否担心那些用他生前最爱的歌来帮助我的人?

[preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪr] !
Pray heaven it reach the prisoner's ear !
祈祷 天堂 它 抵达 这 囚犯的 耳朵 !

祈求上苍让这消息传到囚犯耳中!

(['reɪzɪz] [hɜːr; hər][hænd] .
(Raises her hand .
(提高 她 手 .

(举手)

['kɔːrəs] [ˌaʊt'saɪd] : —
Chorus outside : —
合唱 外部 : —

外面的合唱团: —

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" In the sweet by and by ,
" 在 这 甜的 经过 和 经过 ,

在美好的未来里,

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔːr] , " & [siː] .
We will meet on that beautiful shore , " & c .
我们 将要 见面 在 那 美丽的 支撑 , " & c .

我们将在那美丽的海岸相遇，等等。

['entər] , ['sɪŋɪŋ] , [frʌm; frəm][ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [daʊn] [steps] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs]
Enter , singing , from r . and l . down steps , filling the steps , a chorus
进入 , 歌唱 , 从 r . 和 我 . 向下 步骤 , 填充 这 步骤 , 一个 合唱
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

一群女声从左右两侧走下台阶，边唱边入，台阶上挤满了她们。

[wel] [drest] , [ɪn] [laɪt] ['kɑ:stu:mz] ; [ðeɪ] [stɑ:p][ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] .)
well dressed , in light costumes ; they stop upon the steps .)
出色地 穿着 , 在 光 服装 ; 他们 停止 之上 这 步骤 .)

他们衣着得体，穿着轻便的服装，在台阶上停了下来。)

['hæri] ([ə'bʌv] [wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [si:siz] .)
Harry (above when the song ceases .)
哈里 (多于 什么时候 这 歌曲 停止 .)

哈利（上图，歌曲结束时)。

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命!

[seɪv] , [oʊ] , [seɪv] [ˌem 'i:] !
save , oh , save me !
节省 , 哦 , 节省 我 !

救救我，哦，救救我!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['hɛri:z] [vɔɪs] !
His voice , Harry's voice !
他的 嗓音 , 哈利的 嗓音 !

他的声音，哈利的声音!

([ni:l] [tu:; tə] ['θɔ:ntən] .)
(Kneels to Thornton .)
(跪着 到 桑顿 .)

（跪在桑顿面前。)

[mæn] , [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['pɪti] , [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Man , now , if you have a spark of pity , lead me to him !
男人 , 现在 , 如果 你 有 一个 火花 的 遗憾 , 带领 我 到 他 !

老兄，如果你还有一丝怜悯之心，就带我去找他吧!

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['rɑ:bərt] ['θɔ:ntən] , [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] !
Robert Thornton , be merciful !
罗伯特 桑顿 , 是 仁慈 !

罗伯特·桑顿，请你发发慈悲!

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ju:; jʊ] [pli:d] [ɪn] [veɪn] : [hi:; hi][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] [ri:tʃ] .
You plead in vain : he is beyond your reach .
你 恳求 在 徒劳 : 他 是 超过 你的 抵达 .

你苦苦哀求也是徒劳：他已超出你的掌控。

[stʌb] (['raɪzɪŋ] , [bɪ'haɪnd][bɑ:r]) .
Stub (rising , behind bar) .
存根 (上升 , 在后面 酒吧) .

桩（上升，在吧台后面）。

[dæts][ə; eɪ][laɪ] , [dæts][ə; eɪ][laɪ] !
Dat's a lie , dat's a lie !
数据 一个 说谎 , 数据 一个 说谎 !

那是谎言，那是谎言！

([rʌnz] [ʌp][tu:; tə] [dɔ:r] , [si:] . , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .)
(Runs up to door , c . , and throws it open .)
(跑步 向上 到 门 , c . , 和 投掷 它 打开 .)

（跑到门前，一把拉开门。）

[kwɪk] , [mɪs] ['dʒesi] : ['hi:z] [ʌp]['dɑ:r] .
Quick , Miss Jessie : he's up dar .
快的 , 错过 杰西 : 他是 向上 达尔 .

快点，杰西小姐：他醒了。

[goʊ][fɜ:r][hɪm; ɪm] , [goʊ][fɜ:r][hɪm; ɪm] !
Go fur him , go fur him !
去 毛皮 他 , 去 毛皮 他 !

去抓他，去抓他！

([steps] [el] .)
(Steps I .)
(步骤 我 .)

（步骤 1.）

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[oʊ] ['hæri] , ['hæri] ! ([rʌnz] [ʌp] [steps] , [ænd; ənd]['eksits] [θru:] [dɔ:r] .)
O Harry , Harry ! (Runs up steps , and exits through door .)
哦 哈里 , 哈里 ! (跑步 向上 步骤 , 和 出口 通过 门 .)

哦，哈利，哈利！（跑上台阶，从门出去。）

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[kɜ:rs] [ðæt] [fu:l] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['entər][ðer; ðər] !
Curse that fool : you must not enter there !
诅咒 那 傻子 : 你 必须 不是 进入 那里 !

诅咒那个傻瓜：你绝对不能进去！

([goʊz] [tɔ:rdz] [dɔ:r] .
(Goes towards door .
(去 向 门 .

（走向门口。）

['tʃærəti] [rʌnz] [ʌp] , [kləuziz] [dɔ:r] , [ænd; ənd][stændz][wɪð; wɪθ] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .)
Charity runs up , closes door , and stands with back to it .)
慈善 跑步 向上 , 关闭 门 , 和 站立 和 后退 到 它 .)

查丽蒂跑上前去，关上门，背对着门站着。）

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[bæk] !
Back **!**
后退 !

后退!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər] [hɪr] .
you **shall** **not** **enter** **here** **.**
你 将 不是 进入 这里 .

禁止入内。

['θɔːntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

['wʊmən] , [stænd] [bæk] : [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ?
Woman **,** **stand** **back** **:** **who** **shall** **prevent** **me** **?**
女士 , 站立 后退 : WHO 将 防止 我 ?

女人，退后！谁能阻止我?

([stʌb] [steps] [bɪ'fɔːr] ['tʃærəti] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts]['pɪst(ə)l][tuː; tə] ['θɔːntən] .)
(**Stub** **steps** **before** **Charity** **,** **and** **presents** **pistol** **to** **Thornton** **.** **)**
(存根 步骤 前 慈善 , 和 礼物 手枪 到 桑顿 .)

（斯塔布走到查丽蒂面前，把手枪递给桑顿。）

[stʌb] .
Stub **.**
存根 .

存根。

['sɪbɪl] [raɪts] [bɪl] : [dæts][ˌem 'iː] .
Cibil **rights** **bill** **:** **dat's** **me** **.**
信用评级 权利 账单 : 数据 我 .

Cibil 权利法案：那就是我。

([tɑːm] [rʌnz] [ɪn][frʌm; frəm][ɑːr] . [steps] , [ænd; ənd] ['siːzɪz] ['θɔːrntənz] [ɑːrmz] , ['baɪndɪŋ][ðem; ðəm] [bæk]
(**Tom** **runs** **in** **from** **r** **.** **steps** **,** **and** **seizes** **Thornton's** **arms** **,** **binding** **them** **back**
(汤姆 跑步 在 从 r . 步骤 , 和 逮捕 桑顿的 武器 , 结合 他们 后退
.)
: **)**
.)

（汤姆从右侧台阶跑进来，抓住桑顿的胳膊，将它们反绑起来。）

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

['ʃruːdnəs] , [oʊld] ['feloʊ] !
shrewdness **,** **old** **fellow** **!**
城府 , 老的 同伴 !

老兄，你真精明!

([laɪm] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn][frʌm; frəm][el] . , [ə'bʌv] ['ɑːrtʃweɪ] , ['ʃoʊɪŋ] ['meɪnəd] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
(Lime light thrown on from l . , above archway , showing Maynard extended on a
(酸橙 光 抛掷 在 从 我 . , 多于 拱道 , 显示 梅纳德 扩展 在 一个
[loʊ] [kaʊtʃ] ,
low couch ,
低的 长椅 ,

（从左侧拱门上方照射进来的灯光，照亮了躺在矮沙发上的梅纳德，

['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] : [dɑːrk][pænts] , [waɪt] [ʃɜːrt] .
resting on his right arm : dark pants , white shirt .
休息 在 他的 正确的 手臂 : 黑暗的 裤子 , 白色的 衬衫 .

他右臂上搭着：深色裤子，白色衬衫。

['dʒesi] [hæz; həz][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Jessie has her arm about him , supporting him) .
杰西 有 她 手臂 关于 他 , 支持 他) .

杰西用手臂搂着他，支撑着他)。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

['hæri] , [maɪ] [oʊn] ['hæri] , [faʊnd] [æt; ət][læst] !
Harry , my own Harry , found at last !
哈里 , 我的 自己的 哈里 , 成立 在 最后的 !

哈利，我的哈利，终于找到了！

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['dʒesi] , ['dʒesi] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
Jessie , Jessie , thank Heaven for this !
杰西 , 杰西 , 感谢 天堂 为了 这 !

杰西，杰西，感谢老天！

(['kɔːrəs] :
(Chorus :
(合唱 :

（合唱：

" [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " & [siː] .
" In the sweet by and by , " & c .
" 在 这 甜的 经过 和 经过 , " & c .

"在美好的未来里，"等等。

[rɪ'piːtɪd] .
Repeated .
重复 .

重复。

[sloʊ] ['kɜːrt(ə)n] .)
Slow curtain .)
慢的 窗帘 .)

缓缓落幕。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] . — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] .

ACT	IV	.	—	Thanksgiving	at	the	Old	Home	.
行为	第四	.	—	感恩	在	这	老的	家	.

第四幕——老家的感恩节。

[siːn] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['meɪnɝdz] [haʊs] .

Scene	.	—	Interior	of	John	Maynard's	house	.
场景	.	—	内部的	的	约翰	梅纳德	房子	.

场景——约翰·梅纳德的家内部。

[ɪn] [flæt] , [ɑːr] . [siː] . , [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] , [bækt] [baɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [triːz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

In	flat	,	r	.	c	.	,	bow	-	window	,	backed	by	road	and	trees	,	white	with	snow	;
在	平坦的	,	r	.	c	.	,	弓	-	窗户	,	支持的	经过	路	和	树木	,	白色的	和	雪	;

在平坦的、弧形窗的房间里，背靠道路和树木，白雪皑皑；

[snoʊ] ['fɔːlɪŋ] ; [dɔːr] [el] . ['oʊpən] ['faɪər] - [pleɪs] , [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['faɪər] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

snow	falling	;	door	l	.	Open	fire	-	place	,	r	.	,	with	bright	fire	;	beside	it	,	a
雪	坠落	;	门	我	.	打开	火	-	地方	,	r	.	,	和	明亮的	火	;	旁	它	,	一个

[haɪ] - [bækt] [siːt] [fɔːr; fər] [tuː] ;

high	-	backed	seat	for	two	;
高的	-	支持的	座位	为了	二	;

雪花飘落；门左开。壁炉右开，火焰明亮；旁边是一张可供两人使用的高背椅；

['bjʊroʊ] [bɪ'twiːn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [flæt] .

bureau	between	door	and	window	,	in	flat	.
局	之间	门	和	窗户	,	在	平坦的	.

公寓里，门窗之间有一个书桌。

['mænt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [draɪd] ['graːsiz] [ɪn] [veisis] , [klɑːk] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Mantle	over	the	fire	-	place	,	with	dried	grasses	in	vases	,	clock	,	and	other
地幔	超过	这	火	-	地方	,	和	干燥	草	在	花瓶	,	钟	,	和	其他

['ɔrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

壁炉上方摆放着花瓶里的干草、钟表和其他装饰品。

[ɑːrm] - [tʃer] [el] . ; [tʃer] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Arm	-	chair	l	.	;	chair	back	of	that	.
手臂	-	椅子	我	.	;	椅子	后退	的	那	.

扶手椅 l.；那把椅子的靠背。

[dɔːr] [ɑːr] . [juː] . [iː] . ; [dɔːr] [el] . , 2d ['entrəns] .

Door	r	.	u	.	e	.	;	door	l	.	,	2d	entrance	.
门	r	.	你	.	e	.	;	门	我	.	,	2d	入口	.

门 rue；门 l.，2d 入口。

['mɪsɪz] . ['meinəd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

Mrs	.	Maynard	discovered	at	window	,	looking	out	.
太太	.	梅纳德	发现	在	窗户	,	寻找	出去	.

梅纳德太太在窗边向外望去，发现了她。

['mɪsɪz] . ['meinəd] .

Mrs	.	Maynard	.
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] .

The	snow	comes	faster	and	faster	.
这	雪	来	快点	和	快点	.

雪越下越大了。

[its] [taɪm] [stʌb] [wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['diːpoʊ][wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] .

It's	time	Stub	was	back	from	the	depot	with	Charity	.
它是	时间	存根	曾是	后退	从	这	仓库	和	慈善	.

斯塔布和查丽蒂该从仓库回来了。

[ɑː] , - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðɪs] [jɪr] :

Ah	,	'	twill	be	a	dull	Thanksgiving	for	us	this	year	:
啊	,	-	斜纹布	是	一个	乏味的	感恩	为了	我们	这	年	:

唉，今年我们的感恩节将会很无聊：

[nɑːt][laɪk][ðə; ði][oʊld][taɪmz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃɑːrli] , ['hæri] , [ænd; ənd] ['dʒesi] , [tuː; tə] [meɪk]

not	like	the	old	times	when	we	had	Charley	,	Harry	,	and	Jessie	,	to	make
不是	喜欢	这	老的	时代	什么时候	我们	有	查理	,	哈里	,	和	杰西	,	到	制作

[ˌjuː 'es][ɔːl] ['meri] .

us	all	merry	.
我们	全部	欢乐	.

不像以前那样，有查理、哈里和杰西，给我们带来欢乐。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[taɪm] [dʌz] [breɪk] [ʌp] ['haʊshəʊldz] .

time	does	break	up	households	.
时间	做	休息	向上	家庭	.

时间确实会拆散家庭。

(['entər][dʒɑːn][frʌm; frəm] [dɔːr] [el] .)

(	Enter	John	from	door	l	.	)
(	进入	约翰	从	门	我	.	)

（约翰从左侧门进入。）

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[aɪv] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɛriːz] [bed] , ['mʌðər] .

I've	put	him	on	Harry's	bed	,	mother	.
我已经	放	他	在	哈利的	床	,	母亲	.

妈妈，我已经把他放在哈利的床上了。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [skoʊld] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] ['mʌdid] [baɪ][hɪz; ɪz] [buːts] ,

I	expect	you'll	scold	when	you	see	your	white	counterpane	muddied	by	his	boots	,
我	预计	你会	骂	什么时候	你	看	你的	白色的	床罩	浑浊的	经过	他的	靴子	,

我想当你看到他靴子把白色的床罩弄脏时，你一定会责备他的。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	couldn't	get	him	beneath	it	.
为了	我	不能	得到	他	下面	它	.

因为我没办法把他弄到下面去。

[pʊr] ['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙！

[aɪ] [fɪr] - [twɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['deθbed] .

I	fear	'	twill	be	his	deathbed	.
我	害怕	-	斜纹布	是	他的	临终	.

我担心那将是他的临终之地。

[aɪ'd] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [gɪv] [ə'nʌðər] [træmp] ['ʃeltər] ;

I'd	about	made	up	my	mind	that	I'd	never	give	another	tramp	shelter	;
ID	关于	制成	向上	我的	头脑	那	ID	绝不	给	其他	流浪汉	庇护所	;

我几乎已经下定决心，以后再也不给流浪汉提供住所了;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [bæd] ,

but	he	looked	so	bad	,
但	他	看起来	所以	坏的	,

但他看起来状态很糟糕。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ([sɪts] [ɑ:n] [bentʃ]) [wen] [aɪ] [θɔ:t] ,

I	hadn't	the	heart	to	turn	him	away	(	sits	on	bench	)	when	I	thought	,
我	之前没有	这	心	到	转动	他	离开	(	坐着	在	长椅	)	什么时候	我	想法	,

我当时想，实在不忍心拒绝他（坐在长椅上），

['mʌðər] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

mother	,	that	our	poor	boy	might	have	come	in	the	same	way	.
母亲	,	那	我们的	贫穷的	男生	可能	有	来	在	这	相同的	方式	.

母亲啊，我们可怜的孩子可能也是以同样的方式来到这个世界的。

['mɪsɪz] . ['meinəd] ([kʌmz] [daʊn]) .

Mrs	.	Maynard	(	comes	down	)	.
太太	.	梅纳德	(	来	向下	)	.

梅纳德夫人（走下来）。

[ðæts] [soʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] !

That's	so	like	you	,	John	!
那就是	所以	喜欢	你	,	约翰	!

约翰，这太像你了!

[ɪz] [hi:; hi] ['veri] [bæd] ?

Is	he	very	bad	?
是	他	非常	坏的	?

他很坏吗?

[dʒɑ:n] .

John	.
约翰	.

约翰。

[jes] : ['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Yes	:	broken	down	with	hunger	and	drink	.
是的	:	破碎的	向下	和	饥饿	和	喝	.

是的：因饥饿和酗酒而崩溃。

[hi:; hi] ['bɛgd] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] .

He	begged	hard	for	a	little	brandy	.
他	乞求	难的	为了	一个	小的	白兰地	.

他苦苦哀求要了一点白兰地。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [fɔ:r; fər] - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm]

It	was	well	I	had	none	,	for	'	twould	have	been	cruel	to	refuse	him
它	曾是	出色地	我	有	没有任何	,	为了	-	特沃德	有	到过	残忍的	到	拒绝	他

,

,

,

幸好我没有孩子，因为拒绝他会很残忍。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [daɪ]

and	I	would	die
和	我	会	死

我会死

[er] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɜːrs] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə][juː 'es] .

ere	I	touched	the	curse	,	the	cause	of	so	much	misery	to	us	.
埃雷	我	感动	这	诅咒	,	这	原因	的	所以	很多	苦难	到	我们	.

在我触碰到那诅咒之前，它给我们带来了如此多的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['mɪsɪz] . ['meinəd] .

Mrs	.	Maynard	.
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ɑː] , [dʒɑːn] , [ɔːl] [ðæts] ['oʊvər] .

Ah	,	John	,	all	that's	over	.
啊	,	约翰	,	全部	那就是	超过	.

啊，约翰，一切都过去了。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[jes] , ['mʌðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

Yes	,	mother	,	we	must	hope	for	the	best	.
是的	,	母亲	,	我们	必须	希望	为了	这	最好的	.

是的，母亲，我们只能抱最好的希望了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] , [θæŋks] [tuː; tə] ['tʃærəti] : [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	was	saved	,	thanks	to	Charity	:	but	still	I	fear	for	him	.
他	曾是	已保存	,	谢谢	到	慈善	:	但	仍然	我	害怕	为了	他	.

多亏了慈善，他得救了；但我仍然为他担心。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] .

'	Twill	be	a	day	to	remember	,	when	we	have	him	back	.
-	斜纹布	是	一个	天	到	记住	,	什么时候	我们	有	他	后退	.

"他回来的那天，将会是值得纪念的一天。"

['mɪsɪz] . ['meinəd] .

Mrs	.	Maynard	.
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [jɪr] [sɪns] ['tʃærəti] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][ɔːr][saɪn][frʌm; frəm]

A	long	,	long	year	since	Charity	found	him	,	and	no	word	or	sign	from
一个	长的	,	长的	年	自从	慈善	成立	他	,	和	不	单词	或者	符号	从

['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌn] .

our	loved	one	.
我们的	喜爱	一	.

自从 Charity 找到他以来，已经过去了漫长的一年，但我们仍然没有收到我们挚爱的消息或任何迹象。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[ɑː] , ['mʌðər] , [aɪ][laɪk] [ðæt] : [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , — [aɪ] ,

Ah	,	mother	,	I	like	that	:	I	was	uncharitable	,	—	I	,
啊	,	母亲	,	我	喜欢	那	:	我	曾是	不仁慈的	,	—	我	,

啊，母亲，我喜欢这样说：我以前很吝啬，——我，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] ['ʌðər] [huː] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːlən] .

who	**have**	**been**	**so**	**bitter**	**against**	**others**	**who**	**turned**	**their**	**faces**	**from**	**the**	**fallen**	**.**
WHO	有	到过	所以	苦的	反对	其他的	WHO	转向	他们的	面孔	从	这	倒下	.

那些对堕落者视而不见的人充满了怨恨。

[bʌt; bət][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	**I'm**	**proud**	**of**	**him**	**.**
但	我是	自豪的	的	他	.

但我为他感到骄傲。

" [tel] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʃærəti] ,

"	**Tell**	**father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Charity**	**,**
"	告诉	父亲	,	"	他	说	到	慈善	,

"告诉父亲，"他对查丽蒂说。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] ['nevər] [krɔːs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][aɪ] [went] , — [ə; eɪ]

"	**tell**	**him**	**I**	**will**	**never**	**cross**	**his**	**threshold**	**till**	**I**	**can**	**return**	**as**	**I**	**went**	**,**	**—**	**a**
"	告诉	他	我	将要	绝不	叉	他的	临界点	直到	我	能	返回	作为	我	去	,	—	一个

[mæn] .

man	**.**
男人	.

"告诉他，除非我能像来时一样回来，否则我永远不会踏进他的门槛——一个男人。"

" [ðæts] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['meɪnəd] !

"	**That's**	**so**	**like**	**a**	**Maynard**	**!**
"	那就是	所以	喜欢	一个	梅纳德	!

"这太像梅纳德了！"

[ðæts] [ðə; ði] [truː] [grɪt] : [aɪ][laɪk] [ðæt] .

that's	**the**	**true**	**grit**	**:**	**I**	**like**	**that**	**.**
那就是	这	真的	砂砾	:	我	喜欢	那	.

这才是真正的毅力：我喜欢这一点。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] .

Mrs	**.**	**Maynard**	**.**
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	**Charity**	**will**	**give**	**us**	**no**	**news**	**of**	**him**	**.**
和	慈善	将要	给	我们	不	消息	的	他	.

而查丽蒂不会给我们带来他的任何消息。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[noʊ] : [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .

No	**:**	**she**	**shakes**	**her**	**head**	**.**
不	:	她	奶昔	她	头	.

不，她摇了摇头。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm] : " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	**Give**	**him**	**time**	**,**	**give**	**him**	**time**	**:**	**"**	**but**	**she**	**smiles**	**when**	**she**	**says**	**it**	**;**
"	给	他	时间	,	给	他	时间	:	"	但	她	微笑	什么时候	她	说道	它	;

"给他时间，给他时间："但她说这话时脸上带着微笑；

[ænd; ənd] , [wen] ['tʃærəti] [smaɪlz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ɔlz] ['goʊɪŋ] [wel] .

and	**,**	**when**	**Charity**	**smiles**	**,**	**you**	**can**	**depend**	**upon**	**it**	**all's**	**going**	**well**	**.**
和	,	什么时候	慈善	微笑	,	你	能	依赖	之上	它	一切	去	出色地	.

而且，当查丽蒂微笑时，你就可以确信一切都进展顺利。

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] .
We must trust her , mother .
我们 必须 相信 她 , 母亲 .

我们必须相信她，妈妈。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mɔːr] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , ['hɛriːz] [ænd; ənd] ['dʒɛsiz] .
So we have two more faces in the fire , Harry's and Jessie's .
所以 我们 有 二 更多的 面孔 在 这 火 , 哈利的 和 杰西的 .

所以现在又有两张脸被扔进了火里，分别是哈利和杰西。

([sleɪ] - ['belz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .)
(Sleigh - bells heard without .)
(雪橇 - 铃铛 听到 没有 .)

（外面传来雪橇铃声。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
there she is , there she is !
那里 她 是 , 那里 她 是 !

她在那里，她在那里!

([goʊz][tuː; tə] ['wɪndoʊ] .)
(Goes to window .)
(去 到 窗户 .)

（走到窗边。）

[noʊ] , [its] [tɑːm][ænd; ənd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .
No , it's Tom and Kitty with the baby .
不 , 它是 汤姆 和 猫咪 和 这 婴儿 .

不，是汤姆和凯蒂抱着宝宝。

[waɪ] , ['mʌðər] , [ðeɪv] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] : [hɪəz] [ə; eɪ][sər'praɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Why , mother , they've brought the baby : here's a surprise for you .
为什么 , 母亲 , 他们有 带来 这 婴儿 : 这里是 一个 惊喜 为了 你 .

妈妈，他们把宝宝带来了：这是给您的惊喜。

[tɑːm] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Tom (outside) .
汤姆 (外部) .

汤姆（外面）。

[woʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Whoa , I tell you !
哇 , 我 告诉 你 !

哇，我跟你说!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] , ['kɪti] : [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Give me the baby , Kitty : that's all right .
给 我 这 婴儿 , 猫咪 : 那就是 全部 正确的 .

把孩子给我，凯蒂：没关系。

[naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Now come along , come along .
现在 来 沿着 , 来 沿着 .

跟我来，跟我来。

(['entərz] [dɔːr] [ɪn] [flæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] [wel] ['bʌndəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)
(Enters door in flat , with a baby well bundled in his arms .)
(进入 门 在 平坦的 , 和 一个 婴儿 出色地 捆绑式 在 他的 武器 .)

（他抱着裹得严严实实的婴儿走进公寓。）

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[tɑːm] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] : [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrti] .
Tom , **glad** **to** **see** **you** : **this** **is** **hearty** .
汤姆 , 高兴的 到 看 你 : 这 是 爽朗 .

汤姆，很高兴见到你：这真是太棒了。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] , ['kɪti] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [smæk] .
Come **to** **the** **fire** ; **and** , **Kitty** , **give** **us** **a** **smack** .
来 到 这 火 ; 和 , 猫咪 , 给 我们 一个 啪 .

到火堆边来；还有，小猫咪，打我们一巴掌。

(['kɪsɪz] ['kɪti] .)
(**Kisses** **Kitty** . **)**
(吻 猫咪 .)

（亲吻小猫咪。）

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

['iːzi] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .
easy **there** ; **but** **I** **suppose** **it's** **all** **right** .
简单的 那里 ; 但 我 认为 它是 全部 正确的 .

那边很容易；不过我想应该没问题。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [tɪz] .
of **course** ' **tis** .
的 课程 - 的 .

当然是。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] .
Now **give** **me** **the** **baby** .
现在 给 我 这 婴儿 .

现在把孩子给我。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ?
To **serve** **in** **the** **same** **style** **?**
到 服务 在 这 相同的 风格 ?

以同样的方式上菜?

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [its] [ə; eɪ] ['tendərər] [bɪt][ðæn; ðən] ['kɪti] .

No	,	**I**	**thank**	**you**	;	**it's**	**a**	**tenderer**	**bit**	**than**	**Kitty**	.
不	,	我	感谢	你	;	它是	一个	投标人	少量	比	猫咪	.

不，应该谢谢你；它比 Kitty 更嫩。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[tɑːm] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !

Tom	,	**don't**	**be**	**silly**	!
汤姆	,	不	是	愚蠢的	!

汤姆，别傻了！

['mɪsɪz] . ['meinəd] .

Mrs	.	**Maynard**	.
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .

I'll	**take**	**him**	,	**Tom**	,	**the**	**little**	**darling**	.
患病的	拿	他	,	汤姆	,	这	小的	亲爱的	.

我来带走他，汤姆，这个小宝贝。

([teɪks] ['beɪbi] .)

(	**Takes**	**baby**	**.**	**)**
(	需要	婴儿	.	)

（抱起婴儿。）

[tɑːm] ([rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]) .

Tom	**(**	**reluctantly**	**giving**	**it**	**up**	**)**	**.**
汤姆	(	勉强	给予	它	向上	)	.

汤姆（不情愿地放弃了）。

['sɜːrt(ə)nli] , ['oʊnli]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm]['dʒentli] : [aɪm] ['terəbli] ['æŋkʃəs] .

Certainly	,	**only**	**handle**	**him**	**gently**	:	**I'm**	**terribly**	**anxious**	**.**
当然	,	仅有的	处理	他	轻轻地	:	我是	可怕	焦虑的	.

当然，一定要温柔地对待他：我非常焦虑。

['mɪsɪz] . ['meinəd] ([sɪts][ɑːn]['set(ə)l] .

Mrs	.	**Maynard**	**(**	**sits**	**on**	**settle**	**.**
太太	.	梅纳德	(	坐着	在	定居	.

梅纳德夫人（坐在长凳上）。

[dʒɑːn]['hɛlps] ['kɪti] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪŋz]) .

John	**helps**	**Kitty**	**off**	**with**	**her**	**things**	**)**	**.**
约翰	帮助	猫咪	离开	和	她	事物	)	.

约翰帮凯蒂拿东西离开）。

[oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] !

Oh	,	**you**	**little**	**beauty**	!
哦	,	你	小的	美丽	!

哦，你这小美人！

[tɑːm] ([liːnz] [ɑːn]['mænt(ə)l] , [bæk] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər]) .

Tom	**(**	**leans**	**on**	**mantle**	,	**back**	,	**and**	**watches**	**her**	**)**	**.**
汤姆	(	倾斜	在	地幔	,	后退	,	和	手表	她	)	.

汤姆（靠在壁炉架上，向后看着她）。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dædi] : [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .

The	**picture**	**of**	**his**	**daddy**	:	**that's**	**what**	**they**	**all**	**say**	**.**
这	图片	的	他的	爸爸	:	那就是	什么	他们	全部	说	.

他们都说，他爸爸的照片就是最好的证明。

[ɪz][hɪz; ɪz][noʊz][ɔːl] [raɪt] ?
Is his nose all right ?
是 他的 鼻子 全部 正确的 ?

他的鼻子没事吧?

[eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði][frɔːst][gɑːt][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [gʊd] - [baɪ][noʊz] .
Ain't much of it , but , if the frost got at it , good - by nose .
不是 很多 的 它 , 但 , 如果 这 霜 得到 在 它 , 好的 - 经过 鼻子 .

虽然不多，但如果被霜冻侵袭，鼻子就彻底报废了。

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɑːpt]
Oh , Lord , I thought you had dropped
哦 , 主 , 我 想法 你 有 掉落

哦，主啊，我还以为你掉下来了呢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[heɪ] , [ˈdʒɑːni] , [lʊk] [ʌp] : [ˈhiːz][ə; eɪ][smɑːrt][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθs] - [ˈoʊldər] .
Hey , Johnny , look up : he's a smart one for a three - months ' older .
嘿 , 约翰尼 , 看 向上 : 他是 一个 聪明的 一 为了 一个 三 - 几个月 - 老 .

嘿，约翰尼，抬头看看：他比你大三个月，却很聪明。

[ˈhædnt][aɪ] [ˈbetər] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
Hadn't I better take him ?
之前没有 我 更好的 拿 他 ?

难道我不应该带他走吗?

[ˈkɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[tɑːm] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeinəd] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ?
Tom , do you suppose Mrs . Maynard don't know how to handle a baby ?
汤姆 , 做 你 认为 太太 . 梅纳德 不 知道 如何 到 处理 一个 婴儿 ?

汤姆，你觉得梅纳德太太不会照顾婴儿吗?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈkɪti] ; [ðeɪ] [breɪk] [ˈɔːf(ə)l] [ˈiːzi] .
Well , I don't know , Kitty ; they break awful easy .
出色地 , 我 不 知道 , 猫咪 ; 他们 休息 可怕 简单的 .

嗯，我不知道，凯蒂；它们很容易坏。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][aɪ][pʊt][ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] .
You just keep your eye on him until I put up the horse .
你 只是 保持 你的 眼睛 在 他 直到 我 放 向上 这 马 .

你只要看着他，直到我把马拴好。

(['goʊɪŋ] ; [rɪ'tɜːrn] .)
(Going ; returns .)
(去 ; 返回 .)

（去程；回程。）

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['meinəd] ?
Does he look all right , Mrs . Maynard ?
做 他 看 全部 正确的 , 太太 . 梅纳德 ?

梅纳德太太，他看起来还好吗?

['mɪsɪz] . ['meinəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [waɪd] [ə'weɪk] ?
don't you see he's wide awake ?
不 你 看 他是 宽的 醒 ?

你没看到他完全清醒吗?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] : [bʌt; bət]['hædnt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ?
Yes : but hadn't he ought to be asleep ?
是的 : 但 之前没有 他 应该 到 是 睡着了 ?

是的，但他不是应该睡觉了吗?

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[tɑːm] , [duː][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ʌp][jʊr; jər] [hɔːrs] .
Tom , do go and put up your horse .
汤姆 , 做 去 和 放 向上 你的 马 .

汤姆，快去把你的马牵好。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] ; [wen] ['hiːz] [ə'weɪk] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp] ,
I never saw such a goose ; when he's awake , you think he should be asleep ,
我 绝不 锯 这样的 一个 鹅 ; 什么时候 他是 醒 , 你 思考 他 应该 是 睡着了 ,

我从未见过这样的鹅；它醒着的时候，你还会以为它应该在睡觉呢。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [ə'sliːp] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
and when he's asleep you want to wake him .
和 什么时候 他是 睡着了 你 想 到 唤醒 他 .

当他睡着的时候，你想把他叫醒。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[pə'rent(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
Parental anxiety .
父母 焦虑 .

父母的焦虑。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['meinəd] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**see**	**,**	**Mrs**	**.**	**Maynard**	**,**	**this**	**is**	**something**	**new**	**to**	**me**	**.**
你	看	,	太太	.	梅纳德	,	这	是	某物	新的	到	我	.

梅纳德夫人，您看，这对我来说是全新的体验。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[wel] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Well	**,**	**isn't**	**it**	**new**	**to**	**all**	**of**	**us**	**?**
出色地	,	不是	它	新的	到	全部	的	我们	?

嗯，这对我们所有人来说难道不是新鲜事吗?

[duː][goʊ] [ə'lɔːŋ] !

Do	**go**	**along**	**!**
做	去	沿着	!

请随行!

[tɑːm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[aɪm][ɔːf] .

I'm	**off**	**.**
我是	离开	.

我走了。

(['eksɪt] [dɔːr] [ɪn][flæt] .)

(	**Exit**	**door**	**in**	**flat**	**.**	**)**
(	出口	门	在	平坦的	.	)

（公寓的出口门。）

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪg] !

Such	**a**	**plague**	**!**
这样的	一个	瘟疫	!

真是祸不单行!

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[ɑː] , ['kɪti] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd] !

Ah	**,**	**Kitty**	**,**	**not**	**satisfied**	**!**
啊	,	猫咪	,	不是	使满意	!

啊，小猫咪，还不满足!

[juː; jʊ] [rɪ'gret] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] , [næt]['hɑːrloʊ] .

You	**regret**	**not**	**having**	**taken**	**the**	**other**	**,**	**Nat**	**Harlow**	**.**
你	后悔	不是	拥有	已采取	这	其他	,	纳特	哈洛	.

纳特·哈洛，你后悔没选另一个人吧。

['kɪti] .

Kitty	**.**
猫咪	.

猫咪。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

['tɑːmz][ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Tom's the best husband in the world .
汤姆的 这 最好的 丈夫 在 这 世界 .

汤姆是世界上最好的丈夫。

[aɪv] [nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [sɪns] [wiːv] [bɪn] ['mærid] ;
I've not heard a cross word from him the whole year since we've been married ;
我已经 不是 听到 一个 叉 单词 从 他 这 所有的 年 自从 我们已经 到过 已婚 ;

自从我们结婚以来，整整一年我都没听他说过一句坏话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt]['beɪbi] !
but he does make such a fuss about baby !
但 他 做 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 婴儿 !

但他对宝宝却非常宠爱！

['ʃænt] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['meinəd] ?
Sha'n't I take him , Mrs . Maynard ?
不会 我 拿 他 , 太太 . 梅纳德 ?

梅纳德太太，我该带他走吗?

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[oʊ] , [hoʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

['sʌmbɑːdi] [els] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː] .
somebody else makes a fuss too .
某人 别的 制作 一个 大惊小怪 也 .

其他人也对此大惊小怪。

([sleɪ] - ['belz] [hɜːrd] .)
(Sleigh - bells heard .)
(雪橇 - 铃铛 听到 .)

（传来雪橇铃声。）

[ɑː] , [hɪəz] ['tʃærəti] [æt; ət][læst] .
Ah , here's Charity at last .
啊 , 这里是 慈善 在 最后的 .

啊，查丽蒂终于来了。

['tʃærəti] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Charity (outside) .
慈善 (外部) .

慈善（外部）。

[draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [stʌb] ; [aɪl] [dʒʌmp] [aʊt] .
Drive to the barn , Stub ; I'll jump out .
驾驶 到 这 谷仓 , 存根 ; 患病的 跳 出去 .

开车到谷仓去，斯塔布；我跳下去。

(['entərz] [dɔːr] [ɪn] [flæt] .)
(Enters door in flat .)
(进入 门 在 平坦的 .)

（走进公寓的门。）

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][dʒɑːn] .

Here	**I**	**am**	**,**	**you**	**dear**	**old**	**John**	**.**
这里	我	是	,	你	亲爱的	老的	约翰	.

我来了，亲爱的老约翰。

(['ʃeɪks] [hændz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [dʒɑːn] .)

(	**Shakes**	**hands**	**,**	**and**	**kisses**	**John**	**.**	**)**
(	奶昔	双手	,	和	吻	约翰	.	)

（与约翰握手并亲吻。）

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

['welkəm] , ['tʃærəti] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] !

Welcome	**,**	**Charity**	**;**	**a**	**thousand**	**times**	**welcome**	**!**
欢迎	,	慈善	;	一个	千	时代	欢迎	!

欢迎你，Charity；万分欢迎！

['tʃærəti] .

Charity	**.**
慈善	.

慈善。

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	**knew**	**you'd**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**.**
我	知道	你会	是	高兴的	到	看	我	.

我知道你会很高兴见到我。

([rʌnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meinəd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)

(	**Runs**	**to**	**Mrs**	**.**	**Maynard**	**,**	**and**	**kisses**	**her**	**.**	**)**
(	跑步	到	太太	.	梅纳德	,	和	吻	她	.	)

（跑到梅纳德太太身边，吻了她。）

[juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] [oʊld] ['hænə] !

You	**dear**	**,**	**dear**	**old**	**Hannah**	**!**
你	亲爱的	,	亲爱的	老的	汉娜	!

你，亲爱的老汉娜！

['mɪsɪz] . ['meinəd] .

Mrs	**.**	**Maynard**	**.**
太太	.	梅纳德	.

梅纳德夫人。

[ɑː] , ['tʃærəti] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Ah	**,**	**Charity**	**,**	**you**	**always**	**bring**	**sunlight**	**with**	**you**	**.**
啊	,	慈善	,	你	总是	带来	阳光	和	你	.

啊，查丽蒂，你总是给人带来阳光。

['tʃærəti] .

Charity	**.**
慈善	.

慈善。

[ə; eɪ]['beɪbi] !

A	**baby**	**!**
一个	婴儿	!

一个婴儿！

[bles] [ˌem 'iː] !

bless	**me**	**!**
保佑	我	!

保佑我！

[oʊ] ! [its] [jɔːrz] , ['kɪti] .
Oh ! it's yours , Kitty .
哦 ！它是 你的 ， 猫咪 .

哦！这是你的，小猫咪。

[ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] (['kɪsɪz] [hɜːr; hər]) , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .
That for you (kisses her) , and this for the baby .
那 为了 你 （ 吻 她 ） ， 和 这 为了 这 婴儿 .

那份给你（亲吻她），这份给宝宝。

(['kɪsɪz] ['beɪbi] .)
(Kisses baby .)
(吻 婴儿 .)

（亲吻宝宝。）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[jʌŋ] [æz; əz]['evər] , ['mɪsɪz] . ['gʊˌdɔl] .
Young as ever , Mrs . Goodall .
年轻的 作为 曾经 ， 太太 . 古德尔 .

古道尔夫人，你依然年轻。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . ['meinəd] , [let][ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi][ɔːf][tuː; tə][bed] .
Come , Mrs . Maynard , let me carry the baby off to bed .
来 ， 太太 . 梅纳德 ， 让 我 携带 这 婴儿 离开 到 床 .

来吧，梅纳德太太，让我抱孩子去睡觉。

[dəunt] [muːv] : [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
Don't move : I know the way .
不 移动 : 我 知道 这 方式 .

别动：我知道路。

([teɪks] ['beɪbi] , [ænd; ənd]['eksits][ɑːr] . [juː] . [iː] .)
(Takes baby , and exits r . u . e .)
(需要 婴儿 ， 和 出口 r . 你 . e .)

（抱起婴儿，离开）

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[naʊ] , ['tʃærəti] , ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] —
Now , Charity , our boy —
现在 ， 慈善 ， 我们的 男生 —

现在，查丽蒂，我们的孩子——

['mɪsɪz] . ['meinəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[jes] , ['hæri] !
Yes , Harry !
是的 ， 哈里 !

是的，哈利！

[wʌt] [nuːz] ?
What news ?
什么 消息 ?

什么新闻?

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[duː][let][ˌem 'iː][get][maɪ] [θɪŋz] [ɔːf] .
do let me get my things off .
做 让 我 得到 我的 事物 离开 .

请让我把东西脱下来。

([rɪ'muːvz]
(Removes
(移除

(移除)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kloʊk][ænd; ənd][hæt] .
cloak and hat .
披风 和 帽子 .

斗篷和帽子。

['mɪsɪz] . ['meinəd] [teɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɔːf][ɑːr] . [juː] . [iː] . ['tʃærəti] [sɪts] ,
Mrs . Maynard takes them , and carries them off r . u . e . Charity sits ,
太太 . 梅纳德 需要 他们 , 和 携带 他们 离开 r . 你 . e . 慈善 坐着 ,
[ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː]['faɪər] .)
and looks into fire .)
和 看起来 进入 火 .)

梅纳德太太拿走了它们，把它们带离了查丽蒂街。查丽蒂坐在那里，凝视着火焰。)

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bleɪz] !
What a glorious blaze !
什么 一个 辉煌 火焰 !

多么壮观的火焰啊!

([dʒɑːn] [liːnz] [ɑːn] [bæk] [ʌv; əv] [bentʃ] .)
(John leans on back of bench .)
(约翰 倾斜 在 后退 的 长椅 .)

(约翰靠在长椅背上。)

[ɑː] , [dʒɑːn] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['envid] [juː; jʊ][jʊr; jər]['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər]
Ah , John , I've often envied you your quiet evenings here , with this for
啊 , 约翰 , 我已经 经常 令人羡慕 你 你的 安静的 晚上 这里 , 和 这 为了
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

啊，约翰，我常常羡慕你在这里享受安静的夜晚，有它作伴;

['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hænə] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] , ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] .
often seen you and Hannah sitting here together , taking so much comfort .
经常 已见 你 和 汉娜 坐着 这里 一起 , 采取 所以 很多 舒适 .

经常看到你和汉娜一起坐在这里，互相安慰。

(['entər]['mɪsɪz] . ['meinəd] , [ɑ:r] . [ju:] . [i:] . , [ænd; ənd] [li:nz] [ɑ:n] [bentʃ] , [bɪ'twi:n] ['tʃærəti] [ænd; ənd]
(Enter Mrs . Maynard , r . u . e . , and leans on bench , between Charity and
(进入 太太 . 梅纳德 , r . 你 . e . , 和 倾斜 在 长椅 , 之间 慈善 和
[ðə; ði]['faɪər] .)
the fire .)
这 火 .)

（梅纳德太太进来，懊悔地倚在长凳上，站在查丽蒂和火炉之间。）

['mɪsɪz] . ['meinəd] .
Mrs . Maynard .
太太 . 梅纳德 .

梅纳德夫人。

[oʊ] ['tʃærəti] !
O Charity !
哦 慈善 !

哦，慈善！

[tel] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] .
tell us of our boy .
告诉 我们 的 我们的 男生 .

请告诉我们关于我们孩子的情况。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] , [jes] , ['tʃærəti] , [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] : [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Yes , yes , Charity , be merciful : what of him ?
是的 , 是的 , 慈善 , 是 仁慈 : 什么 的 他 ?

是啊，是啊，慈善啊，请你怜悯他：那他怎么办呢?

['tʃærəti] (['raɪzɪz][ænd; ənd] [kʌmz] [el] .) .
Charity (rises and comes I .) .
慈善 (上升 和 来 我 .) .

慈善（兴起并到来）。

[oʊ] , [du:][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
Oh , do be patient !
哦 , 做 是 病人 !

哦，请耐心等待！

[aɪv] [ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [si:t] .
I've a strange fancy to see how you look there in the old seat .
我已经 一个 奇怪的 想要 到 看 如何 你 看 那里 在 这 老的 座位 .

我突然很想看看你坐在那个旧座位上是什么样子。

[kʌm] , [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] .
Come , take your places , and tell me what you see there .
来 , 拿 你的 地方 , 和 告诉 我 什么 你 看 那里 .

来，各就各位，告诉我你们看到了什么。

([dʒɑ:n][sɪts][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['meinəd] [ɑ:n] [bentʃ] , [ʃi:; ʃi][nekst][ðə; ði]['faɪər] ; [hi:; hi] [teɪks] [hɜ:r; hər]
(John sits with Mrs . Maynard on bench , she next the fire ; he takes her
(约翰 坐着 和 太太 . 梅纳德 在 长椅 , 她 下一个 这 火 ; 他 需要 她
[hænd] .)
hand .)
手 .)

（约翰和梅纳德太太坐在长椅上，她靠着火堆；他握住了她的手。）

[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .

那很好。

([goʊz] [tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv] [bentʃ] .)
(Goes to back of bench .)
(去 到 后退 的 长椅 .)

（走到长凳后面。）

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
Now , tell me , what see you there ?
现在 , 告诉 我 , 什么 看 你 那里 ?

现在，告诉我，你那边见?

(['entər] [stʌb] , [dɔːr] [ɪn] [flæt] , [ɪk'saɪtɪdli] .)
(Enter Stub , door in flat , excitedly .)
(进入 存根 , 门 在 平坦的 , 兴奋地 .)

（斯塔布兴奋地走进公寓的门。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[aɪv] [pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [mɪs] ['tʃærəti] , [æn; ən] - — [æn; ən] - —
I've put ' em up , Miss Charity , an ' — an ' —
我已经 放 - 呃 向上 , 错过 慈善 , 一个 - — 一个 - —

我已经把它们挂起来了，查丽蒂小姐，而且——而且——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['saɪləns] , [stʌb] !
Silence , Stub !
沉默 , 存根 !

闭嘴，斯塔布!

([hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [el] .)
(He comes down l .)
(他 来 向下 我 .)

（他从左边下来。）

[stʌb] ([ə'saɪd]) .
Stub (aside) .
存根 (旁边) .

残桩（旁注）。

[dæts] [diː] ['wʊmən] ['ɛbɚ]
Dat's de quarest woman eber
数据 德 街区 女士 埃伯

Dat's de quarest woman eber

[aɪ] [siː] : [ben] [ɪn] [diː] [haʊs] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æn; ən] - [nɑːt] [toʊl] [diː] [nuːz] .
I see : ben in de house five minutes , an ' not tole de news .
我 看 : 本 在 德 房子 五 分钟 , 一个 - 不是 托勒 德 消息 .

我明白了：本在房子里待了五分钟，却没透露消息。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[wel] , [dʒɑ:n] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] .
Well , John , I'm waiting .
出色地， 约翰 ，我是 等待 .

约翰，我等着呢。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðer; ðər] , ['tʃærəti] , [ɪz][maɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] , [ðæt] [bəuθ]['sæd(ə)n][ænd; ənd]
There , Charity , is my picture - gallery of old memories , that both sadden and
那里 ， 慈善 ，是 我的 图片 - 画廊 的 老的 回忆 ， 那 两个都 悲伤 和
[tʃɪr] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] .
cheer waiting and aching hearts .
欢呼 等待 和 疼痛 心 .

慈善，那里有我尘封已久的回忆照片，它们既能抚慰等待和痛苦的心灵，也能带来慰藉。

[wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

(['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]['faɪər] .)
(Looking into fire .)
(寻找 进入 火 .)

（凝视着火焰。）

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] [bɔɪ] :
The face of my brave soldier boy :
这 脸 的 我的 勇敢的 士兵 男生 :

我勇敢的士兵儿子的脸:

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [gləud] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ɪn][ɪts]['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] [fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni]
the face that has glowed upon us in its noble manhood for many , many
这 脸 那 有 发光 之上 我们 在 它是 高贵 男子气概 为了 许多 ， 许多
['jɪrz] .
years .
年 .

多年来，他那张充满高贵男子气概的脸庞一直照耀着我们。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [dʒɑ:n] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['bɪtər] ['meməriz] [ðer; ðər] .
The face of a hero , John : there are no bitter memories there .
这 脸 的 一个 英雄 ， 约翰 : 那里 是 不 苦的 回忆 那里 .

约翰，你脸上带着英雄的神情：没有一丝痛苦的回忆。

[hi:; hi][daɪd] ['breɪvli] : [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['betər] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['mɑ:təz] ,
He died bravely : passed into the better life with the grand army of martyrs ,
他 死亡 勇敢地 : 通过了 进入 这 更好的 生活 和 这 盛大 军队 的 殉道者 ，
[kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['glɔ:ri] .
crowned with glory .
加冕 和 荣耀 .

他英勇牺牲：与伟大的殉道者大军一起进入了更美好的世界，获得了荣耀。

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

['jəz] [ɪn'diːd] , [ded] [æn; ən] - [gɔːn] , ['mæsə] ['kæpən] : [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
Yas indeed , dead an ' gone , Massa Cap'n : God bless him !
亚斯 的确 , 死的 一个 - 已消失 , 马萨 船长 : 上帝 保佑 他 !

没错，船长老，他已经死了，走了：愿上帝保佑他!

[mɪs] ['tʃærəti] , [ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə] [tel] —
Miss Charity , am you gwine to tell —
错过 慈善 , 是 你 格温 到 告诉 —

查丽蒂小姐，你打算告诉——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[biː; bi]['saɪlənt] !
Be silent !
是 沉默的 !

安静!

([stʌb] [goʊz][el] . , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Stub goes I . , shaking his head .)
(存根 去 我 . , 摇晃 他的 头 .)

（斯塔布摇着头向左走去。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall bust it out : I can't help it .
我 将 摔碎 它 出去 : 我 不能 帮助 它 .

我得坦白了：我控制不住自己。

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[wel] , ['brʌðər] [dʒɑːn] .
Well , brother John .
出色地 , 兄弟 约翰 .

约翰兄弟，你好。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [feɪs] .
Another , a younger face .
其他 , 一个 年轻 脸 .

另一张，更年轻的面孔。

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] [aɪ] [braɪt]
Now I see it with the glow of health upon the cheeks , the eye bright
现在 我 看 它 和 这 辉光 的 健康 之上 这 脸颊 , 这 眼睛 明亮的
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
and laughing ,
和 笑 ,

现在我看到它，双颊泛着健康的光泽，眼睛明亮有神，笑意盎然。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

as	I	have	seen	it	come	and	go	before	me	in	the	old	days	.
作为	我	有	已见	它	来	和	去	前	我	在	这	老的	天	.

正如我过去亲眼所见，它来来去去。

[ænd; ənd] [naʊ] — - [tɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhægərd] : [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈblʌdʃɑːt] .

And	now	—	'	tis	pale	and	haggard	:	the	eyes	are	bloodshot	.
和	现在	—	-	的	苍白	和	枯槁	:	这	眼睛	是	充血	.

而现在——它脸色苍白憔悴，双眼布满血丝。

[oʊ] [ˈtʃærəti] , [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhɔːntɪd] [maɪ] [sliːp] !

O	Charity	,	the	face	that	has	haunted	my	sleep	!
哦	慈善	,	这	脸	那	有	闹鬼的	我的	睡觉	!

哦，查丽蒂，你那张让我夜不能寐的脸！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;

I	have	tried	to	shut	it	out	;
我	有	尝试	到	关闭	它	出去	;

我试图将它屏蔽掉；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .

but	it	comes	before	me	with	a	look	full	of	reproach	.
但	它	来	前	我	和	一个	看	满的	的	责备	.

但它带着满是责备的眼神出现在我面前。

[oʊ] [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [bɪn] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] !

Oh	had	I	but	been	merciful	,	all	this	might	not	have	been	!
哦	有	我	但	到过	仁慈	,	全部	这	可能	不是	有	到过	!

如果我当时心存怜悯，这一切或许就不会发生了！

[ˈtʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

And	yet	that	,	too	,	is	the	face	of	a	hero	.
和	然而	那	,	也	,	是	这	脸	的	一个	英雄	.

然而，那也是英雄的面孔。

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi] [tel] - [ɪm] ?

why	don't	she	tell	'	em	?
为什么	不	她	告诉	-	呃	?

她为什么不告诉他们?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[goʊ][ɑːn] , [dʒɑːn] : [lʊk] [wʌns] [mɔːr] .

Go	on	,	John	:	look	once	more	.
去	在	,	约翰	:	看	一次	更多的	.

约翰，再看一遍。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[wʌns] [mɔːr] : [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] , [braɪt] [gɜːrl] , [huː] [wʌn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

Once	more	:	the	face	of	a	fair	,	bright	girl	,	who	won	her	way	to	my	heart	.
一次	更多的	:	这	脸	的	一个	公平的	,	明亮的	女孩	,	WHO	韩元	她	方式	到	我的	心	.

又是一张白皙明亮的女孩的脸庞，她赢得了我的心。

[aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] , [ʌn'tɪl][aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] .

I	never	knew	how	much	I	loved	,	until	I	lost	her	.
我	绝不	知道	如何	很多	我	喜爱	,	直到	我	丢失的	她	.

直到失去她，我才知道自己有多爱她。

[ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] , ['noʊbli][left][ˌem 'iː] : [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] .

She	left	me	,	nobly	left	me	:	I	had	no	right	to	stay	her	.
她	左边	我	,	高贵地	左边	我	:	我	有	不	正确的	到	停留	她	.

她离开了我，高尚地离开了我：我没有权利留在她身边。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] , ['tʃærəti] ?

Will	she	come	back	,	Charity	?
将要	她	来	后退	,	慈善	?

查丽蒂，她会回来吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ?

will	she	?
将要	她	?

她会吗?

[stʌb] .

Stub	.
存根	.

存根。

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] —

Why	,	don't	you	know	—
为什么	,	不	你	知道	—

为什么你不知道——

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

['saɪləns] , [stʌb] !

Silence	,	Stub	!
沉默	,	存根	!

闭嘴，斯塔布!

[naʊ] , ['brʌðər] [dʒɑːn] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] [ðer; ðər] .

Now	,	brother	John	,	let	me	tell	you	what	I	see	there	.
现在	,	兄弟	约翰	,	让	我	告诉	你	什么	我	看	那里	.

约翰兄弟，现在让我告诉你我看到了什么。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [breɪv] , [truː] [gɜːrl] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] :

I	see	the	face	of	that	same	brave	,	true	girl	,	in	all	its	beauty	:
我	看	这	脸	的	那	相同的	勇敢的	,	真的	女孩	,	在	全部	它是	美丽	:

我仿佛又看到了那个勇敢真诚的女孩的脸庞，她依然美丽动人：

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [fər'sʊk] [hoʊm][ænd; ənd] [frendz] ,

the	girl	who	forsook	home	and	friends	,
这	女孩	WHO	放弃	家	和	朋友们	,

那个抛弃家庭和朋友的女孩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [wɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər]['lʌvər][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

with	the	brave	wish	in	her	heart	to	save	her	lover	from	destruction	.
和	这	勇敢的	希望	在	她	心	到	节省	她	情人	从	破坏	.

她心中怀着勇敢的愿望，要将她的爱人从毁灭中拯救出来。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər]['glædli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɑ:rd] , ['graɪndɪŋ] ['pɑ:vərti] ,

I	see	her	gladly	embracing	a	life	of	hard	,	grinding	poverty	,
我	看	她	乐意	拥抱	一个	生活	的	难的	,	研磨	贫困	,

我看到她欣然接受了艰苦卓绝的贫困生活。

['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] ,

cheering	the	fainting	spirit	of	a	broken	man	,
欢呼	这	昏厥	精神	的	一个	破碎的	男人	,

鼓舞一个心力交瘁、濒临崩溃的人的士气

['ga:diŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ['væli] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][stændz]

guarding	and	guiding	him	through	the	dark	valley	of	remorse	,	until	he	stands
守护	和	指导	他	通过	这	黑暗的	谷	的	悔恨	,	直到	他	站立

[ə'loʊn] , [strɔ:ŋ] , ['rezəlu:t] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

alone	,	strong	,	resolute	,	determined	.
独自的	,	强的	,	坚决	,	决定	.

守护并引导他走出悔恨的黑暗深渊，直到他独自一人，坚强、果断、坚定地站在那里。

[dʒɑ:n] .

John	.
约翰	.

约翰。

['dʒesi] , ['aʊər; ɑ:r] ['dʒesi] : [wel] , [wel] , [goʊ][ɑ:n] .

Jessie	,	our	Jessie	:	well	,	well	,	go	on	.
杰西	,	我们的	杰西	:	出色地	,	出色地	,	去	在	.

杰西，我们的杰西：好吧，好吧，继续吧。

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

慈善。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ə'gen] ['mæntl] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] :

I	see	her	with	the	rich	glow	of	health	again	mantling	her	cheeks	:
我	看	她	和	这	富有的	辉光	的	健康	再次	披风	她	脸颊	:

我看到她双颊再次泛起健康的红晕：

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [gɜ:rl] [ə'gen] :

I	hear	the	ringing	laugh	of	the	happy	girl	again	:
我	听到	这	铃声	笑	的	这	快乐的	女孩	再次	:

我又听到了女孩爽朗的笑声：

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] (['entər] ['dʒesi] , [dɔ:r] [ɪn] [flæt]) ,

I	see	her	returning	to	her	father's	house	(	enter	Jessie	,	door	in	flat	)	,
我	看	她	返回	到	她	父亲的	房子	(	进入	杰西	,	门	在	平坦的	)	,

我看到她回到了她父亲的家（杰西走进公寓，门开了），

[ə; eɪ] [praʊd] , [tru:] , ['hæpi] [waɪf] !

a	proud	,	true	,	happy	wife	!
一个	自豪的	,	真的	,	快乐的	妻子	!

一位骄傲、真诚、幸福的妻子！

['dʒesi] (['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɑːn]) .
Jessie (running down to John) .
杰西 (跑步 向下 到 约翰) .

杰西（跑向约翰）。

[hɪr] , [hɪr] [ə'gen] : [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] !
Here , here again : dear , dear father !
这里 , 这里 再次 : 亲爱的 , 亲爱的 父亲 !

再说一遍：亲爱的，亲爱的父亲！

[dʒɑːn] (['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) .
John (rising , and taking her in his arms) .
约翰 (上升 , 和 采取 她 在 他的 武器) .

约翰（起身，将她抱在怀里）。

['dʒesi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] !
Jessie , my darling , a thousand and a thousand times welcome !
杰西 , 我的 亲爱的 , 一个 千 和 一个 千 时代 欢迎 !

杰西，我的宝贝，万分欢迎！

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] , [jʊr; jər][tʃaɪld][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Dear , dear mother , your child has returned to you .
亲爱的 , 亲爱的 母亲 , 你的 孩子 有 返回 到 你 .

亲爱的母亲，您的孩子已经回到您身边了。

['mɪsɪz] . ['meinəd] ([teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]) .
Mrs . Maynard (takes her in her arms) .
太太 . 梅纳德 (需要 她 在 她 武器) .

梅纳德夫人（将她抱在怀里）。

[oʊ] ['dʒesi] , ['dʒesi] , ['welkəm] !
O Jessie , Jessie , welcome !
哦 杰西 , 杰西 , 欢迎 !

哦，杰西，杰西，欢迎！

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] ?
do you come alone ?
做 你 来 独自的 ?

你是独自一人来的吗?

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
Be patient !
是 病人 !

要有耐心！

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
sit you down and listen .
坐 你 向下 和 听 .

坐下听我说。

([ðeɪ] [sɪt] [ə'gen] , ['dʒesi] ['niːlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['meinəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .)
(They sit again , Jessie kneeling between Mrs . Maynard and the fire .)
(他们 坐 再次 , 杰西 跪着 之间 太太 . 梅纳德 和 这 火 .)

（她们再次坐下，杰西跪在梅纳德太太和火堆之间。）

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] - [ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] - [wʌt] [ɔːl][dɪs] [miːn] ?
Wh - **wh** - **what** **all** **dis** **mean** **?**
什么 - 什么 - 什么 全部 迪斯 意思是 ?

这……这到底是什么意思?

[eint] [juː; jʊ] [^wain] —
Ain't **you** **gwine** **—**
不是 你 格温 —

你难道不打算——

['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

慈善。

['saɪləns] , [stʌb] !
Silence , **Stub** !
沉默 , 存根 !

闭嘴，斯塔布!

[aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [feɪs] ,
I **see** **another** **face** ,
我 看 其他 脸 ,

我看到了另一张脸,

— [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
— **the** **face** **of** **the** **young** **man** **who** **went** **forth** **to** **fight** **the** **battle** **of**
— 这 脸 的 这 年轻的 男人 WHO 去 前进 到 斗争 这 战斗 的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

——这是那个勇敢地与诱惑作斗争的年轻人的脸庞。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] : [aɪ] [siː] [frendz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] : [aɪ] [siː] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ,
I **see** **him** **struggling** **:** **I** **see** **friends** **around** **him** **:** **I** **see** **one** **with** **a** **true** **,**
我 看 他 挣扎 : 我 看 朋友们 大约 他 : 我 看 一 和 一个 真的 ,

我看到他很挣扎：我看到他身边有朋友：我看到一个真诚的,

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][rɪ'pɔːrt] :
loving **heart** **,** **clinging** **to** **him** **through** **good** **and** **evil** **report** **:**
爱 心 , 依恋 到 他 通过 好的 和 邪恶的 报告 :

一颗充满爱的心，无论好坏都紧紧跟随他:

[siː] [hɪm; ɪm] ['faɪtɪŋ] ['væliəntli] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [west] :
see **him** **fighting** **valiantly** **in** **the** **distant** **West** **:**
看 他 斗争 英勇地 在 这 遥远 西方 :

看他在遥远的西方英勇作战:

[siː] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːk] , [ʌn'tɪl] , [hɪz; ɪz][foʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
see **the** **freshness** **of** **renewed** **life** **in** **his** **ruddy** **cheek** **,** **until** **,** **his** **foe** **beneath** **his**
看 这 新鲜 的 更新 生活 在 他的 红润 脸颊 , 直到 , 他的 敌人 下面 他的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

只见他红润的脸颊上洋溢着新生的活力，直到他的敌人倒在他脚下。

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] .
he comes back to his old home .
他 来 后退 到 他的 老的 家 .

他回到了以前的家。

(['entər] ['hæri] , [dɔːr] [ɪn] [flæt] .)
(Enter Harry , door in flat .)
(进入 哈里 , 门 在 平坦的 .)

（哈利从公寓门口进来。）

[dʒɑːn] (['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ɑːr] .) .
John (rushing down r .) .
约翰 (匆忙 向下 r .) .

约翰（向右冲去）。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['tʃærəti] : [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .
I see it all , Charity : my boy has come home .
我 看 它 全部 , 慈善 : 我的 男生 有 来 家 .

我都看到了，Charity：我的孩子回家了。

[wer] , [oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where , oh , where is he ?
在哪里 , 哦 , 在哪里 是 他 ?

他到底在哪里?

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[hɪr] , ['fɑːðər] , [hɪr] .
Here , father , here .
这里 , 父亲 , 这里 .

父亲，给你，给你。

[dʒɑːn] ([tɜːrnz]) .
John (turns) .
约翰 (转弯) .

约翰（转身）。

[oʊ] ['hæri] , ['hæri] !
O Harry , Harry !
哦 哈里 , 哈里 !

哦，哈利，哈利!

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] !
my dear , dear boy !
我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 !

我亲爱的孩子!

(['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)
(Rushing into his arms .)
(冲刺 进入 他的 武器 .)

（扑进他的怀里。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[stʌb] .
Stub .
存根 .

存根。

[haɪ] , ['gɑːli] !
Hi , golly !
你好 , 发誓 !

哎呀!

[dæts] [diː] ['tɪkɪt] , [dæts] [diː] ['tɪkɪt] !
dat's de ticket , dat's de ticket !
数据 德 票 , 数据 德 票 !

这就是票，那是票!

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['mʌðər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['truːənt] ?
Mother , have you no word for the truant ?
母亲 , 有 你 不 单词 为了 这 逃学 ?

母亲，您对逃学的孩子没有一句话要说吗?

['mɪsɪz] . ['meinəd] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mrs . Maynard (embracing him) .
太太 . 梅纳德 (拥抱 他) .

梅纳德夫人（拥抱他）。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] , ['hæri] ! (['hæri] , [siː] . ; ['mɪsɪz] . ['meinəd] , [ɑːr] . [siː] . ; ['dʒesi] ,
My heart is too full , Harry ! (Harry , c . ; Mrs . Maynard , r . c . ; Jessie ,
我的 心 是 也 满的 , 哈里 ! (哈里 , c . ; 太太 . 梅纳德 , r . c . ; 杰西 ,

哈利，我的心太满足了！（哈利，c.；梅纳德夫人，rc；杰西，

[ɑːr] . ; ['mɪstər] . ['meinəd] , [el] . [siː] . ; ['tʃærəti] , [el] . ; [stʌb] , [ɪk'striːm] [el] .)
r . ; Mr . Maynard , l . c . ; Charity , l . ; Stub , extreme l .)
r . ; 先生 . 梅纳德 , 我 . c . ; 慈善 , 我 . ; 存根 , 极端 我 .)

r.；梅纳德先生，lc；查丽蒂，l.；斯塔布，最左边。）

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['mʌðər] , ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər] [pæst] —
Mother , father , of the bitter past —
母亲 , 父亲 , 的 这 苦的 过去的 —

母亲，父亲，那段痛苦的过去——

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[wiːl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['hæri] .
We'll not hear a word , Harry .
出色地 不是 听到 一个 单词 , 哈里 .

哈里，我们一个字都不会听。

[wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪf] [ə'gen] :
We have you safe again :
我们 有 你 安全的 再次 :

我们已确保您的安全:

[let] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
let the sorrows of the past be forgotten in the joy of the present .
让 这 悲伤 的 这 过去的 是 被遗忘的 在 这 喜悦 的 这 展示 .

让过去的悲伤在当下的快乐中消散。

['mʌðər] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Mother , look at him !
母亲 , 看 在 他 !

妈妈，快看他！

[wʌt] [ə; eɪ] [freɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !
what a frame , what a face !
什么 一个 框架 , 什么 一个 脸 !

多么完美的构图，多么迷人的脸庞！

[hæŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
Hang me , if I don't believe all this has been a joke !
悬挂 我 , 如果 我 不 相信 全部 这 有 到过 一个 开玩笑 !

如果我不相信这一切都是个玩笑，那就把我吊死吧！

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[neɪ] , ['fɑːðər] , [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['traɪəlz][wiː; wi][hæv; həv] [pæst] , [wiː; wi][geɪn] [nuː] [hoʊp]
Nay , father , in remembering the trials we have passed , we gain new hope
不 , 父亲 , 在 记住 这 试验 我们 有 通过了 , 我们 获得 新的 希望
[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .

不，父亲，回想我们经历的磨难，我们才能对未来抱有新的希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ;
I am a free man , with a home of my own ;
我 是 一个 自由的 男人 , 和 一个 家 的 我的 自己的 ;

我是一个自由人，拥有自己的房子；

[rɪtʃ] ['westərn] [lændz] [oʊn] [ˌem 'iː][æz; əz]['mæstər] ;
rich Western lands own me as master ;
富有的 西 土地 自己的 我 作为 掌握 ;

西方富饶的土地将我视为主人；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [breɪv] ,
but I owe all to the dear girl who loved me , — the brave ,
但 我 欠 全部 到 这 亲爱的 女孩 WHO 喜爱 我 , — 这 勇敢的 ,

但我的一切都归功于那位爱我的亲爱的女孩——勇敢的她

['noʊb(ə)l]['wʊmən] [huː] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] .
noble woman who befriended me .
高贵 女士 WHO 结交朋友 我 .

一位高贵的女士与我结为朋友。

[kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][waɪf] :
Come here , little wife :
来 这里 , 小的 妻子 :

过来，小老婆：

[let][maɪ]['perənts] [siː] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd][ɪz][naʊ] [ðerz] [baɪ] [raɪt] .
let my parents see that the child they adopted is now theirs by right .
让 我的 父母 看 那 这 孩子 他们 已采用 是 现在 他们的 经过 正确的 .

让我的父母明白，他们收养的孩子现在是他们的权利了。

(['dʒesi] [goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(Jessie goes to him .)
(杰西 去 到 他 .)

（杰西走向他。）

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[jes] , ['fɑːðər] , [wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] : [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ?
Yes , father , we ran away and were married : will you forgive us ?
是的 , 父亲 , 我们 跑 离开 和 是 已婚 : 将要 你 原谅 我们 ?

是的，父亲，我们私奔结婚了：您会原谅我们吗?

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[fər'gɪv] [juː; jʊ] , [pʊs] ?
Forgive you , puss ?
原谅 你 , 猫 ?

原谅你吗，小猫咪?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛriːz] [sæl'veɪʃ(ə)n] !
it was Harry's salvation !
它 曾是 哈利的 救恩 !

这是哈利的救星!

(['entər][tɑːm] , [dɔːr] [ɪn] [flæt] .)
(Enter Tom , door in flat .)
(进入 汤姆 , 门 在 平坦的 .)

（汤姆从公寓门口进来。）

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] : [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .
There , the horse is all right : now for the baby .
那里 , 这 马 是 全部 正确的 : 现在 为了 这 婴儿 .

马儿平安无事，现在该轮到宝宝了。

[bles] [maɪ][soʊl] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['beɪbi] ?
Bless my soul , where's the baby ?
保佑 我的 灵魂 , 在哪里? 这 婴儿 ?

我的天哪，孩子在哪儿?

(['entər] ['kɪti] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .)
(Enter Kitty , r . u . e .)
(进入 猫咪 , r . 你 . e .)

（凯蒂出场，懊悔不已）

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ə'sliːp] , [tɑːm] ; [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
Asleep , Tom ; don't make such a noise !
睡着了 , 汤姆 ; 不 制作 这样的 一个 噪音 !

汤姆，睡着了；别出这么大的声音!

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ə'sliːp] !
Asleep !
睡着了 !

睡着了!

['hiːl] [daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
he'll die of starvation .
地狱 死 的 饥饿 .

他会饿死的。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

([teɪks] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)
(Takes nursing - bottle from his pocket .)
(需要 护理 - 瓶子 从 他的 口袋 .)

（从口袋里掏出奶瓶。）

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] .
I forgot to leave his luncheon .
我 忘了 到 离开 他的 午餐 .

我忘了离开他的午餐。

['kɪti] (['snætʃɪŋ] ['bɑːt(ə)l]) .
Kitty (snatching bottle) .
猫咪 (抢夺 瓶子) .

小猫（抢夺瓶子）。

[tɑːm] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] [foʊks] !
Tom , I'm ashamed of you , before all these folks !
汤姆 , 我是 羞愧 的 你 , 前 全部 这些 各位 !

汤姆，在这么多人面前，我为你感到羞耻!

([ðeɪ] [goʊ][ʌp] .
(They go up .
(他们 去 向上 .

（它们上升。）

['entər][kæpt] . [bræg] , [dɔːr] [ɪn][flæt] .)
Enter Capt . Bragg , door in flat .)
进入 船长 . 布拉格 , 门 在 平坦的 .)

布拉格上尉上车，公寓门口。）

[kæpt] . [ɑː] , ['meɪnəd] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Capt . Ah , Maynard , how are you ?
船长 . 啊 , 梅纳德 , 如何 是 你 ?

啊，梅纳德船长，你好吗?

[aɪ][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] .
I just dropped in as I was going by .
我 只是 掉落 在 作为 我 曾是 去 经过 .

我路过时顺便进去看看。

[waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] !
Why , bless my soul !
为什么 , 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

['hæri] ['meɪnəd] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] !
Harry Maynard , as fresh as a buttercup !
哈里 梅纳德 , 作为 新鲜的 作为 一个 毛茛 !

哈里·梅纳德，清新如毛茛!

[waɪ] ， [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ？
Why , how are you ?
为什么， 如何 是 你 ？

你好吗？

[ænd; ənd] ['dʒesi] [tuː] ！
and Jessie too !
和 杰西 也 ！

还有杰西！

[wel] ， [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] ！
Well , this is glorious !
出色地， 这 是 辉煌 ！

哇，这太棒了！

(['ʃeɪks] [hændz] .)
(Shakes hands .)
(奶昔 双手 .)

（握手）

[dʒɑːn] , [oʊld] [frend] ， [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] ！
John , old friend , you're a lucky dog !
约翰 ， 老的 朋友 ， 你是 一个 幸运的 狗 ！

约翰，老朋友，你真是个幸运儿！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [gɔːn] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ；
I thought the boy was about gone , the last time I saw him ;
我 想法 这 男生 曾是 关于 已消失 ， 这 最后的 时间 我 锯 他 ；

我最后一次见到他时，以为他快要走了；

[bʌt; bət] ['hiːz] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] .
but he's come round all right .
但 他是 来 圆形的 全部 正确的 .

但他现在已经完全康复了。

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] ！
I always told you to keep up a stout heart !
我 总是 讲述 你 到 保持 向上 一个 肥硕 心 ！

我一直都告诉你，要保持一颗坚强的心！

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] : [aɪm] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] : [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] ['twenti] ['jɪrz] ；
Look at me : I'm nearly seventy : my boy has been gone twenty years ;
看 在 我 ： 我是 几乎 七十 ： 我的 男生 有 到过 已消失 二十 年 ；

看看我：我快七十岁了：我的儿子已经去世二十年了；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [kʌm] [bæk] ， — [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] : [hiː; hi]
but I know he'll come back , — come back a hero , or a millionnaire : he
但 我 知道 地狱 来 后退 ， — 来 后退 一个 英雄 ，或者 一个 百万富翁 ： 他
['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ！
couldn't help it !
不能 帮助 它 ！

但我知道他会回来的——回来时要么成为英雄，要么成为百万富翁：他没办法！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

过去的救赎：一部四幕剧(Past Redemption A Drama in Four Acts)

['hiːz] [ə; eɪ] [bræg] .
he's a Bragg .
他是 一个 布拉格 .

他是布拉格家族的人。

['hiːl] [kʌm] [bæk] !
He'll come back !
地狱 来 后退 !

他会回来的!

['θɔːntən] ([ˌaʊt'saɪd] , [el] .) .
Thornton (outside , l .) .
桑顿 (外部 , 我 .) .

桑顿（外侧，左）。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [riːtʃ]
away , you cannot reach
离开 , 你 不能 抵达

远离，你无法到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

: [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !
: I defy you , I defy you !
: 我 违抗 你 , 我 违抗 你 !

我反抗你，我反抗你!

(['rʌʃɪz] [ɪn][el] . , [ænd; ənd] [fɔːlz] ['prɑːstreɪt] [æt; ət] [brægz] [fiːt] .)
(Rushes in l . , and falls prostrate at Bragg's feet .)
(冲刺 在 我 . , 和 瀑布 前列腺 在 布拉格的 脚 .)

（他冲向左边，匍匐在布拉格脚下。）

[kæpt] . (['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk]) .
Capt . (shrinking back) .
船长 . (收缩 后退) .

船长（缩回身子）。

[hə'ləu] , [wɒts] [ðɪs] ?
Hallo , what's this ?
你好 , 是什么 这 ?

你好，这是什么?

['hæri] ([rʌnz] [tu:; tə] ['θɔ:ntən] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed]) .

Harry	**(**	**runs**	**to**	**Thornton**	**,**	**and**	**raises**	**his**	**head**	**)**	**.**
哈里	(	跑步	到	桑顿	,	和	提高	他的	头	)	.

哈利（跑到桑顿身边，抬起头）。

['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] , - [tɪz] ['θɔ:ntən] !

Merciful	**Heavens**	**,**	**'**	**tis**	**Thornton**	**!**
仁慈	天	,	-	的	桑顿	!

我的天哪，是桑顿!

[ɔ:l] .

All	**.**
全部	.

全部。

['θɔ:ntən] !

Thornton	**!**
桑顿	!

桑顿!

['θɔ:ntən] (['fi:bli]) .

Thornton	**(**	**feebly**	**)**	**.**
桑顿	(	虚弱地	)	.

桑顿（虚弱地）。

[hu:] [sed] ['θɔ:ntən] ?

Who	**said**	**Thornton**	**?**
WHO	说	桑顿	?

谁说是桑顿?

[wʌt] , ['meinəd] !

What	**,**	**Maynard**	**!**
什么	,	梅纳德	!

什么，梅纳德!

['meinəd] , [ju:; jʊ] [hɪr] ?

Maynard	**,**	**you**	**here**	**?**
梅纳德	,	你	这里	?

梅纳德，你在吗?

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

哈利。

[oʊ] ['θɔ:ntən] !

O	**Thornton**	**!**
哦	桑顿	!

哦，桑顿!

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ?

has	**it**	**come**	**to**	**this**	**?**
有	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步?

['θɔ:ntən] .

Thornton	**.**
桑顿	.

桑顿。

[jes] , ['meinəd] , [aɪm] [daʊn] : [daʊn] [di:pər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] .

Yes	**,**	**Maynard**	**,**	**I'm**	**down**	**:**	**down**	**deeper**	**than**	**I**	**had**	**you**	**.**
是的	,	梅纳德	,	我是	向下	:	向下	更深	比	我	有	你	.

是的，梅纳德，我彻底崩溃了：比拥有你的时候还要崩溃。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] !
There's **no** **hope** **!**
有 不 希望 !

没希望了!

['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] , ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] !
Only **a** **year** **,** **only** **a** **year** **!**
仅有的 一个 年 , 仅有的 一个 年 !

仅仅一年，仅仅一年!

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] .
I **was** **cheated** **.**
我 曾是 作弊 .

我被骗了。

[aɪ] , [huː] [θɔːt] [maɪ'self][soʊ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kiːn] , [ɪn][wʌn] [naɪt] [lɔːst][ɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk]
I **,** **who** **thought** **myself** **so** **shrewd** **and** **keen** **,** **in** **one** **night** **lost** **all** **,** **and** **took**
我 , WHO 想法 我 所以 精明 和 敏锐的 , 在 一 夜晚 丢失的全部 , 和 采取
[tuː; tə][drɪŋk] .
to **drink** **.**
到 喝 .

我，自以为精明能干，一夜之间却失去了一切，从此开始酗酒。

[oʊ] , [its] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] !
Oh **,** **it's** **glorious** **to** **drown** **all** **trouble** **in** **the** **flowing** **bowl** **!**
哦 , 它是 辉煌 到 溺水 全部 麻烦 在 这 流动 碗 !

哦，把所有的烦恼都淹没在流动的碗里真是太美好了!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gets][juː; jʊ][æt; ət][læst] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌem 'iː] .
but **it** **gets** **you** **at** **last** **:** **it** **has** **me** **.**
但 它 获得 你 在 最后的 : 它 有 我 .

但它最终还是会击垮你：它击垮了我。

[aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] , ['tʃiːtɪd] , ['stoʊlən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] .
I **have** **begged** **,** **cheated** **,** **stolen** **,** **for** **a** **single** **draught** **.**
我 有 乞求 , 作弊 , 被盗 , 为了 一个 单身的 草稿 .

为了喝上一口酒，我乞求过、欺骗过、偷过。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] : [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['brændi] , ['oʊnli][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θroʊt]
Give **me** **a** **drink** **:** **a** **drop** **of** **brandy** **,** **only** **a** **drop** **to** **cool** **my** **burning** **throat**
给 我 一个 喝 : 一个 降低 的 白兰地 , 仅有的 一个 降低 到 凉爽的 我的 燃烧 喉
!
!
!

给我一口水：一滴白兰地，就一滴，来缓解我灼热的喉咙!

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[juː; jʊ][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['bɪtərli] [rɔːŋd] ?
You **ask** **this** **of** **me** **,** **whom** **you** **so** **bitterly** **wronged** **?**
你 问 这 的 我 , 谁 你 所以 苦涩地 冤枉 ?

你竟向我提出这样的要求，你曾如此深深地伤害过我?

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[jes] , [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðæt][gɜːrl][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn] [ˈʌðər] !
Yes , I did wrong you ; but I loved that girl as I loved but one other !
是的 , 我 做过 错误的 你 ; 但 我 喜爱 那 女孩 作为 我 喜爱 但 一 其他 !

是的，我亏待了你；但我爱那个女孩，就像我爱另一个女孩一样！

[ˈmeinəd] , [ˈmeinəd] , [hɪr] [ˌem ˈiː] !
Maynard , Maynard , hear me !
梅纳德 , 梅纳德 , 听到 我 !

梅纳德，梅纳德，听我说！

[ðɪs] [wʌn] [ˈwʊmən] [aɪ] [rɔːŋd] : [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] .
this one woman I wronged : she haunts me : she was my wife .
这 一 女士 我 冤枉 : 她 闹鬼的地方 我 : 她 曾是 我的 妻子 .

我亏欠了这样一个女人：她一直萦绕着我：她曾是我的妻子。

[aɪ] [fərˈsʊk] [hɜːr; hər] , [kæst][hɜːr; hər] [ɔːf] .
I forsook her , cast her off .
我 放弃 她 , 投掷 她 离开 .

我抛弃了她，抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
She came from your native town .
她 来了 从 你的 本国的 镇 .

她来自你的家乡。

[hɜːr; hər] [neɪm] — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ˈælɪs] [ˈklɑːrk] .
Her name — her name was — Alice Clarke .
她 姓名 — 她 姓名 曾是 — 爱丽丝 克拉克 .

她的名字——她的名字是——爱丽丝·克拉克。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ˈælɪs] [ˈklɑːrk] — [ˈdʒɛsiz] [ˈmʌðər] !
Alice Clarke — Jessie's mother !
爱丽丝 克拉克 — 杰西的 母亲 !

爱丽丝·克拉克——杰西的妈妈！

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[ˈdʒɛsiz] [ˈmʌðər] !
Jessie's mother !
杰西的 母亲 !

杰西的妈妈！

[noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] :
No , no ; don't tell me that :
不 , 不 ; 不 告诉 我 那 :

不，不，别告诉我这个：

[dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈvɪlən] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] .
don't make me a greater villain than I know myself to be .
不 制作 我 一个 更大的 恶棍 比 我 知道 我 到 是 .

别把我描绘成比我自认为的更邪恶的人。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [bɪˈniːθ] [maɪ][ruːf] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪŋ] .
She died beneath my roof , giving her child to my keeping .
她 死亡 下面 我的 屋顶 , 给予 她 孩子 到 我的 保持 .

她死在我家屋檐下，把孩子托付给我抚养。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðər] : [stænd] [bæk] !
He is my father : stand back !
他 是 我的 父亲 : 站立 后退 !

他是我的父亲：都给我退后！

['hæri] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] !
Harry , my place is here !
哈里 , 我的 地方 是 这里 !

哈利，我的住处在这里！

([niːl] , [ænd; ənd] [səˈpɔrts] [hɪm; ɪm] .)
(Kneels , and supports him .)
(跪着 , 和 支持 他 .)

（跪下，扶住他。）

[ˈθɔːntən] ([lʊks] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]) .
Thornton (looks in her face) .
桑顿 (看起来 在 她 脸) .

桑顿（看着她的脸）。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsuːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnfl] [lʌv] : [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
And I pursued you with a sinful love : brought him down to the very
和 我 追击 你 和 一个 罪恶的 爱 : 带来 他 向下 到 这 非常
[geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .
gates of death .
大门 的 死亡 .

我以罪恶的爱追随你，把他带到了死亡之门。

['dʒesi] .
Jessie .
杰西 .

杰西。

[ɔːl][ɪz] [fərˈgɑːtn] , [ɔːl] [fəˈgivn] , ['fɑːðər] .
All is forgotten , all forgiven , father .
全部 是 被遗忘的 , 全部 已原谅 , 父亲 .

一切都已遗忘，一切都已原谅，父亲。

[ˈθɔːntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] : [aɪ][kɑːnt] [ber] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] !
Take her away , take her away : I can't bear her touch !
拿 她 离开 , 拿 她 离开 : 我 不能 熊 她 触碰 !

把她带走，把她带走：我无法忍受她的触碰！

([krɔ:lz] [daʊn] [steɪdʒ] .)
(Crawls down stage .)
(爬行 向下 阶段 .)

（爬下舞台。）

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gler] [æt; ət][ˌem 'i:] !
Her eyes glare at me !
她 眼睛 强光 在 我 !

她怒视着我!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] [ɪn][ðem; ðəm] .
There's the look of her dead mother in them .
有 这 看 的 她 死的 母亲 在 他们 .

她的眼神里有她已故母亲的影子。

[oʊ] , [sper] [ˌem 'i:] , [sper] [ˌem 'i:] !
Oh , spare me , spare me !
哦 , 空闲的 我 , 空闲的 我 !

哦，饶了我吧，饶了我吧!

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[oʊ] ['θɔ:ntən] , ['θɔ:ntən] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
O Thornton , Thornton , this is terrible !
哦 桑顿 , 桑顿 , 这 是 糟糕的 !

哦，桑顿，桑顿，这太糟糕了!

['θɔ:ntən] .
Thornton .
桑顿 .

桑顿。

['θɔ:ntən] !
Thornton !
桑顿 !

桑顿!

[jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
you're wrong .
你是 错误的 .

你错了。

[kɔ:l] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , — ['wɪljəm] [bræg] .
Call me by my rightful name : you must have heard it , — William Bragg .
称呼 我 经过 我的 正当的 姓名 : 你 必须 有 听到 它 , — 威廉 布拉格 .

请叫我本名：你一定听说过——威廉·布拉格。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

['wɪljəm] [bræg] ?
William Bragg ?
威廉 布拉格 ?

威廉·布拉格?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] !
No **,** **no** **;** **it** **cannot** **be** **!**
不 , 不 ; 它 不能 是 !

不，不，不可能!

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][maɪ] [bɪl] ?
You **,** **you** **my** **Bill** **?**
你 , 你 我的 账单 ?

你，我的比尔?

[kɜːrs] [juː; jʊ] : [juː; jʊ][stoʊl] [ðæt] [neɪm] !
Curse **you** **:** **you** **stole** **that** **name** **!**
诅咒 你 : 你 偷窃 那 姓名 !

你这该死的家伙：你偷了这个名字!

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɔɪz] , — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] !
That **was** **my** **boy's** **,** **—** **a** **handsome** **,** **noble** **fellow** **!**
那 曾是 我的 男孩们 , — 一个 英俊的 , 高贵 同伴 !

那是我儿子的——一个英俊、高贵的小伙子!

['θɔːntən] .
Thornton **.**
桑顿 .

桑顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][sʌn] !
I **am** **your** **son** **!**
我 是 你的 儿子 !

我是你的儿子!

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

[its] [ə; eɪ][laɪ] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] !
It's **a** **lie** **:** **you're** **a** **miserable** **wretch** **!**
它是 一个 说谎 : 你是 一个 悲惨的 可怜虫 !

这是谎言：你是个可怜的家伙!

[θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bræg] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ?
Think **you** **a** **Bragg** **would** **come** **home** **in** **such** **a** **plight** **?**
思考 你 一个 布拉格 会 来 家 在 这样的 一个 困境 ?

你觉得一个布拉格家族的人会落到这种境地回家吗?

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll **not** **believe** **it** **.**
患病的 不是 相信 它 .

我简直不敢相信。

([lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [sɪŋks][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['kʌvərz][hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(**Looks** **at** **him** **,** **then** **sinks** **on** **his** **knees** **,** **covers** **his** **face** **.** **)**
(看起来 在 他 , 然后 水槽 在 他的 膝盖 , 封面 他的 脸 .)

（看着他，然后跪倒在地，捂住了脸。）

[its] [fɔːls] !
It's **false** **!**
它是 错误的 !

这是假的!

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	not	,	will	not	believe	it	.
我	能	不是	,	将要	不是	相信	它	.

我无法相信，也绝不会相信。

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

桑顿。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][duː] , [oʊld][mæn] .

You	must	,	you	do	,	old	man	.
你	必须	,	你	做	,	老的	男人	.

你必须这么做，老头子。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəːst] [maɪ]['vænəti] ,

You	might	have	made	me	a	better	man	;	but	you	nursed	my	vanity	,
你	可能	有	制成	我	一个	更好的	男人	;	但	你	护理	我的	虚荣	,

你本可以让我成为一个更好的人，但你却助长了我的虚荣心。

[ænd; ənd] — [wel] , [wel] , [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

and	—	well	,	well	,	it's	all	over	now	.
和	—	出色地	,	出色地	,	它是	全部	超过	现在	.

唉，一切都结束了。

[aɪv] [dʌg][maɪ] [greɪv] : [let][ˌem 'iː][rest][ɪn] [piːs] .

I've	dug	my	grave	:	let	me	rest	in	peace	.
我已经	挖	我的	严重	:	让	我	休息	在	和平	.

我已经挖好了自己的坟墓：让我安息吧。

[kæpt] . (['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]) .

Capt	.	(	rising	to	his	feet	)	.
船长	.	(	上升	到	他的	脚	)	.

船长（站起身来）。

[noʊ] , [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ] [neɪm] .

No	,	no	peace	for	you	:	you	have	disgraced	my	name	.
不	,	不	和平	为了	你	:	你	有	蒙羞的	我的	姓名	.

不，你休想获得安宁：你玷污了我的名声。

[daɪ] , [daɪ][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] !

Die	,	die	like	a	dog	!
死	,	死	喜欢	一个	狗	!

去死吧，像狗一样去死吧!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] , [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ]

Why	did	you	come	back	here	to	ruin	me	,	to	drag	me	down	from	my
为什么	做过	你	来	后退	这里	到	废墟	我	,	到	拖	我	向下	从	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

你为什么回来毁了我，把我从我的位置上拉下来?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][skɔːrn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['nebəz] ?

to	make	me	a	by	-	word	and	a	scorn	among	my	neighbors	?
到	制作	我	一个	经过	-	单词	和	一个	轻蔑	之中	我的	邻居	?

让我成为邻居们的笑柄和鄙夷对象吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][daɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['gʌtərs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] ['sɪti] ?

Why	didn't	you	die	in	the	gutters	of	your	infamous	city	?
为什么	没有	你	死	在	这	排水沟	的	你的	臭名昭著的	城市	?

你为什么没有死在你那座臭名昭著的城市的阴沟里?

[bʌt; bət] [hɪr] , [hɪr] !
But **here** **,** **here** **!**
但 这里 , 这里 !

但是，这里，这里！

[daɪ] , [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] —
Die **,** **but** **take** **my** **—**
死 , 但 拿 我的 —

去死吧，但带走我的——

['tʃærəti] ([pʊts] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]) .
Charity **(** **puts** **her** **hand** **on** **his** **shoulder** **)** **.**
慈善 (放置 她 手 在 他的 肩膀) .

查丽蒂（把手放在他的肩膀上）。

[pɔːz] [er] [juː; jʊ] [spiːk] .
Pause **ere** **you** **speak** **.**
暂停 埃雷 你 说话 .

说话前请稍作停顿。

[hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [sɪnd] : [liːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .
He **is** **dying** **;** **he** **has** **sinned** **:** **leave** **his** **punishment** **to** **a** **higher** **Power** **.**
他 是 垂死 ; 他 有 罪过 : 离开 他的 惩罚 到 一个 更高 力量 .

他即将死去；他犯下了罪孽：把他的惩罚交给更高的力量吧。

[hɪr] , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [dɪ'lɪvərəns]
Here **,** **where** **our** **hearts** **are** **warm** **with** **gratitude** **for** **a** **blessed** **deliverance**
这里 , 在哪里 我们的 心 是 温暖的 和 感激 为了 一个 蒙福 解救
, [kɜːrs] [nɑːt] ,
, **curse** **not** **,**
, 诅咒 不是 ,

在这里，我们心中充满对这蒙福解救的感恩，不要诅咒。

[bʌt; bət] [fər'gɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] !
but **forgive** **as** **we** **all** **hope** **to** **be** **forgiven** **!**
但 原谅 作为 我们 全部 希望 到 是 已原谅 !

但请宽恕他人，就像我们希望被宽恕一样！

['tæbloʊ] . — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bræg] ['sloʊli] [sɪŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Tableau **.** **—** **With** **her** **left** **hand** **on** **his** **shoulder** **,** **Bragg** **slowly** **sinks** **to** **his**
画面 . — 和 她 左边 手 在 他的 肩膀 , 布拉格 缓慢地 水槽 到 他的
[niːz] ;
knees **;**
膝盖 ;

画面——布拉格左手搭在肩上，慢慢跪了下来；

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [ɪz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] .
her **other** **hand** **is** **pointed** **up** **.**
她 其他 手 是 尖 向上 .

她的另一只手向上指着。

['θɔːntən] ['fiːbli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [hænd] .
Thornton **feebly** **raises** **his** **head** **,** **and** **follows** **her** **hand** **.**
桑顿 虚弱地 提高 他的 头 , 和 跟随 她 手 .

桑顿无力地抬起头，顺着她的手看去。

['hæri] [sɪts] [ɪn] [tʃer] , [el] . , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['dʒesi] , [huː] [niːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Harry **sits** **in** **chair** **,** **I** **.** **,** **with** **his** **arm** **about** **Jessie** **,** **who** **kneels** **at** **his** **side** **,**
哈里 坐着 在 椅子 , 我 . , 和 他的 手臂 关于 杰西 , WHO 跪着 在 他的 边 ,

哈利坐在椅子上（左图），一只胳膊搭在跪在他身边的杰西身上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['θɔ:ntən] ; [stʌb] [ɪk'stri:m] [el] . [dʒɑ:n] ['meinəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][stænd][ɑ:r] . ,

looking	at	Thornton	;	Stub	extreme	l	.	John	Maynard	with	his	wife	stand	r	.	,
寻找	在	桑顿	;	存根	极端	我	.	约翰	梅纳德	和	他的	妻子	站立	r	.	,

看着桑顿；斯塔布最左边。约翰·梅纳德和他的妻子站在右边。

2d ['entrəns] ; ['kɪti] [ɑ:n] [bentʃ] ; [tɑ:m] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [bæk] [ʌv; əv] [bentʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['θɔ:ntən] .

2d	entrance	;	Kitty	on	bench	;	Tom	leaning	on	back	of	bench	,	looking	at	Thornton	.
2d	入口	;	猫咪	在	长椅	;	汤姆	倾斜	在	后退	的	长椅	,	寻找	在	桑顿	.

2d 入口；Kitty 坐在长椅上；Tom 靠在长椅背上，看着 Thornton。

[sloʊ] ['kɜ:rt(ə)n] ; ['mju:zɪk] : —

Slow	curtain	;	music	:	—
慢的	窗帘	;	音乐	:	—

缓缓落幕；音乐：—

" [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " & [si:] .

"	In	the	sweet	by	and	by	,	"	&	c	.
"	在	这	甜的	经过	和	经过	,	"	&	c	.

“在美好的未来里，”等等。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ri'teind] ['ɔθɚz] [ju:z][ʌv; əv] [ˌloʊər'keɪs] [wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sentənsɪz] .

Retained	author's	use	of	lowercase	words	at	the	beginning	of	some	sentences	.
保留	作者的	使用	的	小写	字	在	这	开始	的	一些	句子	.

保留了作者在一些句子开头使用小写字母的习惯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神